
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10429049 9









KATHARINA

Dramatische Legende in drei Bildern

von

LEO VAN HEEMSTEDE.

CATHARINA

Dramatische Legende in drie Tafereelen

In't Nederlandsch overgedicht

door

EVGEEN DE LEPELEER.

Ste CATHERINE D'ALEXANDRIE

Légende dramatique en trois Tableaux

Adaptation française

de

FLORIMOND VAN DUYSE.

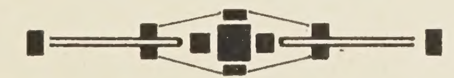
EDGAR TINEL

OP. 44.

Klavierauszug.

Klavier-Partituur. Partition Piano et Chant.

M. 16_n.

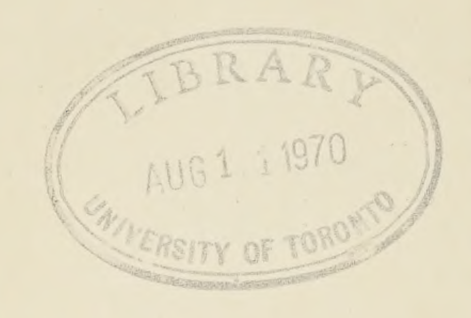


Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG

BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK ·

25868


LIBRARY
AUG 1 1 1970
UNIVERSITY OF TORONTO

FRÄULEIN

ELISABETH ALBERDINGK THYM

GEWIDMET



PERSONEN

KATHARINA, alexandrinische Patrizierin	*Sopran.*
MAXIMIN, römischer Kaiser	*Bariton.*
OCTAVIA, seine Gattin	*Mezzo-Sopr.*
ANANIAS, ein Einsiedler	*Baß.*
DIE WÄRTERIN Katharinas	*Alt.*
DER STATTHALTER	*Baß.*
LUCIUS } Bewerber Katharinas	*Tenor.*
SABINUS } Bewerber Katharinas	*Bariton.*
ZENO } Weise	*Baß.*
ARISTARCH } Weise	*Baß.*
DER OBERPRIESTER	*Baß.*
PORPHYRIUS, römischer Centurio	*Tenor.*
APPHIANUS, ein Christ	*Bariton.*
URBAN, ein Soldat	*Tenor.*
EIN GERICHTSBEAMTER	*Baß.*
EIN HEROLD	*Tenor.*
STIMME VOR DER KERKERTÜR	*Baß.*

ALCEST
EUKLID
EUSTORGIUS
MENANDER
NEPOS
PUBLIUS
} Stumme Rollen.

Jünglinge und Jungfrauen; Gefolge des Kaisers und Soldaten; Priester und Philosophen; Gerichtsbeamte; reichgekleidete Bürger und Frauen; Greise; Liktoren; Henkersknechte; Tempeldiener; Trompetenbläser; Zither- und Flötenspieler; Tänzer und Tänzerinnen; Volk: Heiden und Christen.

Erstes Bild: Vision und Vermählung.
Zweites Bild: Opferfest und Bekehrung der Weisen.
Drittes Bild: Martyrium und Himmelfahrt.

Die Handlung spielt in Alexandrien, i. J. 307, zuerst auf der Terrasse vor Katharinas Palast, am Meeresstrande; dann im Serapeum, endlich im Kerker und auf dem Richtplatz.

PERSONEN

CATHARINA, patricische jonkvrouw uit Alexandrië	*Sopraan.*
MAXIMIEN, romeinsche keizer	*Baryton.*
OCTAVIA, de keizerin	*Mezzo-sopr.*
ANANIAS, een kluizenaar	*Bas.*
DE DWENE van Catharina	*Alt.*
DE STADHOUDER	*Bas.*
LUCIUS } Vereerders van Catharina	*Tenor.*
SABINUS } Vereerders van Catharina	*Baryton.*
ZENO } Philosophen	*Bas.*
ARISTARCHUS } Philosophen	*Bas.*
DE OPPERPRIESTER	*Bas.*
PORPHYRIUS, romeinsche hopman	*Tenor.*
APPHIANUS, een christen	*Baryton.*
URBAAN, een soldaat	*Tenor.*
DE RECHTER	*Bas.*
EEN HEROUT	*Tenor.*
STEM VAN BUITEN	*Bas.*

ALCEST
EUKLIED
EUSTORGIUS
MENANDER
NEPOS
PUBLIUS } Stomme rollen.

Jongelingen en Jonkvrouwen; Edellieden en Soldaten uit het gevolg van den Keizer; Priesters en Philosophen; Gerechtsheeren; rijk gekleede Burgers en Vrouwen; Grijsaards; Lictoren en Beulen; Tempeldienaars; Trompettenblazers; Cither- en Fluitspelers; Dansers en Danseressen; Soldaten; Volk: Heidenen en Christenen.

Eerste Tafereel: Visioen en Verloving.
Tweede Tafereel: Offerfeest in den tempel van Serapis.— Bekeering der Wijzen.
Derde Tafereel: Marteldood.—Hemelvaart.

De handeling heeft plaats te Alexandrië, in't jaar O. H. 307. Het eerste tafereel speelt aan de zee, op het terras van Catharina's paleis; het tweede, in't Serapeum; het derde, in den kerker en later voor het tribunaal.

PERSONNAGES

CATHERINE, jeune patricienne d'Alexandrie	*Soprano.*
MAXIMIN-DAÏA, empereur romain	*Baryton.*
OCTAVIE, son épouse	*Mezzo-soprano.*
ANANIAS, un anachorète	*Basse.*
LA DUÈGNE de Catherine	*Contralto.*
LE PRÉTEUR	*Basse.*
LUCIUS } Prétendants de Catherine	*Ténor.*
SABINUS } Prétendants de Catherine	*Baryton.*
ZÉNON } Philosophes d'Alexandrie	*Basse.*
ARISTARQUE } Philosophes d'Alexandrie	*Basse.*
LE GRAND PONTIFE	*Basse.*
PORPHYRIUS, centurion romain	*Ténor.*
APPIANUS, un chrétien	*Baryton.*
URBAIN, un soldat	*Ténor.*
UN OFFICIER DE JUSTICE	*Basse.*
UN HÉRAUT D'ARMES	*Ténor.*
VOIX DU DEHORS	*Basse.*

ALCESTE
EUCLIDE
EUSTORGE
MÉNANDRE
NÉPOS
PUBLIUS } Personnages muets.

Jeunes Gens et Jeunes Filles; Nobles et Soldats de la suite de l'Empereur; Prêtres et Philosophes; Magistrats; Bourgeois et Bourgeoises richements parés; Vieillards; Licteurs et Bourreaux; Serviteurs du temple; Clairons; Joueurs de flûte et de cithare; Danseurs et Danseuses; Soldats; Gens du Peuple: Païens et Chrétiens. Foule.

Tableau premier: Vision et Fiançailles mystiques.
Tableau deuxième: Fête au temple de Sérapis et Conversion des Sages.
Tableau troisième: Martyre.—Enlèvement au Ciel.

La scène se passe à Alexandrie, en l'an 307, d'abord sur la terrasse du palais de Catherine aux bords de la mer, puis au Sérapéum, enfin dans le cachot et devant le Tribunal.

A Madame Croiza,

la grande artiste qui a réalisé idéalement le rôle de Catherine, ce rêve presque inaccessible...

Son admirateur reconnaissant,

Edgar Tinel

Bruxelles, le 27 février 1909.

Katharina.

Dramatische Legende.

Deutscher Text von L. van Heemstede.

Catharina.

Dramatische Legende.

In 't Nederlandsch overgedicht door
Eugeen De Lepeleer.

Sainte Catherine d'Alexandrie.

Légende dramatique.

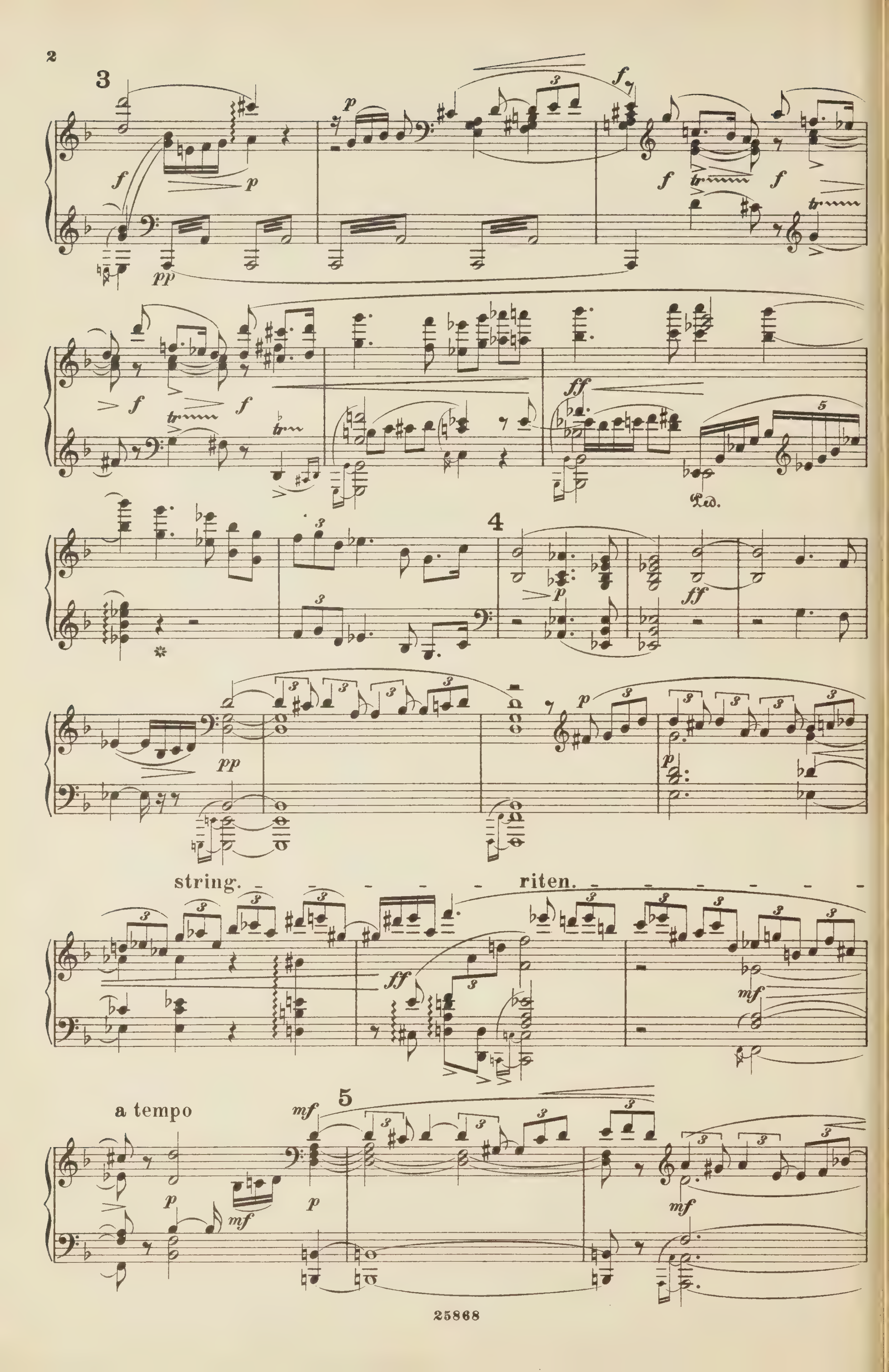
Adaptation française de
Florimond van Duyse.

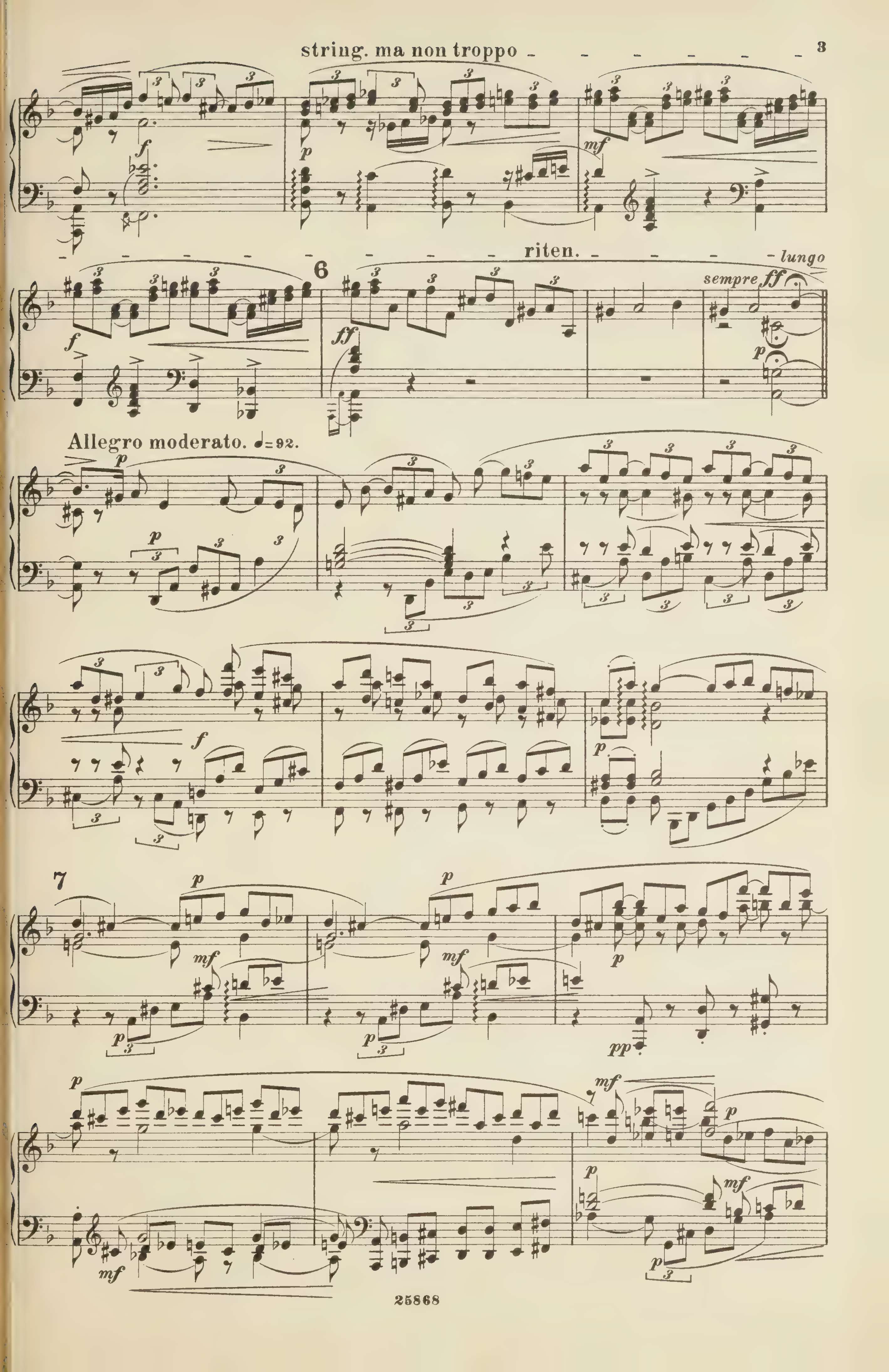
Edgar Tinel, Op. 44.

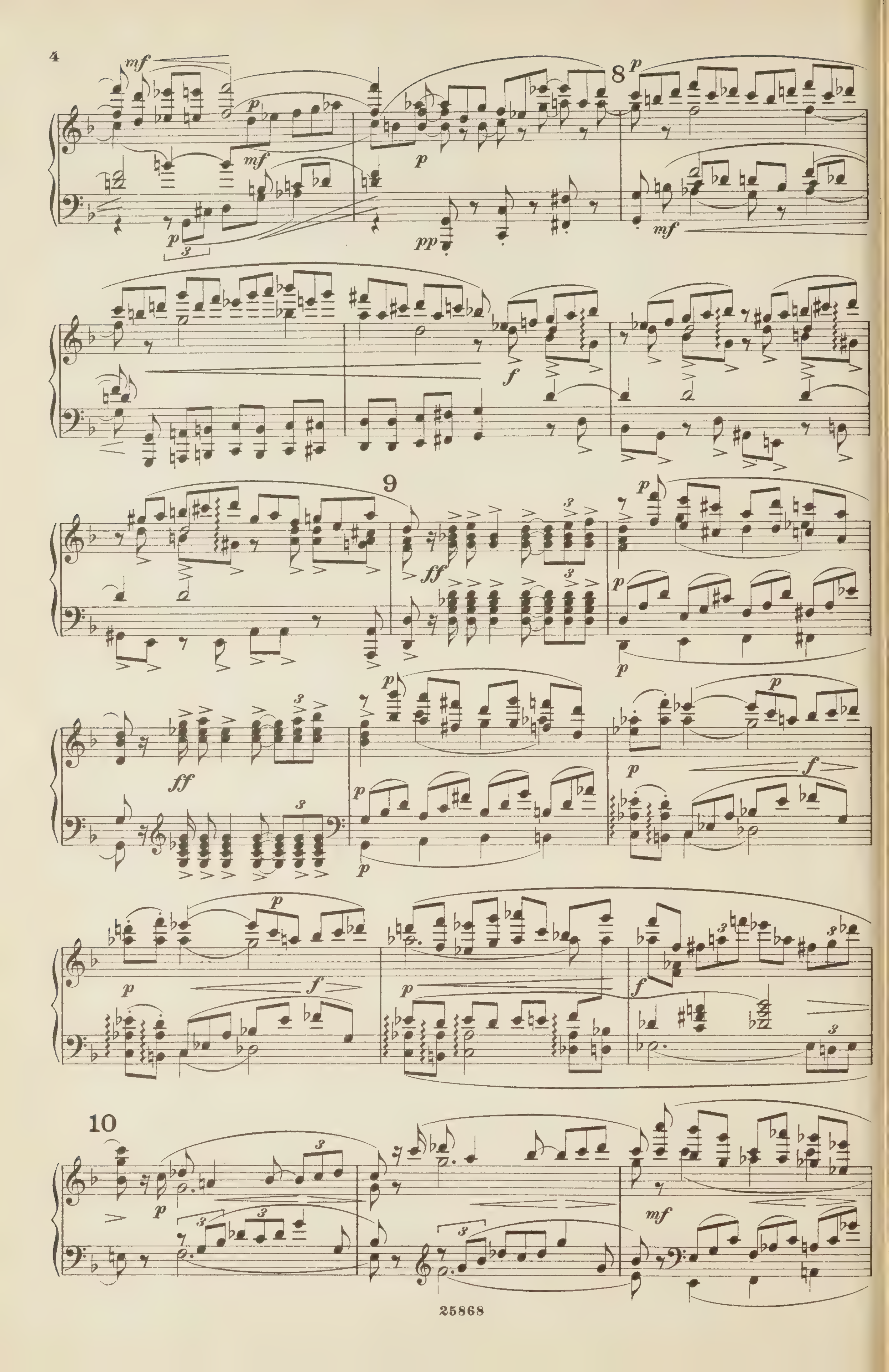
Vorspiel.
Voorspel. Ouverture.

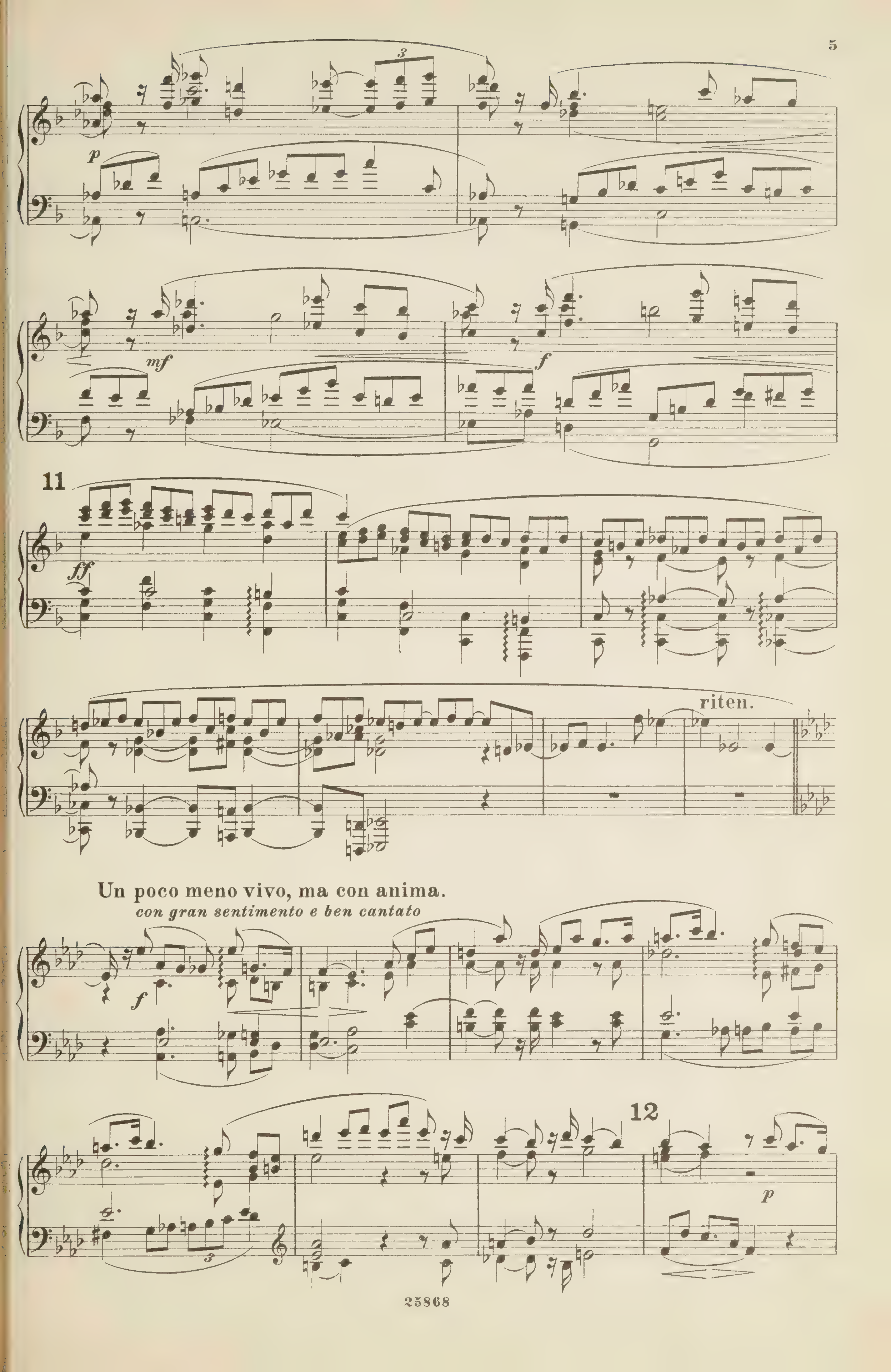


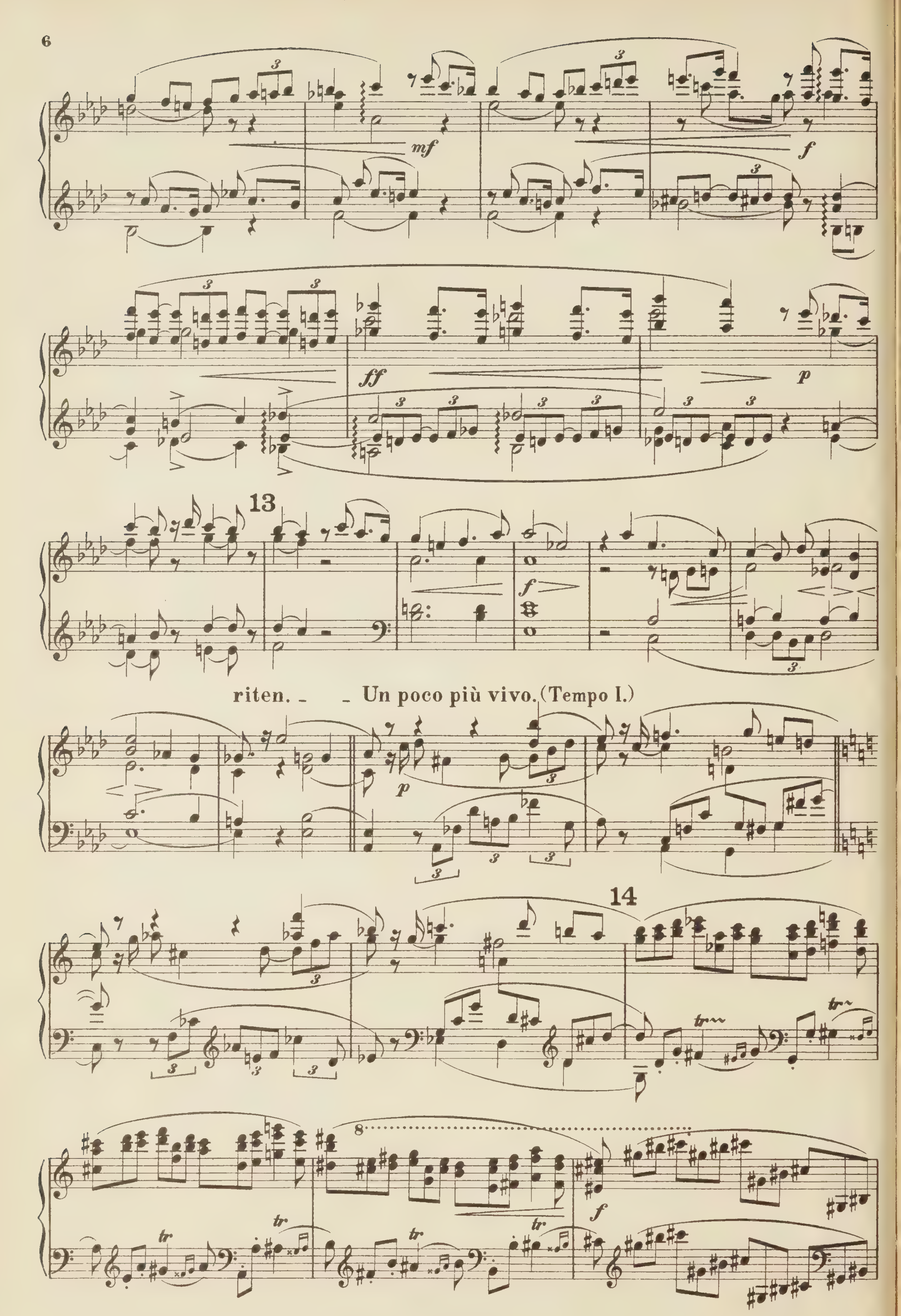
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.


3
f
p
pp
tr
ff
Ped.
4
string.
riten.
mf
a tempo
5


string. ma non troppo
riten.
lungo
sempre ff
6
Allegro moderato. ♩= 92.
7


mf
p
mf
8
p
pp
mf
f
9
ff
p
p
ff
p
p
p
p
f
p
f
p
f
10
p
mf


p
mf
f
11
ff
riten.
Un poco meno vivo, ma con anima.
con gran sentimento e ben cantato
f
3
12
p



mf
f
ff
p
13
f
riten. _ _ Un poco più vivo. (Tempo I.)
p
14
tr
8
f


p
15
ff
p
Meno mosso.
p espressivo
3
p
f
f
In tempo.
f
Meno mosso.
p espressivo
3
p
16
f
p
In tempo.
p
3
p
3
f


17
p
f
mf
f
18
f
p
f
p
f
19
ff


20
m.s.
8
21
p
ff



Andante. ♩= 69.
p ben cantato, espressivo
pp
In tempo I.
ff
8
22
dim.
p
mf
f
p
3

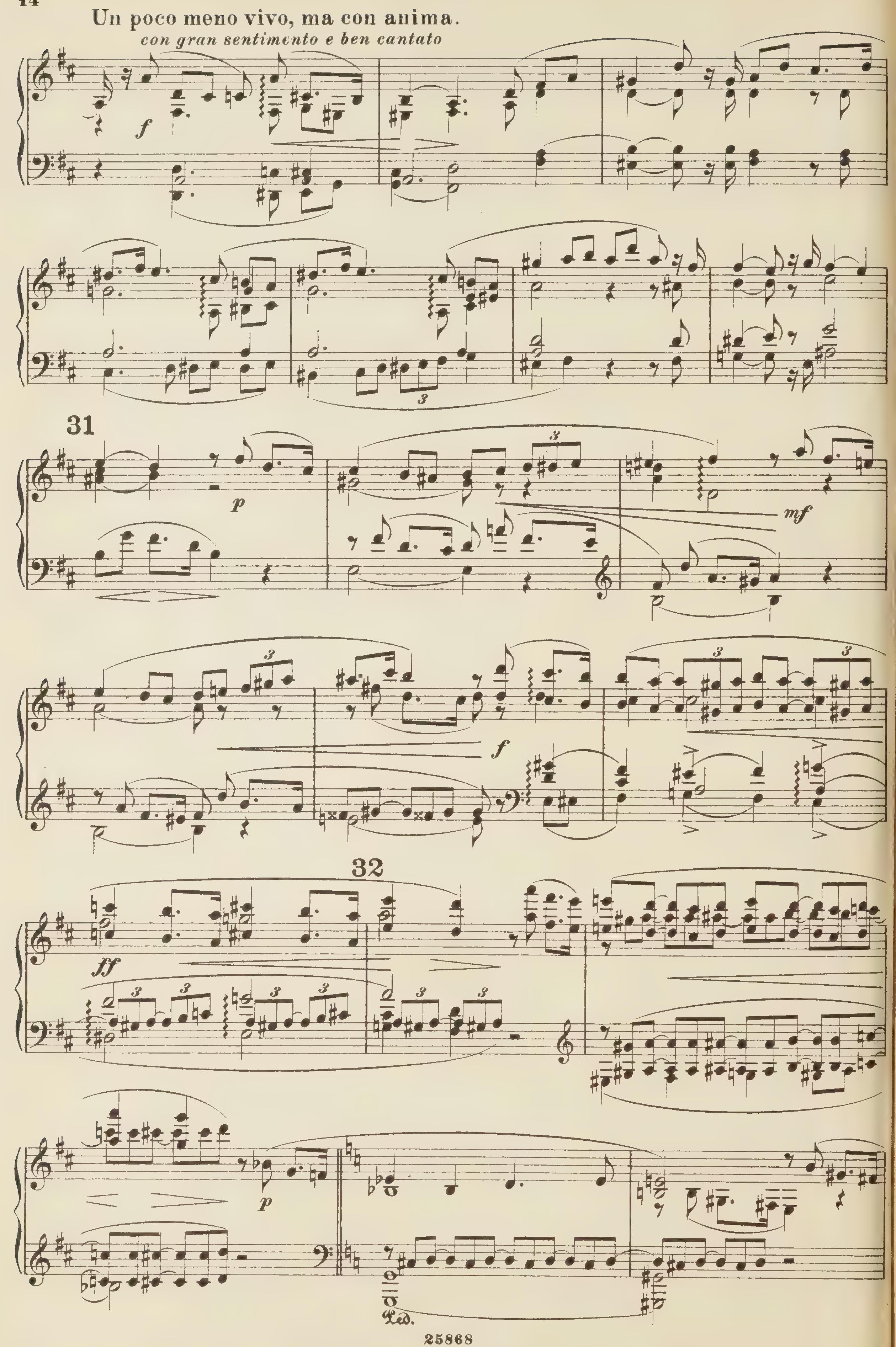


23
mf
cresc.
cresc.
f
24
ff
ff
lungo
ff
f
p
f
25
p
p
mf
p
p
mf
p
pp
p
mf


26
27
28

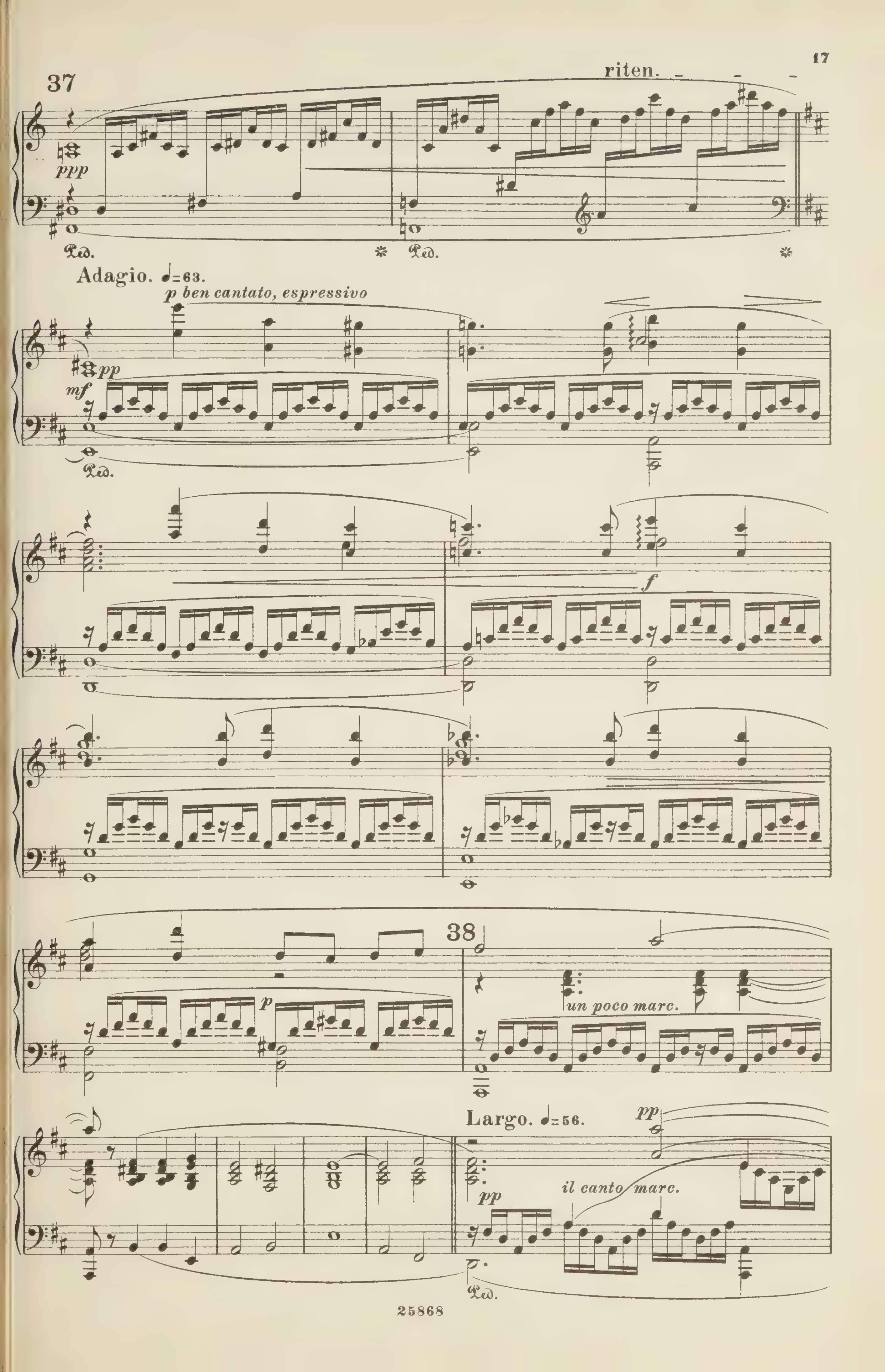


mf
f
29
ff
30
poco riten.


Un poco meno vivo, ma con anima.
con gran sentimento e ben cantato
f
31
p
mf
f
32
ff
p
Ped.


33 un poco string.
cresc.
f
Allegro moderato. (Tempo I.)
34
p
cresc.
ff
35
fff


riten. - - Meno mosso.
fff
pp
(pp)
36
pp
ppp
ppp
p
ppp
p


37
riten.
ppp
Adagio. 𝅗𝅥=63.
p ben cantato, espressivo
pp
mf
f
38
p
un poco marc.
Largo. 𝅗𝅥=56.
pp
il canto marc.



39
ppp
ppp
riten.
pppp
Ped.

Erstes Bild.
Vision und Vermählung.

Eerste Tafereel.
Visioen en Verloving.

Tableau premier.
Vision et Fiançailles mystiques.

Andante grazioso. ♩. = 58.

Pianoforte.

ERSTE SCENE.– Alexandrien.– Das Meer. Palast. Terrasse.– Katharina im Kreise ihrer Gespielinnen und Verehrer. Katharinas Wärterin. Später Ananias.

EERSTE TOONEEL.– Alexandria.– De zee. Paleis. Terras.– Catharina in den kring harer Gezellinnen en Vereerders. Catharina's Dwene of gezelschapsjuffer. Later, Ananias.

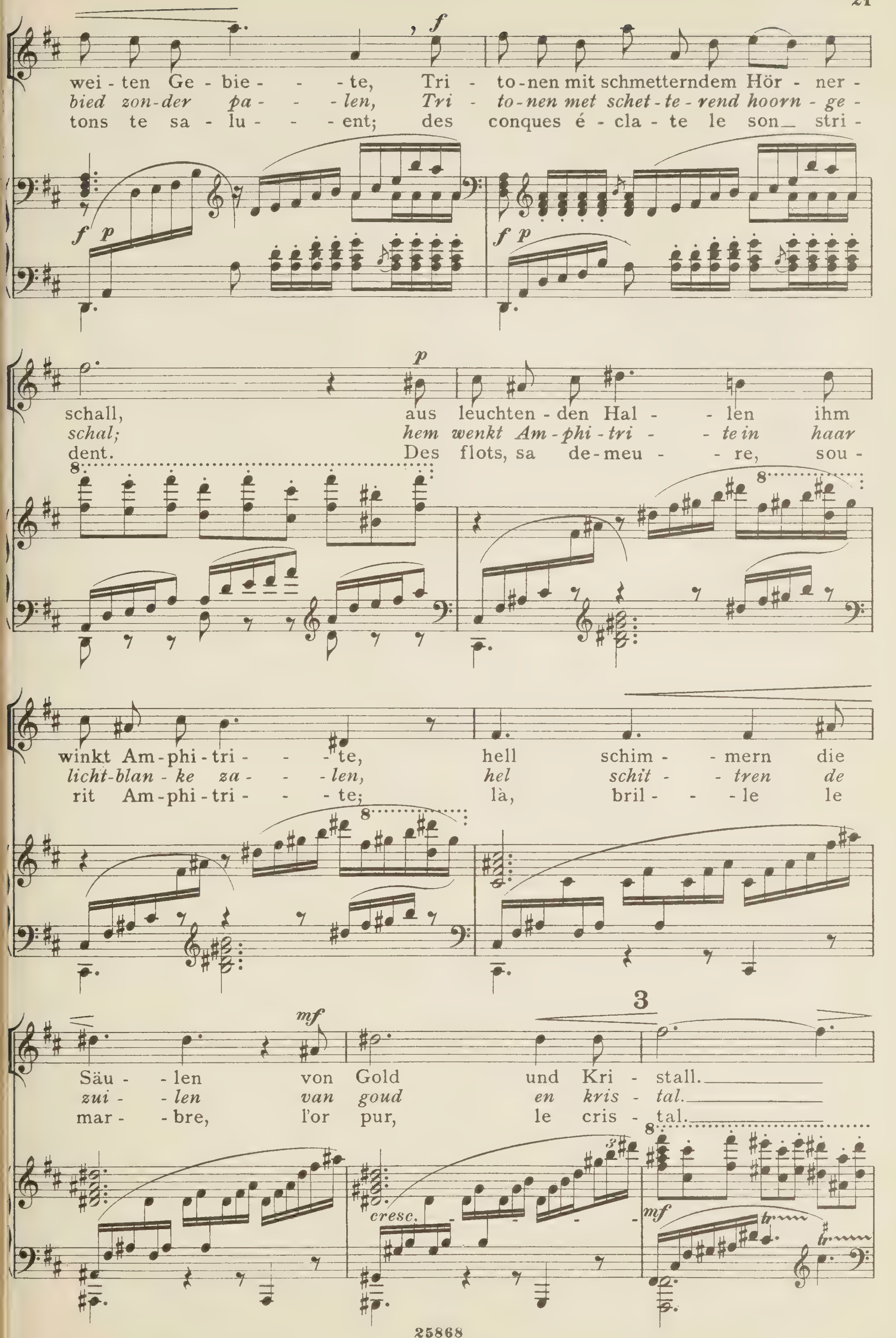
SCÈNE PREMIÈRE.– Alexandrie.– La Mer. Palais. Terrasse.– Catherine au milieu de ses Compagnes et Admirateurs. La Duègne de Catherine. Plus tard Ananias.



Jungfrauen. Erste Gruppe.
Jonkvrouwen. Eerste groep.
Jeunes filles. Premier groupe.




brau - senden Wo - - gen, was schwillt eu-ren Bu-sen in freu-di-gem
brui - sen-de ba - - ren, wat zwelt gij en wen-telt zoo dar-tel en
va-gue é-cu-man - - te joy - eu - se s'é - lè-ve et joy - eu - se de -
Drang? Po - se - i-don kommt mit den
snel? Po - se - i-doon komt met zijn
scend. Po - sé - i-don vient, sur son
Ros-sen ge - zo - - gen, ihm tö-net ä - o - li-scher Har - fen -
ros - sen ge - va - - ren, op Æ - o - los' har-pen-ge-klank en
char il s'a-van - - ce; les har-pes ré-sonnent en son hon -
klang. Ihn grü - - ßen, den Herrscher im
spel. Hem groe - - ten, den Vorst van 't ge -
neur. O roi de la mer, les Tri -
p
mf
f
tr
2


wei - ten Ge - bie - - te, Tri - to - nen mit schmetterndem Hör - ner -
bied zon - der pa - - - len, Tri - to - nen met schet - te - rend hoorn - ge -
tons te sa - lu - - - ent; des conques é - cla - te le son stri -
schall, aus leuchten - den Hal - - len ihm
schal; hem wenkt Am - phi - tri - - te in haar
dent. Des flots, sa de - meu - - re, sou -
winkt Am - phi - tri - - - te, hell schim - - mern die
licht - blan - ke za - - - len, hel schit - - tren de
rit Am - phi - tri - - - te; là, bril - - - le le
Säu - - len von Gold und Kri - stall.
zui - - len van goud en kris - tal.
mar - - bre, l'or pur, le cris - tal.


Jünglinge. Erste Gruppe.
Jongelingen. Eerste groep.
Jeunes gens. Premier groupe.
molto rit.
a tempo
TEN. (Tutti.)
p con grazia e sempre ben legato
Hoch schäu - men die Wel - - len, die
Hoog schui - men de gol - - ven, ze
La mer se sou - lè - - - ve, les
dim.
p
gur - gelnden Flu - - - ten, wenn He - li - os tränket sein wei-ßes Ge -
gor - glen en stoei - - - en, als He - li - os nadert met 't wit - te ge -
la - mes se bri - - - sent. Sur - git Hé - li - os a - breuvant ses cour -
spann. Von Ro - sen um-wun - - den, von
span. Met ro - zen omvloch - - ten, die
siers. Cou - ver - te de ro - - ses, de
pur - pur-nen Glu - - - - - ten, schwebt A - phro - di - te, die Hol - de, her -
von-klen en gloei - - - - - en, zweeft A - phro - di - te, de lie - ve, zacht
pourpre i - ri - sé - - - - - es, blan - che, su - per - be, A - phro - di - te pa -
tr

4 molto rit. a tempo

an. Vor Sehn - - sucht er-schau-ern die
aan. De lucht a - - demt lief - de, de
raît. De tiè - - - des sen-teurs dans les

8

molto rit. a tempo

tr

f p

säu-seln-den Lüf - - te, es gir-ren die Tau - - - ben; ihr
loo-ver-kens be - - ven, de tor-tels die kor - - - ren; haar
airs se ré-pan - - dent: la co-lom-be sou - pi - - - re; dé -

tr

schmelzen-des Lied be-ginnt Phi - lo - - me - - - le; süß
klacht en haar leed herhaalt Phi - lo - - me - - - le; hoe
jà Phi-lo - mè - le ex - ha - le ses plain - - tes. La

tr

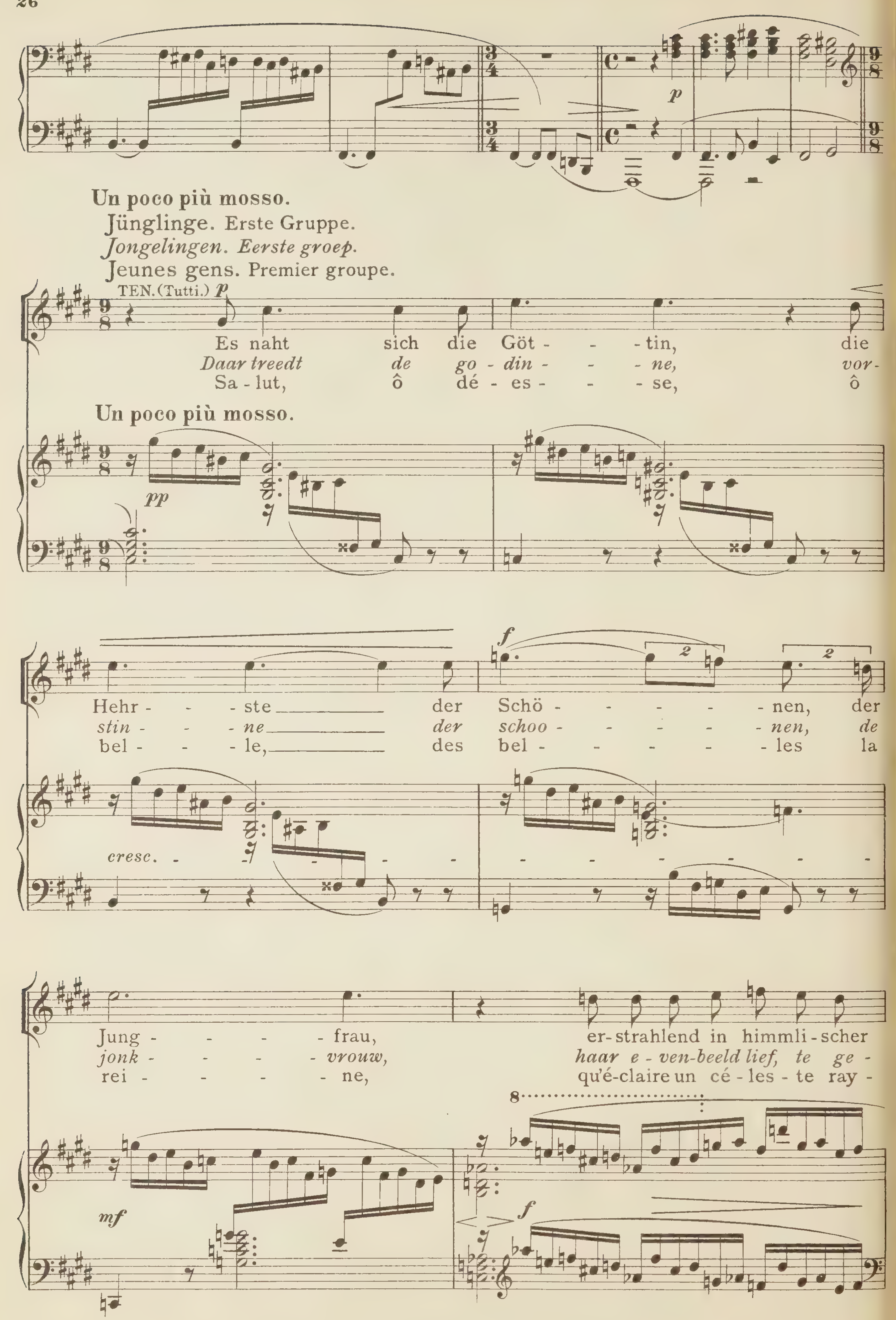
wal-len die Düf - - - te, wo - hin Ky-the-re - - - a, die
geu-ren de dre - - - ven langs waar Ky - the - re - - - a, de
brise em-bau - mé - - - - e con - duit Cy - thé - ré - - - e, di -

p

f


5
Himm - - - - - - li-sche, zieht.
he - - - - - - melsche, treedt.
vi - - - - - - ne beau - té.
p
tr
Wärterin.
Dwene.
La Duègne.
string.
Poco più mosso.
p
Was sinnt Kathari - na?
Wat wil Cathari - na?
Que veut Catheri - ne?
mf
In Träumen ver - lo - ren starrt weit sie hin - aus in den schäumenden
Ver-diept in haar droo-men hoe staart ze op der wa - te-ren schuimenden
Per - du-e en un rê-ve, el-le por - te bien loin ses regards sur la


In tempo I.
Plan.
kam!
mer.
Den lockenden
Hoe lief ook de
Aux voix sé-duc-
In tempo I.
p
pp
Klän - gen
klan - - ken
tri - - ces
verschließt sie die Oh - - ren
hier wis - se-lendstroo - men,
fer-mant son o-reil - - le,
und
'tis
du
p
pp
ppp
lau - - - schet,
of zij
ciel
als wol - - - le sich
een he - - - mel - - sche
el - - le sem - - ble é - - - cou - - -
ppp
pp
6
Ho - - hes ihr nahn.
stem - - me ver - nam.
ter u - - - ne voix.



Un poco più mosso.
Jünglinge. Erste Gruppe.
Jongelingen. Eerste groep.
Jeunes gens. Premier groupe.
TEN. (Tutti.) p
Es naht sich die Göt - - - tin, die
Daar treedt de go - din - - - ne, vor-
Sa - lut, ô dé - es - - - se, ô
Un poco più mosso.
pp
Hehr - - - ste der Schö - - - - - - nen, der
stin - - - ne der schoo - - - - - - nen, de
bel - - - le, des bel - - - - - - les la
cresc.
Jung - - - - frau, er-strahlend in himmli - scher
jonk - - - - vrouw, haar e - ven-beeld lief, te ge -
rei - - - - ne, qu'é-claire un cé - les - te ray -
mf
f



p 7

Zier; es le - gen die Wo-gen in
moet. De ba - ren die vlij - en, met
on. Les va - gues te chantent leur

p mf

schmeichelnden Tö - - nen mit ko-senden Grü - ßen zu Fü - - ßen sich
stree - len - de to - - nen haar groetend en koo - zend, zich neer voor haar
plainte a-moureu - - se, leur douce har-mo-ni - - e ex-pi - - re à tes

p

Allegro moderato. ♩= 84.

Lucius.
Lucius.
Lucius.

mf cresc.

ihr.
voet.
pieds.

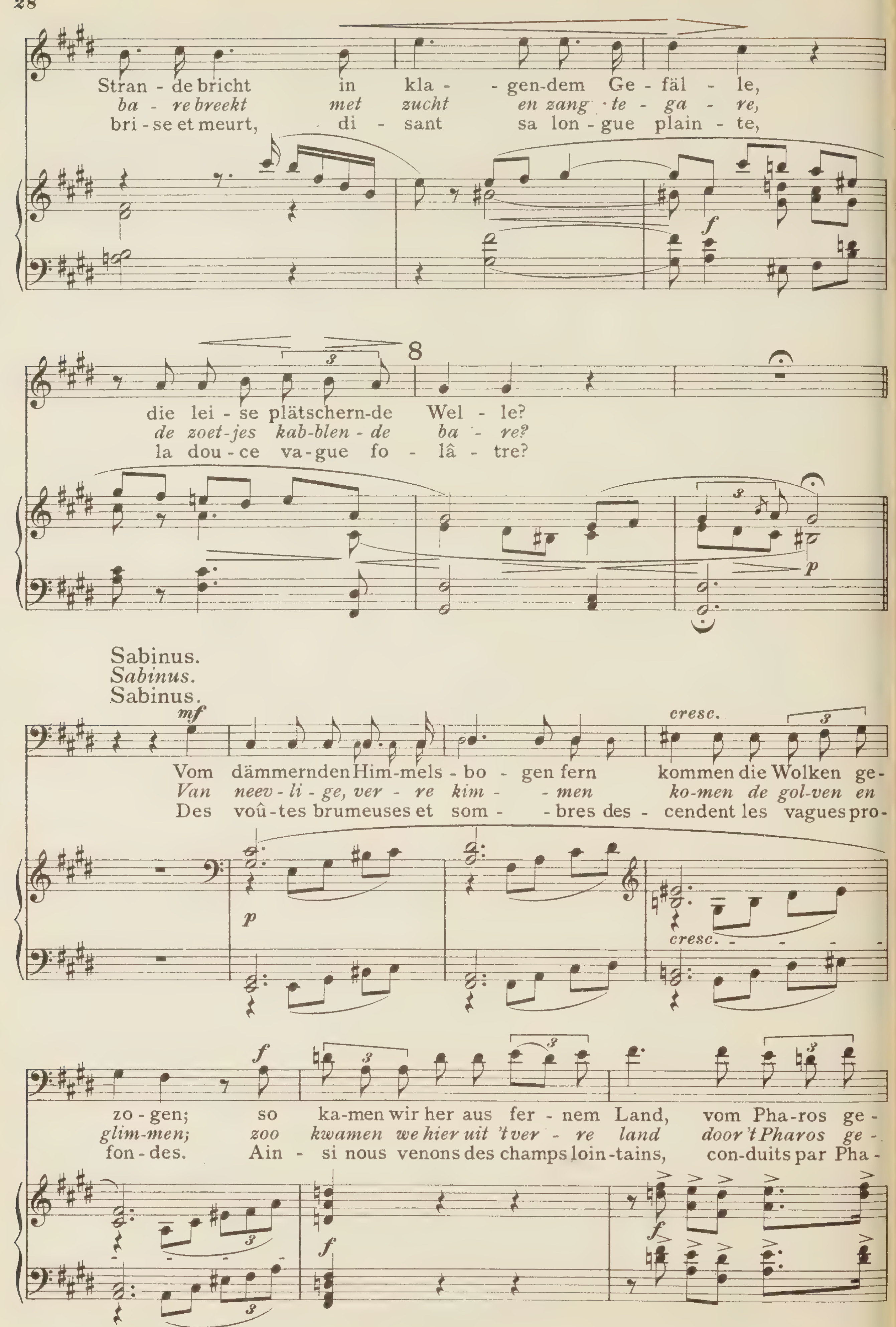
O__ Katha - ri - na, hörst Du nicht die
O__ Catha - ri - na, hoort ge niet de
O__ Cathe - ri - ne, entends-tu__ la

Allegro moderato. ♩= 84.

p

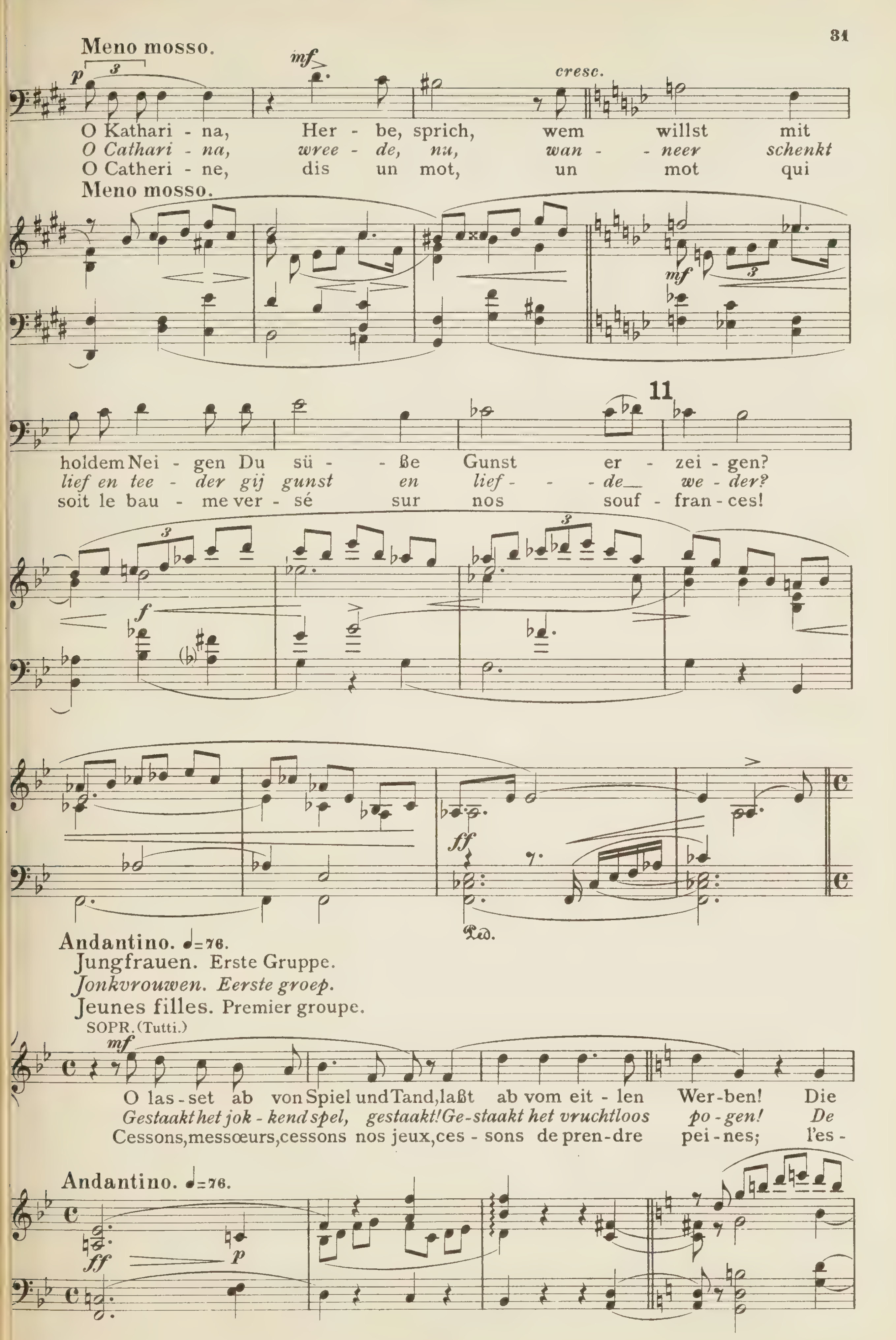
Stim - me der Lie - be, die zu Dir spricht, wenn sich die Wel - le am
stem - me der lief - de, die klaagt en smeekt, als op den oever de
voix de__ l'a - mour__ qui__ t'ap - pel - le, lors-que la vague se

mf f p


Stran - de bricht in kla - - gen-dem Ge - fäl - le,
ba - re breekt met zucht en zang - te - ga - re,
bri - se et meurt, di - sant sa lon - gue plain - te,
f
die lei - se plätschern-de Wel - le?
de zoet-jes kab-blen - de ba - re?
la dou - ce va-gue fo - lâ - tre?
8
p
Sabinus.
Sabinus.
Sabinus.
mf
cresc.
Vom dämmernden Him-mels - bo - gen fern kommen die Wolken ge -
Van neev - li - ge, ver - re kim - - men ko-men de gol-ven en
Des voû-tes brumeuses et som - - bres des - cendent les vagues pro -
p
cresc.
f
zo - gen; so ka-men wir her aus fer - nem Land, vom Pha-ros ge -
glim-men; zoo kwamen we hier uit 't ver - re land door 't Pharos ge -
fon - des. Ain - si nous venons des champs loin-tains, con-duits par Pha -
f
f


lockt zu des Ni-les Strand. Weit hel-ler als des Pha-ros
lokt naar het Nijl-sche strand. Veel klaarder dan des Pha-ros'
ros vers les bords du Nil. Plus pur, Pha-ros, que ta_ lu-
molto rit.
9
Licht er-strahlt der Schönsten An-gesicht!
licht_ straalt hier der Schoonste lief gezicht.
miè-re, ray-on-ne un doux vi-sa- -ge.
molto rit.
Adagio. ♩=58.
Lucius.
Lucius.
Lucius.
O Jung-frau Du, so hold und rein, Du al-ler Schön-heit
O jonkvrouw, gij, zoo lief en rein, gij al-ler schoonheid
O belle en-fant, aux yeux si purs, ô fleur en-chan-te-
Adagio. ♩=58.
Poco a poco più mosso.
Blu-me, zu de-ren Preis und Ruh-me der Weisheit Stimme sich erhebt, die
bloe-me, wel waard dat u___ ten roe-me de wijsheid hoo-ger lof verpandt, en
res-se, en toi sont ré-u-ni-es_ et la sa-gesse et la beauté, cou-
Poco a poco più mosso.


10
Meno mosso. p
Kronen um Dei - ne Stir - ne webt,
wie
kronen u reikt met mil - de hand;
hoe
ron-ne bril-lante or - nant ton front.
N'é
Meno mosso.
lan - ge willst Du grau-sam sein,
mit Zweifeln und bangem
lang zult ge onmee - doo-gend zijn,
door twij-fels en wanhoops
cou - te-ras - tu pas nos vœux?
Dis - si - pe les vi-ves
mf
p
Za - gen den Her - zen Wun - den schla - gen?
roe - den doen ban - ge har - - ten bloe - den?
craintes des cœurs meur - tris qui t'ai - ment.
f
mf
Più animato.
Sabinus.
Sabinus.
Sabinus.
riten.
Wer Lie - be fühlt, der liebt nur Dich!
Wie min-nen kan bemint maar u!
Il n'est d'a-mour que sous ta loi.
Più animato.
riten.


Meno mosso.
O Kathari - na, Her - be, sprich, wem willst mit
O Cathari - na, wree - de, nu, wan - - neer schenkt
O Catheri - ne, dis un mot, un mot qui
holdem Nei - gen Du sü - - ße Gunst er - zei - gen?
lief en tee - der gij gunst en lief - - - de we - der?
soit le bau - me ver - sé sur nos souf - fran - ces!
Andantino.
Jungfrauen. Erste Gruppe.
Jonkvrouwen. Eerste groep.
Jeunes filles. Premier groupe.
SOPR. (Tutti.)
O las - set ab von Spiel und Tand, laßt ab vom eit - len Wer - ben! Die
Gestaakt het jok - kend spel, gestaakt! Ge - staakt het vruchtloos po - gen! De
Cessons, mes sœurs, cessons nos jeux, ces - sons de pren - dre pei - nes; l'es -



Hoff-nung fällt zu Scherben. Seht, wie vom Zau-ber fest - ge-
hoop valt droef be - dro-gen. Ziet, als door too-verkracht ge-
poir pour nous s'ef - fa - ce. Là, sous le char-me, sem-ble-

riten. Andante. ♩= 58.

bannt steht Katha - ri - na da und lauscht...
raakt blijft Catha - ri - na luistrend staan...
t-il, Cathe-rine est là, é - cou - tant...

riten. Andante. ♩= 58.

p

Ped.

Un poco più mosso.

Jungfrauen. Zweite Gruppe.
Jonkvrouwen. Tweede groep.
Jeunes filles. Second groupe.

ALT. (Tutti.)

p

Horcht, wie die
Horkt, hoe de
Vois re - bon -

Un poco più mosso.

pp

Wo - - - - ge schwillt und rauscht,
gol - - - - ven klot - - send slaan,
dir l'im - men - - se flot!

mf

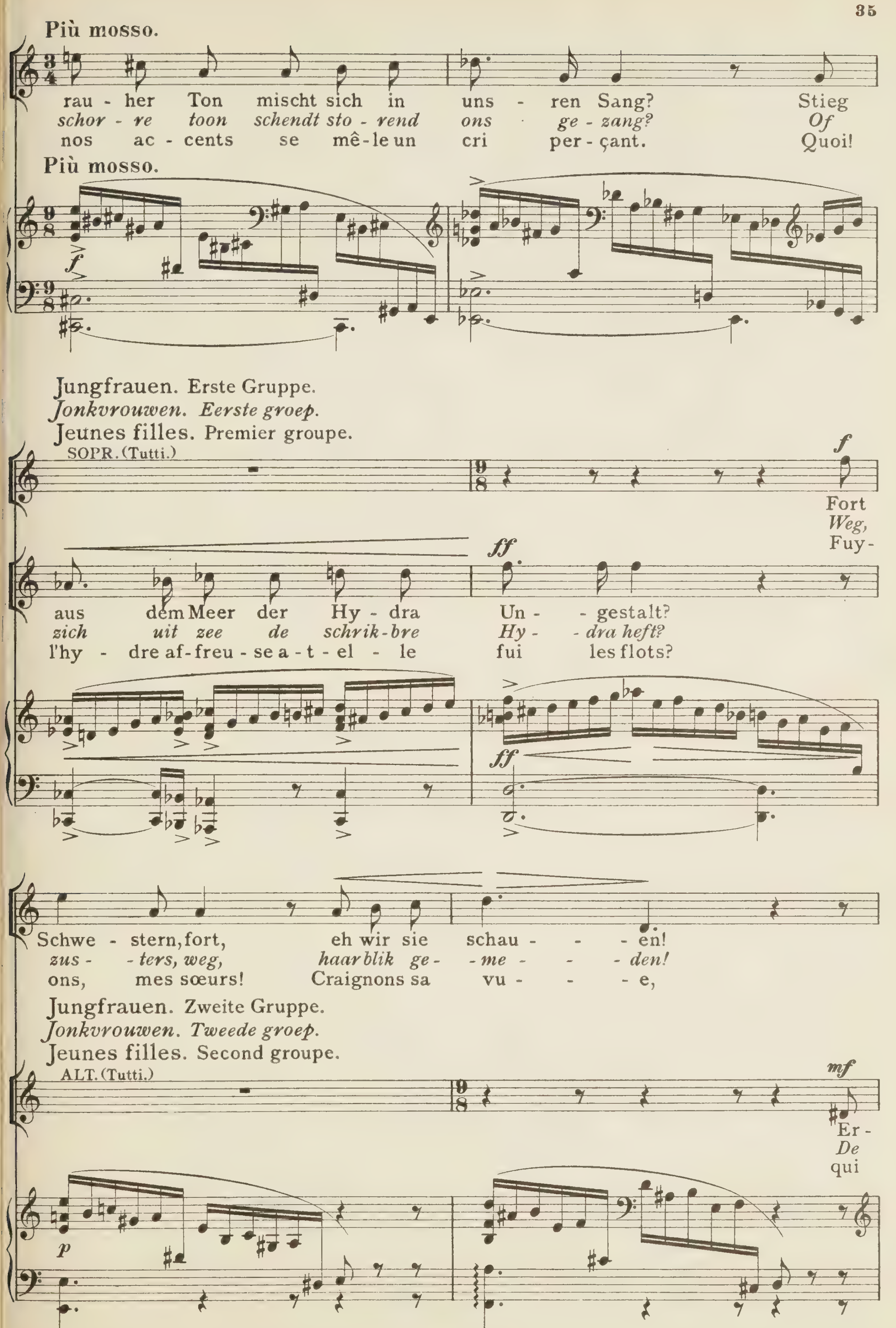
cresc.

p

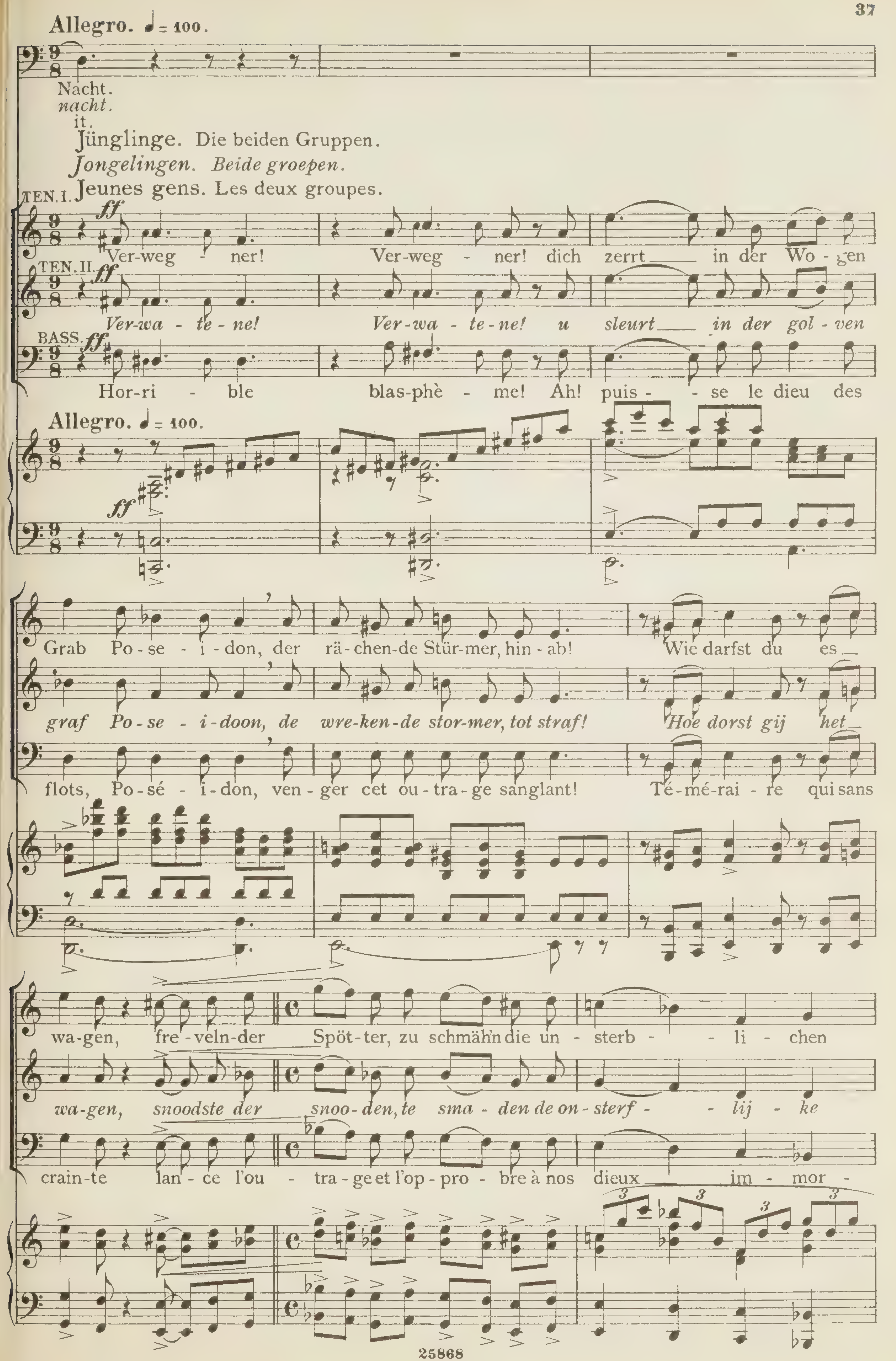

mf
horcht, wie in dump - fem Grol - - len die
horkt, hoe bij 'twoe - lend hol - - len de
Dieux! en de sourds mur - mu - - res les
cresc.
cresc.
dunk - - - len Flu - ten rol - - len!
don - - - kre diep - ten grol - - len!
noi - - - res va - gues rou - - lent!
cresc.
Ananias. Halb hervortretend auf die Terrasse.
Ananias. Treedt half te voorschijn op het terras.
Ananias. Paraissant à moitié sur la terrasse.
f
Laß von den Schmeich - lern Dich nim-mer be -
Laat u door vlei - - - ers de zin-nen nooit
Fuis les ca - - res - - - ses, les vai-nes pro -
f
ff
12
rük - - - - - ken! Nur Ei - - - - - -
stree - - - - - len! Een en - - - - - -
mes - - - - - ses! Un seul



Meno mosso.
- - ner ver-mag Dein Herz zu be - glük - ken!
- - ke - le geeft ge - luk u ten dee - le.
_ ver - se - ra la joi - e en ton â - me.
Meno mosso.
p
Katharina.
Catharina.
Catherine.
p
Wes ist die Stim - - me, die mit
Wiens is die stem - - me, die met
Quel - le pa - - ro - - le dans la
pp
12
ern-stem Klang aus dunkler Tie - fe mir ent - ge - genschallt?
forschen klank van uit het don - ker mij in de oo - ren treft?
nuit, ré - son - ne à mon o - reil - le? Quelle é - tran - ge voix?...
13
Jünglinge. Erste Gruppe.
Jongelingen. Eerste groep.
Jeunes gens. Premier groupe.
TEN. (Tutti.)
f
Welch
Wat
A
13
p


Più mosso.
rau - her Ton mischt sich in uns - ren Sang? Stieg
schor - re toon schendt sto - rend ons ge - zang? Of
nos ac - cents se mê - le un cri per - çant. Quoi!
Più mosso.
Jungfrauen. Erste Gruppe.
Jonkvrouwen. Eerste groep.
Jeunes filles. Premier groupe.
SOPR. (Tutti.)
Fort
Weg,
Fuy-
aus dem Meer der Hy - dra Un - - gestalt?
zich uit zee de schrik-bre Hy - - dra heft?
l'hy - dre af-freu - se a - t - el - le fui les flots?
Schwe - stern, fort, eh wir sie schau - - - en!
zus - - ters, weg, haar blik ge - - me - - - den!
ons, mes sœurs! Craignons sa vu - - - e,
Jungfrauen. Zweite Gruppe.
Jonkvrouwen. Tweede groep.
Jeunes filles. Second groupe.
ALT. (Tutti.)
Er -
De
qui


star - ren würd das Herz vor Grau - en!
schrik ver-steve ons hart en le - den!
gla - ce-rait nos cœurs de crain - te!
Ananias.
Ananias.
Ananias.
Andantino. ♩ = 69.
Es rauscht das Meer den ew'-gen Lob - ge-sang zum
't Ge - ruisch der zee zingt eeuwig 't lof - ge-zang van
La mer nous dit l'hymne su - per - - be, le
Andantino. ♩ = 69.
molto legato
cresc.
Prei - se Des - sen, Der die Welt er-dacht; vom Auf - gang tönt Sein Ruhm zum
Hem die al - les schiep door zij - ne macht; van d'op-gang klinkt zijn roem tot
chant su prê - me: gloi - re au créa-teur! Son nom par - tout ré - son - ne
14
Nie - der-gang, die nicht - gen Göt - ter stürzt er in die
d'on - der-gang, al de ij - dle go - den stort Hij neer in
nuit et jour. Le cul - te des faux dieux s'é - va - nou -


Allegro. ♩= 100.
Nacht.
nacht.
it.
Jünglinge. Die beiden Gruppen.
Jongelingen. Beide groepen.
Jeunes gens. Les deux groupes.
TEN. I.
TEN. II.
BASS.
ff
Ver-weg - ner! Ver-weg - ner! dich zerrt in der Wo - gen
Ver-wa - te - ne! Ver-wa - te - ne! u sleurt in der gol - ven
Hor-ri - ble blas-phè - me! Ah! puis - se le dieu des
Allegro. ♩= 100.
Grab Po - se - i - don, der rä - chen-de Stür-mer, hin - ab! Wie darfst du es
graf Po - se - i - doon, de wre-ken-de stor-mer, tot straf! Hoe dorst gij het
flots, Po - sé - i - don, ven - ger cet ou - tra - ge sanglant! Té-mé-rai - re qui sans
wa-gen, fre - veln-der Spöt - ter, zu schmähn die un - sterb - li - chen
wa-gen, snoodste der snoo - den, te sma - den de on - sterf - lij - ke
crain-te lan - ce l'ou - tra - ge et l'op - pro - bre à nos dieux im - mor -


15
Göt - ter?
go - den?
tels.
15
Meno mosso. ♩= 84.
Ananias.
Ananias.
Ananias.
f ben sostenuto.
Ich hört' aus den fest - lich er - leuch - te - ten Hal - len die
Ik hoorde uit de fees - te - lijk schit - tren - de hal - len de
J'ai pu, des pa - lais i - non - dés de lu - miè - re, en -
Meno mosso. ♩= 84.
mf
Lie - der der lok - ken - den Welt - lust er - schal - len; ich bin aus der
lie - dren der lok - ken - de lus - ten weer - schal - len; 'k ben uit de woes -
ten - dre ces chants sen - su - els et im - pi - es. Je sors du dé -
Wü - ste des To - des ge - kom - men, dort hab' ich die Stim - me des Le - bens ver -
tij - ne des Doo - des ge - ko - men, daar heb ik de stem - me des Le - vens ver -
sert où sur nous la mort pla - ne, et là j'en - ten - dis la pa - ro - le de


mf
nom - - men. Laß nim-mer, o Jung-frau, vom Wahn Dich be - tö - ren!
no - - men. Laat waan-zin, o jonkvrouw, uw geest nooit ver-duis-tren!
vi - - e. Re - pous-se du mon-de les vai - nes pro - mes-ses;
p
f
Mich sen - det der Ew'-ge; sprich, willst Du mich hö - ren?
'k Ben zen-dling des Eeuw-gen; zeg, wilt ge op mij luis-tren?
c'est Dieu qui t'ap - pel - le. Par-le, veux - tu m'en - ten-dre?
Andantino. ♩ = 72.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
16
Wer Du auch seist, ich hei-ße Dich will-kommen!
Wie gij ook zijt, ik heet u wel-ge - ko-men!
Qui que tu sois, mor-tel, je te rends grâ-ces.
Andantino. ♩ = 72.
Dort, wo der Weisheit Blu-me mir er-blüht, war ich zu
'k Heb, waar der wijsheid zon haar bloemen stooft, mij aan het
Oui, j'ai vou-lu cueil-lir la no-ble fleur de la sa-


Poco a poco string.
cresc.
pflük-ken eif-rig sie be-müht. So man - cher Stern ist herr-lich mir er-
gre - tig pluk-ken af - ge-sloofd. Zoo meen - ge star zond eerst mij licht bij
ges - se, fleur de mes dé - sirs. Plus d'u - ne é - toi - le vint frap-per ma
Poco a poco string.
mf
f
riten.
Andantino.
p
17
rit.
glom - men, der wie ein Irr - licht kläg-lich ist zersprüht.
stroo - men, die als een stal - kaars droef werd uit ge - doofd.
vu - e, qui dis-pa - rut bien - tôt dans le né - ant.
riten.
Andantino.
rit.
f
p
f
Un poco più mosso. ♩= 80.
p con anima
Nun re - de Du und tritt her-vor an's
Nu spreek en treed voor - uit in 't vol - le
Et main - te-nant ap - pro - che et par - le
Un poco più mosso. ♩= 80.
pp
con Pedale
cresc.
Licht, laß leuch - ten mir Dein Aug', Dein
't licht, dat stra - le op mij uw oog, uw
moi: que mes re-gards con - tem - plent
cresc.

f

An - ge-sicht, führ' aus der Schat - ten
aan - ge-zicht, breng uit de ban - ge
tes re-gards, que l'om - bre fas - se

cresc.

Wirr - - - sal mich zur Klar - - heit,
scha - - - duw mij ter klaar - - heid,
pla - - - ce à la lu - miè - - re,

espressivo

f

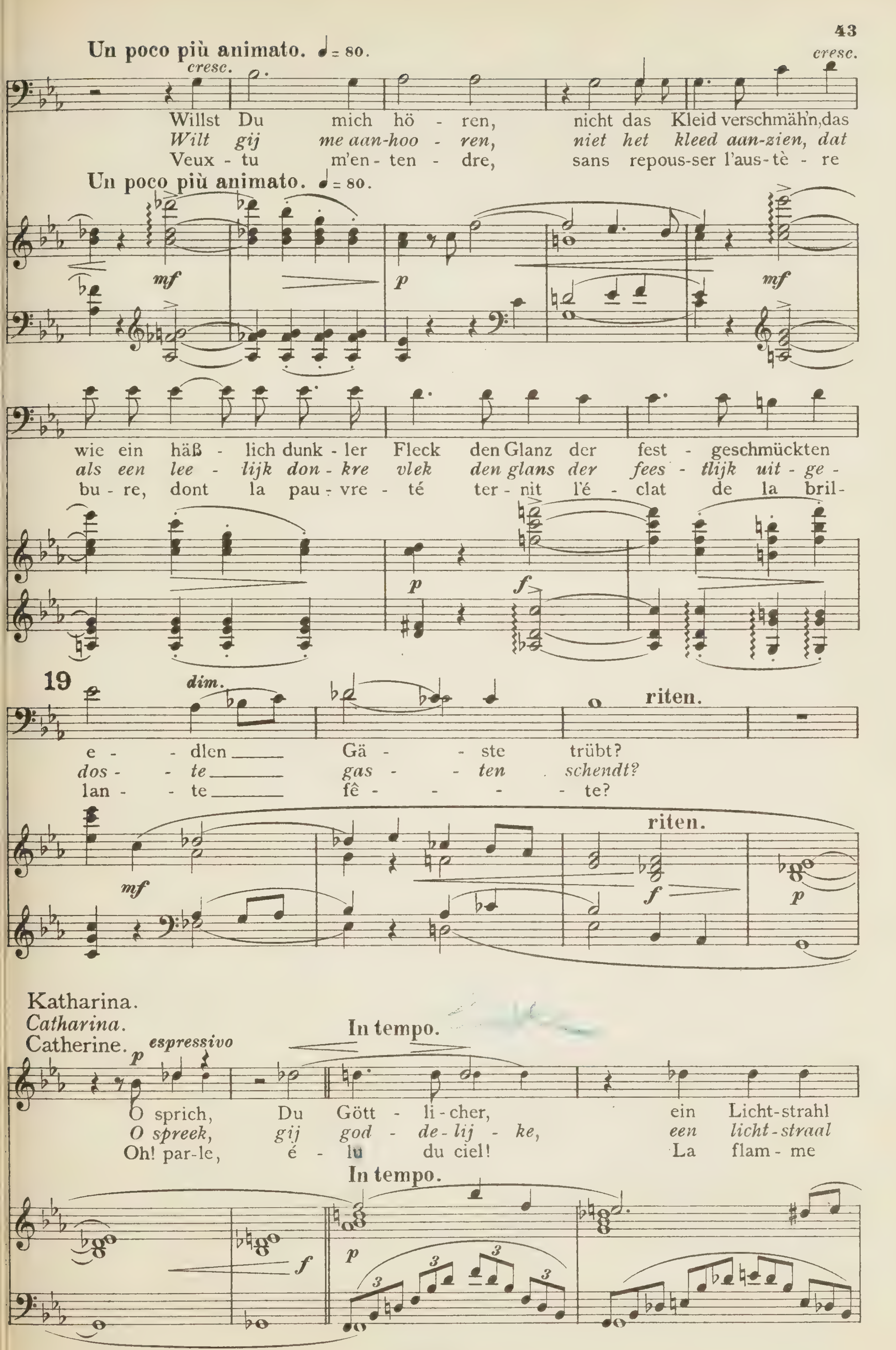
denn mei-ne See - - le dür - stet nach der
want mij-ne zie - - le dorst naar vre - de en
et qu'en mon â - - me lui - se en-fin la

18

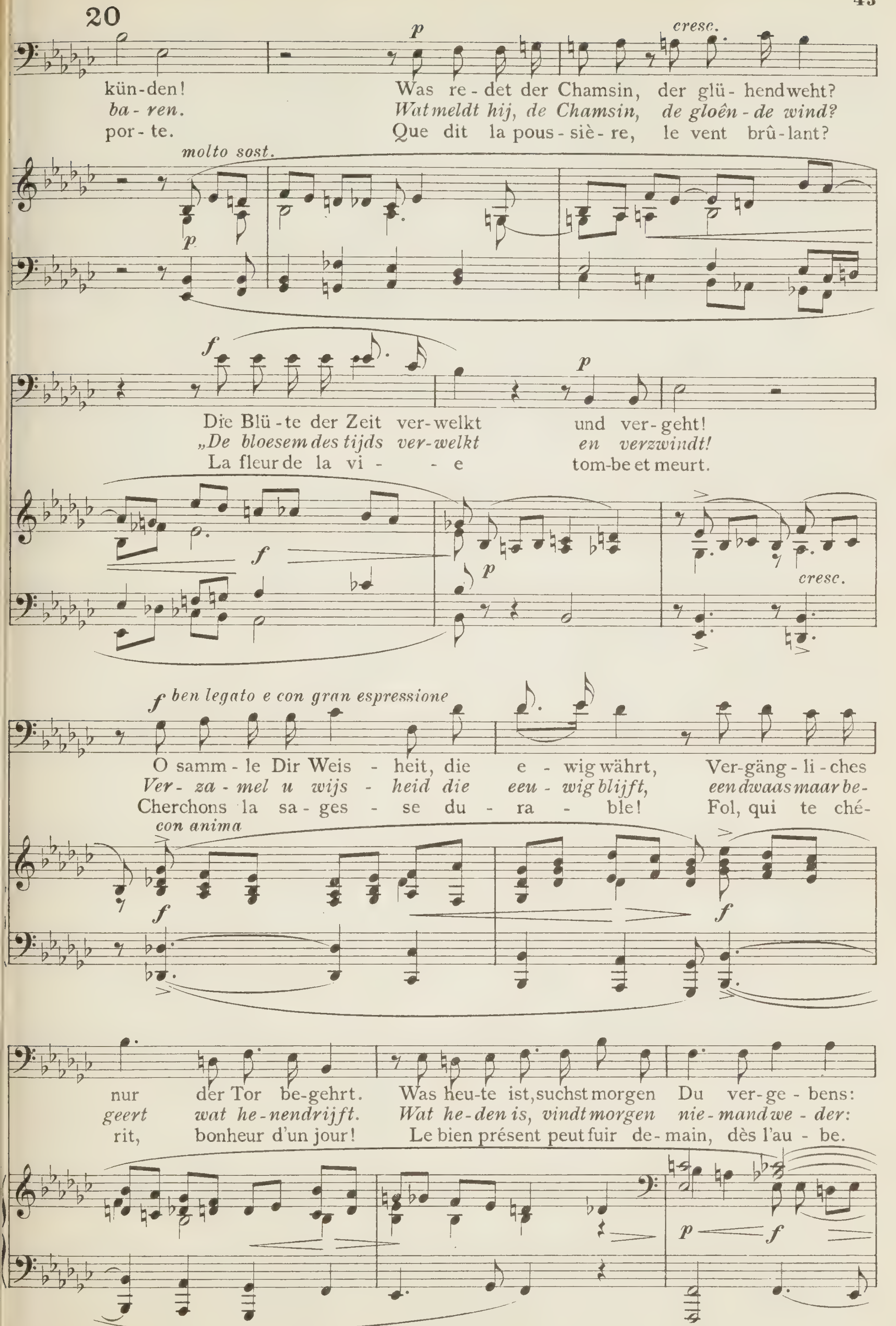
Wahr - - - heit.
waar - - - heid!
vé - - ri - té!

dim.


Andantino. ♩= 72.
Ananias hervortretend.
Ananias voortredend.
Ananias s'avançant.
mf
Nimm mei - nen Gruß ent - ge - gen, e - dle Jung - frau!
Moge u mijn groet ge - val - len, e - dle jonk - vrouw!
Re - çois mon hum-ble hom-ma - ge, jeu - ne fil - le!
Andantino. ♩= 72.
pp
Dich preist als Wei - se wür - dig die - se Stadt,
U looft met recht als wij - ze de - ze stad,
I - ci cha - cun pro - cla - me ton sa - voir.
und wenn ich höh' - re Weis-heit Dir ver - kün - de,
en zoo ik hoo - ger wijs - heid u ver - kon - de,
Je par - le au nom de la Sa - ges - se mê - me,
nicht ist sie mein, nicht mei - ner Ar - mut Ga - be.
ze is niet uit mij, niet ik heb die ge - von - den.
qui vint à moi en ma dé - tres - se ex - trê - me.
f
p


Un poco più animato. ♩= 80.
cresc.
Willst Du mich hö - ren, nicht das Kleid verschmäh'n, das
Wilt gij me aan-hoo - ren, niet het kleed aan-zien, dat
Veux - tu m'en - ten - dre, sans repous-ser l'aus-tè - re
Un poco più animato. ♩= 80.
mf
p
wie ein häß - lich dunk - ler Fleck den Glanz der fest - geschmückten
als een lee - lijk don - kre vlek den glans der fees - tlijk uit - ge -
bu - re, dont la pau - vre - té ter - nit l'é - clat de la bril-
f
19
dim.
riten.
e - - dlen Gä - - ste trübt?
dos - - te gas - - ten schendt?
lan - - te fê - - - - te?
riten.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
espressivo
In tempo.
O sprich, Du Gött - li - cher, ein Licht-strahl
O spreek, gij god - de - lij - ke, een licht - straal
Oh! par - le, é - lu du ciel! La flam - me
In tempo.


cresc.
f
fun - - kelt in Dei - - - nem Aug', der
flon - - kert u - we oo - - - gen uit, die
bril - - le dans tes re - gards plus
cresc.
je - den Glanz ver - dun - - kelt.
al wat glanst ver - don - - kert.
purs que la lu - miè - - re.
f
p
Ananias.
Ananias.
Ananias.
Meno mosso. ♩ = 69.
mf
Du woll - test die Stim - me des Mee - res er -
De stem van de zee zocht gij u te ver -
La voix du dé - sert fut par toi con - sul -
Meno mosso. ♩ = 69.
pp
mf
grün - den, die Stim - me der Wü - ste nun mag sie Dir
kla - ren; de stem der woes - tij - ne zal 't u o - pen -
té - e; en - tends la ré - pon - se qu'i - ci je t'ap -


20
p
cresc.
kün-den! Was re-det der Chamsin, der glü-hendweht?
ba-ren. Watmeldt hij, de Chamsin, de gloên-de wind?
por-te. Que dit la pous-siè-re, le vent brû-lant?
molto sost.
p
f
p
Die Blü-te der Zeit ver-welkt und ver-geht!
„De bloesem des tijds ver-welkt en verzwindt!
La fleur de la vi - - e tom-be et meurt.
f
p
cresc.
f ben legato e con gran espressione
O samm-le Dir Weis - heit, die e - wig währt, Ver-gäng-li-ches
Ver-za-mel u wijs - heid die eeu - wig blijft, een dwaas maar be-
Cherchons la sa-ges - se du - ra - ble! Fol, qui te ché-
con anima
f
f
nur der Tor be-gehrt. Was heu-te ist, suchst morgen Du ver-ge-bens:
geert wat he-nendrijft. Wat he-den is, vindt morgen nie-mand we-der:
rit, bonheur d'un jour! Le bien présent peut fuir de-main, dès l'au-be.
p
f


die Schön - heit, die das Au - ge heut ent-zückt, ist wie die
de schoon - heid, die nu blijd-schap wekt en lof, ligt als een
Beau - té, toi qui cap - ti - ves nos re-gards, le mê - me
f
dim.
Blu-me hin - gemäht, zer-stückt,
bloe-me neer-gewaaid in 't stof,
jour tu dis - pa-rais, hé - las!
der Sturm verweht die Stät-te
de storm verwoest al 't le-ven
Pour tout mor-tel il est des
f
p f
p
je - - den Le - bens.
op en ne - der.
jours d'o - ra - ge.
mf
Vom Flug-sand der Jahr-tau - sen-de be-
Met la - gen zand door de eeuwen o - ver-
De - vant le flot des siè - cles a - mas-
p
p
f
deckt liegt al - le Menschen-grö-ße hin - gestreckt,
dekt ligt al - le menschengrootheid neer-gestrekt,
sés la va - ni - té et tout or-gueil ont fin.
p
cresc.
nichts bleibt als ü - berm
niets blijft dan bo - ven
Que res - te-t-il des
p
f p


Kö - nigsgrab der Stein, der zu dem Himmel weist das Er - den-sein.
't ko - nings-graf de steen, die 't aardsche we - zen wijst ten he - mel heen.
tom - bes de nos rois? Rien qu' une pier - re, bor - ne des grandeurs.
21
O Ei - tel - keit! hat Sa - lo - mo ge - sun - gen,
O ij - del - heid! moest Sa - lo - mo be - tui - gen,
Car tout est vain, le sa - ge le pro - cla - me,
und A - lex - an - der, der die Welt be - zwun - gen, der hier am
en A - lex - an - der, hij die 't al deed bui - gen, die aan uw
et d'A - lex - an - dre qui vain - quit le mon - de, qui con - strui -
Nil der Städ - te Stadt er - baut, was blieb von ihm?
stad de we - reld gaf te leen, wat bleef van hem?
sit la rei - ne des ci - tés, que res - te - t-il?

poco cresc. *pp*

was blieb von ihm? Nur ei - nes Na - mens Laut!
wat bleef van hem? Zijn naam, zijn naam al - leen."
que res - te - t-il? Un nom, un sim - ple nom.

p *p* *f* *pp*

22 *mf*

So
Zoo
Le

p

rauscht die Wo - ge ster - bend an der Kü - ste, so
ruischt de ba - re ster - - vend op de kus - te, zoo
flot se meurt sans ces - - se sur la grè - ve, de la

pre - digt im-mer-fort das Grab der Wü - ste!
preekt het graf der zandstreek zon - - der rus - te!
mort sans ces-se le dé - sert nous par - le.

pp


Più animato. ♩= 80.
O Ka-tha - ri - na, willst Du Weisheit
O Ca-tha - ri - na, wilt ge wijs-heid
O Ca-the - ri - ne, si tu veux t'in -
Più animato. ♩= 80.
molto cresc.
ler - nen, so schau em-por und su - che nicht hie - nie-den, was Dei-ner
lee - ren, zoo schouw omhoog en zoek niet hier op aar-de wat nooit der
strui - re, re - lè - ve-toi; ne cher - che point sur ter - re ce qui n'as-
23
See - - - le nim - mer schenkt den Frie - - den...
zie - - - le wa - ren vre - de baar - - de...
su - - - re pas la paix de l'â - - me...
Poco meno mosso. ♩= 76.
dolce
Es thront die Lie - be hoch ob al - - len
De Lief-de ze - telt bo - ven star - - ren -
La loi d'a - mour trône au de - là des
Poco meno mosso. ♩= 76.


Poco più mosso. ♩= 84.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
ergriffen
ontroerd
émue
O las - set
Laat af van
Ces - sez, ces -
Ster - - - nen!
sfe - - - ren!
as - - - tres!
Poco più mosso. ♩= 84.
ab von Sang und Spiel, ver -
spel en feest - ge - - joel, ver -
sez vos chants, vos jeux! Si -
cre -
stummt, ihr leich - ten Wei - sen! Es winkt dem Geist ein höh-res
stomt, on - heil - ge zan - gen! Er lokt mijn geest een hooger
len - - ce, voix pro - - fa - nes! Mon cœur s'é - lè - ve jus-qu'au
riten.
scen - do
Andantino. ♩= 72.
cresc.
Ziel... Die Lie - be will ich prei - sen, wo -
doel... Ik wil die lief - de er - lan - gen, waar -
ciel... Je veux chan-ter l'a - mour qu'un
Andantino. ♩= 72.



von des Himmels Bo - te mir die Kun - de bringt.
van de tolk des he-mels mij de bood - schap brengt.
mes-sa - ger di - vin me fit con - naî - - tre.

Ge-nos-sen ihr und Freun - de, las-set mich al -
Ge-noo-ten, gij, en vrien - den, laat mij hier al -
Vous tous, a-mis, com - pa - gnes, lais-sez-moi, par-

24

allargando

lein! Der höchsten Lieb' will ich mich
leen! Ter hoog-ste Lief - de wil ik
tez! O saint a - mour, je suis à

allargando

Allegro. ♩ = 100.

weihn!
heen!
toi!

Sabinus.
Sabinus.
Sabinus.

sotto voce

Von bö-sem Zau - ber ward ihr Geist um-spon - nen. Wir
Als door be - too - vring is haar geest om-spon - nen. Wij
Un sor-ti - lè - ge pè-se sur son â - me. Par-

Allegro. ♩ = 100.


Lucius.
Lucius.
Lucius.
sotto voce
Muß, schnöd verschmäht, die
Moet, snood ver-ra - den,
Et si, par toi tra -
cresc.
gehn — doch ge-ben nicht das Spiel ge-won - nen!
gaan — doch ge-ven niet het spel ge-won - nen!
tons, sans re-non-cer à la vic-toi - re!
Lieb'erst un - ter - lie - gen, ver-bün-det mit der Ra - che wird sie
lief-de machtloos wij - ken, zij zal, met wraak ver-bon - den, heer - lijk
hi, l'a-mour suc - com - be, ah! crains que la ven-gean - ce ne te
Sabinus, Lucius, Jünglinge und Jungfrauen ab.
Sabinus, Lucius, Jongelingen en Jonkvrouwen af.
Sabinus, Lucius, Jeunes gens et Jeunes filles sortent.
25
sie-gen!
prij-ken.
frap-pe.

ZWEITE SCENE. – Katharina. Ananias. Wärterin. Es wird allmählich Nacht.
TWEEDE TOONEEL. – Catharina. Ananias. Dwene. De nacht valt allengskens in.
SCÈNE SECONDE. – Catherine. Ananias. La Duègne. La nuit se fait insensiblement.

Andantino. ♩ = 72.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf

O sprich, wer bist Du, edler Greis, den mir ein güt-ger Gott ge-sandt, und wel-che Kun-de bringst Du mir?
O spreek, wie zijt gij, eedle man, dien goe-dig mij een god-heid zendt, en wel-ke boodschap meldt uw mond?
Ton nom, quel est-il, noble cœur qu'un Dieu clément m'a-dres-se i-ci? Oh! par-le, mes-sa-ger di-vin!

Andantino. ♩ = 72.

p f

Ananias.
Ananias.
Ananias.

26 mf

Der Gott, Der Al-les sieht und weiß, Er sand-te Seinen Knecht zu Dir, der A-na-ni-as wird ge-nannt.
De God, die al-les kent en kan, hij zelf tot u zijn dienaar zond die A-na-ni-as wordt ge-naamd.
Le Dieu qui voit et qui sait tout vers toi gui-da son ser-vi-teur; je por-te nom A-na-ni-as.

p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Più mosso. f **riten.** p

Zu mir? Zu
Tot mij? Tot
Vers moi? Vers

p **Più mosso.** p **riten.** *molto cresc.*


a tempo
mir?... O A-na-ni - - as, sprich, wo weilt Dein Herr?
mij?... Spreek A-na - ni - - as, spreek: waar woont uw Heer?
moi?... A - na-ni - as, ré-ponds, quel est ton Dieu?
a tempo
pp
mf
riten. Andantino. ♩= 72.
Wo fand__ Er mich?
Waar vond_ hij mij?
Vient - Il___ à moi?
riten. Andantino. ♩= 72.
f
p
Ananias.
Ananias.
Ananias.
lungo
In tief-ster Wü-ste stil-ler Klau-se sprach Er zu mir im Stur-mes-brau-se:
In de eenzaam stil-le kluis ge - we-ken, hoorde ik bij 't stormge-loei hem spreken:
Au plus pro-fond de ma re-trai-te il m'ap-pa-rut dans un nu - a - ge:
lungo
f
„Geh' hin zum Meer!" so rief Er laut, „zu ei - ner
„Ga heen ter zee!" zoo riep hij luid, „daar bloeit een
»Va vers le Nil!« me dic - ta - t-il, »vers u - ne
mf

Jung - frau send' ich Dich. Ihr Herz verzehrt in Lie___ be sich...
jonk-vrouw hoog-ver-eerd! Van lief - de wordt haar hart___ ver - teerd...
jeu - ne fil - le, va; son pau-vre cœur se meurt d'a - mour...

p

Geh', mel-de mich_ der Got - tes-braut!"
Ga, meld mij aan_ bij mij - ne bruid!"
Va vers ma fi - an - cé - e!«

27

con gran espressione

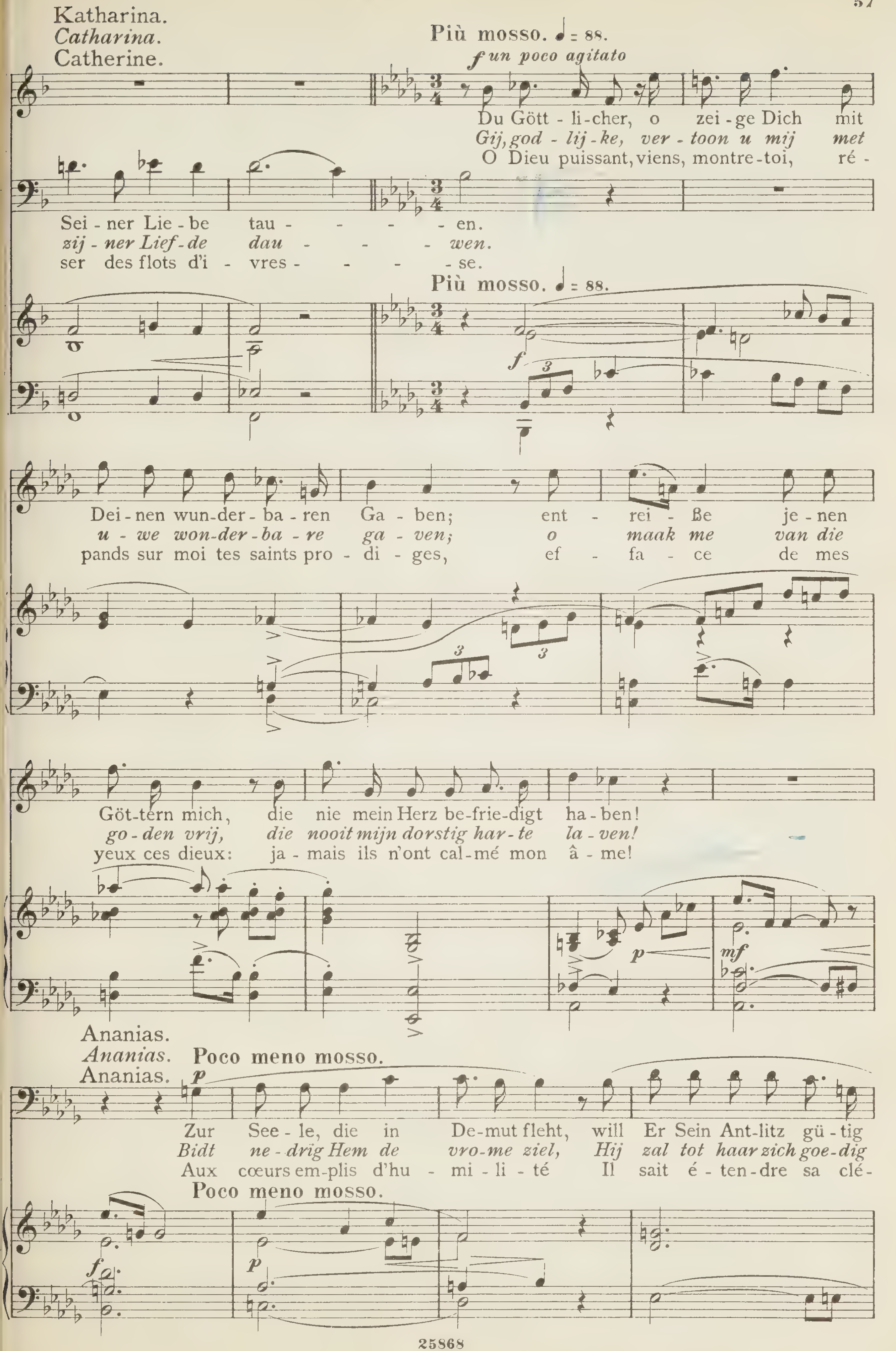
Katharina.
Catharina.
Catherine.

p

O wunder-ba-re Him-mels-kun - de! Nicht
O wonder-ba - re he - mel-boodschap! Hoe
J'é - cou-te le di - vin mes-sa - ge, j'é -

fass' ich, was so hoch mich ehrt... Wer ist Dein
ben ik die ver - ee - ring weerd?... Wie is uw
cou - te sans com-prendre, hé-las!... Quel est ton


Gott, daß Er zum Bun - de der Sterb - li - chen als Braut
God, dat hij vol min - ne een men - schenkind tot bruid
Dieu? Qui donc m'ap - pel - - le du nom de fi - an - cé - -
mf
f
28
— be - gehrt?
— be - geert?
e de Dieu?
p
f
p
Ananias.
Ananias.
Ananias.
p
Er liebt die rei - nen Her - zens sind, Er läßt sie Sei - ne Wunder
Hij mint wie rein zijn van ge - moed, hij laat hun zij - ne wondren
Il aime un cœur sin - cè - re et pur, Il lui dé - cou - vre ses mer -
p
cresc.
f
schau - en; Er will in ih - re See - - len lind die Won - nen
schou - wen, hij zal in hun - ne zie - - le zoet de weel - den
veil - les, et dans chaque â - me ten - - dre - ment Il sait ver -
f
3


Katharina.
Catharina.
Catherine.
Più mosso. ♩= 88.
f un poco agitato
Du Gött - li-cher, o zei-ge Dich mit
Gij, god - lij-ke, ver - toon u mij met
O Dieu puissant, viens, montre-toi, ré -
Sei - ner Lie - be tau - - - - en.
zij - ner Lief - de dau - - - - wen.
ser des flots d'i - vres - - - - se.
Più mosso. ♩= 88.
Dei - nen wun-der - ba - ren Ga - ben; ent - rei - ße je - nen
u - we won-der - ba - re ga - ven; o maak me van die
pands sur moi tes saints pro - di - ges, ef - fa - ce de mes
Göt-tern mich, die nie mein Herz be-frie-digt ha - ben!
go - den vrij, die nooit mijn dorstig har - te la - ven!
yeux ces dieux: ja - mais ils n'ont cal-mé mon â - me!
Ananias.
Ananias.
Ananias.
Poco meno mosso.
Zur See - le, die in De-mut fleht, will Er Sein Ant-litz gü - tig
Bidt ne - drig Hem de vro-me ziel, Hij zal tot haar zich goe-dig
Aux cœurs em-plis d'hu - mi - li - té Il sait é - ten-dre sa clé-
Poco meno mosso.


nei - gen. O knie - e, Jung - frau, zum Ge - bet,
wen - den. Kniel ne - der, jonk-vrouw, bid en kniel,
men - ce; ô fem - me, pli - e les ge - noux,
29
so wird Sein En - gel nieder - stei - - - - - - gen.
Hij zal u zijnen en - gel zen - - - - - - den.
et vois son an - ge t'appa - raî - - - - - - tre.
Adagio. ♩ = 60.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
niederknieend
nederknielend
s'agenouillant
con gran sentimento
Zu Dei-nen Fü - ßen will ich knie - en und
'k Wil voor uw voe - ten knie - lend buk - ken en
A tes ge - noux je me pros - ter - ne, pri -
Adagio. ♩ = 60.
har - ren, bis es Ihm be - hagt, mich an Sein lie-bend Herz zu zie - hen, be -
bid - den tot het Hem be - haagt mij aan zijn minnend hart te druk - ken. Ge -
ant qu'il plai - se au Dieu sau - veur de me ser - rer sur sa poi - tri - ne. De



30

gnadend Sei-ne ar-me Magd!
na-de voor zijn ar-me maagd!
sa ser-van-te prends pi-tié!

ppp

Andantino. 𝅗𝅥 = 76.

Wärterin.
Dwene.
La Duègne.

Inszenierung dem Text gemäß.
Tooneelschikking volgens den tekst.
Scénerie suivant ce qu'indiquent les paroles.

p

Wird es schon Tag? In hel-lem
Komt reeds de dag? Het hel-der
Est-ce le jour? De purs ray-

Andantino. 𝅗𝅥 = 76.

ppp

Ped.

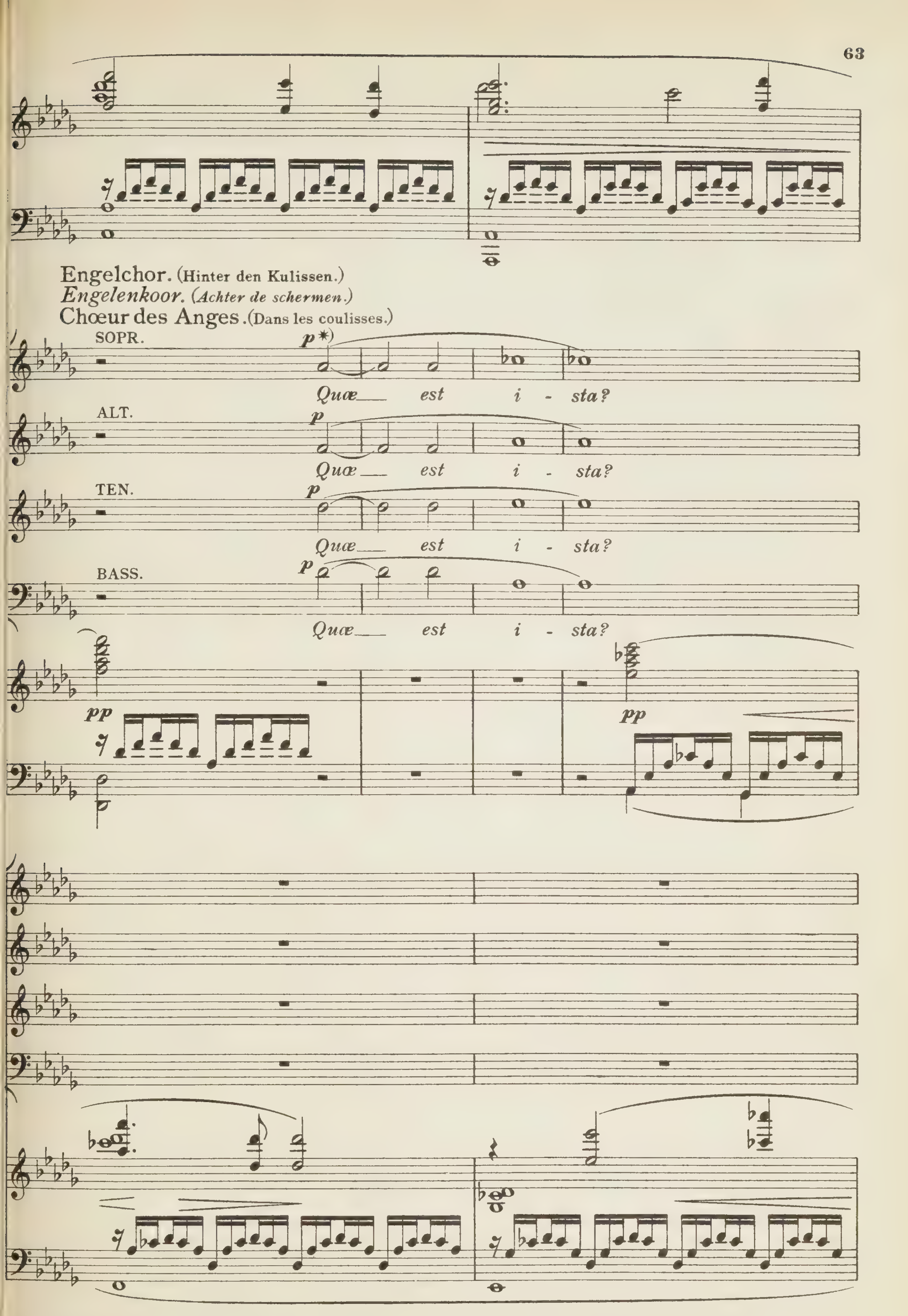
Licht, in Purpurglanz er-strahlt der Raum und Katha-ri-nas An-ge-
licht met purperglans het ruim be-straalt en Catha-ri-na's aan-ge-
ons emplissent l'air de leurs clar-tés; ils il-lu-mi-nent Ca-the-

sicht... Sie schlum-mert...
zicht... Ze slui-mert...
ri-ne qui sommeil-le

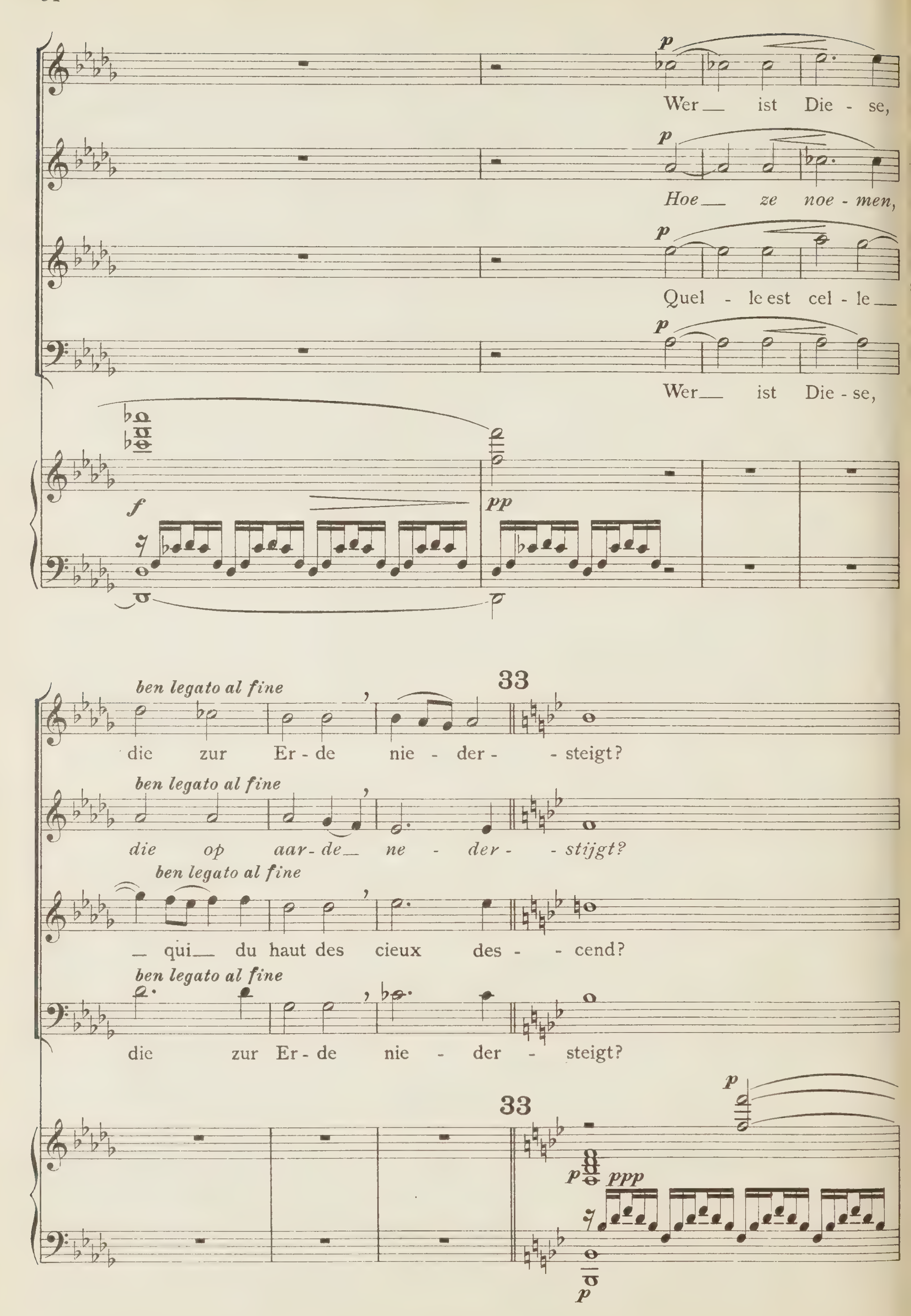

31
Horch! sie spricht im Traum.
Hoor, ze spreekt en dwaalt...
et qui par - - le en son - ge...
sempre ben cantato
p
ppp
p
p
Ped.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
sotto voce
p
Was seh ich?
Wat zie ik?
Que vois - je?
Wun - - der - ba - re
Won - - der, wat ik
O di - vin pro -


Schau!
schouw!
di - - - - ge!
Der Him - - - mel
De he - - - - mel
Les cieux s'en - - - -
cresc.
öff - - net sich;
o - - pent zich;
tr'ou - - - vrent;
cresc.
cresc.
es schwebt, von güld - nem
er daalt met gul - den
je vois, pa - ré - e


Ster - - nen-kranz um - - wo - - - ben, her -
star - - ren-krans van bo - - - ven te
d'or, vers moi des - - cen - - - dre u - ne
nie - - - der ei - - ne
mij - - - waart een ver -
fem - - - me d'i - nef -
cresc.
ho - - - - - he Frau.
he - - - - - ven vrouw.
fa - - - - - ble beau - té.
32
f



*) Die Nüancierungen der Kulissen-Chöre sollen die im Zuhörerraum hervorzubringende Wirkung andeuten.
De nuances bij de koren achter de schermen duiden den indruk aan die in de zaal moet worden gemaakt.
Les nuances marquées pour les chœurs de coulisses indiquent l'effet à produire dans la salle.

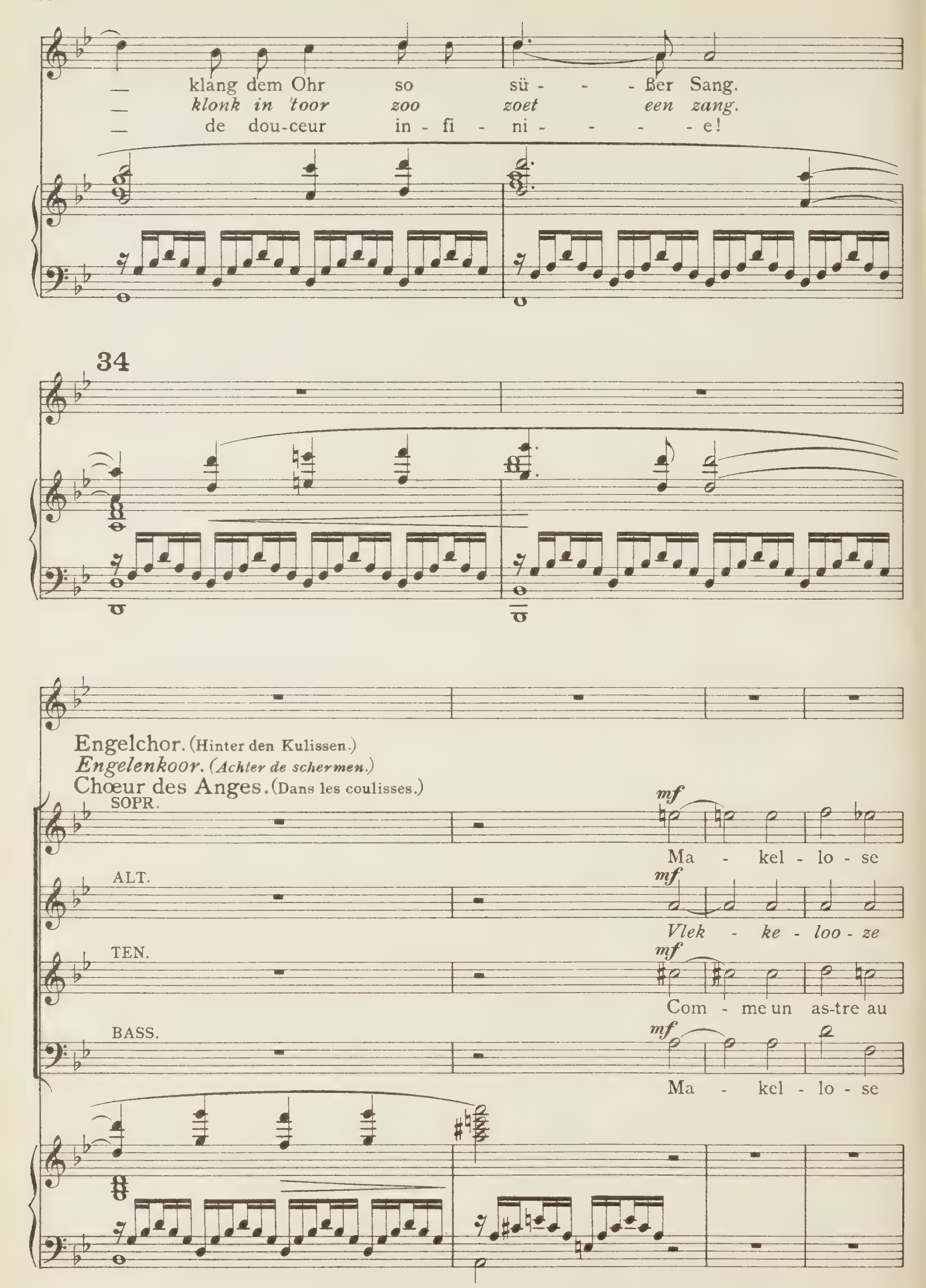


Wer ist Die - se,
Hoe ze noe - men,
Quel - le est cel - le
Wer ist Die - se,
ben legato al fine
die zur Er - de nie - der - - steigt?
die op aar - de ne - der - - stijgt?
qui du haut des cieux des - - cend?
die zur Er - de nie - der - steigt?
33

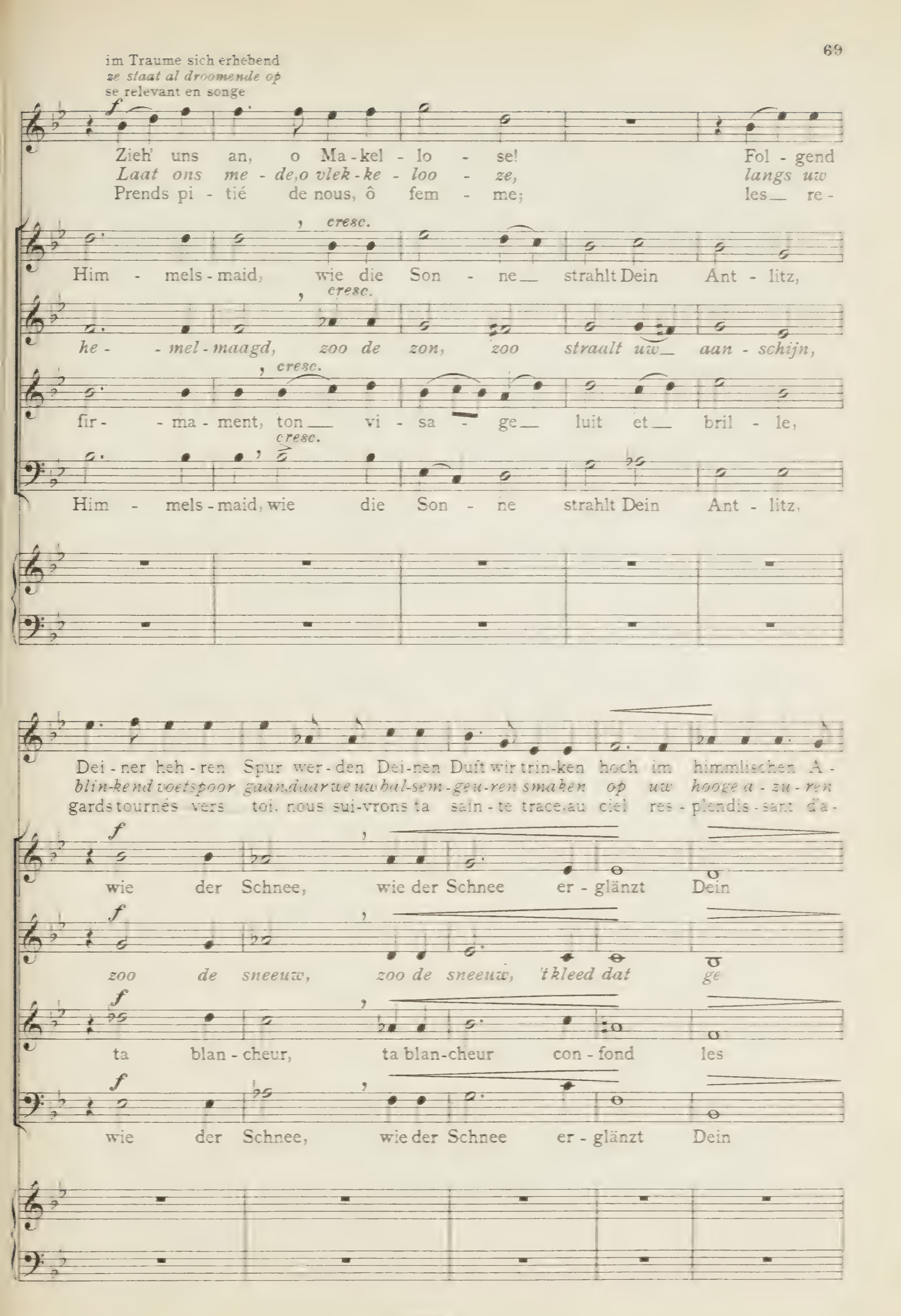

Katharina.
Catharina.
Catherine.
sotto voce
p
Ein Chor von lich - ten Gei - - - stern hebt ein
Een koor van he - mel - gees - - - ten heft een
Un chœur d'es - prits cé - les - - - tes vient s'u -
cresc.
Lied an zu der
lied aan, bij der
nir aux har - pes
p
Schön - - - - ste Ros' im
p
De eêl - - - - ste en schoon - - - ste uit
p
Bel - - - - le ro - - - se, ô
p
Schön - - - - ste Ros' im


Har - - - fe Klang, die kö - nig - li - che
har - - - pen klank, de ko - nink - lij - ke
sain - - - tes, pour di - re tes lou -
Pa - - - - - ra - - die - - - se,
'											s he - - - - - mels bloe - - - men,
fleur cé - - - les - - - te,
Pa - - - ra - - - die - - - se,
Maid zu lo - - - ben...
maagd te lo - - - ven...
an - - - ges, ô Vier - - - ge...
die sich hold
die zich lief ter
qui te pen - - - - ches
die sich hold zur


mf
zur Schwe - ster neigt. To - - ta pul-chra
zus - - - ter nijgt. To - - ta pul-chra
vers tes sœurs. To - - ta pul-chra
Schwe - - - ster neigt. To - - ta pul-chra
Nie
Nooit
Chant
es Ma - ri - - - a!
es Ma - ri - - - a!
es Ma - ri - - - a!
es Ma - ri - - - a!
p
ppp



— klang dem Ohr so sü - - ßer Sang.
— klonk in 'toor zoo zoet een zang.
— de dou-ceur in - fi - ni - - - - e!
34
Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
Engelenkoor. (Achter de schermen.)
Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)
SOPR.
mf
Ma - kel - lo - se
ALT.
mf
Vlek - ke - loo - ze
TEN.
mf
Com - me un as-tre au
BASS.
mf
Ma - kel - lo - se

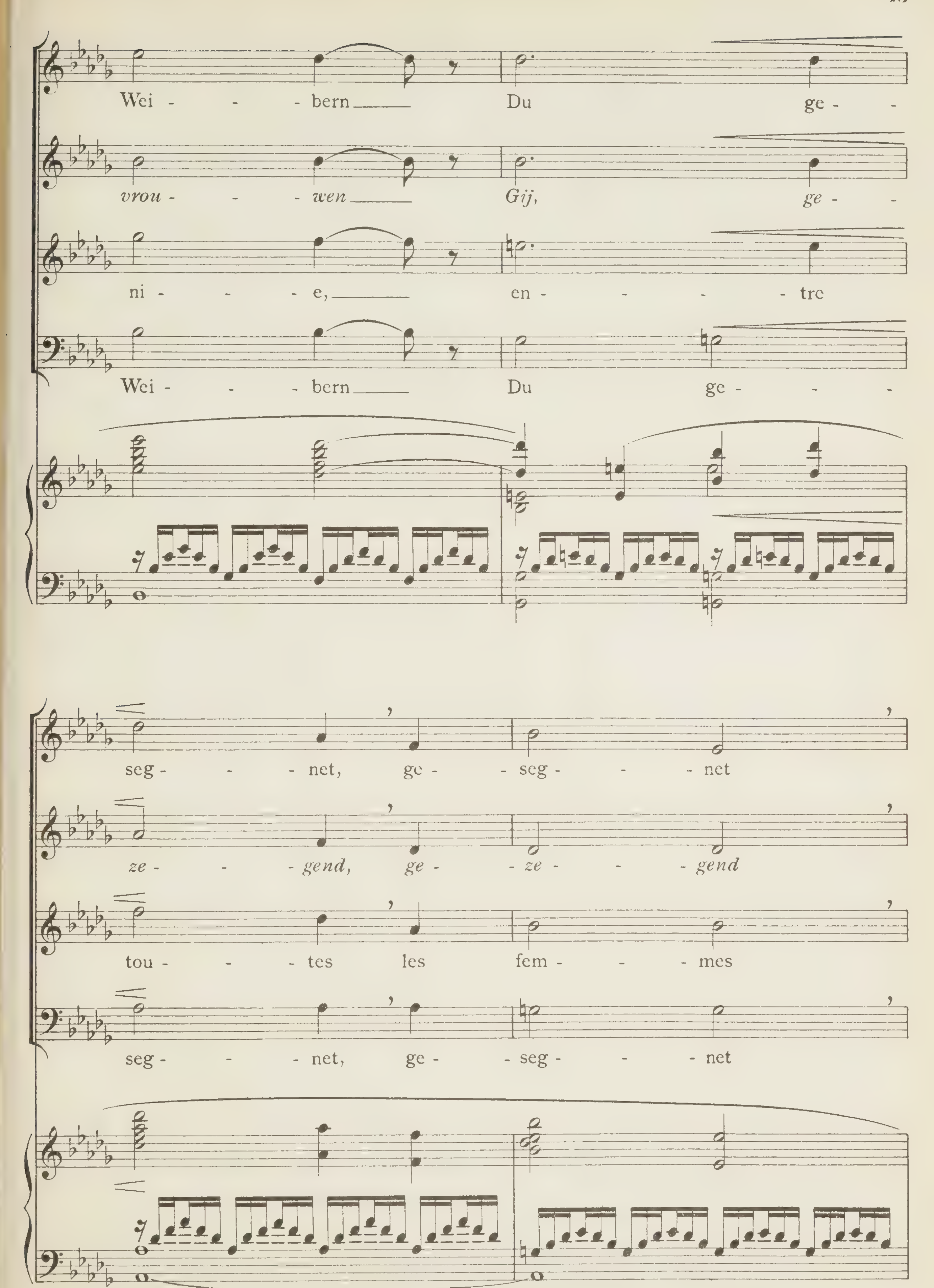

im Traume sich erhebend
ze staat al droomende op
se relevant en songe
Zieh' uns an, o Ma-kel-lo-se! Fol-gend
Laat ons me-de, o vlek-ke-loo-ze, langs uw
Prends pi-tié de nous, ô fem-me; les re-
cresc.
Him-mels-maid, wie die Son-ne strahlt Dein Ant-litz,
he-mel-maagd, zoo de zon, zoo straalt uw aan-schijn,
fir-ma-ment, ton vi-sa-ge luit et bril-le,
Him-mels-maid, wie die Son-ne strahlt Dein Ant-litz,
Dei-ner heh-ren Spur wer-den Dei-nen Duft wir trin-ken hoch im himmlischen A-
blin-kend voetspoor gaan, daar ue uw bal-sem-geu-ren smaken op uw hooge a-zu-ren
gards tournés vers toi, nous sui-vrons ta sain-te trace, au ciel res-plendis-sant d'a-
wie der Schnee, wie der Schnee er-glänzt Dein
zoo de sneeuw, zoo de sneeuw, 't kleed dat ge
ta blan-cheur, ta blan-cheur con-fond les
wie der Schnee, wie der Schnee er-glänzt Dein


35
zur.
baan.
zur.
Kleid.
Du bist
draagt.
Gij zijt
lis.
De Si -
Kleid.
Du bist
35
Si - ons
Ruhm und
Si - ons
roem en
on tu
fais la
Si - ons
Ruhm und


mf
Freu - - de, Du bist
vreug - - de, Gij zijt
joi - - e, d'Is - ra -
Freu - - de, Du bist
p
p
ff
Is - - ra - els Ehr' und
Is - - ra - ëls licht en
ël l'hon - neur et la
Is - - ra - els Ehr' und
ff



Stern, Jung - - - - - frau,
eer, Jonk - - - - - vrouw,
gloi - - re; Vier - - - - - ge,
Stern, Jung - - - - - frau,
un - - - - ter al - - - len
bo - - - ven al - - - le
fem - - - me sois bé - - -
un - - - ter al - - - len


Wei - - bern Du ge -
vrou - - wen Gij, ge -
ni - - e, en - - - tre
Wei - - bern Du ge - - -
seg - - net, ge - - seg - - net
ze - - gend, ge - - ze - - gend
tou - - tes les fem - - mes
seg - - net, ge - - seg - - net

36

vor ——— dem Herrn!

vóór ——— den Heer!

sois ——— bé - ni - - - e!

vor ——— dem Herrn!

36

p

ppp

p

p

Wärterin.
Dwene.
La Duègne.

sotto voce

Wie strahlt ——— der ed - len
Hoe straalt ——— der e - dle
En el - - - - le tout res -

Jung - - frau Ant - litz hold,
jonk - - vrouw lief - lijk oog,
pi - - - re le bon - - heur;



als ob der Him - mel —
als zag ze glan - - - zen —
la voix des an - - - ges —

— sich ihr öff - nen wollt!
— *'s he-mels o - - - pen boog!*
— sem-ble l'ap - - - pe - ler.

pp

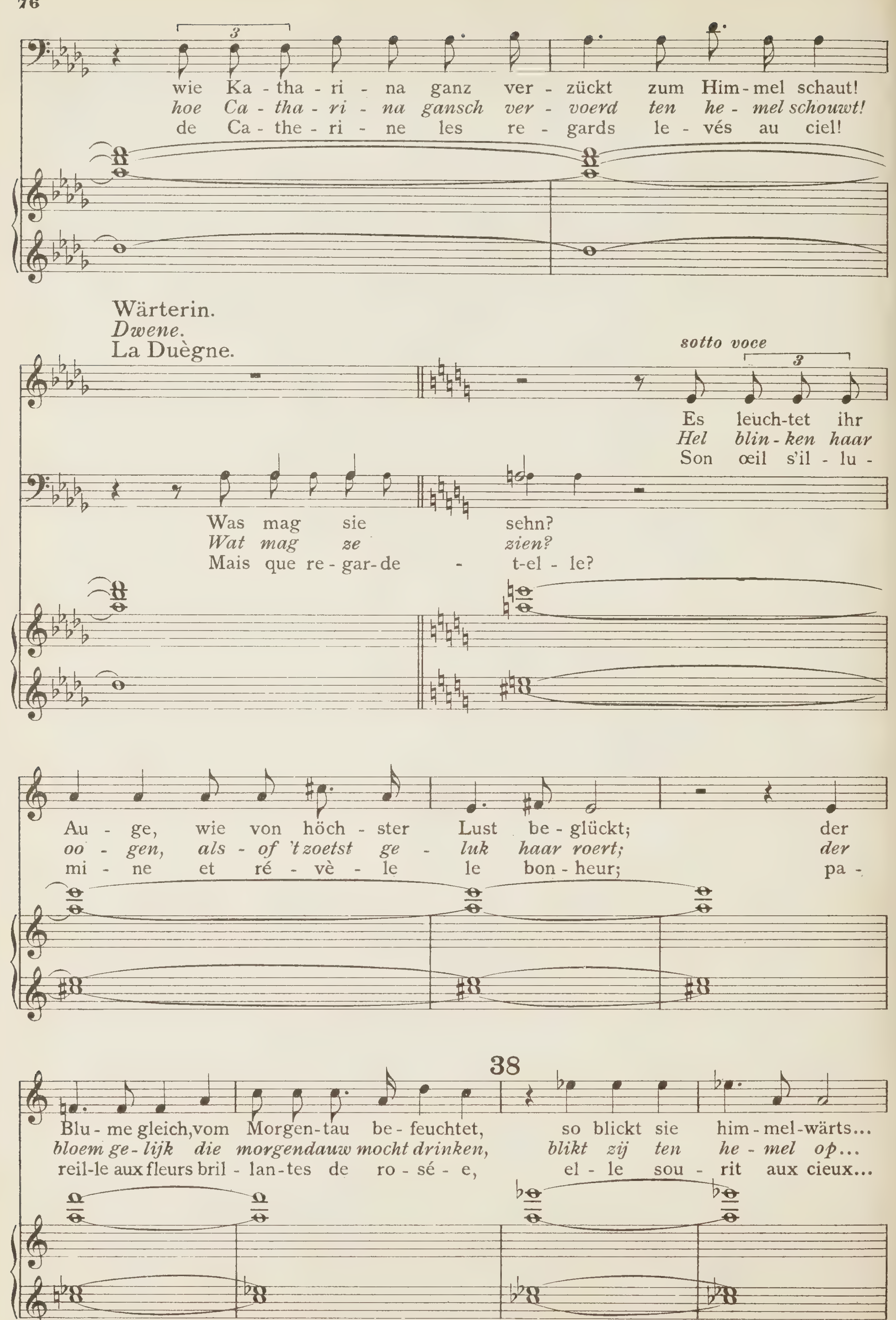
Ananias.
Ananias.
Ananias.

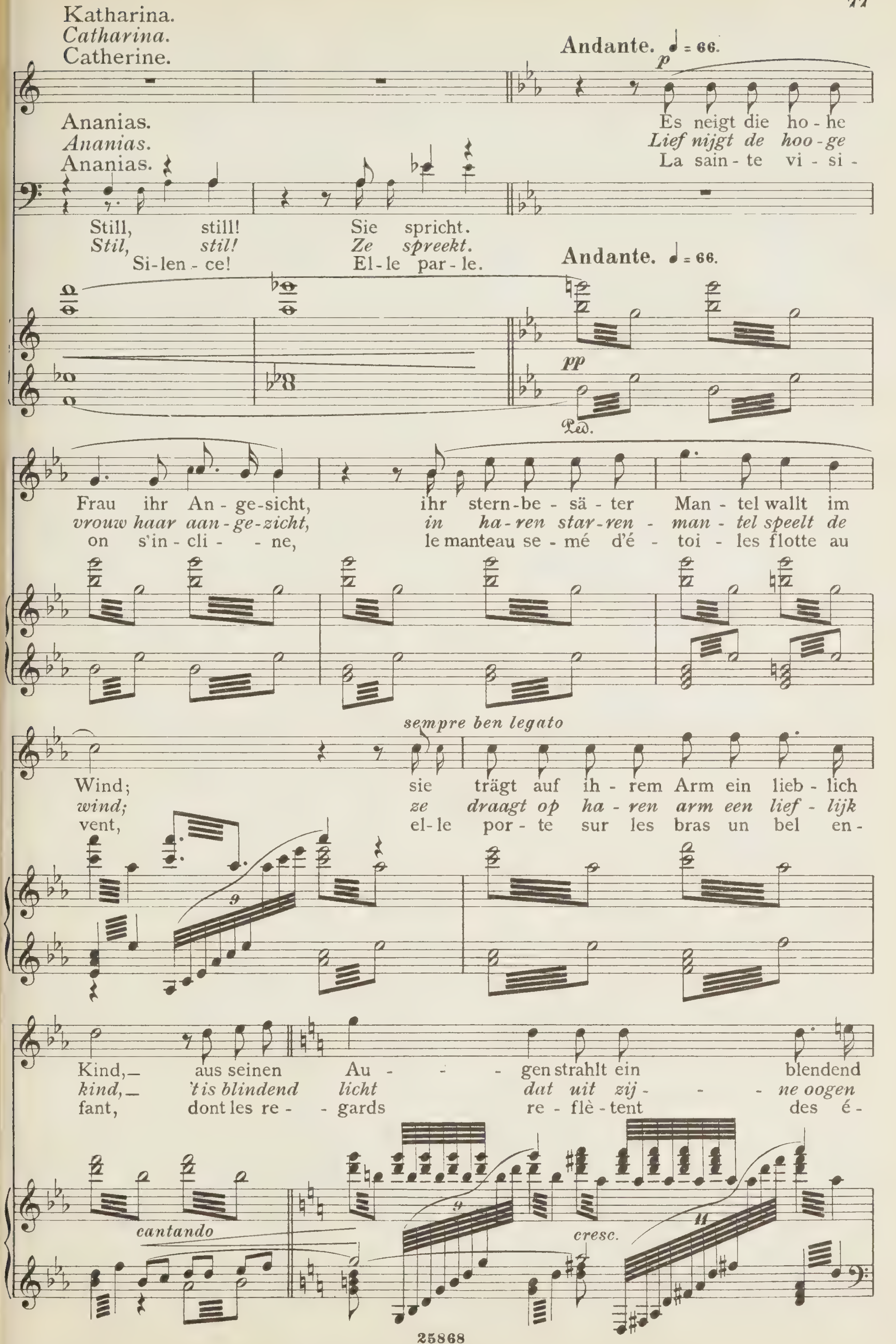
37

sotto voce

O sieh,
O ziet
Vo - yez

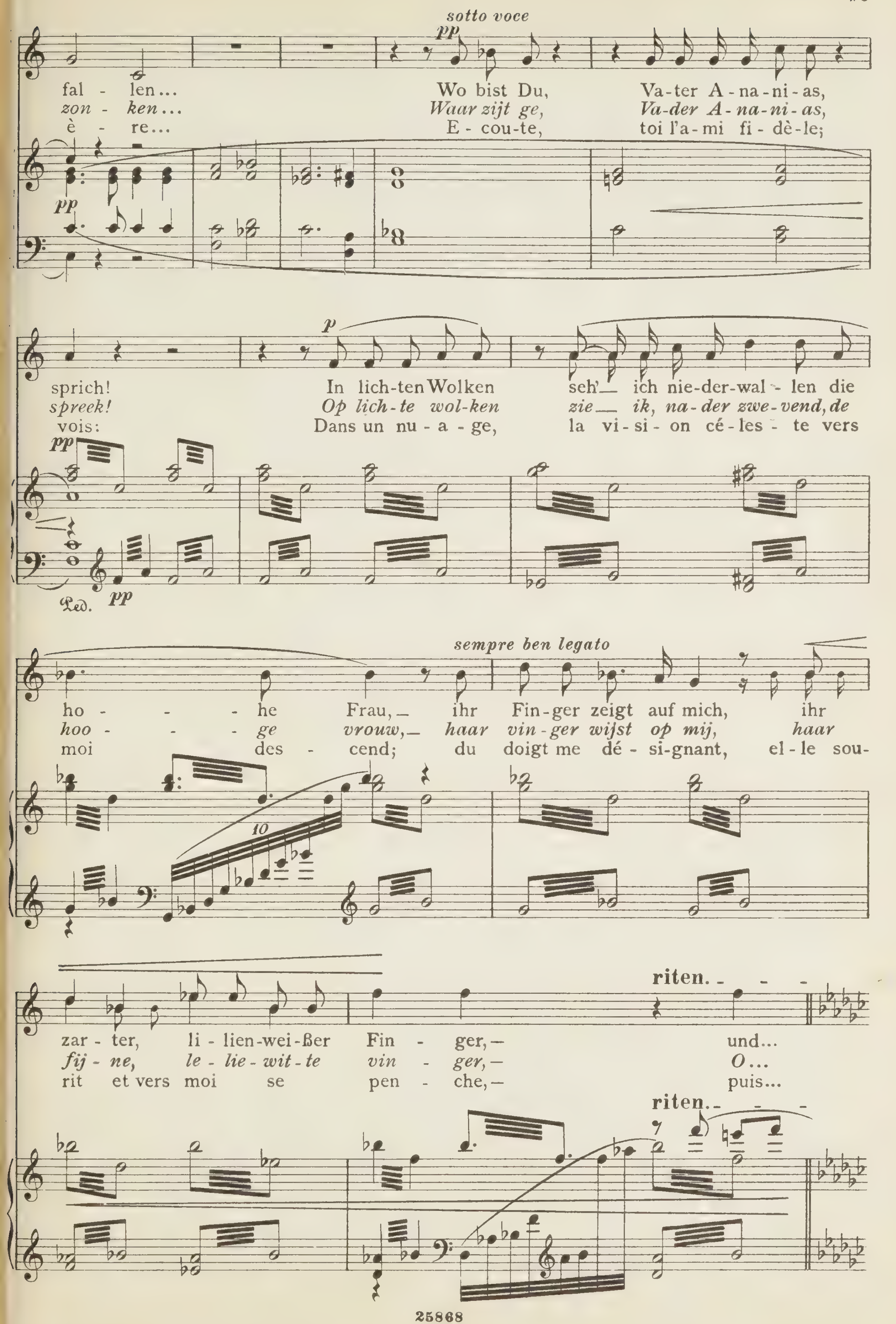
pp


wie Ka - tha - ri - na ganz ver - zückt zum Him - mel schaut!
hoe Ca - tha - ri - na gansch ver - voerd ten he - mel schouwt!
de Ca - the - ri - ne les re - gards le - vés au ciel!
Wärterin.
Dwene.
La Duègne.
sotto voce
Es leuch-tet ihr
Hel blin - ken haar
Son œil s'il - lu -
Was mag sie sehn?
Wat mag ze zien?
Mais que re - gar - de - t-el - le?
Au - ge, wie von höch - ster Lust be - glückt; der
oo - gen, als - of 't zoetst ge - luk haar voert; der
mi - ne et ré - vè - le le bon - heur; pa -
38
Blu - me gleich, vom Morgen - tau be - feuchtet, so blickt sie him - mel - wärts...
bloem ge - lijk die morgendauw mocht drinken, blikt zij ten he - mel op...
reil - le aux fleurs bril - lan - tes de ro - sé - e, el - le sou - rit aux cieux...


Katharina.
Catharina.
Catherine.
Andante. ♩ = 66.
p
Es neigt die ho - he
Lief nijgt de hoo - ge
La sain - te vi - si -
Ananias.
Ananias.
Ananias.
Still, still! Sie spricht.
Stil, stil! Ze spreekt.
Si-len - ce! El - le par - le.
Andante. ♩ = 66.
pp
Frau ihr An - ge-sicht, ihr stern-be - sä - ter Man - tel wallt im
vrouw haar aan - ge-zicht, in ha-ren star-ren - man - tel speelt de
on s'in - cli - ne, le manteau se - mé d'é - toi - les flotte au
sempre ben legato
Wind; sie trägt auf ih - rem Arm ein lieb - lich
wind; ze draagt op ha - ren arm een lief - lijk
vent, el - le por - te sur les bras un bel en -
Kind,— aus seinen Au - - - gen strahlt ein blendend
kind,— 't is blindend licht dat uit zij - - - ne oogen
fant, dont les re - - gards re - flè - tent des é -
cantando
cresc.

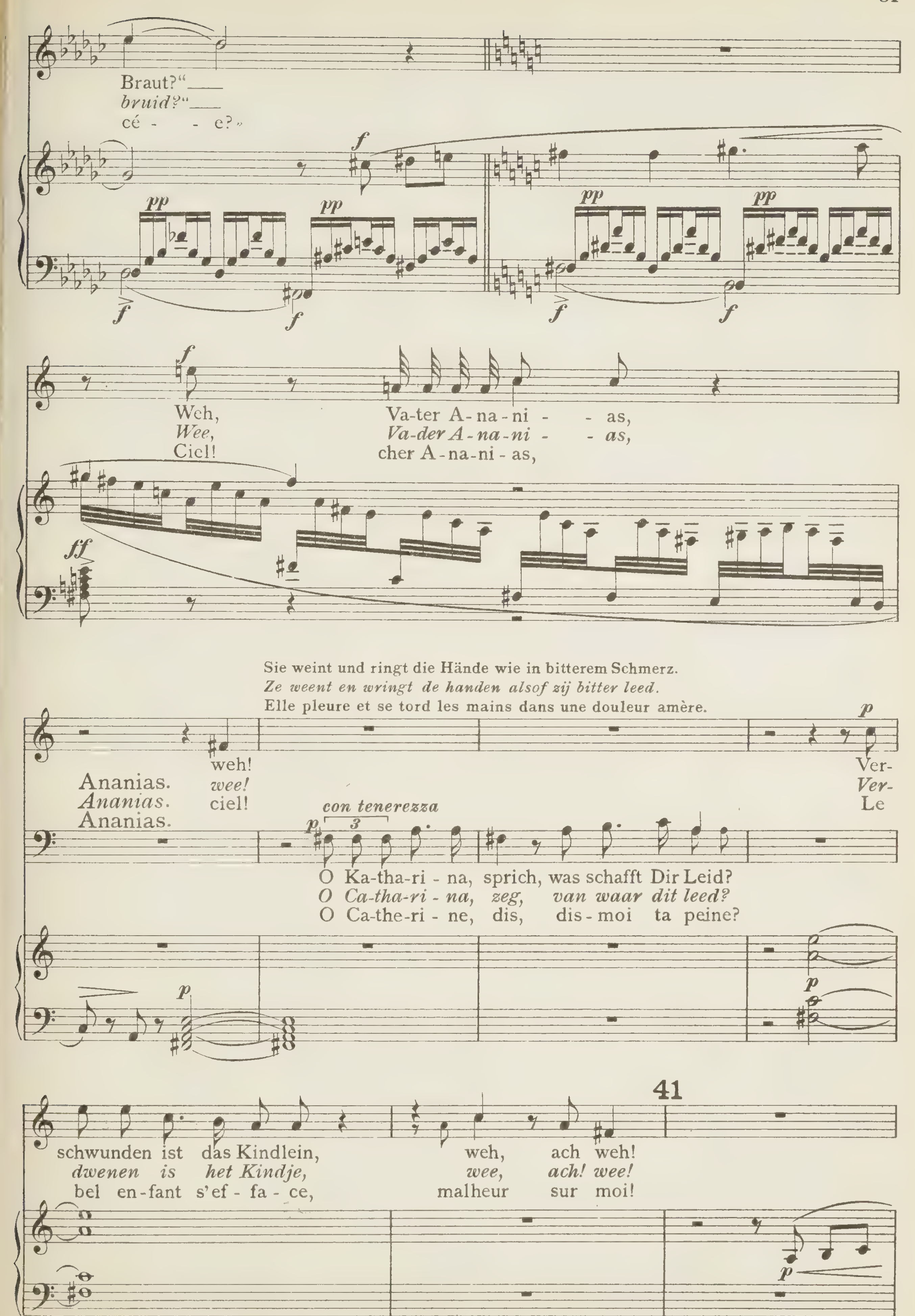


Licht, die Himmels-gei - ster
schiet, de he - mel - ing - en
clairs. Et les es - prits cé-
il canto marcato
mf
pp
mf
selbst er - tra - gen's nicht; ihr
zelf ver - dra - gen 't niet; hun
les - - tes ont fré - - mi, voi -
Ant - litz mit den Flü - geln dek - kend sind an -
blik be - - vleu-glend voor zijn von - - ken, zijn ze
lant leur fa - ce de leurs ai - - les. De - vant
39
be - - - tend sie zu Fü - ßen ihr ge -
bid - - - dend op de knie - ën neer - - ge -
eux ils se pros - ter - nent en pri -


sotto voce
pp
fal - len...
zon - ken...
è - re...
Wo bist Du,
Waar zijt ge,
E - cou-te,
Va-ter A-na-ni-as,
Va-der A-na-ni-as,
toi l'a-mi fi-dè-le;
p
sprich!
spreek!
vois:
In lich-ten Wolken
Op lich-te wol-ken
Dans un nu - a - ge,
seh' ich nie-der-wal - len die
zie ik, na-der zwe-vend, de
la vi-si-on cé-les-te vers
Ped.
sempre ben legato
ho - - he Frau, ihr Fin-ger zeigt auf mich, ihr
hoo - - ge vrouw, haar vin-ger wijst op mij, haar
moi des - cend; du doigt me dé - si-gnant, el-le sou-
riten.
zar - ter, li - lien-wei-ßer Fin - ger, und...
fij - ne, le - lie - wit - te vin - ger, O...
rit et vers moi se pen - che, puis...



Poco più lento.
pp
nun öff - net sie den pur - pur - ro - ten
nu vloeit haar woord, de pur - pren lip - pen
sa bou - che ra - vis - san - te va par-
Poco più lento.
pp
Mund. Sie spricht zum Kind,—
uit, naar 't Kind - je toe,
ler au bel en - fant;
40
o welch ein sü - ßer Laut:
nooit klonk een harpklank zoo,
ô voix har - mo - ni - eu - se!
con gran espressione
p
pp
f
cresc.
„Willst die - se Jung - frau Du zu Dei - ner
„Wilt ge dees jonk - vrouw ne - men tot uw
«Veux - tu la pren - dre pour ta fi - an -


Braut?"
bruid?"
cé - - e?»
Weh, Vater A-na-ni - - as,
Wee, Va-der A-na-ni - - as,
Ciel! cher A-na-ni-as,
Sie weint und ringt die Hände wie in bitterem Schmerz.
Ze weent en wringt de handen alsof zij bitter leed.
Elle pleure et se tord les mains dans une douleur amère.
weh! Ver-
Ananias. wee! Ver-
Ananias. ciel! Le
Ananias.
con tenerezza
O Ka-tha-ri - na, sprich, was schafft Dir Leid?
O Ca-tha-ri - na, zeg, van waar dit leed?
O Ca-the-ri - ne, dis, dis-moi ta peine?
41
schwunden ist das Kindlein, weh, ach weh!
dwenen is het Kindje, wee, ach! wee!
bel en-fant s'ef - fa - ce, malheur sur moi!



Nicht auf dem Arm der Mut-ter mehr ich's seh.
Ik zie het op zijn moe-ders arm niet meer...
Hé-las! de sa mère il a quit-té le bras...
energico
f
Più mosso. ♩ = 80.
f energico
Ein Herrscher thront; — des Kö-nigs Herr-lich-keit strahlt
Op hoo-gen troon zit nu een ko-ning neer, 't hoofd met
Je vois un roi; des rois il por-te la cou-
um Sein Haupt, ein Scepter trägt die Hand, der
licht omglansd, den scepter in de hand; de
ron-ne, le sceptre dans la main, sa
Blitz umloht Sein wal-lendes Ge-wand, wie Don-ner aus den
bliksem rond hem he-nen laait en brandt; als don-der uit de
ro-be res-plen-dit de mil-le feux. Pa-reil-le au gronde-
ff
p


42
schwar - zen Wol - ken rollt die Stim - me Got - tes, die da zürnt und
zwar - te wol - ken, rolt een macht-ge stem-me, ruw en hard van
ment du ton-ner-re sa puis - san - te voix é - cla - te, re - dou-
p
p
p
grollt: „Nein, Die-se nicht, sie ist nicht schön und hold,
toon: „Neen! de - ze niet: ze is niet ver - he - ven schoon,
ta-ble: «Non, non pas el - le, elle est im - pu - re,
sempre f
f
f
ge - rei-nigt ward sie nicht im heil - gen Quell, ihr
niet rein ge - wasschen nog in heil - gen vliet; ze
la sour-ce sain - te ne la con - nut pas, sa
f
pp
43
Brautkleid ist nicht flek-ken-los und hell!" Ich
draagt het blank ge - waad der bruiden niet." El-
ro - be nup - ti - a - le est ma-cu - lé - e.» Im-
p
p
f
f


accelerando
Ärm-ste! ach, verschmäht! ver - schmäht!
lendige! ach, versmaad! ver - smaad!
pu - re!... Quoi, hon-ni - e, repous-sé - - e!
accelerando
riten.
Lento. ♩ = 54.
riten.
Was soll ich tun? Des Kind-leins Schönheit läßt mich nim - mer ruhn!
Wat vang ik aan? Dat schoo - ne Kind zal nooit mijn zin ontgaan!
Que faire, hé - las! O bel en-fant, tu vins trou-bler mon cœur!
riten.
Lento. ♩ = 54.
riten.
Allegro moderato. ♩ = 80.
Ananias.
Ananias.
Ananias.
calando
p dolce
O trokne Dei-ne Trä - nen, Him - mels - braut! Am
O wil uw tra-nen dro - gen, he - mels - bruid! Aan
Di - vi-ne fi - an - cé - e, ne pleu - re plus, le
Allegro moderato. ♩ = 80.
calando
in tempo
Her - zen wird Dir ruhn das Kind - lein traut, wenn Du begehrst in
't har - te zult ge slui-ten 't lie - ve kind, zoo gij begeert, met
doux en - fant a - pai - se - ra ton cœur, si tu consens, dans
in tempo



hei-li-gem Ver-lan-gen, der Tau-fe Was-ser gläubig zu empfan-gen,
vu-rig ziels-ver-lan-gen, het hei-lig doop-sel eer-bied-vol te ontvan-gen,
u-ne foi sin cè-re, à re-ce-voir l'eau sain-te du bap-tê-me.
den Gna-den-born, der Kraft Dir wird ver-leihn, dem Himmelsbräuti-
de laaf-nis-bron, waar kracht en moed ge vindt om 's hemels Bruide-
La source est là qui doit te pro-cu-rer le tendre amour du
44
gam Dein ganzes Le-ben in un-ge-teil-ter Lie-be hin-zu-ge-ben, Ihm e-wig
gom uw wil en le-ven, met on-vermoeibre liefde, gansch te ge-ven, Hem eeuwig
fi-an-cé cé-les-te, si tu veux lui vou-er ta vie en-tiè-re, jus-qu'à la
f
f
riten.
a tempo
treu bis in den Tod zu sein!
trouw te zijn tot in den dood!
mort, fi-dèle à ton ser-ment.
riten.
a tempo
p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf

O führt mich hin, wo je - ne Quel - - len flie - - ßen,
O voer me heen tot waar die bron - - nen vloei - - en;
Ah! con-duis-moi vers cet - te sour - - ce pu - - re,

p mf

45

riten.

daß auf mein Haupt sie sprudelnd sich er - gie - ßen!
dat mij hun zaal - ge waatren 't hoofd be-sproei - en!
que sur mon front jail-lis-se l'on - de sain - - te!

riten.

p f mf

Andante. ♩ = 69.
Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
Engelenkoor. (Achter de schermen.)
Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR. p mf p

Se - lig, se - lig, die rei nen Herzens sind! Sie ___ werden

ALT. p mf p

Za - lig, za - lig, wie rein zijn van ge - moed! Zij ___ zul-len

TEN. p mf p

Bien - heu - reux ceux de qui le cœur est pur: ils ___ contemple -

BASS. p mf p

Se - lig, se - lig, die rei nen Herzens sind! Sie ___ werden

Andante. ♩ = 69.

p


Ananias.
Ananias.
Ananias.
sotto voce
Beim Klang der En-gel-lie-der sie
Nu de en-gel-lie-dren klon-ken, zie
Le chant sa-cré des an-ges dis-
Got-tes Ant-litz schau-en; Er
't aan-schijn Gods aan-schou-wen; God
ront de Dieu la fa-ce! Par
Got-tes Ant-litz schau-en; Er
lä-chelt se-lig wie-der...
weer haar aanzicht von-ken...
si-pe ses a-lar-mes...
46
espressivo
mf
O Ka-tha-
O Ca-tha-
O Ca-the-
läßt in ih-re See-len lind die Won-nen Seiner Lie-be tau-en.
laat in hunne zie-le zoet de weel-den zij-ner Lief-de dau-wen.
son a-mour Il ver-se dans les â-mes des tré-sors sans nom-bre.
läßt in ih-re See-len lind die Won-nen Seiner Lie-be tau-en.
46
p



ri - na, Himmelsbraut, sag' an, was Dei-ne See - - le schaut?
ri - na, he-mel-bruid, wat blijd-schap heeft uw leed ge - stuit?
ri - ne, dis ce que res-sent ton cœur de fi - - - - an - cé-e.
mf
10
pp
Katharina.
Catharina.
Catherine.
sotto voce
Ge - bor-gen hat der stren-ge Herrscher sich, mit Seinem Glanz mein Au-ge nicht zu
De ko-ning, hoog en streng, is heen-ge-gaan en dook zijn glans die bevend mij deed
La voix du maî-tre sou-ve-rain se tait, lui dont l'é - clat a-vait troublé mon
pp
47
pp
cresc.
schrecken. Ein hol-des Knäblein seh ich min - ni - glich die
zwichten. Een lief-lijk knaapje lacht me min - nend aan, ik
â - me. Je vois un gra-ci - eux en - fant qui me sou -
pp
ppp
6
pp
Ärmchen lächelnd mir ent - ge - - gen - strek - ken, und ei - nen herrlich
zie 't naar mij zijn o-pen ar - - men rich - ten, en 't steekt een heerlijk
rit; je vois vers moi ses bras se ten - dre; je vois é - tin - ce -
ppp
6

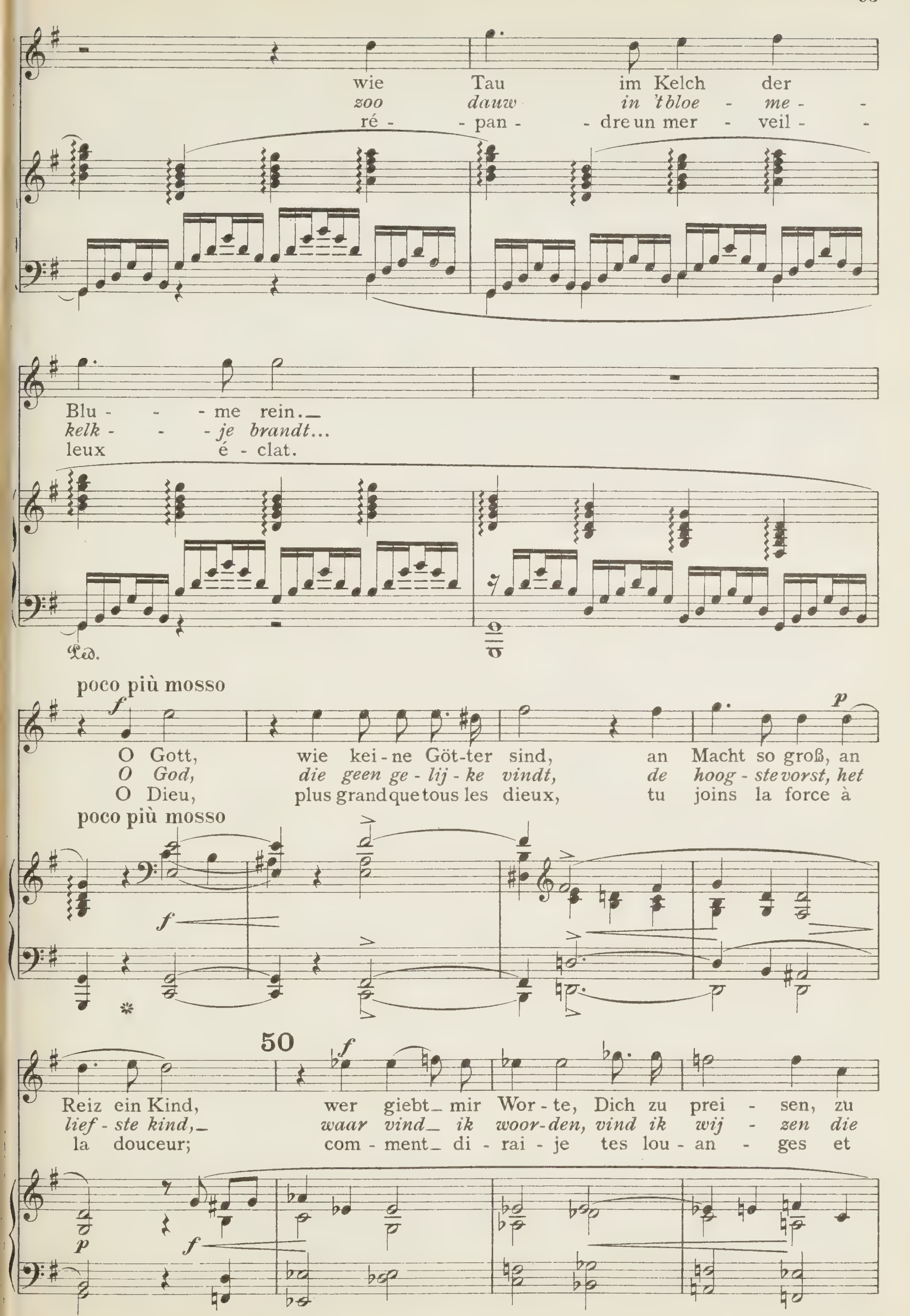

f
fun - - keln - - den De - mant steckt's an den
von - klend di - a - mant hier, hier aan den
ler u - - ne ba - gue qu'au doigt de
p
Fin - ger mir der lin - - ken Hand.
vin - ger mij - ner lin - - ker hand.
ma main gau-che il a glis - - - sé - - e.
f
Ananias.
Ananias.
Ananias.
f
O Wun-der ü - ber al - le Wun-der! Wie
O won-der bo - ven al - le wondren! Wat
Mi - racle, ô sur-pre-nant mi - ra - cle! Au -
rings die Lich-ter glühn und sprühn, in al - len Re-gen-bo-gen-
glanst en danst hier licht bij licht! In kleu - ren-re - gen-boog ont-
tour de moi je vois bril - ler par - tout des ger-bes flamboy-

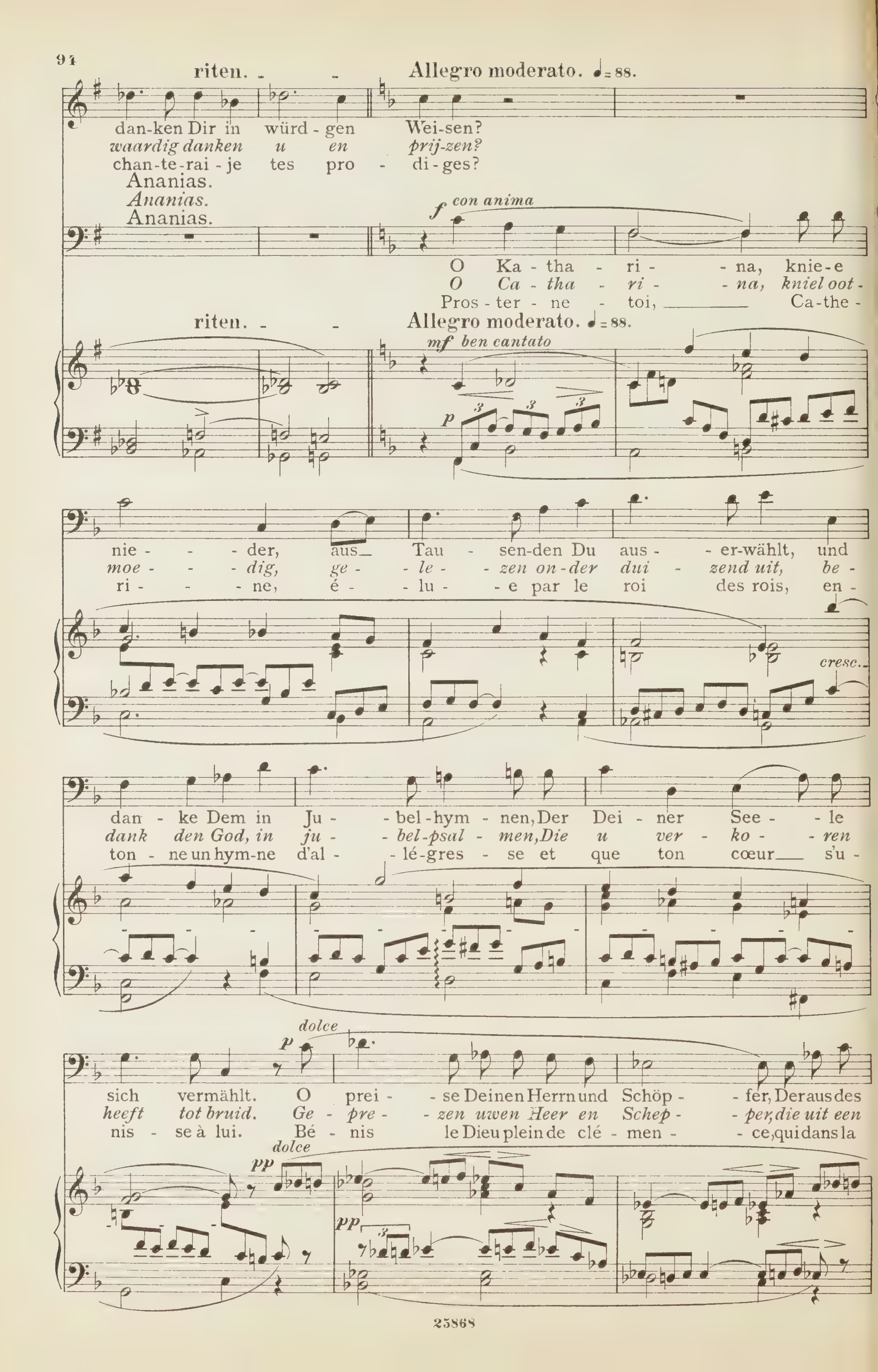


far - ben des Him - - - -
lui - ken des he - - - -
an - tes; les cieux
- mels Blu - men auf - er - blühn!
- mels bloe - men voor 't ge - zicht!
de mil - le feux scin - til - - - -
dim.
pp
il canto marc.
- - - - lent!
48

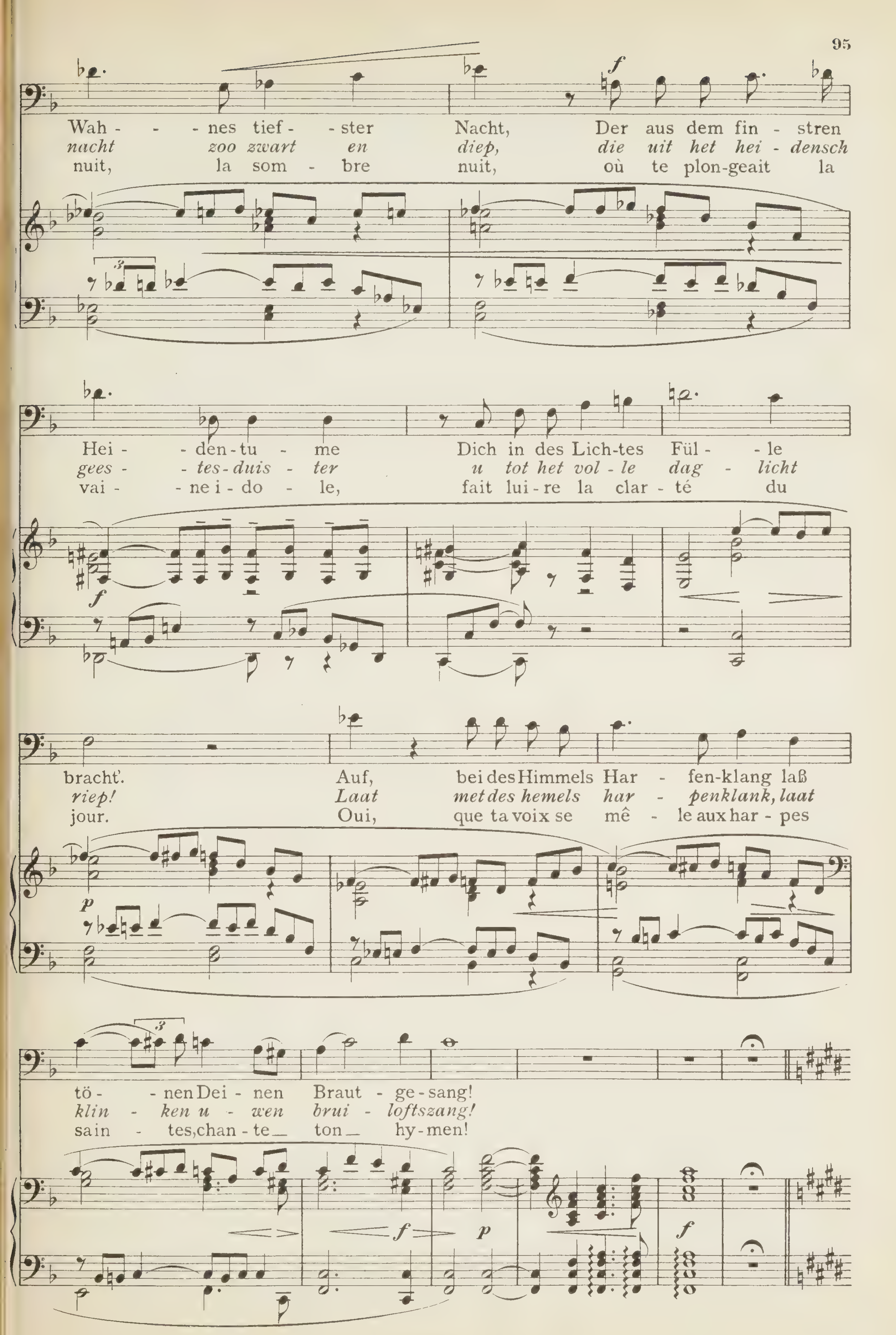

Katharina.
Catharina.
Catherine.
erwachend
ontwakend
sortant du rêve
sotto voce
Es hielt ein Traum mich hold um - fan - - - gen.
Mijhield een lie - ve droom om - van - - gen.
Je fus sur - pri - se par un rê - - - ve.
il canto marc.
pp sempre
poco più mosso
cresc.
O sagt, wie
O zegt, of
A - mi, le
poco più mosso
weit schon ist die Nacht?
haast de morgen naakt?
jour se lè - ve - t - il?
in tempo
dolce
Ihn sah ich,—
Ik zag Hem,—
Je l'ai vu,
in tempo
mf


49
poco più mosso
Ihn, mein Herz-ver - lan-gen, wie hat Er se - lig mich ge-
Hem, mijn hartsver - lan-gen. Wat heeft Hij za - lig mij ge-
lui que je dé - si - re. Com-me il a su charmer mon
in tempo
sotto voce
macht! Ein Traum nur? Ach! o wär' es Wahrheit!... Seht,
maakt! Een droom maar? Ach! waarom geen waarheid!... Ziet,
cœur! Un rê - ve? Ah! c'é-tait un rê - ve! Non!
seht,— an mei-ner Hand den Stein, er prangt und
ziet,— aan mij - ne lin - ker hand de pa - rel
Vois la bague à cet - te main, lan - cer l'é -
blitzt in vol - ler Klar - - - heit,
prijkt en glanst vol klaar - - - heid,
clair ar - dent des flam - - - mes,


wie Tau im Kelch der
zoo dauw in 't bloe - me -
ré - pan - dre un mer - veil -
Blu - me rein.
kelk - je brandt...
leux é - clat.
poco più mosso
O Gott, wie kei-ne Göt-ter sind, an Macht so groß, an
O God, die geen ge-lij-ke vindt, de hoog-ste vorst, het
O Dieu, plus grand que tous les dieux, tu joins la force à
poco più mosso
50
Reiz ein Kind, wer giebt mir Wor-te, Dich zu prei - sen, zu
lief-ste kind, waar vind ik woor-den, vind ik wij - zen die
la douceur; com-ment di-rai-je tes lou-an - ges et



riten.
Allegro moderato. ♩= 88.
dan-ken Dir in würd - gen Wei-sen?
waardig danken u en prij-zen?
chan-te-rai - je tes pro - di-ges?
Ananias.
Ananias.
Ananias.
f con anima
O Ka - tha - ri - - na, knie-e
O Ca - tha - ri - - na, kniel oot-
Pros - ter - ne - toi, Ca-the-
riten.
Allegro moderato. ♩= 88.
mf ben cantato
p
nie - - - der, aus Tau - sen-den Du aus - - er-wählt, und
moe - - - dig, ge - - le - - zen on-der dui - zend uit, be-
ri - - - ne, é - - lu - - e par le roi des rois, en-
cresc.
dan - ke Dem in Ju - - bel-hym - nen, Der Dei - ner See - - le
dank den God, in ju - - bel-psal - men, Die u ver - ko - - ren
ton - ne un hym-ne d'al - - lé-gres - se et que ton cœur s'u-
dolce
p
sich vermählt. O prei - - se Deinen Herrn und Schöp - - fer, Der aus des
heeft tot bruid. Ge - pre - - zen uwen Heer en Schep - - per, die uit een
nis - se à lui. Bé - nis le Dieu plein de clé - men - - ce, qui dans la
dolce
pp
pp


Wah - - nes tief - - ster Nacht, Der aus dem fin - stren
nacht zoo zwart en diep, die uit het hei - densch
nuit, la som - bre nuit, où te plon-geait la
Hei - - den-tu - me Dich in des Lich-tes Fül - - le
gees - - tes-duis - ter u tot het vol - le dag - licht
vai - - ne i - do - le, fait lui-re la clar - té du
bracht'. Auf, bei des Himmels Har - fen-klang laß
riep! Laat met des hemels har - penklank, laat
jour. Oui, que ta voix se mê - le aux har - pes
tö - - nen Dei - nen Braut - ge - sang!
klin - ken u - wen brui - loftszang!
sain - tes, chan - te ton hy - men!



Allegro moderato. ♩= 88.

Lento.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Ge - lobt sei in der Mor-gen - frü - he der Herr, Der
Ge - loofd zij op de mor-gen - ston - de de God, die
Lou - é soit-Il, bé-ni dès l'au - be, le Dieu dont

Lento.

Poco più mosso.

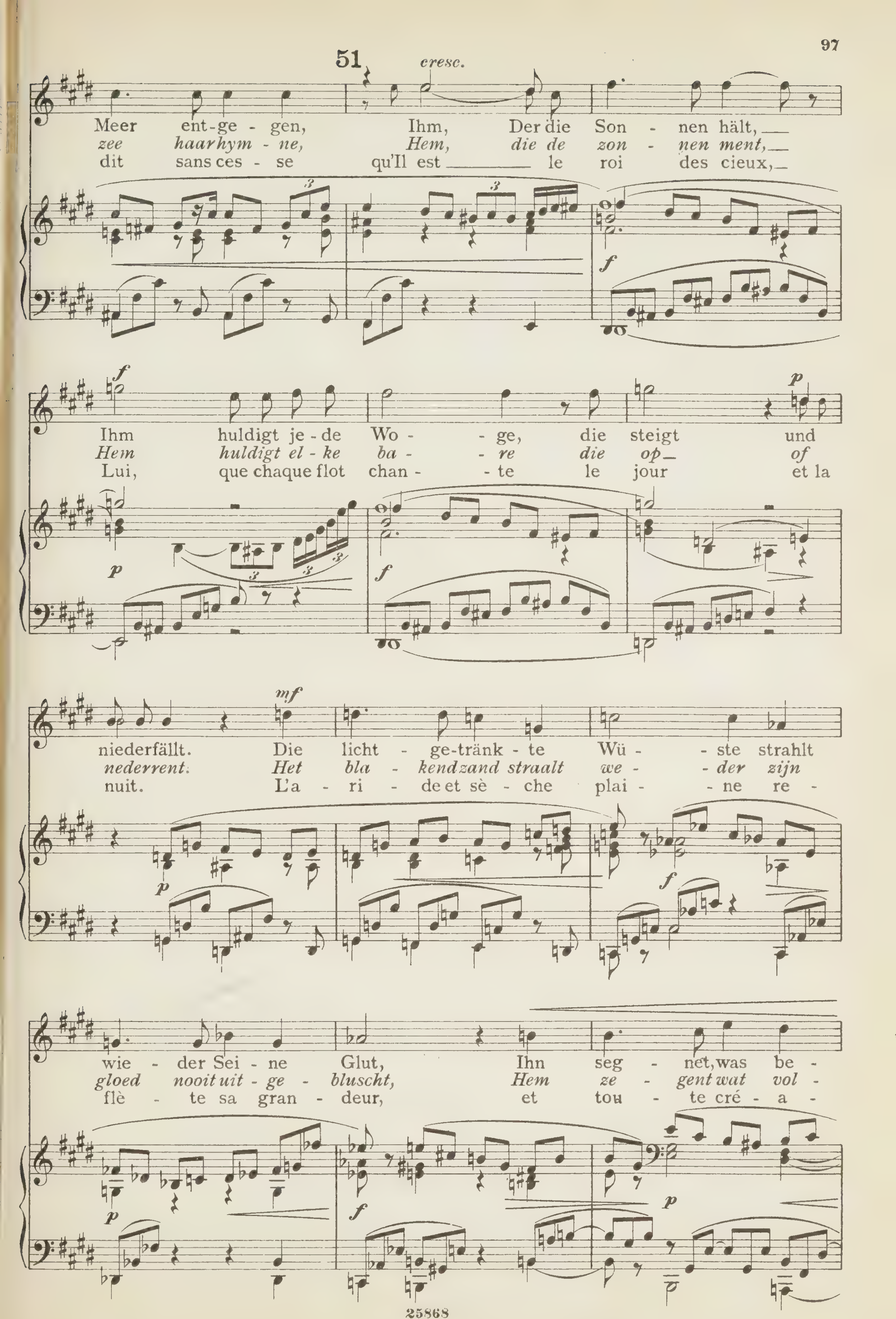
Gro-ßes an mir tat, Der ü - berschwänglich mich be-gna - det in
eert mij bo - ven maat, die o - ver-vloe - dig mij be - gun - stigt naar
les bienfaits m'ac - ca - blent! Sur moi sa grâce est des-cen-du - e, d'i-

Poco più mosso.

riten. - - - - Allegro moderato. ♩= 88.

Sei - nem un-erforsch-ten Rat! Ihm rauscht das
zij - nen ondoordringbren raad! Hem zingt de
vres - se transportant mon cœur. La mer re-

riten. - - - - Allegro moderato. ♩= 88.

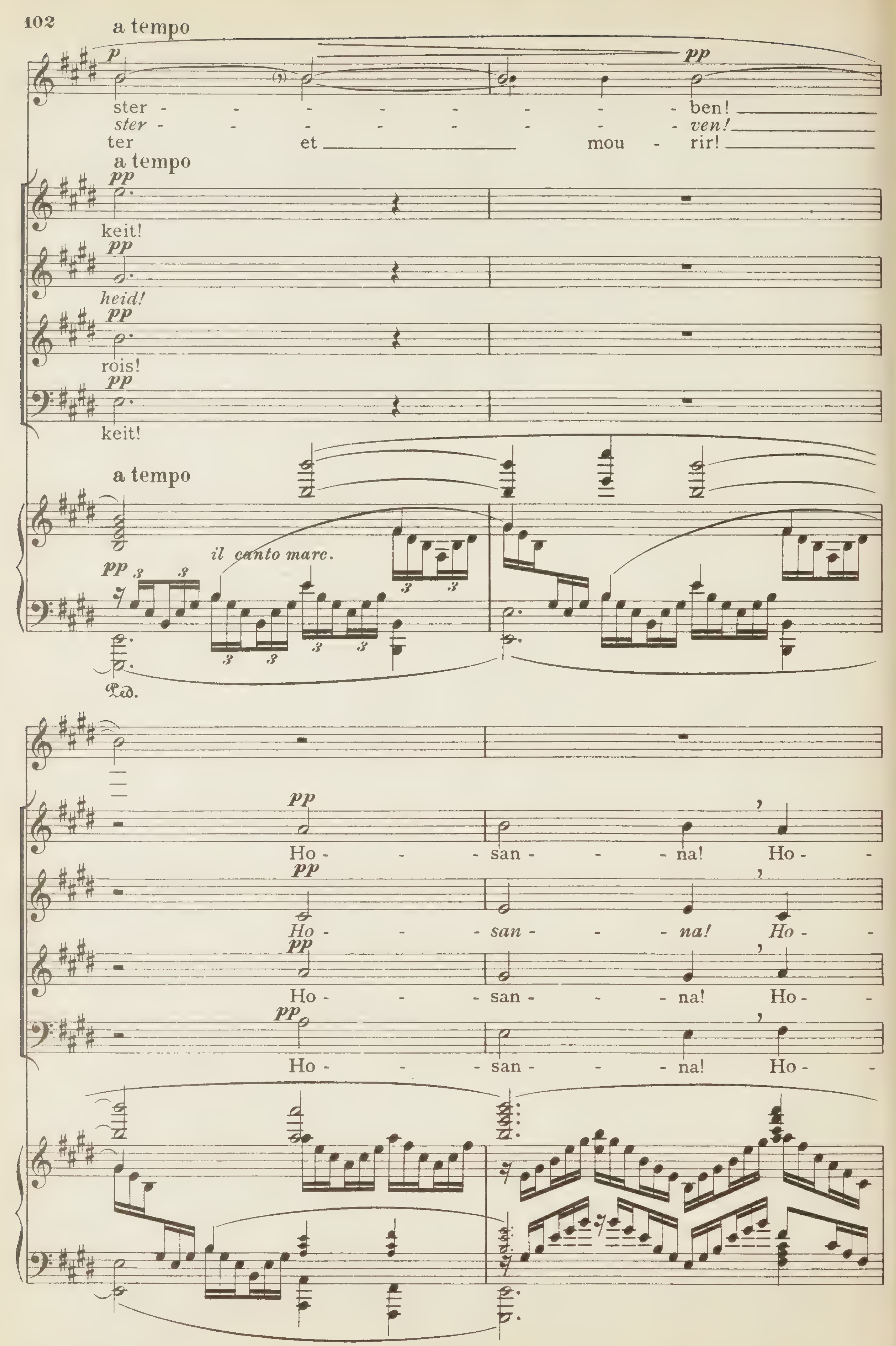

51
cresc.
Meer ent-ge-gen, Ihm, Der die Son-nen hält,
zee haar hym-ne, Hem, die de zon-nen ment,
dit sans ces-se qu'Il est le roi des cieux,
f
Ihm huldigt je-de Wo-ge, die steigt und
Hem huldigt el-ke ba-re die op of
Lui, que chaque flot chan-te le jour et la
p
niederfällt. Die licht-ge-tränk-te Wü-ste strahlt
nederrent. Het bla-kendzand straalt we-der zijn
nuit. L'a-ri-de et sè-che plai-ne re-
mf
wie-der Sei-ne Glut, Ihn seg-net, was be-
gloed nooit uit-ge-bluscht, Hem ze-gent wat vol-
flè-te sa gran-deur, et tou-te cré-a-
f
p


se - ligt in Sei - ner Lie - be ruht.
za - lig in zij - ne Lief - de rust.
tu - re re-po - se en son a - mour.
Der höchsten Schönheit Blü - te hat sich mei - nen Blik - ken er-
De hoogste Schoonheid heeft haar bloei voor mij - ne blik - ken ont-
La fleur de la beau - té à mes re - gards charmés s'est ou-
cresc.
schlos-sen; es ist der ew-gen Weis - heit Quell zu
slo - ten; een straal der eeuw-ge Wijs - heid kwam mij
ver - te, la sour-ce du sa-voir à mon es -
52
dim. dolce
mir her-ab - ge - flos - sen; ich ha - - be den
in het hart ge - spro - ten; ik heb - - be den
prit s'est ré - vé - lé - e. Bé - ni le breu -
dim. p dolce


riten.
sü - ßesten La - betrunk am Born der Lie - be ge - nos - - sen.
smaaklijkstenlaafnisdronk uit Lief - de's bron - ne ge no - - ten.
va - ge d'amour, par qui ma soif fut tôt é - tan-ché - - e!
riten.
a tempo
cresc.
Mit un - - verbrüch - licher Treu - e bin dem
Met on - - verbreek - ba-re ban - den ben den
Des liens indis - so - lu - bles à ja -
a tempo
riten. - - a tempo
Him - mel ich ver - bun - - den, ich ha - be, vom ir - dischen
he - mel ik ver - bon - - den; ik heb - be van 't aard-sche
mais au ciel me li - - ent! D'en - tra - ves ter-res - tres
riten. - - a tempo
molto cresc.
riten. molto
dolce e passionato
Tan - - de frei, ein kost - ba - res Klein - od ge -
schijn - - goed vrij het kost - baar-ste klei - nood ge -
li - - bre en-fin, je tiens un joy - au ma - gni -
riten. molto
sempre ff


Largo. ♩= 56.
p dolce
fun - den.
von - den.
fi - que.
Ich bin des Herrn er -
Mij heeft de Heer ver -
Un Dieu pour fi - an -
Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
Engelenkoor. (Achter de schermen.)
Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!
Gloi - re, gloi - re, gloi - re!
ko - re - ne Braut,
ko - ren tot bruid,
cé - e m'é - lut,
o ü - ber - se - li - ges
o za - ligst lot om
ô joie ar - dente, i - nef -
Hoch - ge - be - ne - deit!
Hoog - ge - be - ne - dijd!
Gloi - re à Toi, Sei - gneur!


cresc.
Wer - ben! Für die Eh - re des himm-li-schen
er - ven! Voor mijn he - melschen Brui - de-gom's
fa - ble! Pour la gloi - re de mon fi - an -
pp
Ho - san - na in der Hö - he
pp
Ho - san - na in den hoo - ge
pp
Lou - an - ge à Dieu, lou - an - ge!
pp
Ho - san - na in der Hö - he
pp
riten.
f
dim.
Braü - ti - gams will ich le - ben, kämp - fen und
naam en eer wil ik le - ven, strij - den en
cé di - vin je veux vi - vre, vi - vre, lut -
riten.
f
dem Herrn der Herr - lich -
f
den Heer der heer - lijk -
f
Lou - an - ge au Roi des
f
dem Herrn der Herr - lich -
riten.
f


a tempo
ster - - - - - - - - ben!
ster - - - - - - - - ven!
ter et mou - rir!
a tempo
keit!
heid!
rois!
keit!
a tempo
il canto marc.
Ho - - - san - - - na! Ho - -
Ho - - - san - - - na! Ho - -
Ho - - - san - - - na! Ho - -
Ho - - - san - - - na! Ho - -

riten. - - - a tempo

ppp

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

riten. - - - a tempo

ppp

Ped.

Der Vorhang fällt langsam.
De gordijn valt langzaam.
Le rideau descend lentement.

pppp

- - - - - - - - - - na!

- - - - - - - - - - *na!*

- - - - - - - - - - na!

- - - - - - - - - - na!

pppp

Zweites Bild.

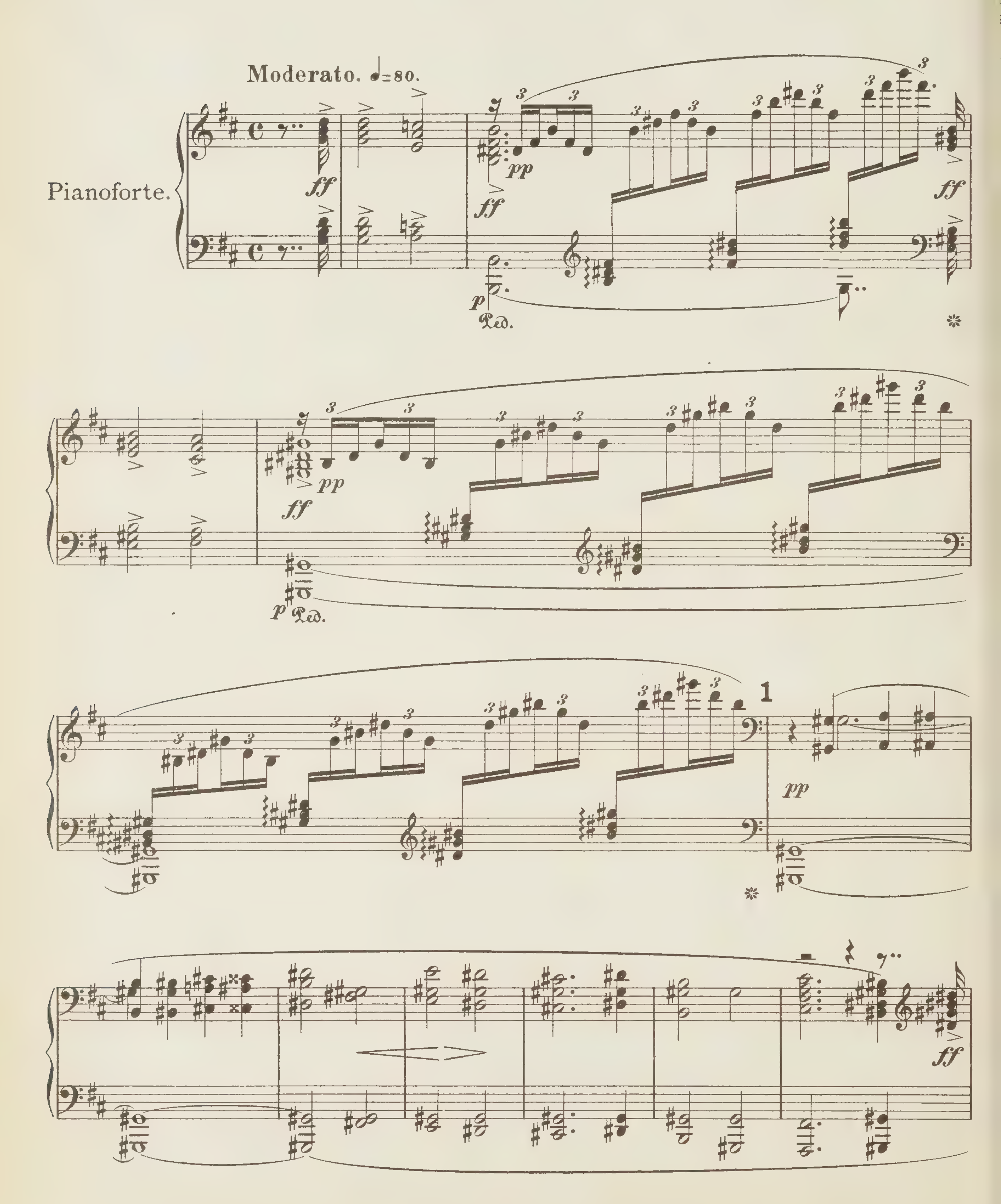
Opferfest.– Vor dem Kaiser.– Bekehrung der Weisen.

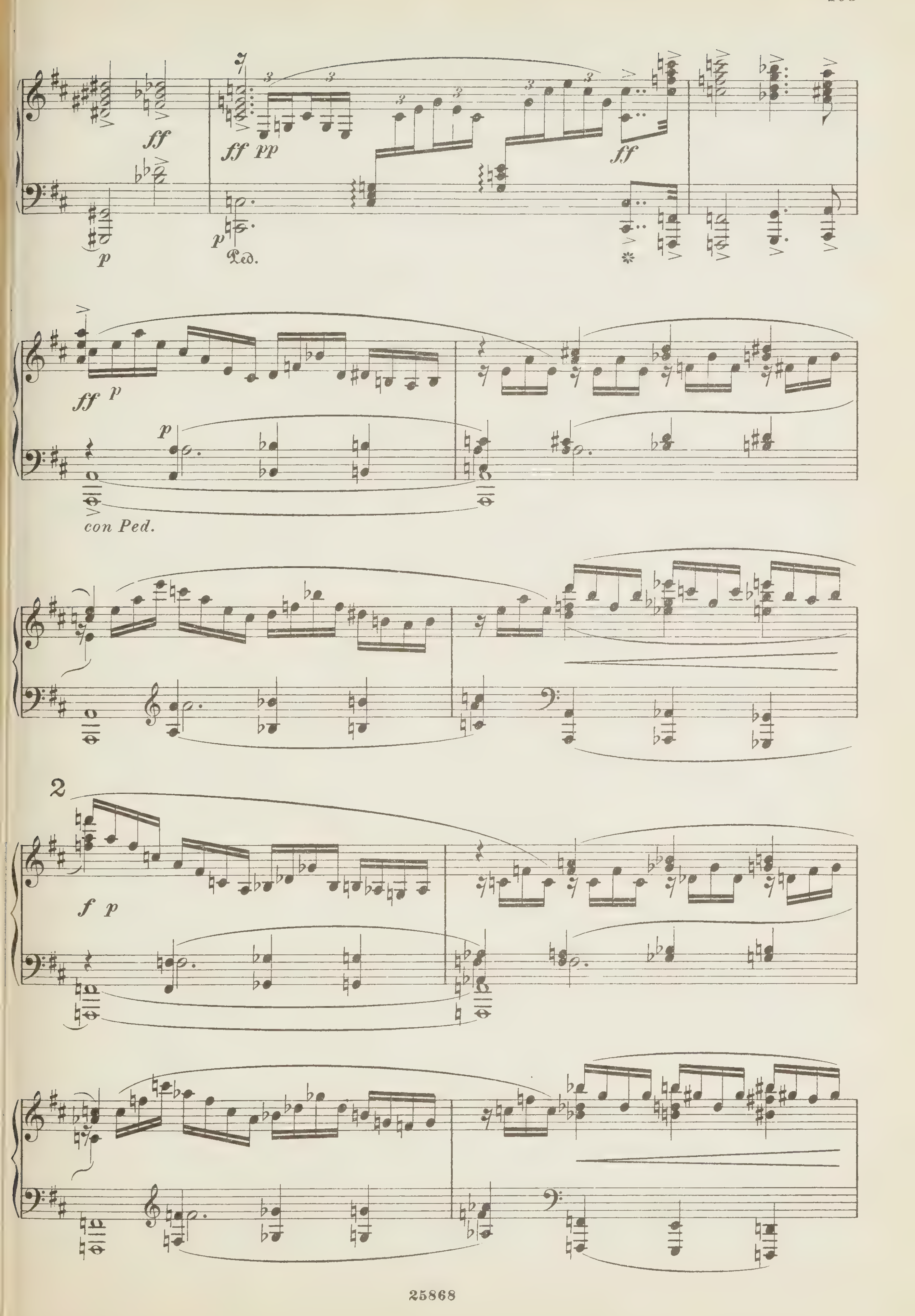
Tweede Tafereel.

Offerfeest.– Voor den Keizer.– Bekeering der Wijzen.

Tableau deuxième.

Sacrifice.– En présence de l'Empereur.– Conversion des Sages.





ff
ff pp
ff
p
p
Ped.
ff p
p
con Ped.
2
f p

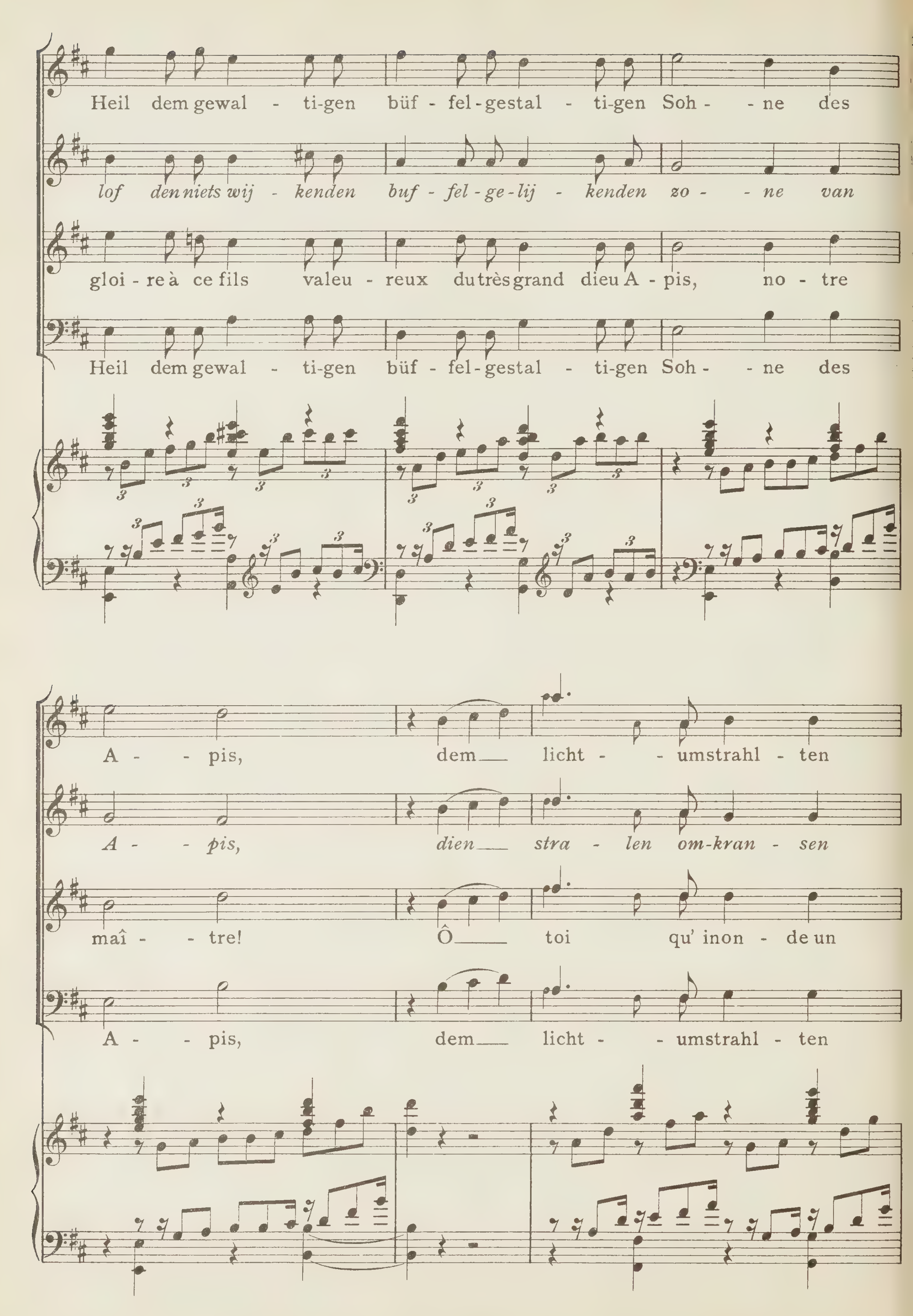
ERSTE SCENE.– Tempel des Serapis.– Im Festzug naht sich Kaiser **Maximin** mit glänzendem Gefolge, dem **Statthalter**, **Präfekten** und sonstigen Würdenträgern, den **Philosophen** und **Priestern** in langen Reihen, den bekränzten Opfertieren, die auf niedrigen Wagen gefahren werden, von zahlreichen Tempeldienern begleitet; dann Greise mit Ölzweigen, reichgekleidete Bürger und Bürgerfrauen, Jünglinge und Mädchen, Weihgeschenke und Körbe mit dem Opfergerät tragend, Trompetenbläser, Zither- und Flötenspieler, Liktoren, Soldaten, Volk. Später Tänzer und Tänzerinnen.

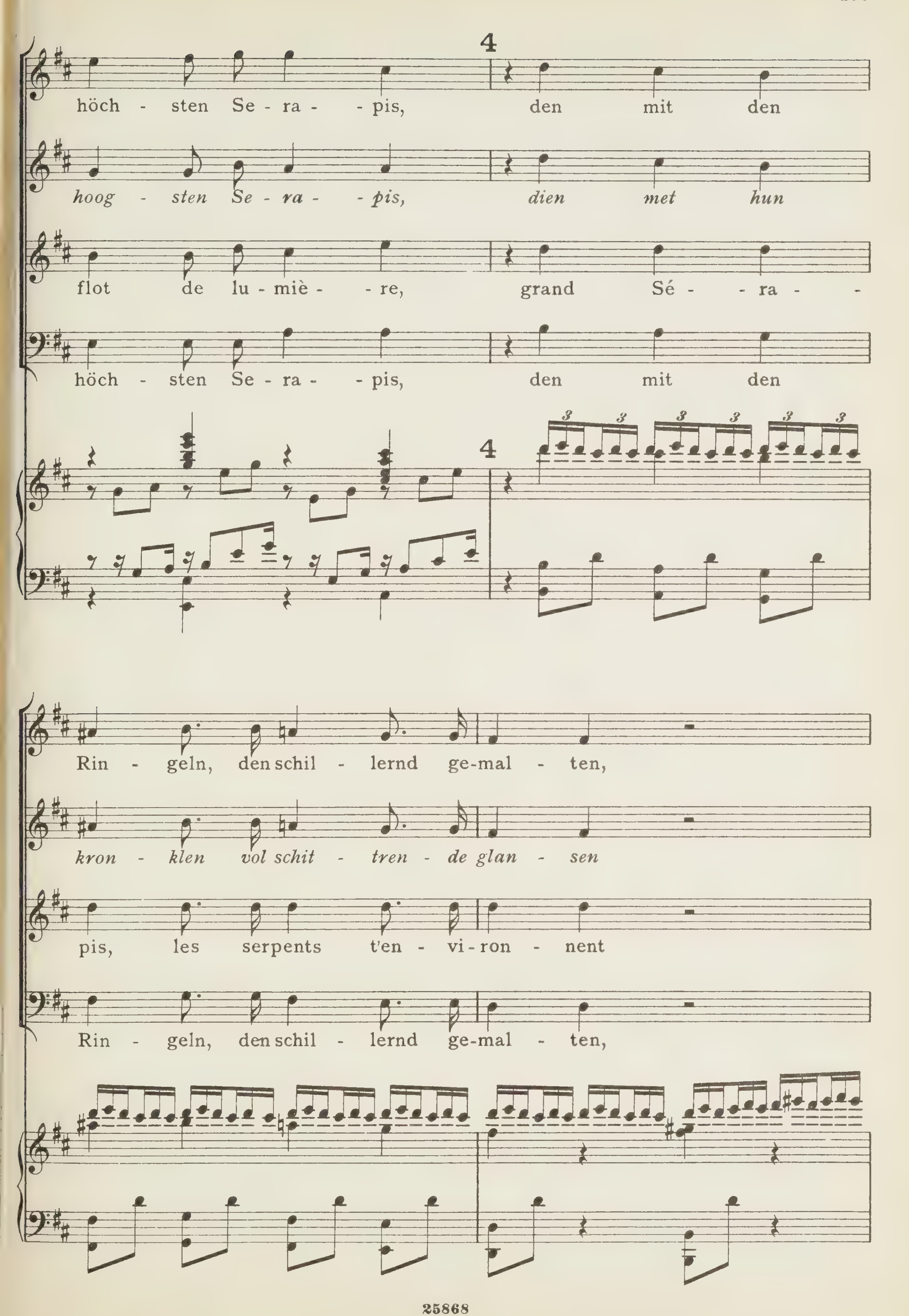
*EERSTE TOONEEL.– Tempel van Serapis.– In feestlijken optocht nadert keizer **Maximien** met een prachtig gevolg, den **Stadhouder**, **Prefekt** en andere ambtenaars; de **Philosophen** en **Priesters** in lange rijen; de gekroonde offerdieren, die op lage wagens gevoerd worden door talrijke tempeldienaars omgeven; dan Grijsaards met olijftakken; rijk uitgedoste Burgers en Burgersvrouwen; Jongelingen en Meisjes, offeranden en korven met het offergereedschap dragend; Trompettenblazers, Cither- en Fluitspelers, Lictoren, Soldaten, Volk. Later Dansers en Danseressen.*

SCÈNE PREMIÈRE.– Temple de Sérapis. Brillant cortège: l'Empereur **Maximin** et sa suite; le **Préteur**, le **Préfet** et autres dignitaires; une longue théorie de **Philosophes** et de **Prêtres**; sur de petits chariots les victimes couronnées de fleurs et accompagnées de nombreux Serviteurs du temple; puis Vieillards portant des rameaux d'olivier, Bourgeois richement parés, Jeunes Gens et Jeunes Filles portant les offrandes et des paniers avec les ustensiles du sacrifice; Clairons, Joueurs de flûte et de cithare, Licteurs, Soldats, Peuple. Plus tard Danseurs et Danseuses.

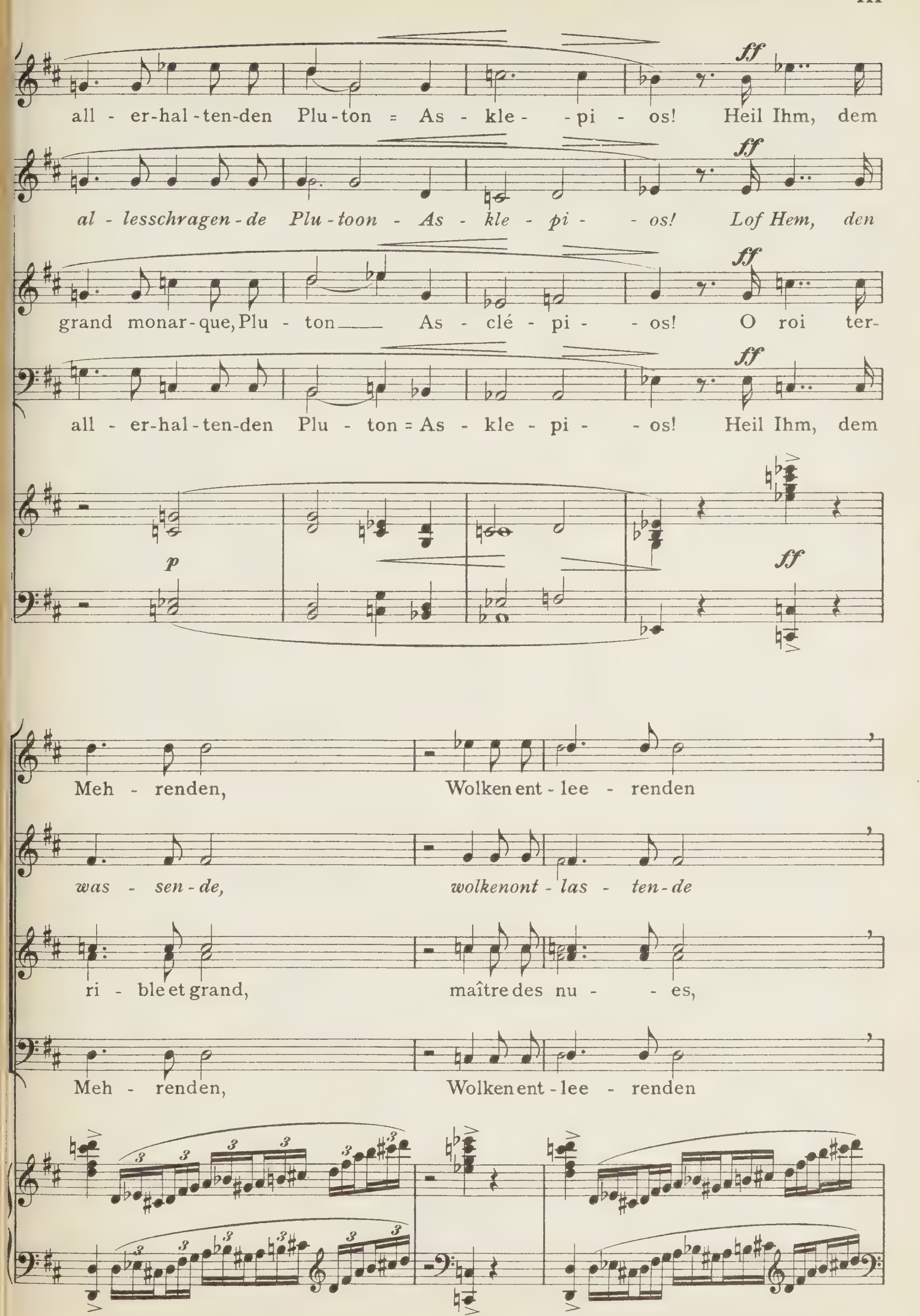



Allgemeiner Chor.
Algemeen Koor.
Chœur général.
SOPR.
ff sempre marc.
Eh - re dem mäch-tigen Herrscher der Un - - terwelt, der in dem
ALT.
ff sempre marc.
Ee - re den mach-tigen Mees-ter daar on - - der de aard; die met zijn
TEN.
ff sempre marc.
Gloi-re au puis-sant souve-rain des en-fers profonds! Gloire au grand
BASS.
ff sempre marc.
Eh - re dem mäch-tigen Herrscher der Un - - terwelt, der in dem
ff
näch - tigen Rei - che das Scep - - ter hält! Heil,
prach - ti-gen staf er den nacht verklaart! Lof,
prin - ce qui por - te le scep - - tre d'or! Gloi - re,
näch - tigen Rei - che das Scep - - ter hält! Heil,

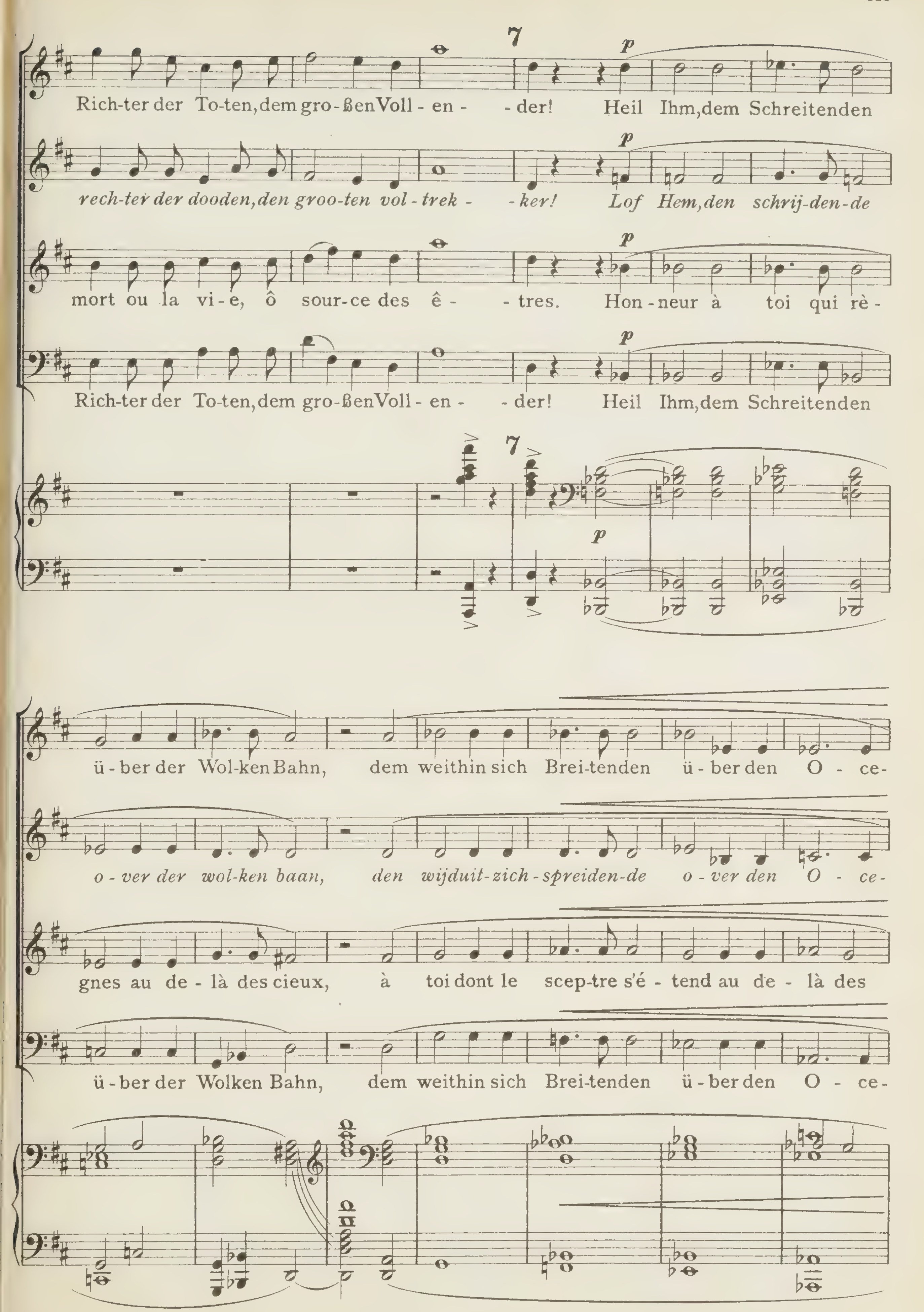

Heil dem gewal - ti-gen büf - fel-gestal - ti-gen Soh - - ne des
lof den niets wij - kenden buf - fel-ge-lij - kenden zo - - ne van
gloi - re à ce fils valeu - reux du très grand dieu A - pis, no - tre
Heil dem gewal - ti-gen büf - fel-gestal - ti-gen Soh - - ne des
A - - pis, dem licht - - umstrahl - ten
A - - pis, dien stra - len om-kran - sen
maî - - tre! Ô toi qu' inon - de un
A - - pis, dem licht - - umstrahl - ten

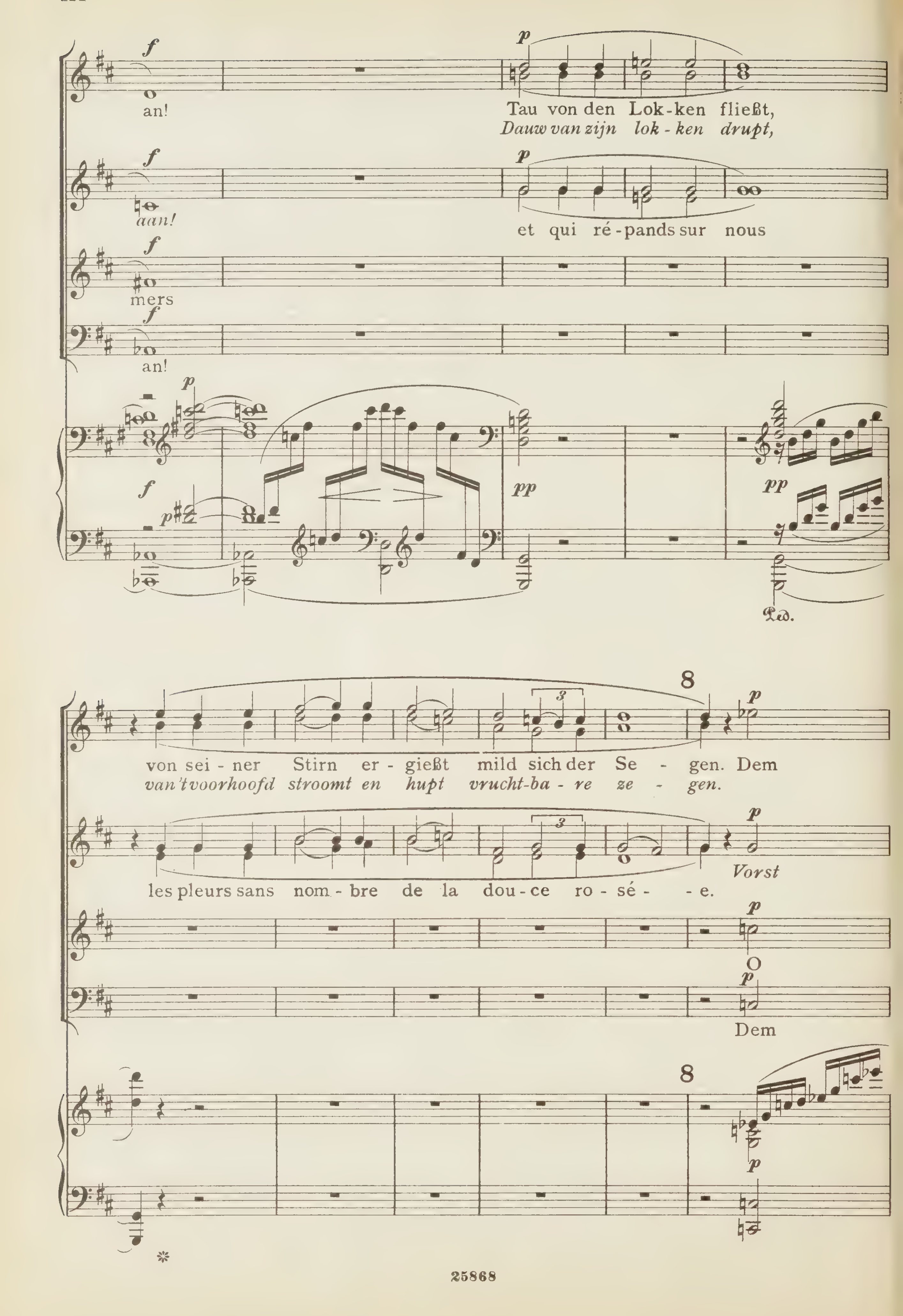

4
höch - sten Se - ra - - pis, den mit den
hoog - sten Se - ra - - pis, dien met hun
flot de lu - miè - - re, grand Sé - - ra - -
höch - sten Se - ra - - pis, den mit den
4
Rin - geln, den schil - lernd ge-mal - ten,
kron - klen vol schit - tren - de glan - sen
pis, les serpents t'en - vi - ron - nent
Rin - geln, den schil - lernd ge-mal - ten,


die Schlangen umzin - - - geln.
de slangen omvon - - - klen.
de feux et de flam - - - mes.
die Schlangen umzin - - - geln.
Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, dem
Lof Hem, den ja-gen-de vrij in des afgronds bosch, den
Les pro-fon-deurs du sol t'ouvrent leurs mines d'or, ô
Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, dem

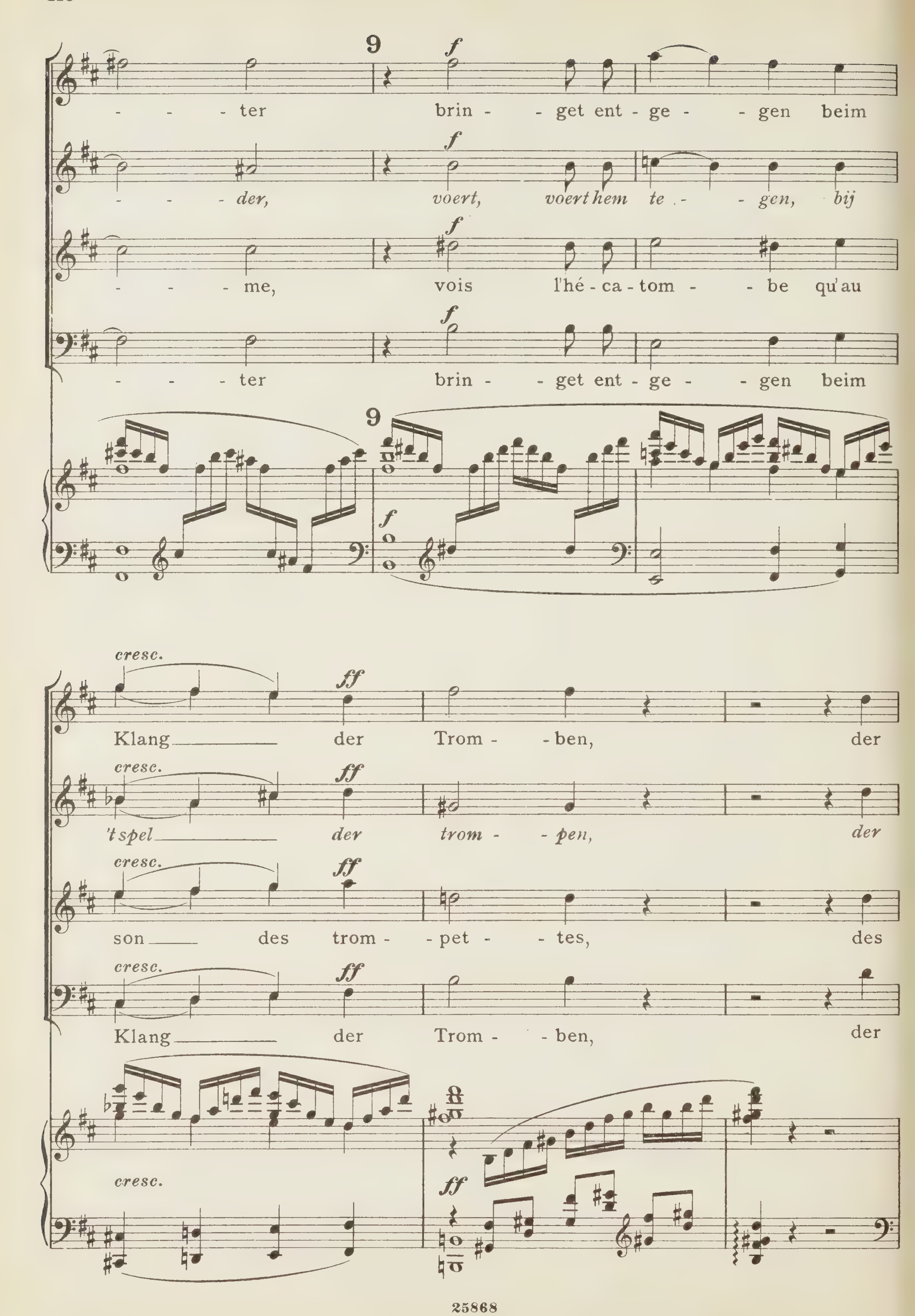

ff
all - er-hal - ten-den Plu - ton = As - kle - - pi - os! Heil Ihm, dem
al - lesschragen - de Plu - toon - As - kle - pi - - os! Lof Hem, den
grand monar - que, Plu - ton As - clé - pi - - os! O roi ter-
all - er-hal - ten-den Plu - ton = As - kle - pi - - os! Heil Ihm, dem
p
Meh - renden, Wolken ent - lee - renden
was - sen - de, wolkenont - las - ten - de
ri - ble et grand, maître des nu - - es,
Meh - renden, Wolken ent - lee - renden

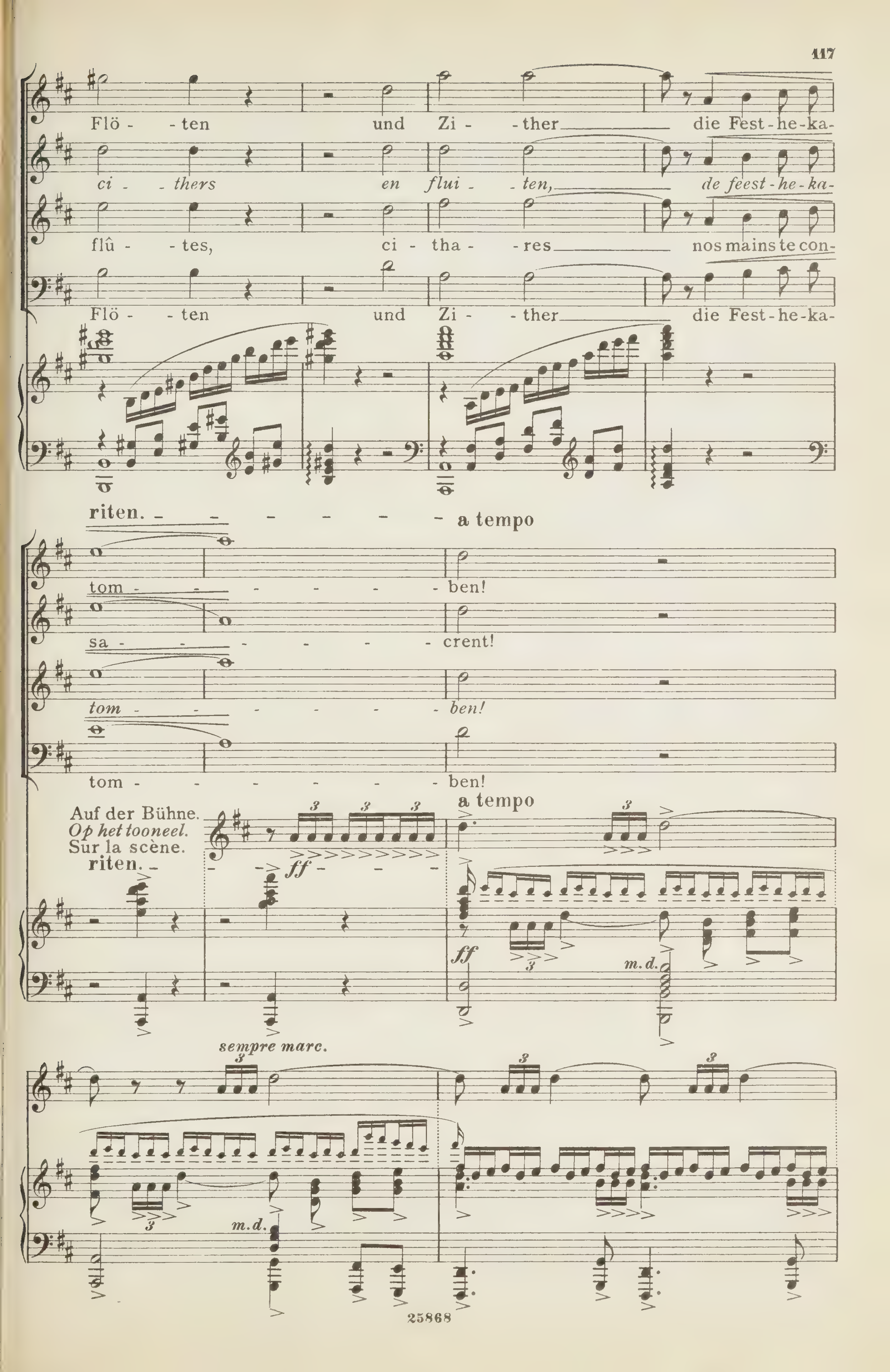

6
Schweller der Flu - - - - ten! Dem flam - - men - - um -
zwee-per der wa - - - - tren! Dien, op - - waarts ge -
maî-tre des fleu - - - - ves! Les flam - - mes t'en -
Schweller der Flu - - - - ten! Dem flam - - men - - um -
6
lohten Schürer der Glu - - - ten! Dem Le-benspender, dem
vloden, vlammen om-kla - - tren, den le-venswek-ker, den
tourent, maî-tre des flam - - mes! A tous tu don-nes la
lohten Schürer der Glu - - - ten! Dem Le-benspender, dem


7
Rich-ter der To-ten, dem gro-ßen Voll - en - - der! Heil Ihm, dem Schreitenden
rech-ter der dooden, den groo-ten vol - trek - - ker! Lof Hem, den schrij-den-de
mort ou la vi-e, ô sour-ce des ê - - tres. Hon - neur à toi qui rè -
Rich-ter der To-ten, dem gro-ßen Voll - en - - der! Heil Ihm, dem Schreitenden
ü - ber der Wol-ken Bahn, dem weithin sich Brei-tenden ü - ber den O - ce-
o - ver der wol-ken baan, den wijduit-zich-spreiden-de o - ver den O - ce-
gnes au de - là des cieux, à toi dont le scep-tre s'é - tend au de - là des
ü - ber der Wolken Bahn, dem weithin sich Brei-tenden ü - ber den O - ce-

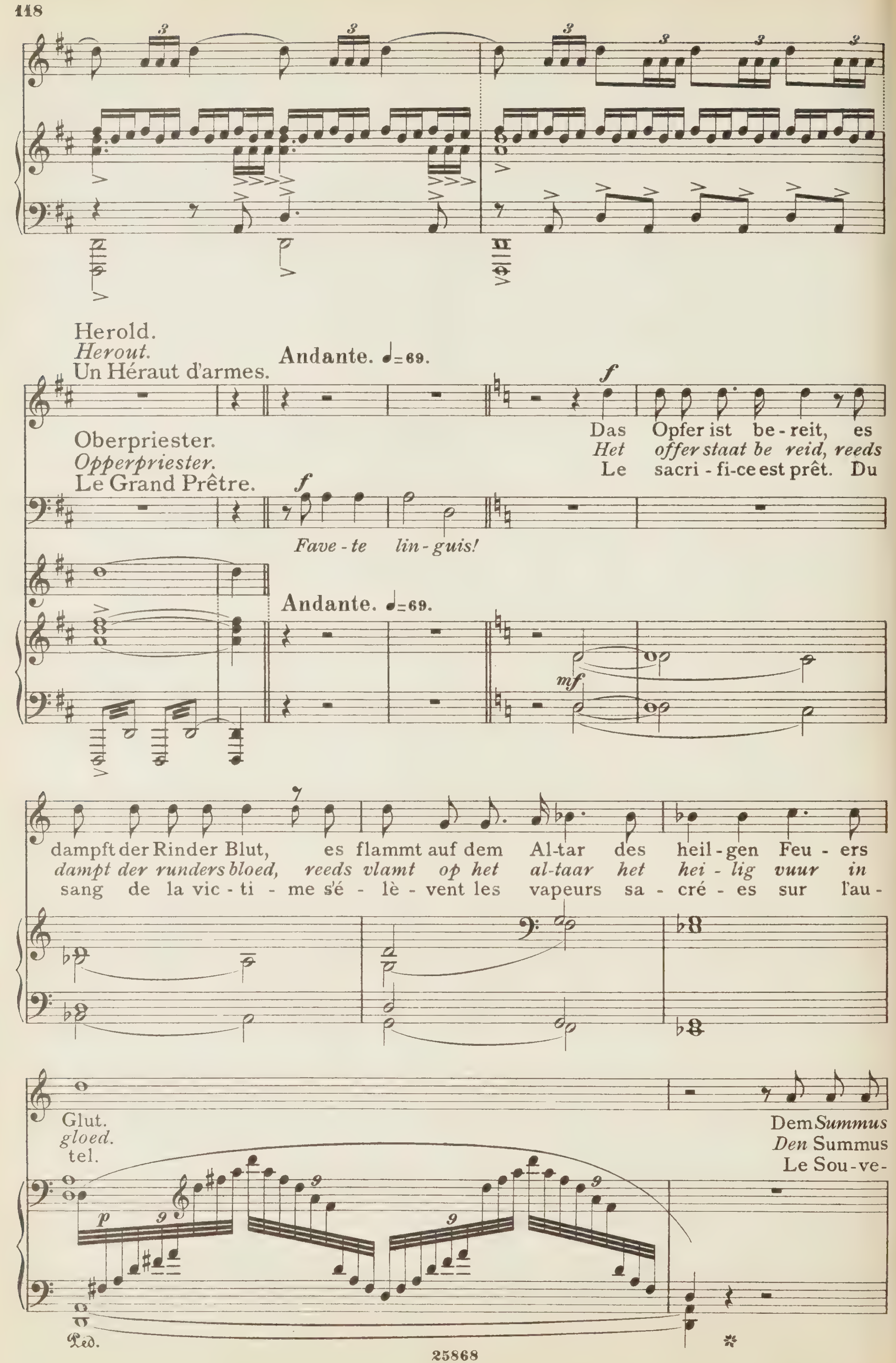

an!
Tau von den Lok-ken fließt,
Dauw van zijn lok - ken drupt,
aan!
et qui ré-pands sur nous
mers
an!
Ped.
8
von sei - ner Stirn er - gießt mild sich der Se - gen. Dem
van 'tvoorhoofd stroomt en hupt vrucht-ba - re ze - gen.
les pleurs sans nom - bre de la dou - ce ro - sé - - e.
Vorst
O
Dem
8


gro - - - ßen Ge - - bie - - - - - - - - - ter,
bin - - - nen en bui - - - - - - - - - ten,
maî - - - tre su - - prê - - - - - - - - - me,
gro - - - ßen Ge - - bie - - - - - - - - - ter,
cresc.
dem gro - - - ßen Ge - - bie - - - - - -
den groo - - ten ge - - bie - - - - - -
ô maî - - - tre su - - prê - - - - - -
dem gro - - - ßen Ge - - bie - - - - - -


9
f
- - - ter brin - - get ent - ge - - gen beim
- - - der, voert, voert hem te - - gen, bij
- - - me, vois l'hé - ca - tom - - be qu'au
- - - ter brin - - get ent - ge - - gen beim
9
f
cresc.
ff
Klang der Trom - - ben, der
'tspel der trom - - pen, der
son des trom - - pet - - tes, des
Klang der Trom - - ben, der
cresc.
ff



Flö - - ten und Zi - - ther die Fest-he-ka-
ci - - thers en flui - - ten, de feest-he-ka-
flû - - tes, ci - tha - - res nos mains te con-
Flö - - ten und Zi - - ther die Fest-he-ka-
riten. a tempo
tom - - ben!
sa - - crent!
tom - - ben!
tom - - ben!
Auf der Bühne.
Op het tooneel.
Sur la scène.
riten.
a tempo
ff
m.d.
sempre marc.


Herold.
Herout.
Un Héraut d'armes.
Andante. ♩=69.
Das Opfer ist be-reit, es
Het offer staat be reid, reeds
Le sacri-fi-ce est prêt. Du
Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.
Fave-te lin-guis!
Andante. ♩=69.
dampft der Rinder Blut, es flammt auf dem Al-tar des heil-gen Feu-ers
dampt der runders bloed, reeds vlamt op het al-taar het hei-lig vuur in
sang de la vic-ti-me s'é-lè-vent les vapeurs sa-cré-es sur l'au-
Glut.
gloed.
tel.
Dem Summus
Den Summus
Le Sou-ve-

Pon - ti - fex ge - ziemt's, mit rei - nen Hän - den zu-erst des Weih-rauchs
Pon - ti - fex *komt toe, met rei - ne han - den, den geurgen wie - rook*
rain Pon-ti - fe vient, de ses mains pu - res, of - frir d'a-bord l'en -

10

Duft dem höch - sten Gott zu spen - den.
'teerst voor d'op - per-god te bran - den.
cens au dieu qui nous pro - tè - ge.

Maximin die Hände waschend und einige Körner in die Glut werfend.
Maximien de handen wasschend en eenige graantjes in het vuur werpend.
Maximin se lave les mains et jette quelques grains d'encens dans la flamme.

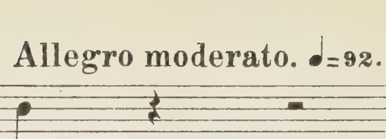
f con grand'espressione

Du großer He - li - os, mäch - tiger Zeus, wer
Gij groo-te He - li - os, mach - ti-ge Zeus, wie
O toi, le dieu puissant, grand Héli - os, le

im-mer Du seist, mit wel - chem Na-men Du wer - dest ge - nannt, ich
ook gij moogt zijn, met wel - ken naam dat gij ook wordt ge - noemd, u,
maî - tre des cieux, de quel - que nom que tu sois ap - pe - lé, j'in -


f sempre
ru - fe Dich an! Ich
god, roep ik aan! Ik
vo - que ton nom! Je
3
f
3
warf die Be - flek - kung hin - ab in das Meer, von
wierp het on - rei - ne in het diep - ste der zee, voor
jet - te à la mer les dé - pouil - les im - pu - res; le
mf
blu - ti - gen Schen - keln Dir lo - dert der Brand, Dir glüht des Weihrauchs
u gloeit met bloe - di - ge schen - kels dit vuur, voor u, des wie-rooks
sang ren - du pur par le feu t'ap-partient, l'en - cens di-vin s'é -
pp
duf - tendes Korn. Ich spren - ge dar - ü - ber den fun - keln - den Wein und
geu - ren - de graan. Ik spren-kel er - o - ver den fon - klen - den wijn en
lè - ve vers toi, au - quel vient se join-dre le vin ré - pan - du. J'in -


11
f sempre
ru - fe Dich an! Sieh gnä-dig her-ab, gib
u roep ik aan! Zie gunstig terneêr, geef
vo-que ton nom! Ah! daigne accorder la
f
p
Glück mei-nem Haus, gib Sieg mei-nen Waf - fen! Be - schüt - ze Dein
heil aan mijn huis, geef ze - ge aan mijn wa - pens! Be - scher - rem uw
paix aux foy-ers, la gloi - re à nos ar - mes; pro - tè - - ge tes
12
ff
Volk, das fromm Dich ehrt! Vernichte die Fein - - de, die Dich ver-
volk dat u ver-eert! Vernie-tig den vij - - and die u durft
fils, entends leurs vœux! Périssent les traî - - - tres qui te mé-
f
f
p
ach - - ten, es tref - fe der Fluch ihr schul - - di-ges
ho - - nen, hem don - dere uw vloek op 'tschul - - di - ge
pri - - sent! Qu'ils soient confon-dus, mau - dits à ja-
f
ff



Allegro moderato. ♩=92.

Haupt!
hoofd!
mais!

Priester und Gefolge.
Priesters en gevolg.
Les Prêtres et leur suite.

SOPR. *f*
Es tref - - fe der Fluch ihr schul - - di - ges

ALT. *f*
Hem don - - de - re uw vloek op 't schul - - di - ge

TEN. *f*
Qu'ils soient con - fon - dus, mau - - dits à ja-

BASS. *f*
Es tref - - fe der Fluch ihr schul - - di - ges

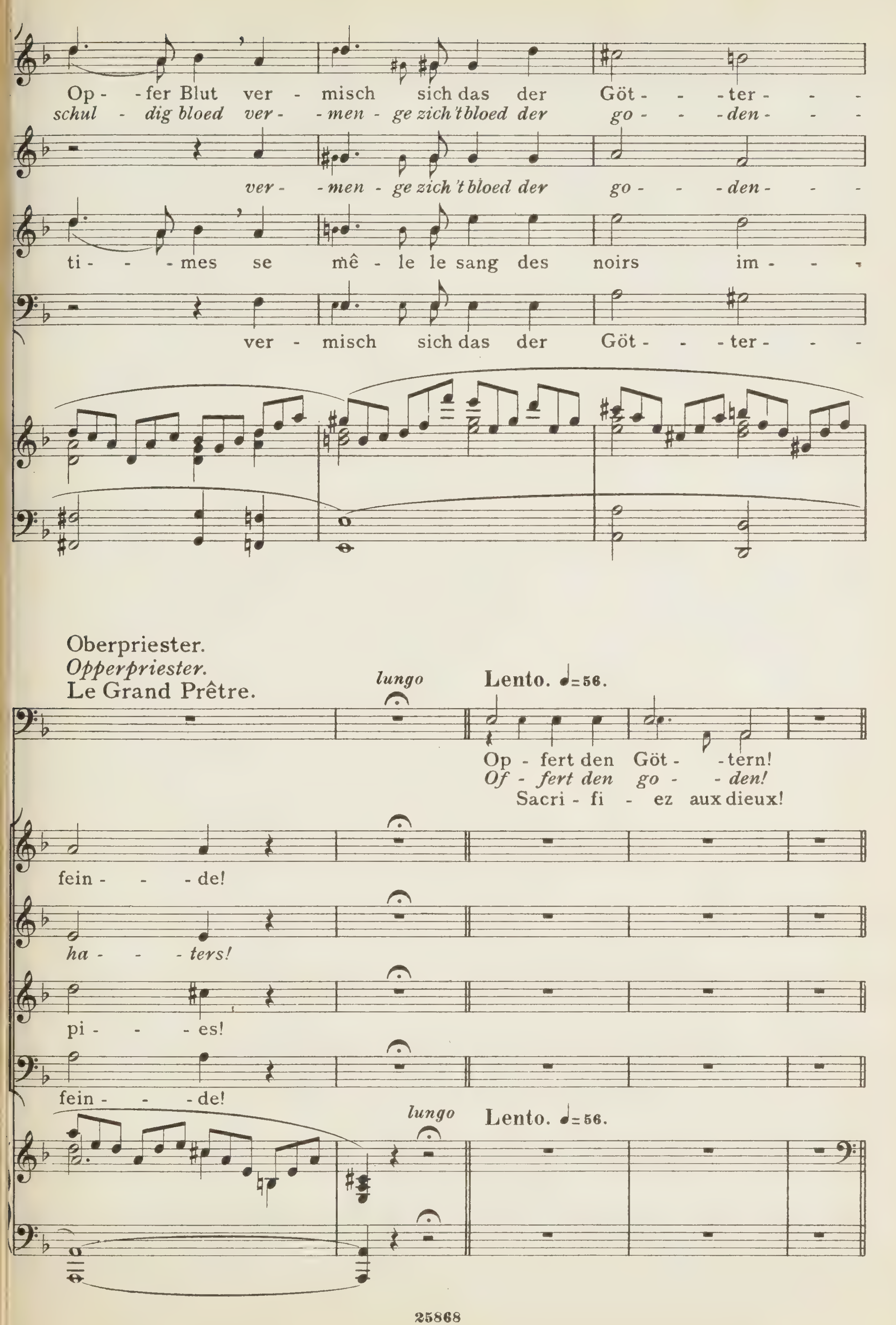
Allegro moderato. ♩=92.

Haupt, und — mit der un-schul - - di - gen
hoofd, en — saam met der of - - fers on

hoofd,

mais! Qu'au sang d'in - no - cen - - tes vic -

Haupt,

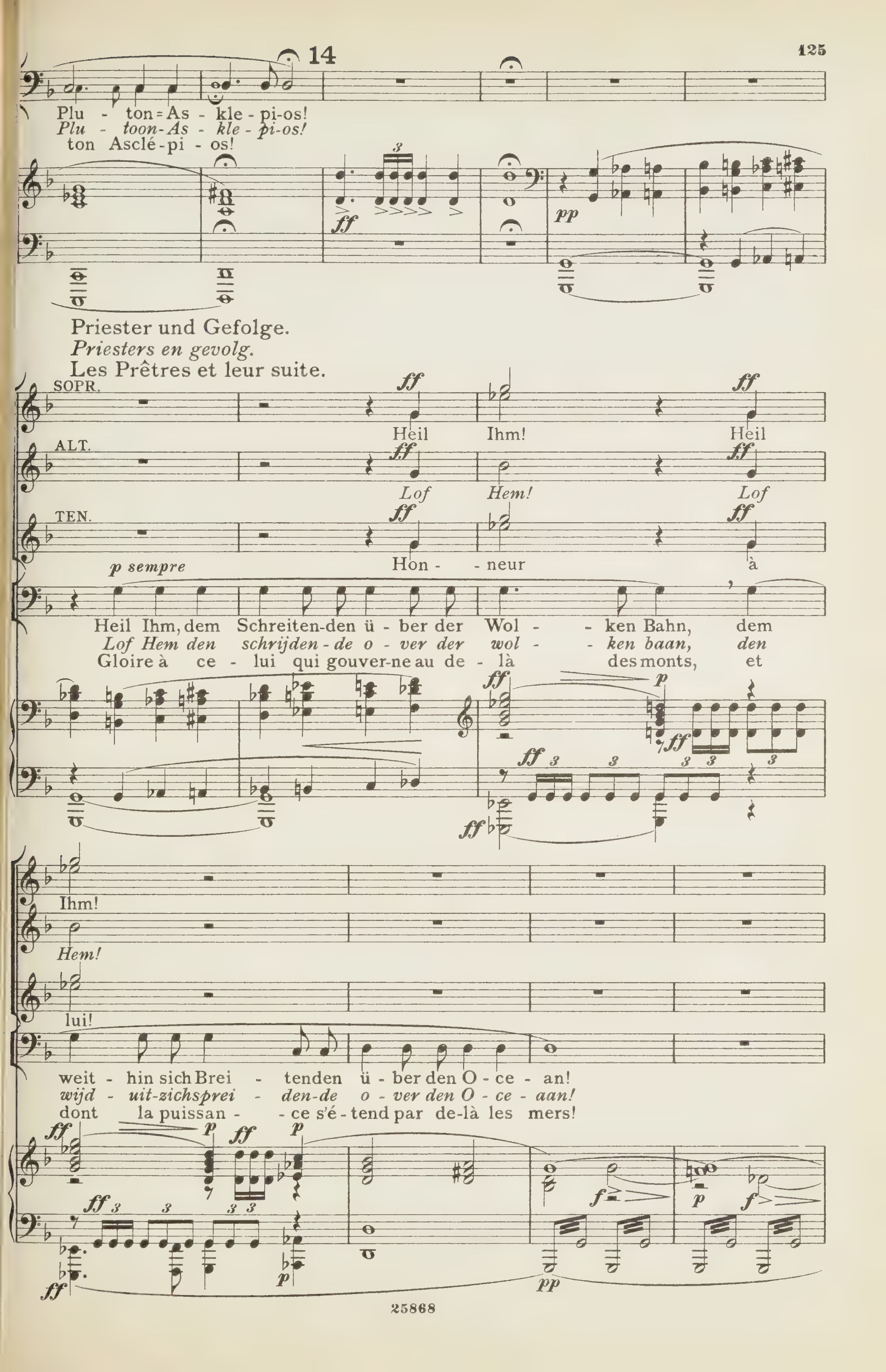

Op - - fer Blut ver - misch sich das der Göt - - - ter - - -
schul - dig bloed ver - - men - ge zich 't bloed der go - - - den - - -
ver - - men - ge zich 't bloed der go - - - den - - -
ti - - - mes se mê - le le sang des noirs im - - -
ver - misch sich das der Göt - - - ter - - -
Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.
lungo
Lento. ♩= 56.
Op - fert den Göt - - tern!
Of - fert den go - - den!
Sacri - fi - ez aux dieux!
fein - - - de!
ha - - - ters!
pi - - - es!
fein - - - de!

Chor der Priester. Die im Festzuge Befindlichen treten an den Altar heran, um den Weihrauch in das glühende Kohlenbecken zu streuen und den Opferwein auszugießen.

Koor der Priesters. Al wie aan den feeststoet deelneemt treedt vooruit naar het outer, om den wierook in het blakende kolenbekken te strooien en den offerwijn uit te gieten.

13 Chœur des Prêtres. Tous ceux qui font partie du cortège s'approchent de l'autel pour répandre l'encens dans le brasier et épancher le vin du sacrifice.




14
Plu - ton=As - kle - pi-os!
Plu - toon-As - kle - pi-os!
ton Asclé-pi - os!
ff
pp
Priester und Gefolge.
Priesters en gevolg.
Les Prêtres et leur suite.
SOPR.
Heil Ihm! Heil
ALT.
Lof Hem! Lof
TEN.
Hon - - neur à
p sempre
Heil Ihm, dem Schreiten-den ü - ber der Wol - - ken Bahn, dem
Lof Hem den schrijden - de o - ver der wol - - ken baan, den
Gloire à ce - lui qui gouver-ne au de - là des monts, et
Ihm!
Hem!
lui!
weit - hin sich Brei - tenden ü - ber den O - ce - an!
wijd - uit-zichsprei - den-de o - ver den O - ce - aan!
dont la puissan - - ce s'é - tend par de-là les mers!

Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

Poco più mosso.

Ruft_ mit der sil-bernen Tu-ba Klang die Säu-mi-gen zum Op-fer auf!
Roept, met der zil-veren tu-ba klank, wie ach-ter-bleef ten of-fer op!
Son-ne, trompette é-cla-tan-te, qu'au tem-ple tous ac-cou-rent.

Poco più mosso.

Moderato. ♩=80.
Auf der Bühne.
Op het tooneel.
Sur la scène.

sempre marc.


Herold.
Herout.
15 Un Héraut d'armes.
Män-ner, Wei-ber und Kin-der, naht zu des Al-ta-res
Man-nen, vrou-wen en kin-ders, na-dert tot aan 'sou-ters
Hom-mes, fem-mes, en-fants, que du saint au-tel l'on s'ap-
Stu-fen!
trap-pen!
pro-che,
Rei-chet die
Reikt de ta-
qu'on por-te les
Ta-feln. Je-der Sol-dat tre-te vor, der ge-ru-fen!
bel-len. Ie-der sol-daat, op zijn naam, her-waarts stap-pen!
ta-bles; que tout sol-dat, à son tour, se pré-sen-te!
Lento.
Er liest die Namen ab.–
Hij leest de namen af.–
Il fait l'appel.–
Die Gerufenen treten vor und opfern.
De geroepenen treden vooruit en offeren.
Les appelés s'avancent et font leurs offrandes.
Al-cest,– Eu-klid,– Eu-stor-gi-us;
Al-cest,– Eu-klied,– Eus-tor-gi-us;
Al-ces-te,– Eu-cli-de,– Eus-tor-ge;
Lento.


ebenfalls
insgelijks
de même
Menander,– Ne-pos,–
Menander,– Ne-pos,–
Ménandre,– Né-pos,– Publi-
16
Publi-us;
Publi-us;
us;
Ur-ban,...
Ur-baan,...
Ur-bain,...
Allegro. ♩=100.
Apphianus aus der Menge hervortretend.
Apphianus uit de menigte vóortredend.
Appianus sortant de la foule.
Halt, weiter nicht!
Halt! ver ge-noeg!
Non, il suf-fit!
Allegro. ♩=100.
Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.
sotto voce
Wer stört das Op-fer fre-ventlich?
Wie stoort het of-fer, driest en stout?
Crains de troubler le sa-cri-fi-ce!

Apphianus sich aus der Menge hervordrängend und einen der Soldaten vom Altar zurückziehend.
Apphianus wringt zich door de menigte heen en trekt een soldaat van 't outer weg.
Appianus se rue à travers la foule et arrache un des soldats de l'autel.

Urban! Du willst den
Urbaan! ge zoudt den
Urbain, veux - tu tra -

ew - gen Gott ver-läugnen, den Ei- - - nen Gott, den
eeuw - gen God verloochnen, den ee- - - nen God, die
hir_ le Dieu cé - les - te, le seul vrai Dieu, le

riten.

Schöpfer al - ler Wel - ten, und Christum, Sei-nen ein - ge - bor - nen
he - mel schiep en aar - de, en Christum zij - nen een - ge - bo - ren
cré - a - teur des mon - des, et Christ, l'u - ni - que Fils du Roi des

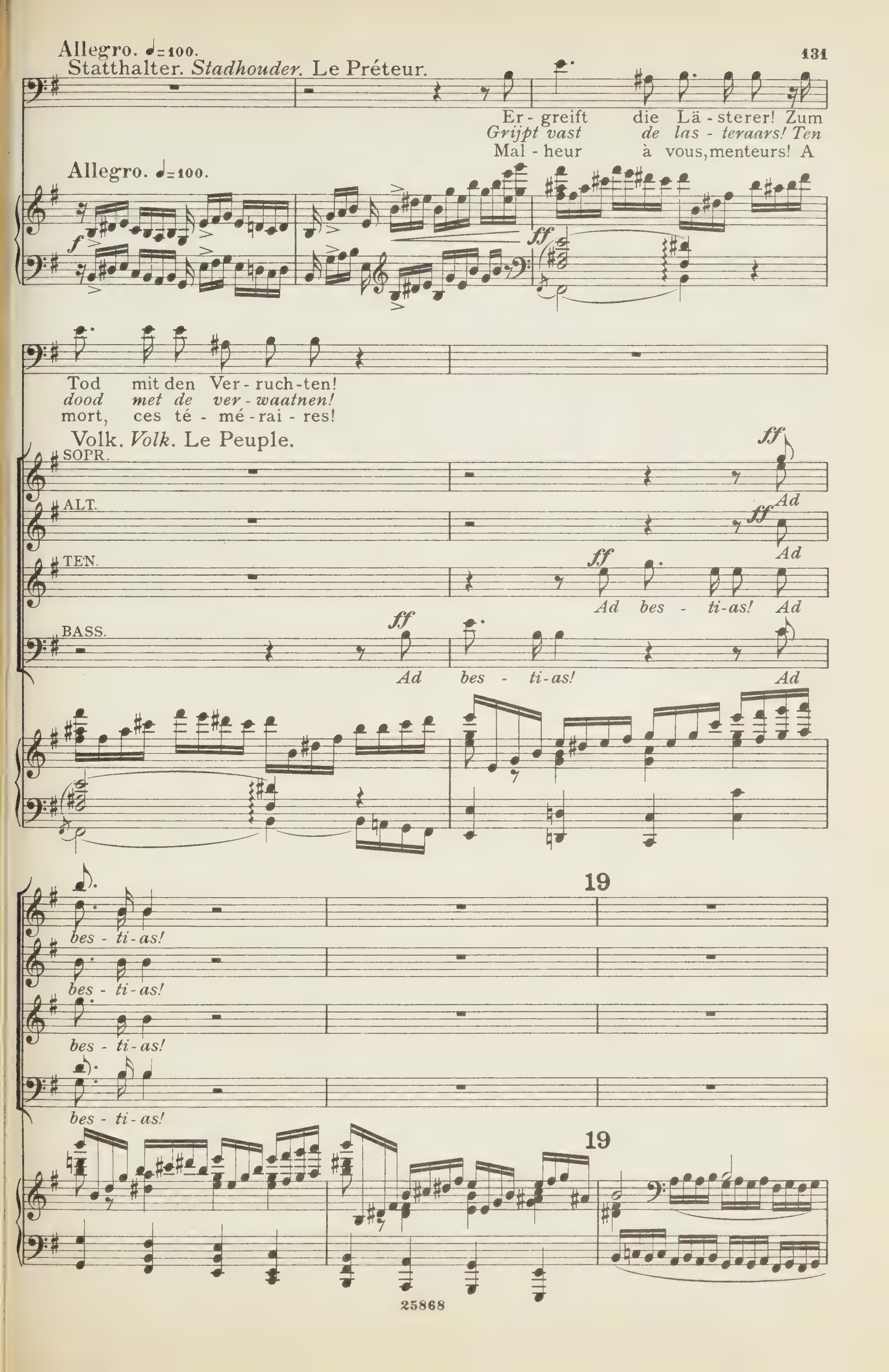
riten.

17 a tempo

Sohn? Willst Göt - - zen-bil-dern und Dä - mo - - nen Du den Weihrauch
Zoon? Voor go - - den-beel-den en dae - mo - - nen strooit ge wie-rook,
cieux? Au noir démon et aux i - do - - les of - fre donc l'en -

a tempo


streun, dem Geist der Hölle frönen? Laß ab, mein Freund, denk
gij, en dient den geest der helle? Laat varen, vriend, ge-
cens qui réjouit l'enfer! Ah! cesse, ami, et
an den heilgen Schwur, beflekke nicht Dein hochzeitlich Ge-
denk uw heilgen eed, bezoedel niet uw feestlijk blank ge-
songe à ton serment; ne souille pas ta robe nupti-
p
Andante. ♩=63.
wand! Gelobt sei Jesus Christ!
waad! Geloofd zij Jesus Christ!
ale! Loué soit Jésus-Christ!
Andante. ♩=63.
f
p
Urban.
Urbaan.
Urbain.
f
18
wirft den Becher fort
werpt den beker weg
jette la coupe
In Ewigkeit!
In eeuwigheid!
Loué soit-Il!
Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.
sotto voce
O unerhörter Frevel!
O ongehoorde stoutheid!
Infâme sacrilège!
18
p
ff


Allegro. ♩=100.
Statthalter. Stadhouder. Le Préteur.
Er - greift die Lä - sterer! Zum
Grijpt vast de las - teraars! Ten
Mal - heur à vous, menteurs! A
Allegro. ♩=100.
Tod mit den Ver - ruch - ten!
dood met de ver - waatnen!
mort, ces té - mé - rai - res!
Volk. Volk. Le Peuple.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
Ad bes - ti - as! Ad
Ad bes - ti - as! Ad
Ad
Ad
bes - ti - as!
bes - ti - as!
bes - ti - as!
bes - ti - as!
19
19



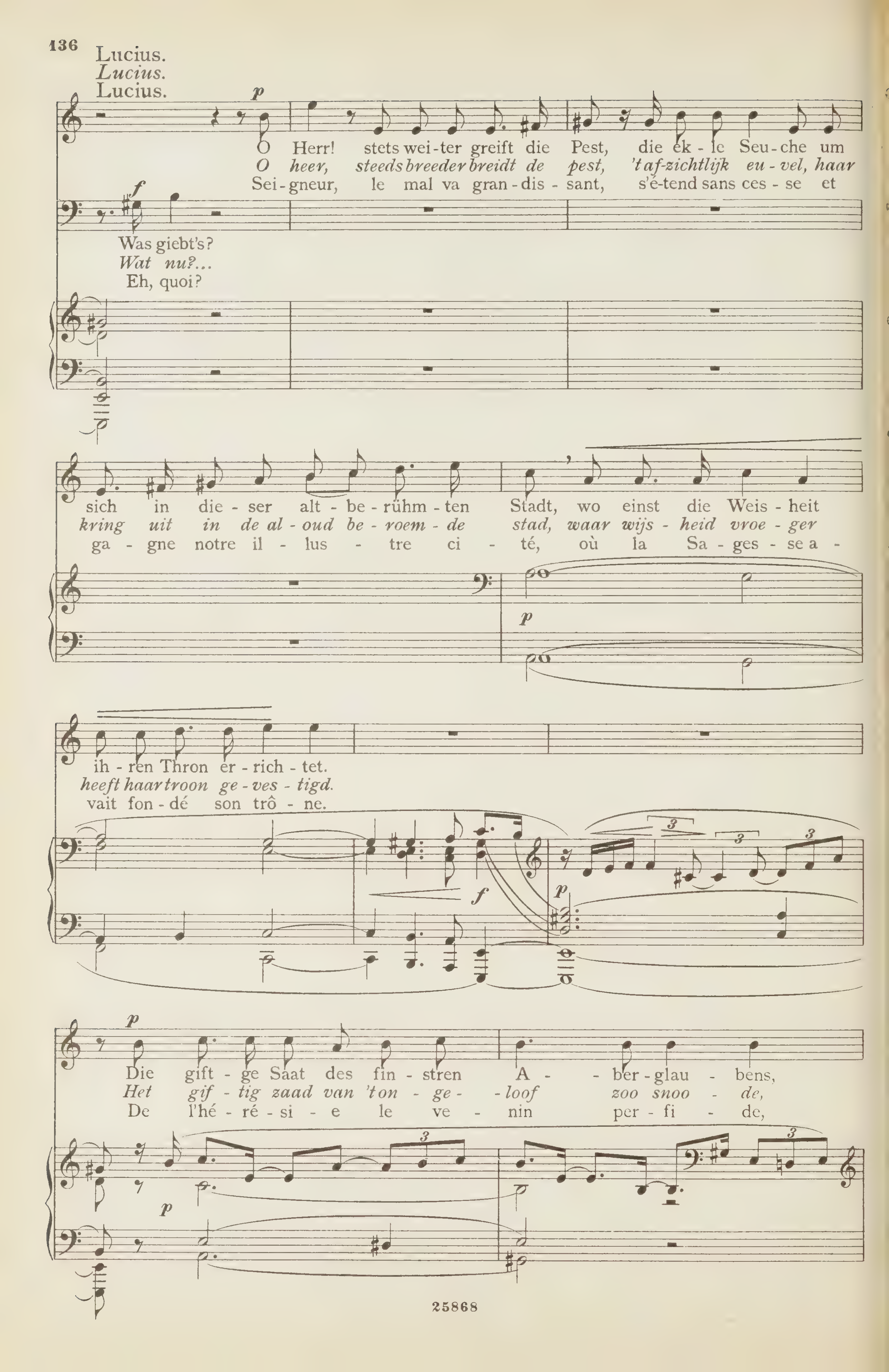
Apphianus.
Apphianus.
Appianus.
Ein neu - es Op - fer for - dert ih - re Wut!
Al - weer een of - fer vergt hun gloên - de haat!
Dans leur co - lè - re, ils veu - lent se venger.
Es jauchzen die Dä - mo - nen, weil die Mensch - heit zu
't Is feest bij de dae - mo - nen, als de mensch - heid hun
L'en - fer est tout en joi - e lors - que l'hom - me se
ih - ren Fü - ßen liegt, vom Wahn be - tört. Ur -
voor de voe - ten ligt, uit - zin - nig dol. Ur -
cour - be de - vant lui, frap - pé d'or - gueil. Ur -
Urban.
Urbaan.
Urbain.
un poco riten.
mf dolce
Gott sei mir Sün - der gnä - dig!
God zij me zon - daar ge - na - dig!
Ciel, au pé - cheur par - don - ne!
ban, nun fas - se Mut, die Kro - ne winkt!
baan, vat nieu - wen moed, u wacht de kroon.
bain, reprends cou - ra - ge, le ciel t'at - tend!
un poco riten.



Statthalter.
Stadhouder. Un poco meno mosso. ♩=88.
Le Préteur.
Führt sie zum Tod! Mit scharfen Kral - len sei ihr Leib zer-
Sleept hen ten dood! Met scher-pe ha - ken word' hun lijf ont-
Pour eux la mort! Et que leur corps en - tier soit dé-chi-
Viele Stimmen aus dem Volke.
Vele stemmen uit het Volk.
Voix parmi le Peuple.
SOPR.
A - - men!
ALT.
A - - men!
TEN.
A - - men!
BASS.
A - - men!
Un poco meno mosso. ♩=88.
20
fleischt bis auf die Ein - ge-wei - - de, mit
vleescht, tot op hun in - - ge-wan - - - den, be -
ré par des cro - chets ai - gus; que
m. d.
Öl getränkt und als le - ben - dge Fak - - kel ins
o - - lied gansch en brandend dan als fak - - kels in
d'hui - - le enduits ils soient, tor - ches vi - van - - - tes, je -
cresc.
m.d.


Meer versenkt, wo es am tief - sten
'tmeer ge-ploft, tot in het diep - ste
tés en mer, au plus pro-fond des
Volk.
Volk.
Peuple.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
Ad
m.d.
Allegro. 𝅗𝅥=100.
ist.
diep!
flots!
Ad bes - ti-as! Mit
Door
Ad bes - ti-as! Pé -
Ad bes - ti-as! Ad bes - ti-as!
bes - ti-as! Ad bes - ti-as!
Allegro. 𝅗𝅥=100.

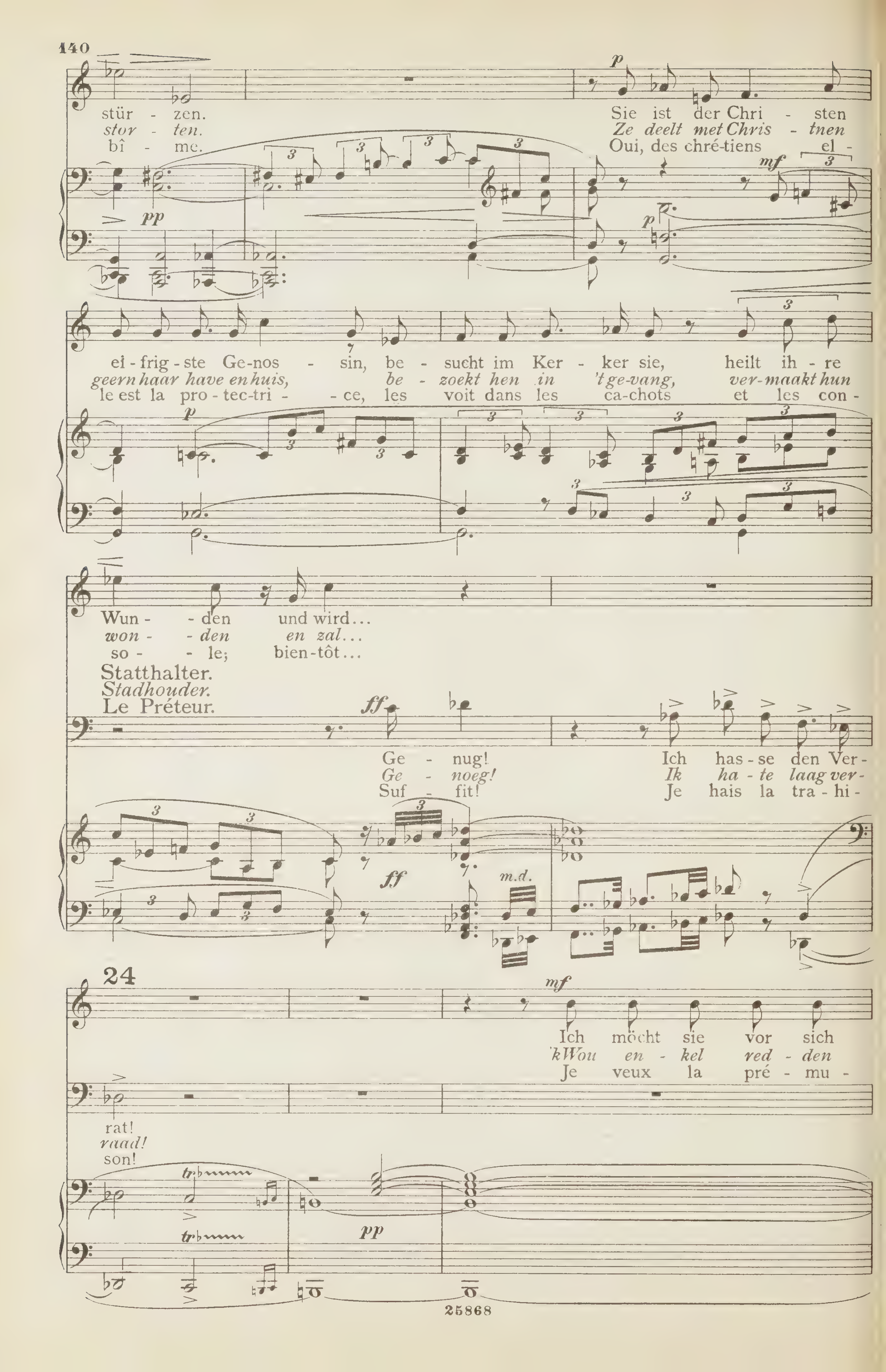

Feu - er und mit Schwert ver - tilgt sei je - der, der die
'tvuur ver-delgd en 'tzwaard tot op den laat - ste, die de
ris - se par le fer, le fer, le feu, qui - conque in -
Mit Feu - er und mit Schwert ver - tilgt sei, der die
Door 'tvuur ver-delgd en 'tzwaard zij ie - der, die de
Pé - ris - se par le fer, le feu, qui - conque in -
Apphianus und Urban werden fortgeführt.
Apphianus en Urbaan worden weggeleid.
On emmène Appianus et Urbain.
Göt - - - - ter schmäht!
go - - - - den hoont!
sul - - - - te aux dieux!
Göt - - - - ter schmäht!
go - - - - den hoont!
sul - - - - te aux dieux!
Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.
21
Fahrt mit dem Op - fer fort!
'tOf - - fer zij voort - ge - zet!
Que le sacri - fi - ce s'a - chè - ve!

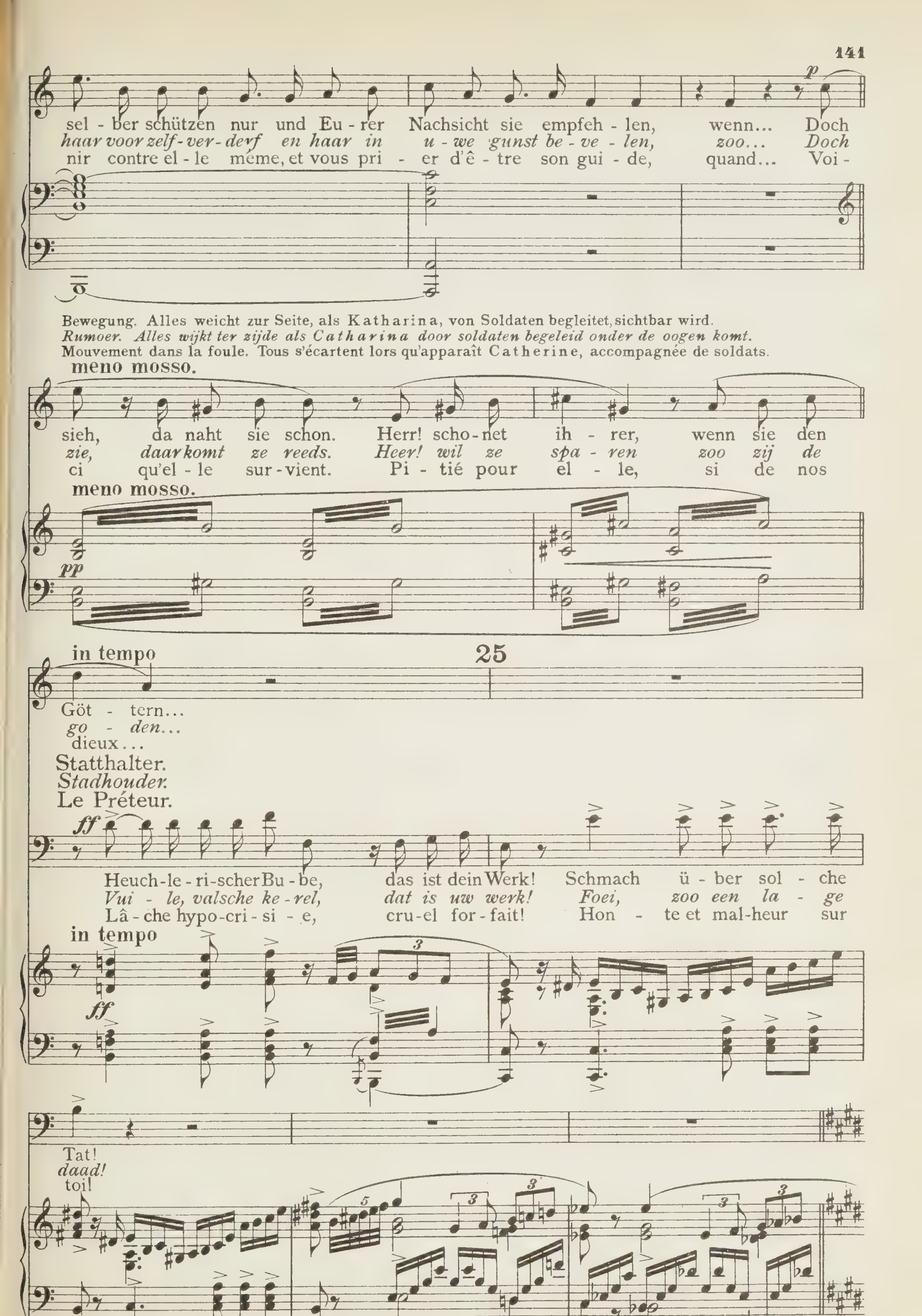

Lucius.
Lucius.
Lucius.
O Herr! stets wei-ter greift die Pest, die ek-le Seu-che um
O heer, steeds breeder breidt de pest, 't af-zichtlijk eu-vel, haar
Sei-gneur, le mal va gran-dis-sant, s'é-tend sans ces-se et
Was giebt's?
Wat nu?...
Eh, quoi?
sich in die-ser alt-be-rühm-ten Stadt, wo einst die Weis-heit
kring uit in de al-oud be-roem-de stad, waar wijs-heid vroe-ger
ga-gne notre il-lus-tre ci-té, où la Sa-ges-se a-
ih-ren Thron er-rich-tet.
heeft haar troon ge-ves-tigd.
vait fon-dé son trô-ne.
Die gift-ge Saat des fin-stren A-ber-glau-bens,
Het gif-tig zaad van 't on-ge-loof zoo snoo-de,
De l'hé-ré-si-e le ve-nin per-fi-de,


von schnö-den Ju - - den ü-ber-all ge-streut
door vui-ge jo - - den o-ver-al gestrooid,
à plei-nes mains se - mé par tous les Juifs,
geht üp-pig auf und steht in vol-ler Blü - - - - te.
gaat woe-krend op en staat in vol - len bloei.
é - ta-le aux yeux sa flo-rai - son im-pi - - - - e;
Ihr schwü-ler Duft be-täubt den klar - sten Geist, bringt
Zijn zwoe-le geur ver-dooft het klaarst ver-stand, brengt
les bons es-prits, par ses va - peurs trou-blés, s'é -
22
Toll-heit, Wahn-witz, Ra-se - rei her-vor.
nar-heid, on-zin, ra-zer - nij te weeg.
ga-rent, souf-frent d'u-ne fol - - le ra - ge.


Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.
mf
ironico
Das al - les ist uns längst bekannt; du trägst nur Eu - - len nach A -
Dit al - les staat ons lang be-kend; gij gaat met ui - - len naar A -
Oui, tout ce - la nous est con-nu, ce sont là vieil - les nou-veau -
f
p
Lucius.
Lucius.
Lucius.
mf
un poco string.
Ihr wis-set nicht, o Herr, wie weit das Un - heil schon ge -
Gij weet nog niet, o heer, hoe hoog het kwaad reeds is ge -
Vous i - gno-rez, Sei - gneur, combien le mal s'est ré - - pan -
then!
theen!
tés!
un poco string.
pp
a tempo
diehn. Die E - del - sten und Rein-sten blei - ben
was - - sen. Ook de e - del-ste en de rein-ste blijft niet
du: les cœurs les plus hon - nê - tes sont at -
a tempo
f
p
kaum von die-ser Pest ver - schont; selbst Ka - tha - ri - na, die
lang meer van die pest ge - spaard; zelfs Ca - tha - ri - na, de
teints de ce fa - tal flé - au; et Ca - the - ri - ne, la
espressivo
p
f
p


Jung - - frau, kö-nig-li-chem Stamm ent-spros - - sen...
jonk - - vrouw, uit een hoo-ger stam ont-spro - - ten...
fem - me no - ble, de roy - a - le ra- - - ce...
Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.
23
Was ist mit ihr? Hat sie dich ab - ge - wie - sen?
Wat deert u, zeg? Heeft zij u af - ge - we - zen?
Qu'en-tends-je i - ci? Tu n'as point su lui plai - re,
Lucius.
Lucius.
Lucius.
Das sei mir fern! Ich
Ver - re vandaar! Ik
Ah! quelle erreur! Pour
Treibt dich die Ra - che nun zu schnöder Tat?
Zet u de wraak nu aan tot snoo - de daad?
car la ven - gean - ce in-spi - re tes dis - cours.
fürch - te nur, sie wird, vom Wahn er - faßt, sich selbst ins E - lend
vrees al - leen dat zij al dwe-pend zal zich zelf in 't on - heil
moi, je crains, hé - las! qu'un fol or - gueil l'en - traî - ne vers l'a -


stür - zen.
stor - ten.
bî - me.
Sie ist der Chri - sten
Ze deelt met Chris - tnen
Oui, des chré-tiens el -
ei-frig-ste Ge-nos - sin, be - sucht im Ker - ker sie, heilt ih - re
geern haar have en huis, be - zoekt hen in 't ge-vang, ver-maakt hun
le est la pro-tec-tri - ce, les voit dans les ca-chots et les con -
Wun - den und wird...
won - den en zal...
so - le; bien-tôt...
Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.
Ge - nug! Ich has-se den Ver -
Ge - noeg! Ik ha - te laag ver -
Suf - fit! Je hais la tra - hi -
m.d.
24
Ich möcht sie vor sich
'kWou en - kel red - den
Je veux la pré - mu -
rat!
raad!
son!


sel - ber schützen nur und Eu - rer Nachsicht sie empfeh - len, wenn... Doch
haar voor zelf-ver-derf en haar in u - we gunst be - ve - len, zoo... Doch
nir contre el - le même, et vous pri - er d'ê - tre son gui - de, quand... Voi -
Bewegung. Alles weicht zur Seite, als Katharina, von Soldaten begleitet, sichtbar wird.
Rumoer. Alles wijkt ter zijde als Catharina door soldaten begeleid onder de oogen komt.
Mouvement dans la foule. Tous s'écartent lors qu'apparaît Catherine, accompagnée de soldats.
meno mosso.
sieh, da naht sie schon. Herr! scho-net ih - rer, wenn sie den
zie, daar komt ze reeds. Heer! wil ze spa - ren zoo zij de
ci qu'el - le sur-vient. Pi - tié pour el - le, si de nos
meno mosso.
in tempo
25
Göt - tern...
go - den...
dieux...
Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.
Heuch-le-ri-scher Bu - be, das ist dein Werk! Schmach ü - ber sol - che
Vui - le, valsche ke-rel, dat is uw werk! Foei, zoo een la - ge
Lâ - che hypo-cri-si - e, cru-el for-fait! Hon - te et mal-heur sur
in tempo
Tat!
daad!
toi!

Andantino. ♩= 80.
Volk.
Volk.
Peuple.

SOPR.
ALT.
pp

Wer na - het dort im fest - li - chen Ge -
Wie treedt hier toe in fees - te - lijk ge -
Qui vient vers nous en ces rcy - aux a -

TEN.
BASS.

Andantino. ♩= 80.

pp

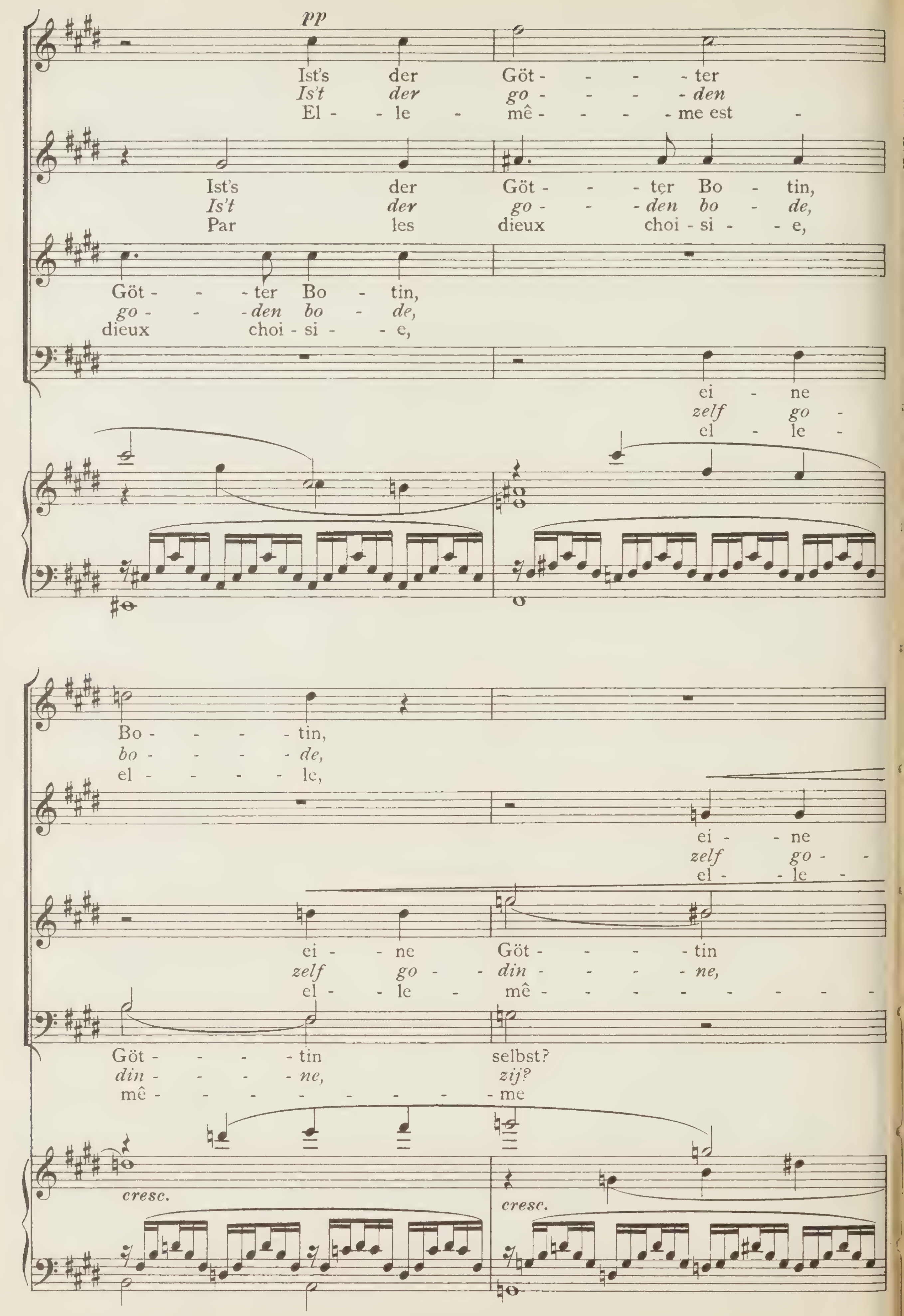
pp

Des Kai - sers Toch - - - ter?
Des kei - zers doch - - - ter,
L'es-poir du trô - - - ne,

wand? Des Kai - sers
waad? Des kei - zers
tours? L'es-poir du

p


mf
Will mit eig - - - ner Hand den Göt - tern
die met ei - - - gen hand den go - den
de ses mains vient - il aux dieux puis -
Toch - - - - - ter?
doch - - - - - ter?
trô - - - - - ne?
pp
Wer na - het dort?
Wie treedt hier toe?
Qui vient vers nous?
pp
Wer na - het dort?
Wie treedt hier toe?
Qui vient vers nous?
sie ihr Op - fer brin - - - - - gen?
wil haar of - fer bren - - - - - gen?
sants por - ter l'of - - fran - - - - - de?
Ist's der
Is't der
Par les
Ist's der Göt - - - ter Bo - tin,
Is't der go - - - den bo - de,
Par les dieux choi - si - - e,


pp
Ist's der Göt - - - - ter
Is't der go - - - - den
El - - le - mê - - - - me est -
Ist's der Göt - - - ter Bo - tin,
Is't der go - - - den bo - de,
Par les dieux choi - si - - e,
Göt - - - ter Bo - tin,
go - - - den bo - de,
dieux choi - si - - e,
ei - ne
zelf go -
el - le -
Bo - - - - tin,
bo - - - - de,
el - - - - le,
ei - - ne
zelf go -
el - le -
ei - - ne Göt - - - - tin
zelf go - - din - - - - ne,
el - le - mê - - - - - - - - -
Göt - - - - tin selbst?
din - - - - ne, zij?
mê - - - - - - - - - me
cresc.
cresc.


ei - ne Göt - - - - - - - -
zelf go - din - - - - - - - -
u - ne dé - es - - - - - - - -
Göt - - - tin selbst? ei - ne
din - - - ne, zij? zelf go -
mê - - - - - - - me u - ne dé -
selbst? ei - ne
zij? zelf go -
me u - ne dé -
ei - ne Göt - - - - - - - -
zelf go - din - - - - - - - -
u - ne dé - es - - - - - - - -
cresc.
Das Volk drängt sich heran.
Het volk dringt dichter bij.
26 La foule se presse en avant.
- - - - - - - tin selbst?
- - - - - - - ne, zij?
- - - - - - - - - - - - se?
Göt - - - - - - tin selbst?
din - - - - - - ne, zij?
es - - - - - - - - - - - - se?
- - - - - - - tin selbst?
- - - - - - - ne, zij?
- - - - - - - - - - - - se?
26
ff



Herold.
Herout.
Un Héraut.
ff
Zu - rück, zu - rück,
Ruim baan, ruim baan
Ar - riè-re! Ar - riè-re!
un- -heil- - -ge Schar!
on- -heil- - -ge hoop!
Mal- -heur sur vous!
pp
mf
Des To-des ist, wer sich in die-sen Kreis zu drän - gen wagt!
De dood treft al wie stout den voet hier bin - nen zet - ten zal!
La mort at - tend le té - mé-rai - re qui pé - nè - tre i - ci!
p
p
Was wünscht Ihr, ed - le Jung-frau?
Wat wenscht gij, e - dle jonk-vrouw?
Mais par - le, jeu - ne fil - le.
p


Katharina.
27 Catharina.
Catherine.
Un-er - be-ten hat man zu die-ser Stät-te mich ge-führt.
On-ge - be-den heeft men te de-zer plaatse mij ge-leid.
Au mé-pris de mes vœux, l'on m'a con-dui - te dans ces lieux.
f marcato
Wo weilt der Kai - ser? Mit ihm re - den will ich, nach
Waar toeft de kei - zer? 'k Wil-de graag hem spreken, naar
Que vers le trô - ne l'on me mè - ne à l'in-stant. Je
Wahrheit und nach Recht steht mein Be - gehr.
recht en waarheid dorst al - leen mijn hart.
veux ser-vir la sain - te vé - ri - té.
dim.
Herold.
Herout.
Un Héraut.
28
Erhab-ner Kai-ser, ei - ne Jungfrau wünscht Dein göttlich An-gesicht zu sehn.
Ver-he-ven kei-zer, ee - ne jonkvrouw wenscht uw godlijk aan-gezicht te zien.
Mon no-ble maî-tre, u - ne bel - le jeu - ne fil - le dési-re te par - ler.


Maximin.
Maximien.
Maximin.
mf
Ich hei - ße will-kommen sie, wenn sie mir Gu - tes bringt.
Ik zeg haar wel - le - kom, brengt zij ons goe - de maar.
Se-rait-ce un pré - sage heureux? El - le est la bien - ve - nu-e.
dim.
p
ff
dim.
Poco allegro. 𝅗𝅥=96.
Stimmen aus dem Gefolge.
Stemmen uit 's Keizers gevolg.
Voix de la suite de l'Empereur.
Katharina tritt näher und schlägt ihren Schleier zurück.
Catharina treedt toe en werpt haar sluier achteruit.
Catherine s'approche et jette son voile en arrière.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
pp
Wie schön sie ist!
Hoe schoon is zij!
O pu - re fleur
Poco allegro. 𝅗𝅥=96.
pp
pp
pp
Wie strahlt ihr An - ge - sicht!
Wat straalt haar aan - ge - zicht!
...qui viens char - mer nos yeux!
p
Von
Door
...ton
cresc.


mf
Wie schön sie
Hoe schoon is
O pu - - re
mf
ih - rem Glanz ge - blen - det steht der Kai - - ser, als
ha - ren glans ge - sla - gen staat de kei - - zer, als
vif é - clat cap - ti - ve no - tre maî - - tre, il
mf
mf
Wie schön sie ist!
Hoe schoon is zij!
O pu - - re fleur
ist!
zij!
fleur
Wie
Hoe
qui
wä - re von den Hö - hen des O - - lymp der
wa - re van O - lum - pos' hoog - ste kruin der
sem - ble que, des voû - tes é - thé - ré - - - es, des
mf
Wie strahlt ihr An - - ge-
Hoe straalt haar aan - - ge-
O pu - re, pu - - re


Wie schön, wie schön
Hoe schoon, hoe schoon,
qui viens char - mer
schön sie ist! Wie schön
schoon is zij! Hoe schoon,
viens char - mer, char - mer
Gra - zi - en Mut - ter selbst her - ab - ge -
Gra - ti - ën moe - der zel - ve neer - ge -
Grâ - ces l'au-gus - te mè - re soit des - cen -
sicht! Wie schön, wie schön
zicht! Hoe schoon, hoe schoon,
fleur qui viens char - mer
Maximin.
Maximien.
Maximin.
Più mosso. 𝅗𝅥=66.
sotto voce
Wer bist du,
Wie zijt ge,
Beau - té di -
sie ist!
hoe schoon!
nos yeux!
sie ist!
hoe schoon!
nos yeux!
stie - gen.
ste - gen.
du - e.
sie ist!
hoe schoon!
nos yeux!
Più mosso. 𝅗𝅥=66.


29
Gött - li-che? / god - lij-ke? / vi - ne,
mf
Dem / Als een / qui
Blitz - strahl gleich hat Dei - ne Schön - heit
blik - sem-straal heeft u - we schoon - heid
frap - pe un cœur com - me la fou - dre
espressivo
p
f
mich ge - trof - fen.
mij ge - trof - fen.
fend la nu - e,
cresc.
Laß nun Dei - ner Lip - pen sü - ßen Laut mich
Laat van u - we lip - pen 't zoet ge - luid nu
qu'un seul mot s'é - chap - pe de tes lè - vres


ko - - sten! Wie nennst Du Dich?
hoo - - ren! Hoe is uw naam?
ro - - ses! Dis - moi ton nom?
f
p
f
Pal - - las A - the - - - - ne
Pal - - las A - the - - - - ne
Pal - las A - - - - thé -
f
selbst kann Dich an Ho - - heit
zelf kan u aan hoog - - heid
né, le prix de la beau -
p
nim - mer ü - ber - tref - - - - - - - - - - -
nim - mer o - ver - tref - - - - - - - - - -
té, se trou - ve sur - - - - - pas - - - - - -
f

30

sotto voce

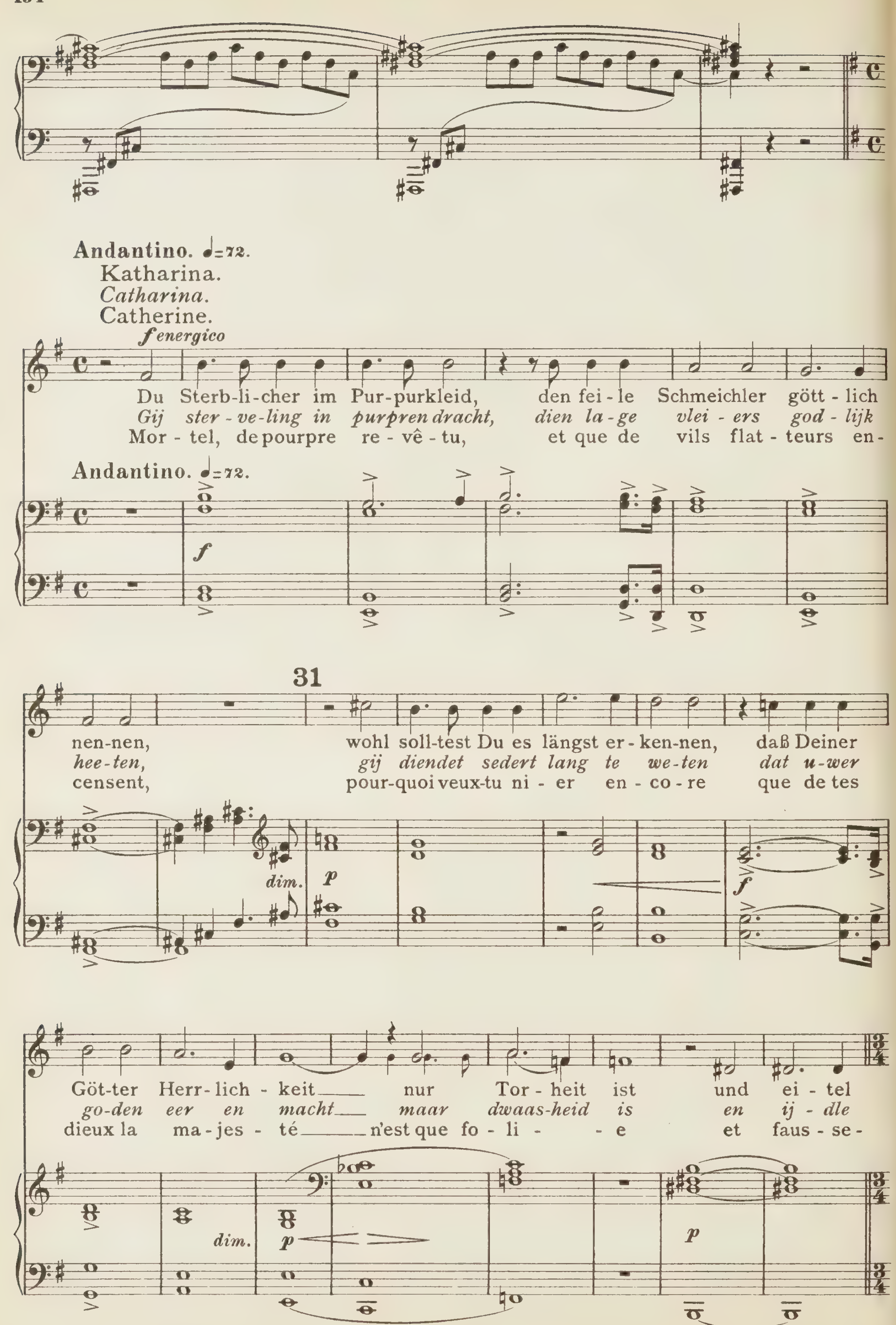
fen! Doch
fen! Doch,
sé - - - e! Mais

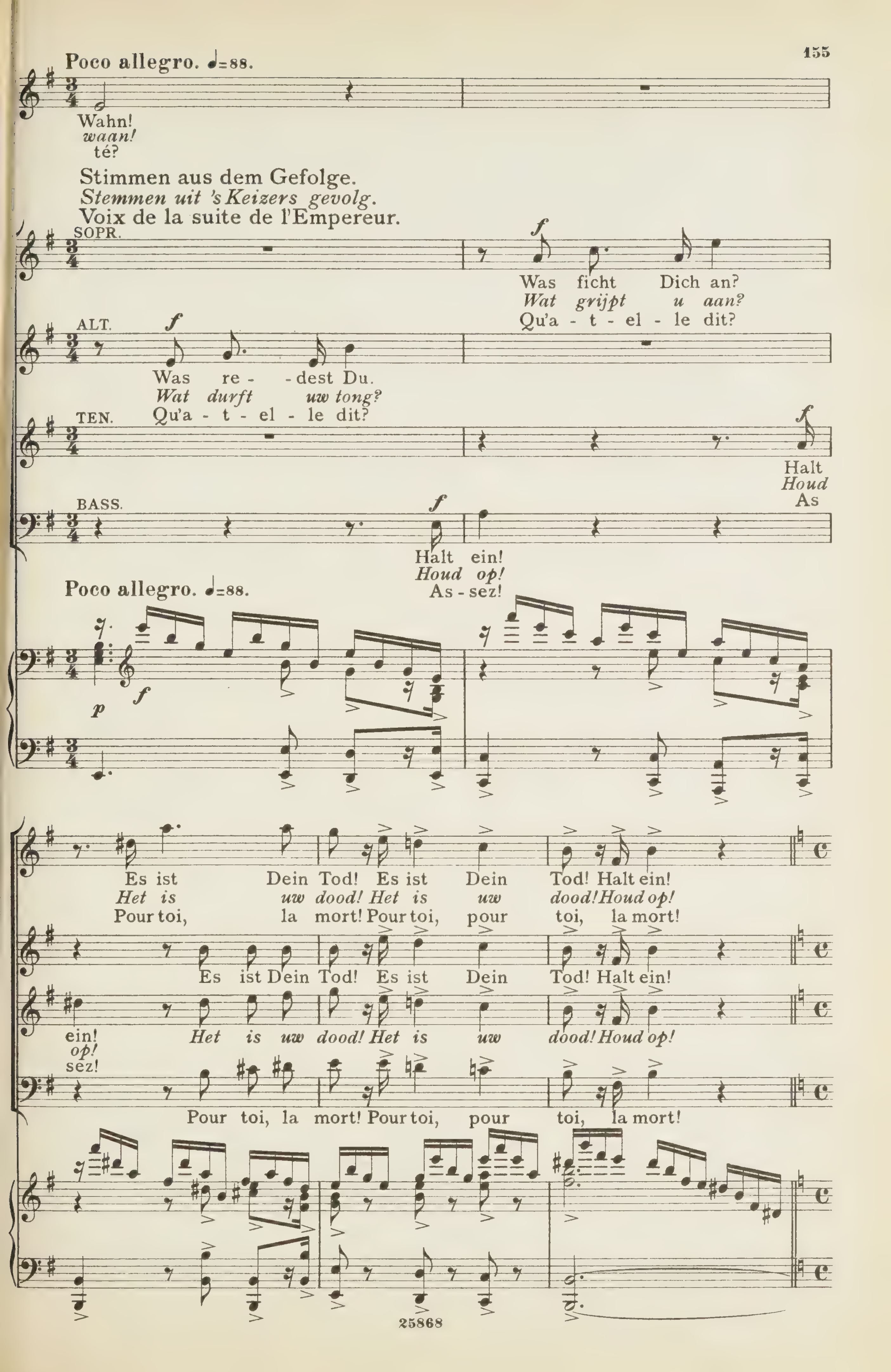
p

war - um blickt Dein Aug so
waar - om blikt uw oog zoo
pour-quoi donc cet œil si

ernst, so fin - - - - -
streng, zoo som - - - - -
dur, si som - - - - -

ster?
ber?
bre?


Andantino. 𝅗𝅥=72.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
f energico
Du Sterb-li-cher im Pur-purkleid, den fei-le Schmeichler gött-lich
Gij ster-ve-ling in purpren dracht, dien la-ge vlei-ers god-lijk
Mor-tel, de pourpre re-vê-tu, et que de vils flat-teurs en-
Andantino. 𝅗𝅥=72.
f
31
nen-nen, wohl soll-test Du es längst er-ken-nen, daß Deiner
hee-ten, gij diendet sedert lang te we-ten dat u-wer
censent, pour-quoi veux-tu ni-er en-co-re que de tes
dim.
p
f
Göt-ter Herr-lich-keit nur Tor-heit ist und ei-tel
go-den eer en macht maar dwaas-heid is en ij-dle
dieux la ma-jes-té n'est que fo-li-e et faus-se-
dim.
p
p


Poco allegro. ♩=88.
Wahn!
waan!
té?
Stimmen aus dem Gefolge.
Stemmen uit 's Keizers gevolg.
Voix de la suite de l'Empereur.
SOPR.
Was ficht Dich an?
Wat grijpt u aan?
Qu'a - t - el - le dit?
ALT.
Was re - - dest Du.
Wat durft uw tong?
Qu'a - t - el - le dit?
TEN.
Halt
Houd
As
BASS.
Halt ein!
Houd op!
As - sez!
Poco allegro. ♩=88.
Es ist Dein Tod! Es ist Dein Tod! Halt ein!
Het is uw dood! Het is uw dood! Houd op!
Pour toi, la mort! Pour toi, pour toi, la mort!
Es ist Dein Tod! Es ist Dein Tod! Halt ein!
ein!
op!
sez!
Het is uw dood! Het is uw dood! Houd op!
Pour toi, la mort! Pour toi, pour toi, la mort!


Andantino. ♩=72.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
Siehst Du die Ber - geshäup-ter ra-gen, so muß Dein eig-ner Geist Dir
Waar gij de berg-kruin op ziet ste - ken, moet de ei-gen geest in 't hart u
En con-tem - plant des monts la ci - me, en ton esprit tu dois te
Andantino. ♩=72.
f ben sostenuto
32
sa - gen: nur Ei - ner kann der Höch - ste sein, Der ü - ber
spre - ken: een en - kle zit als hoog - ste in top, die bo - ven
di - re qu'un seul, un seul est le plus grand, qui au de -
al - len Ber - gen wohnt, Der ü - ber Sonn' und Ster - nen
al - le ber - gen woont, die bo - ven zon en star - ren
là des monts sur - - git et au de - - là des as - - tres
Un poco più mosso. ♩.=88.
thront.
troont.
vit.
Chor der Priester.
Koor der Priesters.
Chœur des Prêtres.
BASSI. Tutti.
Se-ra - pis, der All - wal - ten-de, im Wan - del Neu-ge -
Se-ra - pis, de opper - mach - ti - ge, de wis - slen-de, immer -
Pardon - ne, Sé - ra - pis puissant; le dieu, l'â - me de
Un poco più mosso. ♩.=88.

stal - ten-de, er ist's. Wer wagt's mit fre-chem
prach - ti - ge, hij is't. Wie waagt met stou-ten
l'u - nivers, c'est toi! Qui donc ose in-sul -

Spott zu lä - stern al - ler Göt - ter Gott! riten.
spot te las - tren al - ler go - den god?
ter ain-si au dieu de tous les dieux? riten.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Moderato. ♩= 80.

Die Göt - ter, die Ihr To - ren ehrt, Ihr
De go - den die gij dwa - zen eert, gij
Ces dieux, ob - jet de vo - tre a-mour, vos

Moderato. ♩= 80.

form - tet sie aus Erz und Stein! Nur Men - - schen wa - ren's,
maakt ze zelf uit steen en brons! Maar men - - schen wa - ren't,
pro - pres mains les ont for - gés; ils sont in - di - gnes


nim - - mer wert auf den Al - tar gestellt zu sein. Ihr
nim - - mer weerd te staan op ou - - ters bo - ven ons. Gij
d'ê - - tre par vous a - do - rés sur les au - tels. Mar -
wan - - - del - tet auf fal - - - scher Spur, Ihr
liept ver - lo - - ren in den nacht, na -
chant par des sen - - - tiers trom-peurs, aux
33
habt die Kräf - te der Na-tur um - - ge - ben mit er -
tuur, in o - ver - moed verkracht, hebt ge on - der u - wen
for - ces de cet u - - ni-vers vous ac - cor - dez de
log - - nem Schein. Gott, Der sie schuf, ist Herr al -
voet ver - treên. God, die haar schiep, is Heer al -
vains pou-voirs. Dieu, cré - a - teur, est seul vrai
riten.
riten.


Allegro. ♩=100.
34
lein!
leen!
Dieu!
Priester und Volk.
Priesters en Volk.
Les Prêtres et le Peuple.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
ff
f
We - he der
Wee haar, de
Sie lä - stert die Göt - ter!
Zij las - tert de go - den!
O femme in-sen-sé - e,
hon - te à tes
Sie re - det im Wah - ne!
Zij raas-kalt uit waan - zin!
A-veu - gle démen - ce!
Ra - sen - den! Tod der Ver - we - genen!
ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!
vils dis - cours! Dieux! quel af - front sanglant!
We-he der Ra-senden!
Wee, om de ra-zen-de!
...honte à tes vils discours!
Tod der Ver-we - genen!
Dood, de ver-wa - te - ne!
Dieux! quel affront sanglant!


Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.
f
Gebietet Ruh!
Verkondig rust!
Faites si - len - ce!
Christen.
Christenen.
Chrétiens.
SOPR.
p
Heil Ka-tha-ri - - - - na!
ALT.
p
Heil, Ca-tha-ri - - - - na!
TEN.
p
No - - ble vic-ti - - - - me!
BASS.
p
Heil Ka-tha-ri - - - - na!
Auf der Bühne.
Op het tooneel.
Sur la scène.
ff
f
Maximin an sich haltend.
Maximien zich inhoudend.
Maximin se retenant.
Poco meno mosso. ♩=92.
sotto voce
Wer heißt so kühn Dich re - den, schö - ne
Wie doet zoo stout u spre - ken, schoo - ne
Pa - - ro - - les té - mé - rai - res, jeu - ne
Poco meno mosso. ♩=92.
p
Jung - - frau?
jonk - - vrouw?
fil - - - le,
Dein ra - sches
Uw haas - tig
que tu ex -
p


Wort gibt Dir den sich - - ren Tod.
woord, dat is voor u de dood.
pi - e - ras, hé - - las! bien - - - tôt.
f
35
p sotto voce
Be-sin - ne Dich!
Kom tot u zelf!
Reviens à toi,
mf
Laß ab von Dei - nem Wahn!
Laat va-ren u - - wen waan!
ab - jure un fol es-poir!
p
p
p
f
Ich will zu mei-ner Göt-tin Dich er - he - ben,
Ik wil u tot go - din me in't hart ver - hef - fen,
Par - tout je te pro - cla - me ma dé - es - - se,
f
wenn Du ein Körnchen Weihrauch nur zur Süh - ne den
wilt gij een en - kel graantje wie - vook bran - den voor
si ta main of - fre l'en - cens ex - pi - a - toi - re aux
p
f


36
Göt - tern streust, die Du so schwer er - zürnt!
'tgo - den-dom, door u zoo erg ver - gramd!
dieux puissants que tu as ir - - - - ri - tés.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
mf
Nicht Schmeicheln kann noch Drohen mich trennen von dem Hohen, Der
Geen zoet-heid zal, geen zee-re mij scheiden van den Hee-re, dien
Pro - mes - ses ni me - na-ces ne peuvent me dis - trai-re de
mein Er-kor - ner ist, mein Hei-land Je - - sus Christ!
ik te kie - zen wist, mijn Hei-land, Je - - sus Christ!
Dieu, de mon Sau - veur, mon Maî - tre Jé - - sus - Christ!
37
meno mosso
Ihm geb' ich ganz mich hin, mir ist der Tod Ge-
Hem hoort mijn hart en zin, mij is de dood ge-
Je n'ap-par - tiens qu'à Lui; pour Lui je veux mou-
meno mosso


Allegro. ♩= 100.
winn!
win!
rir.
Priester und Volk.
Priesters en Volk.
Les Prêtres et le Peuple.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
We - he der Ra - sen - den!
Wee haar, de ra - zen - de!
Dieux! quel af - front san - glant!
We - he der Ra - senden!
Wee haar, de ra - zen - de!
Dieux! quel af - front sanglant!
Allegro. ♩= 100.
Tod der Ver - we - genen!
Dood, de ver - wa - te - ne!
Hon - te à ces vils discours!
Tod der Ver - we - genen!
Dood, de ver - wa - te - ne!
Honte à ces vils discours!


We - he!
Wee haar!
Hon - te!
We - he!
Wee haar!
Hon - te!
We - he!
Wee haar!
Hon - te!
We - he!
Wee haar!
Hon - te!
We - he der Ra - sen - den!
Wee haar, de ra - zen - de!
Tod der Ver - we - ge - nen!
Dood, de ver - wa - te - ne!
Dieux! quel af - front san - glant!
Hon - te à ces vils dis - cours!
We - he der Ra - sen - den!
Wee haar, de ra - zen - de!
Dieux! quel af - front san - glant!
Tod der Ver - we - ge - nen!
Dood, de ver - wa - te - ne!
Hon - te à ces vils dis - cours!
We - he!
Wee haar!
Hon - te!
We - he!
Wee haar!
Hon - te!
We - he!
Wee haar!
We - he!
Wee haar!
Hon - te!
Hon - te!


We - he! We - he!
Wee haar! Wee haar!
Hon - te! Hon - te!
We - he! We - he!
Wee haar! Wee haar!
Hon - te! Hon - te!
We - he der Ra - sen - den! Tod der Ver - we - ge - nen!
Wee haar, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!
Dieux! quel af - front san - glant! Hon - te à ces vils dis - cours!
We - he der Ra - sen - den, der Ra - sen - den! Tod der Ver - we - ge - nen!
Wee haar, de ra - zen - de, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne
Dieux! quel affront san - glant! Dieux! quel af - front! Dieux! quel af - front sanglant!
We - he! We - he der Ra - senden! We - he der Ra - senden! Tod der Ver - we - ge - nen!
Wee haar! Wee haar, de ra - zen - de! Wee haar, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!
Hon - te! Dieux! quel affront, quel affront, quel affront, quel affront, quel affront sanglant!
Andantino. ♩=80.
Zeno (einer der Weisen).
Zeno (een der Wijzen).
Zénon (l'un des Sages).
38
Gönnt mir ein Wort! Das Gift der neu - en Leh - re, die in den
Gunt mij een woord! Het gift der nieu - we lee - ring, die in het
Rien qu'un seul mot! Des doc - tri - nes nou - vel - les partout s'in-
Andantino. ♩=80.


Staub das Gro - ße nie - der-zieht, der Rö - mer Tu - gend
stof al'tgroo - te ne - derhaalt, die Room-sche deugd zoo -
fil - tre le sub - - til ve-nin; Ver - tus de Ro - me, Sa -
und der Grie-chen Weisheit für Nichts er - ach - tet, Stadt und Reich bedroht, ward
wel als Grieksche wijs-heid voor niets laat gel - den, stad en rijk bedreigt, sloop
ges - se d'A-thè-nes sont dé - dai - gné - es, et de cet-te enfant le
meno mosso
in tempo
dieser edlen Jungfrau ein - geflößt. Vielleicht, o Im - pe -
'te-del har-te de-zer jonkvrouw in. Misschien, o Im - pe -
cœur et l'â - me souf - frent. Peut - ê - tre, noble Em - pe -
meno mosso
in tempo
pp
ra - tor, daß die Kunst der weisen Ärz - te, die im Tem-pel woh-nen, den
ra - tor, dat de kunst der ar-tsen die in Wijsheid's tem-pel wo-nen, den
reur, de ce tem - ple les Sa-ges pourront-ils en-co - re chas-
p


p espressivo
Geist der Finster-nis zu ban - nen weiß, der die - ser Blu - men
geest der duis-ter-nis te ban - nen weet, wiens scha - duw de - ze
ser le té - nébreux es - prit du mal, qui vient flé - trir la
f
f
p
Maximin.
39 Maximien.
Maximin.
mf
Sprich, Kathari - na,
Zeg, Catha-ri - na,
Par - le, Catheri - ne,
Lieb-lich-ste ver - dun - - kelt.
lie - ve bloem ver - don - - kert.
fleur fraîche et ver - meil - - le.
f
p
was er-wi-derst Du dem Wort der Weisheit, das Dich ret - ten möch - te?
hoe beantwoordt gij het woord der wijsheid dat u graag zou red - den?
ne repous-se pas ce - lui qui s'offre à te sau-ver la vi - e.
p
Andante sostenuto. ♩=60.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
p semplice
Ich bin ein schwaches Weib, es
Ik ben een zwak - ke vrouw; eens
J'er-rais sans nul sou - tien, la
Andante sostenuto. ♩=60.
dolce
pp


lag mein Geist von Nacht um-fan - gen;
lag mijn geest met nacht om-van - gen;
som-bre nuit troublait mon â - me;
p
molto cresc.
f
p ben legato
zum Lich - te ging, zum vol - len Tag mein Seh-nen und Ver-
ik zocht naar licht, naar vol - len dag met smachtend hart - ver-
mais vers le jour é - tin - ce - lant vo - lait mon es - pé-
pp
poco cresc.
lan - gen; da ist mir auf - gegan - gen der Stern der Gna - de
lan - gen; dan heeft mij toe - gesche - nen der gra - tie star - re
ran - ce. Et de la grâ - ce in - si - gne l'é - toi - - le luit, di -
40
p
wun-derbar; es flo-hen Nacht und Ban-gen. Nun
won-derbaar, en nacht en vrees ver-dwe - nen. Nu
vin rayon, chassant la nuit pro-fon - de. Mon
f
pp


poco a poco più animato
cresc.
seh ich al - les rein und klar und möcht es ru - fen
zie ik al - les_ vein en klaar en 'k wil-de in vuur-gen
œil con - temple un ciel d'a-zur. Je veux le pro - cla -
poco a poco più animato
cresc.
cresc.
f
in tempo
dim.
ü - - ber-laut der gan - zen Welt ent - ge - - gen, was
zie - - le-gloed aan gansch de we - reld zeg - - gen, wat
mer bien haut de - - vant la ter - re en - tiè - - re: l'es -
in tempo
cresc.
mf
mf
p
mir der Geist der Lie - be traut will auf die Lip - pen
mij de Geest der Lief - de zoet zal op de lip - pen
prit d'a-mour, su - - prê - me loi, l'es - prit d'a-mour m'in -
pp
f
pp
Poco più mosso. ♩= 69.
p
le - - gen.
leg - - gen.
spi - - re.
Der Geist, der
Den Geest, die
L'es-prit d'a -
Maximin.
Maximien.
Maximin.
mf
Von wel - chem Gei - ste re-dest Du?
Nu, wel - ken geest bedoelt uw woord?
De quel es-prit veux-tu par - ler?
Poco più mosso. ♩= 69.
mf


mf
aus-geht von dem ewgen Va - ter und Chri - stus, Sei - - nem
uit - gaat saâm van d'eeuwgen Vader en den Zo - ne, Hem naar
mour qui pro-cè - - de du Pè - re cé-les - te et du
p
mf
we-sensgleichen Soh - - ne; der Geist der Lie - - be, der den
'tgod-lijk we-zen een - - der, den Geest der Lief - - de, die den
Fils, semblable au Pè - - re, la loi di - vi - - ne qui vou-
f
mf
Sohn des Höchsten hernie-der - stei-gen ließ zum Er - den-jammer,
Zoon des Hoogsten deed ne-der - stij-gen in het dal van tra-nen,
lut que, pour nous sauver, le Fils de Dieu descen-dît sur ter - re,
41
p
cresc.
Ihn in den bit-tren Tod der Schan - de trieb, die Menschheit
Hem tot den bit-tren dood der schan - de bracht, om 'tmenschdom
vînt en-du - rer u - ne cru - el - - le mort, pût de l'es-
pp
p

poco più mosso

von der Herrschaft der Dä - monen, vom schnö - den Dienst der Göt-zen zu be-
van het dwangjuk der dae - mo-nen, van 't dienst - ga-reel der val-sche goôn te ont-
prit du mal, de ses em-bû-ches et des faux dieux sau-ver le gen - re hu-

poco più mosso

mf *f*

in tempo

p *cresc.* *mf*

frein, damit am Va-ter - her - - zen e - wig sie des Lich-tes und der
doen, opdat aan Va-ders hart het eeu - wig mocht met vol - le teu - gen
main, ouvrant à tous son â - - me pa - ter - nel - le, la source in-ta - ris-

in tempo

p *mf*

ff

Lie - be Fül - le trin - - ke. Zu-sam - men stürzt der Bau des grim-men
licht en lief - de drin - - ken. Te gron - de stort de bouw des boo - zen
sa - ble de lu - miè - - re! Les tem - ples de la hai - - ne s'ef-

ff

42

p *cresc.*

Has - ses und auf den Trüm - mern ragt die heil - - ge
ha - ters en op de pui - - nen praalt de Heil - - ge
fon - drent et sur leurs rui - - nes naît la sain - - te ci-

p *f* *p* *f* *cresc.*



*) Nicht mit dem hohen *h* schließen!
*) *Niet met de hooge* h *sluiten!*
*) Ne pas chanter le *si* à l'octave aiguë!

Feu - - er, drin der Demant schmel-zen möch - te.
vuur, dat zelfs het di - a - mant zou smel - ten.
ton ar-deur se fon-drait la du - re pier - - re.

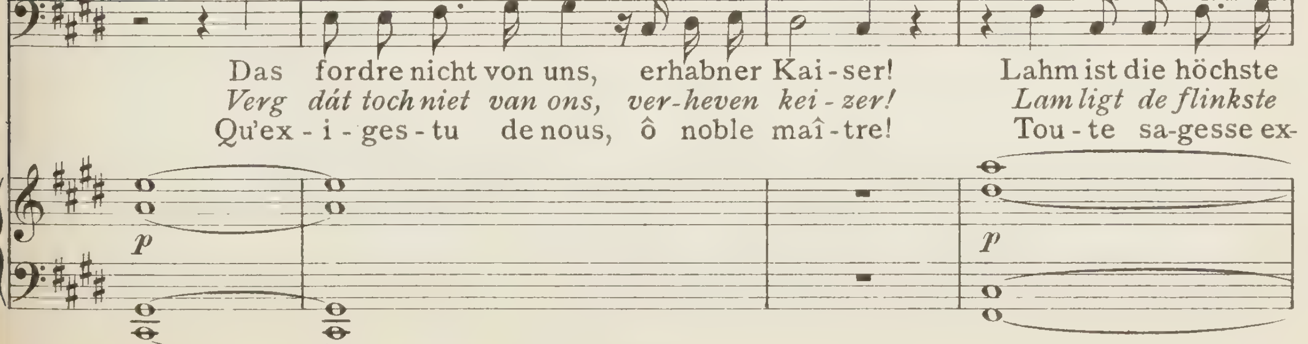
43

f

Ihr Wei - - sen kommt und bringt mit eu-rer Kunst so
Gij, wij - - zen, komt en brengt door u - we kunst zoo
Vous, Sa - - ges, ap - pro - chez, et que votre art sa -

hold bered - te Torheit nun zum Schweigen!
lief bespraakte narheid nu tot zwij - gen.
che im-poser si-lence à la fo - li - e!

Aristarch (einer der Weisen).
Aristarchus (een der Wijzen).
Aristarque (l'un des Sages).



Weis-heit, wenn es gilt, mit glat - ter Weiber-zun - ge sich zu
wijs-heid, waar het geldt met glad - de vrouwentong den strijd te
pi - re, lorsqu'il faut fermer la bouche d'u - ne frê - le

Maximin.
Maximien.
Maximin.

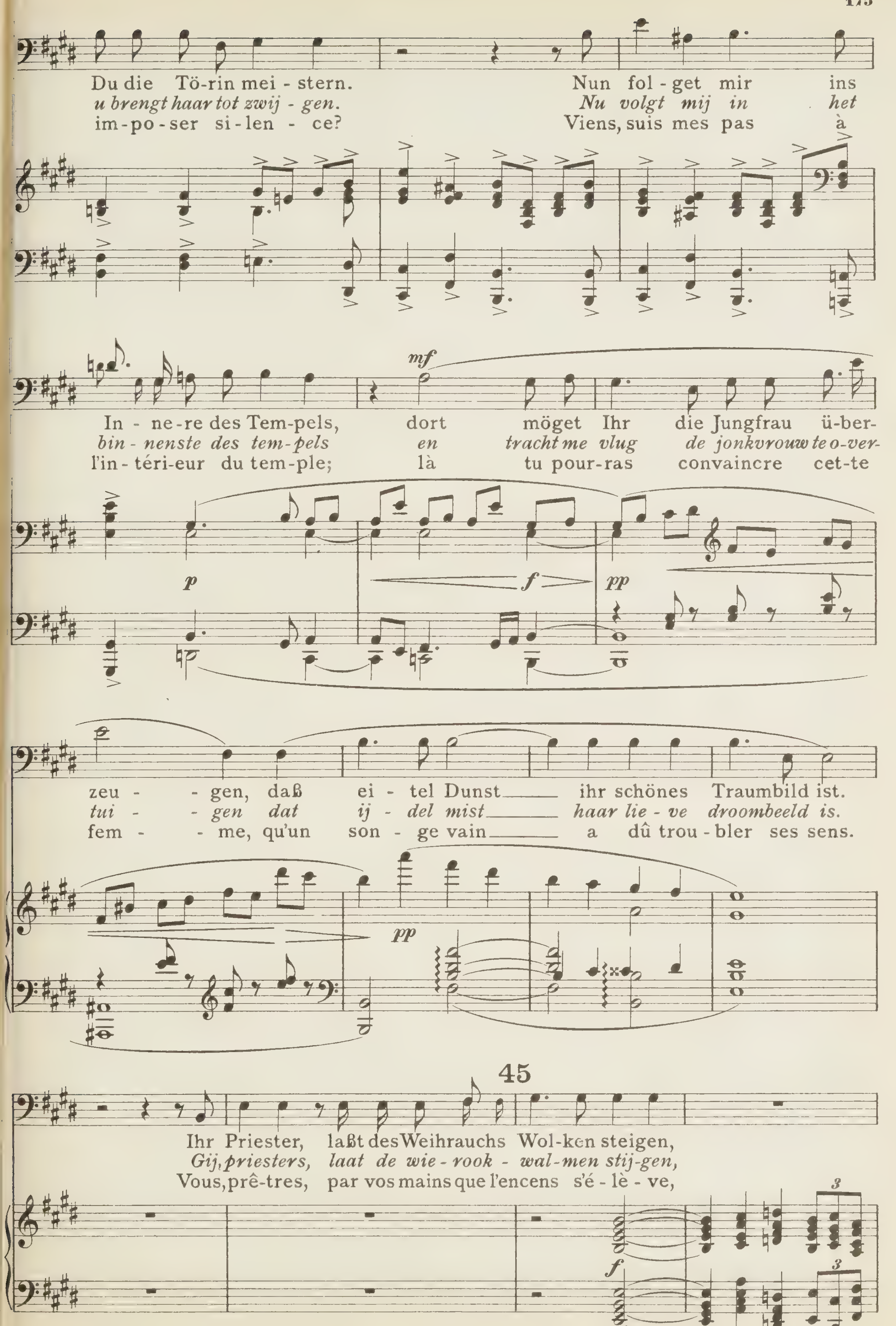
44

Aus - flüch - te sind's! Ich will und Ihr ge-
Uit - vlucht - sels zijn't! Ik wil en gij ge-
Vains pré - tex - tes! Moi seul i - ci j'or-

messen.
wagen.
fem-me.

hor-chet! Du Zeno, der Du in der Bü-che-rei die
hoorzaamt! Gij, Ze-no, die mocht in de boe-ke-rij de
don - ne! Toi, Zénon, qui pas-sas tes jours, tes nuits, à

zehnmal sieb - zig-tausend Rol - len la - sest, mit Ei-nem Wort mags
ze - ven-hon - derd-duizend rol - len le - zen, een en-kel woord van
mé - di-ter les plus sa - van - tes pa - ges, peux - tu, d'un mot, lui

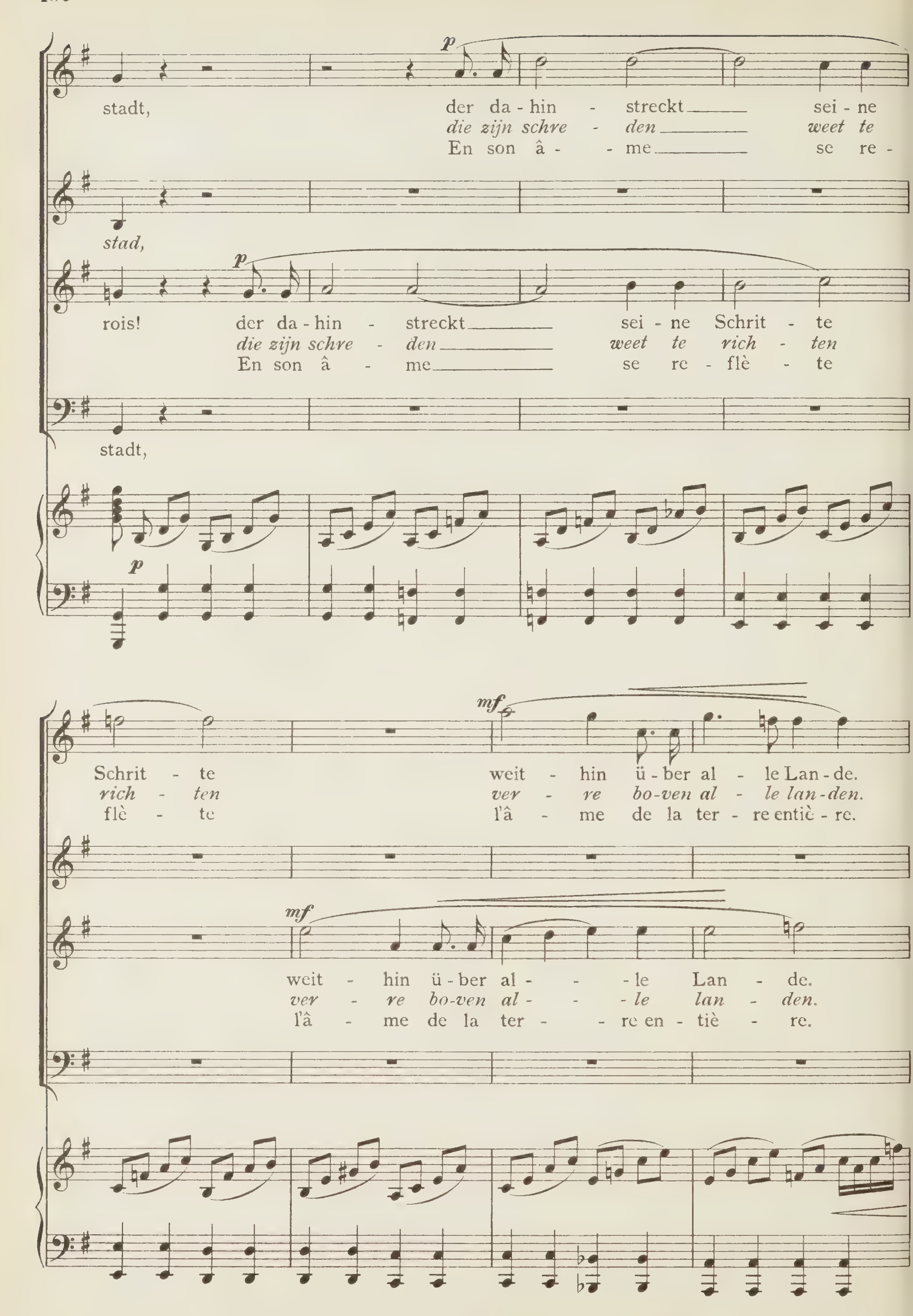

Du die Tö-rin mei - stern.
u brengt haar tot zwij - gen.
im-po-ser si-len - ce?
Nun fol-get mir ins
Nu volgt mij in het
Viens, suis mes pas à
In - ne-re des Tem-pels,
bin - nenste des tem-pels
l'in - téri-eur du tem-ple;
mf
dort möget Ihr die Jungfrau ü-ber-
en tracht me vlug de jonkvrouw te o-ver-
là tu pour-ras convaincre cet-te
p
f
pp
zeu - - gen, daß ei - tel Dunst ihr schönes Traumbild ist.
tui - - gen dat ij - del mist haar lie - ve droombeeld is.
fem - - me, qu'un son - ge vain a dû trou - bler ses sens.
pp
45
Ihr Priester, laßt des Weihrauchs Wol-ken steigen,
Gij, priesters, laat de wie - rook - wal-men stij-gen,
Vous, prê-tres, par vos mains que l'encens s'é - lè - ve,
f
3
3


mehrt Op - fer und Ge - bet, da - mit die Göt - ter der
voegt of - fers bij 't ge - bed, op - dat de go - den hun
a - fin que le cour-roux des dieux qui nous pro -
p
eig - nen Eh - re den - ken und das Un - heil vom Haup - - te
ei - gen eer ge - den - ken, en voor ram-pen het hoofd be -
tè - gent, se dé - tour - ne d'u - ne tê - te qui m'est bien
f
wen - den, des - sen ho - he Schön - heit mein Herz in wunder - ba - rer
vrij - den wiens aan - be - den schoonheid mijn hart op wonder - ba - re
chè - re, de la fem - me, dont la beau - té, sou - dain, a cap - ti -
ff
sotto voce
Wei - - se rührt.
wij - - ze roert.
vé mon cœur.
m.s.
ff

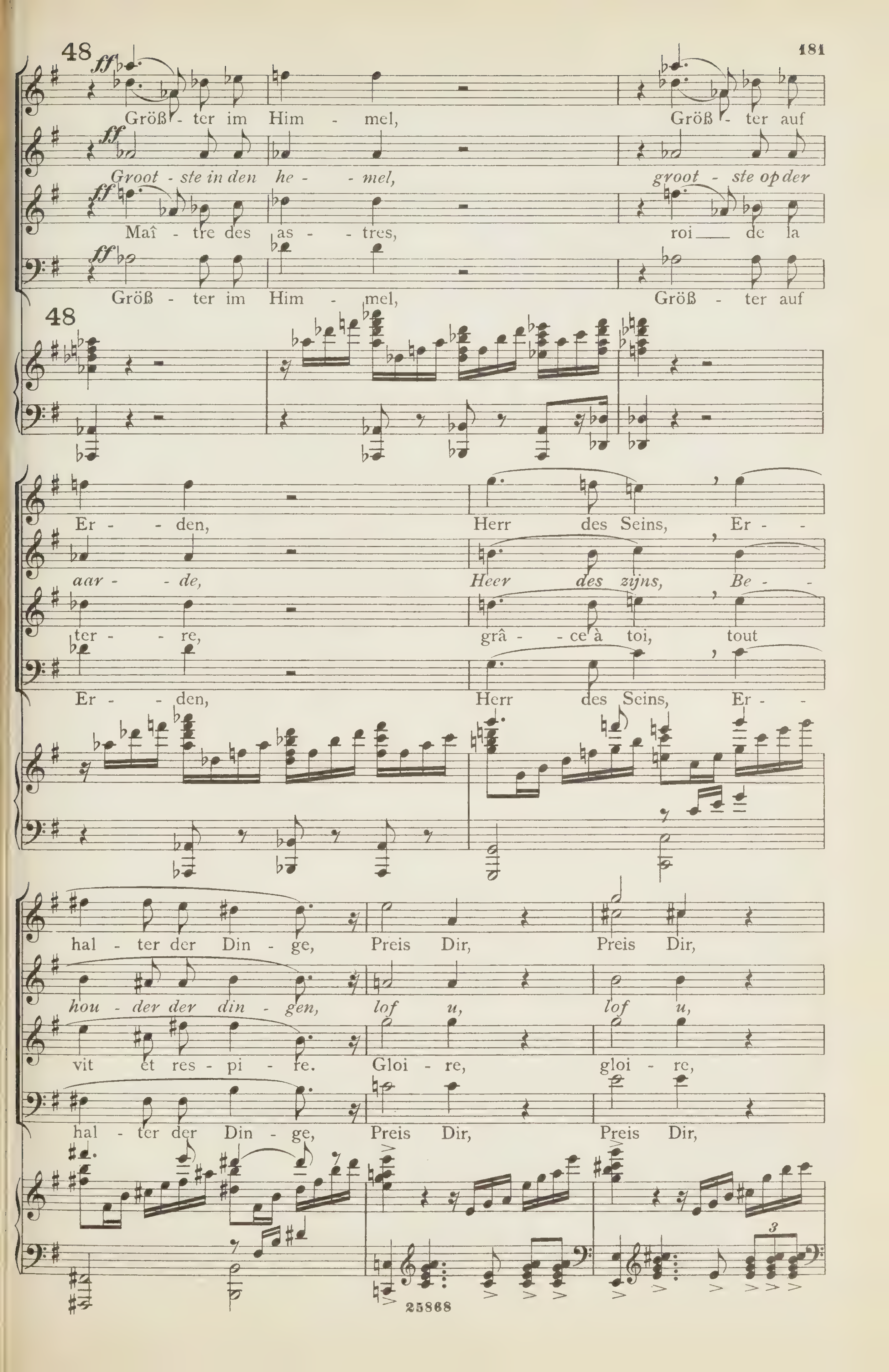

Kaiser und Gefolge nebst Katharina ab.
Keizer en gevolg met Catharina af.
L'Empereur, sa suite et Catherine sortent.
allarg.
a tempo
molto cresc.
ZWEITE SCENE.
TWEEDE TOONEEL.
SCÈNE DEUXIÈME.
L'istesso tempo.
46
Auf der Bühne.
Op het tooneel.
Sur la scène.
Lento. ♩= 56.
molto allargando
Chor der Priester.
Koor der Priesters.
Chœur des Prêtres.
BASSI. TUTTI.
Eh - re dem mäch - ti - gen Herr - scher der Un - ter - welt, der
Ee - re den mach - ti - gen Mees - ter daar on - der de aard', die
Gloi - re au puis - sant sou - ve - rain des en - fers pro - fonds! Gloi -


in dem näch-ti-gen Rei-che das Scep-ter hält!
met zijn prachti-gen staf er de nacht verklaart!
re au mo-nar-que qui por-te le scep-tre d'or!
ff
Andantino con anima. ♩= 76.
Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.
mf
Las-set uns Ammon, den gro - ßen,
Komt, laat ons Ammon, den groo - ten,
Du grand Am - mon cé - lé - brons la
largamente e molto sostenuto
f
p
prei - sen! Sü - ßer er - klin - gen die al - ten Wei - sen, wie sie die
prij - zen! Zoe - ter weer-klin - ken de al-ou - de wij - zen, zoo als der
gloi - re! Dou - ces ré - son - nent les vieil - les hym - nes que ré - pé -
con anima e ben sostenuto
mf
47
Vä - ter der Vä - ter san - gen, wie sie die Vä - ter der Vä - ter
va - de-ren vro - me ton - gen, zoo als der va - de-ren vro - me
tè - rent ja - dis nos pè - res, que ré - pé - tè - rent ja - dis nos

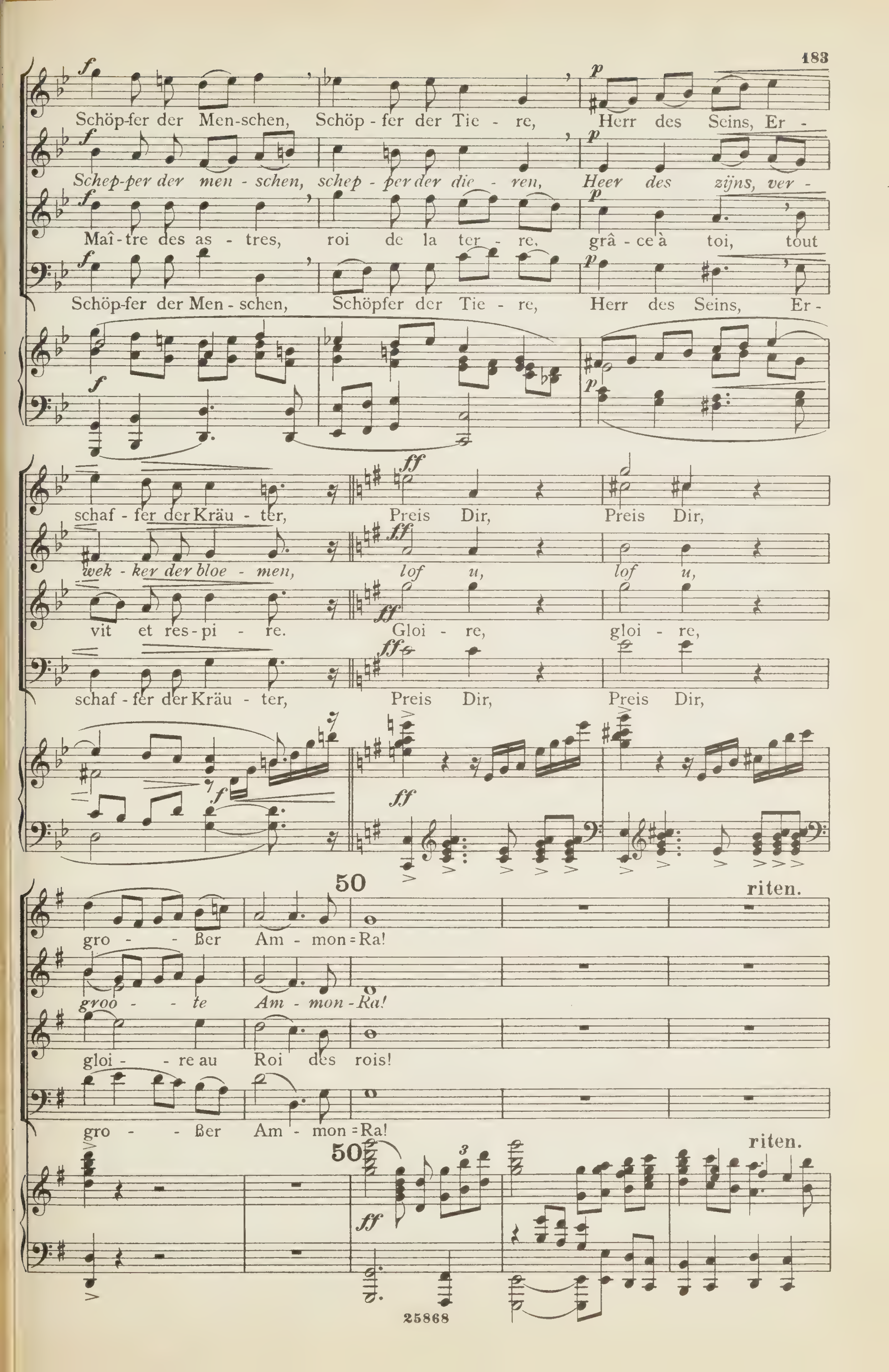

179
riten.
san - - gen, wie sie vor tau - send Jah - ren klan - - -
ton gen die reeds voor dui - zend ja - ren zon - - -
pè - - res, qu'ils ont re - di - tes d'â - ge en â - - -
riten.
A tempo, ma largamente.
gen.
gen.
ge.
HYMNUS AN AMMON-RA. — Allgemeiner Chor.
HYMNUS AAN AMMON-RA. — Algemeen Koor.
HYMNE À AMMON-RÂ. — Chœur général.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
Preis Dir, Preis Dir, Herr des Wel - ten - thro - nes!
Lof u, lof u, Heer des we - reld - ze - tels!
Gloi - re, gloi - re à toi le roi des mon - des,
Preis Dir, Preis Dir, Herr des Wel - ten - thro - nes!
A tempo, ma largamente.
Preis Dir, O - ber - ster der Thro - - - - nen-
Lof u, o - ver - ste der tro - - - - nen -
gloi - re, gloi - re à toi le Roi des
Preis Dir, O - ber - ster der Thro - - nen - - -
25868



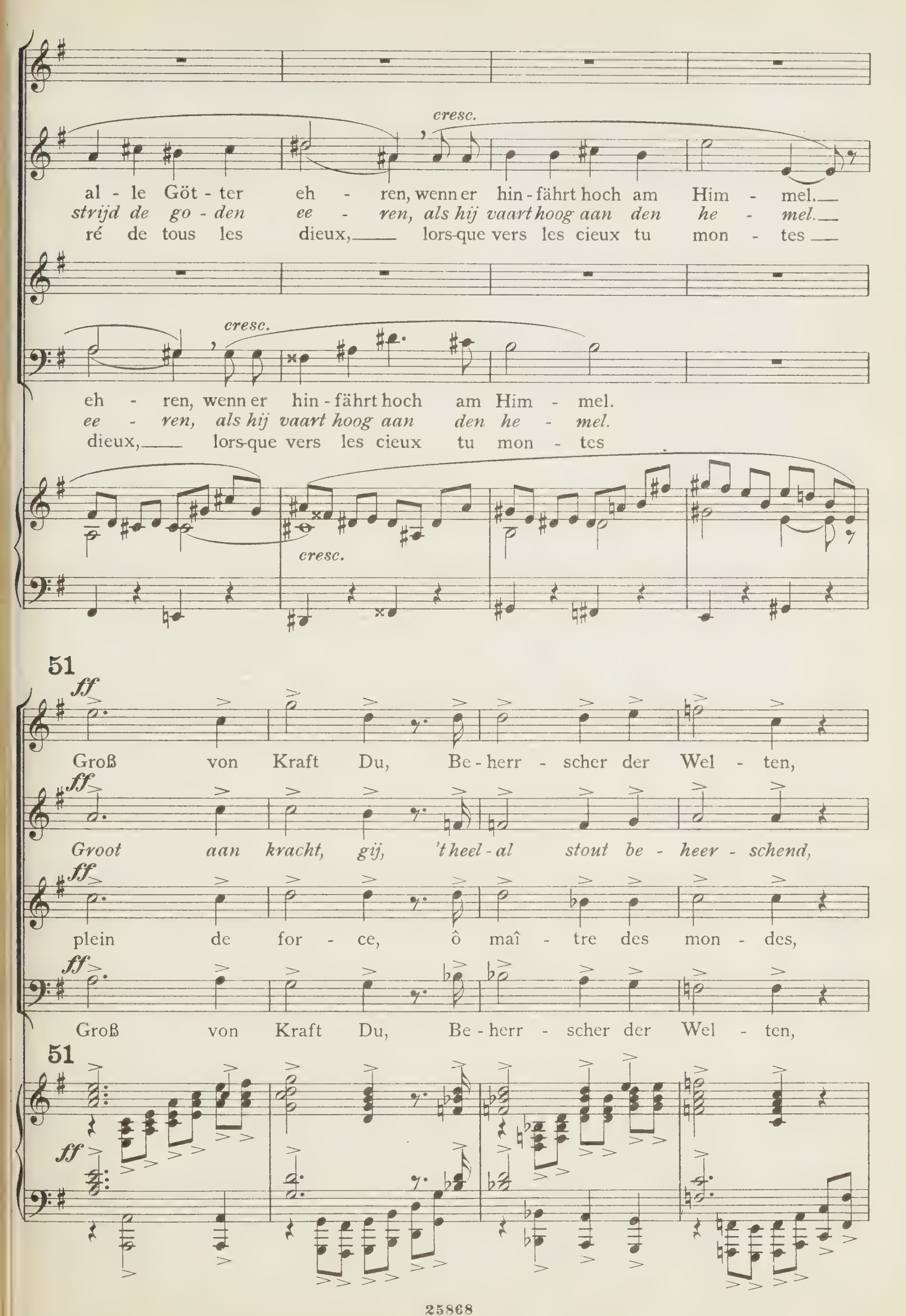
stadt, der da - hin - streckt sei - ne
die zijn schre - den weet te
En son â - - me se re -
stad,
rois! der da - hin - streckt sei - ne Schrit - te
die zijn schre - den weet te rich - ten
En son â - me se re - flè - te
stadt,
Schrit - te weit - hin ü - ber al - le Lan - de.
rich - ten ver - re bo-ven al - le lan - den.
flè - te l'â - me de la ter - re entiè - re.
weit - hin ü - ber al - - le Lan - de.
ver - re bo-ven al - - le lan - den.
l'â - me de la ter - - re en - tiè - re.

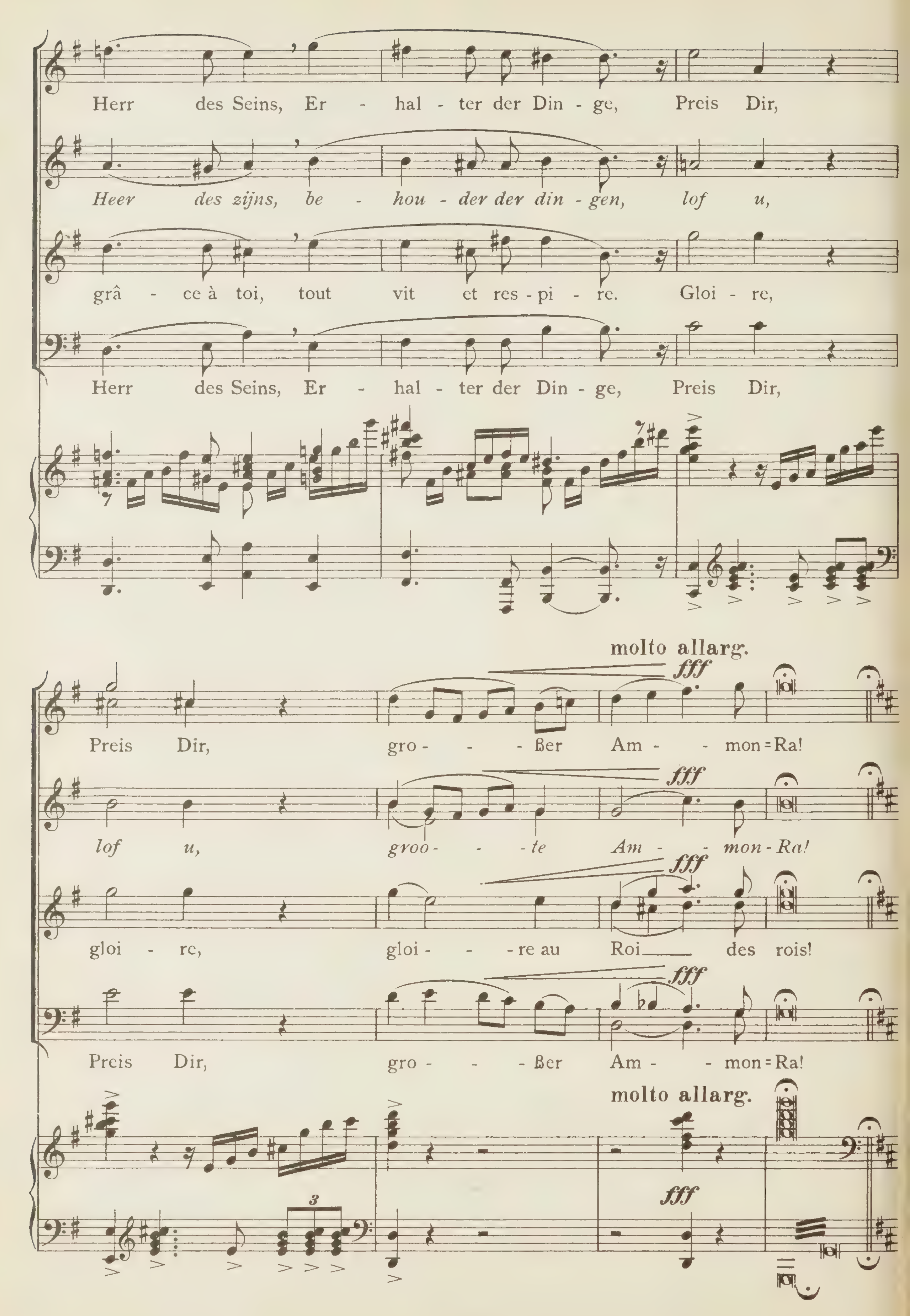

48
ff
Größ - ter im Him - mel, Größ - ter auf
Groot - ste in den he - mel, groot - ste op der
Maî - tre des as - tres, roi de la
Größ - ter im Him - mel, Größ - ter auf
48
Er - den, Herr des Seins, Er -
aar - de, Heer des zijns, Be -
ter - re, grâ - ce à toi, tout
Er - den, Herr des Seins, Er -
hal - ter der Din - ge, Preis Dir, Preis Dir,
hou - der der din - gen, lof u, lof u,
vit et res - pi - re. Gloi - re, gloi - re,
hal - ter der Din - ge, Preis Dir, Preis Dir,
3


Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.
49
mf
Ein - zig
Ee - nig
Au dé -
gro - - ßer Am - mon=Ra!
groo - - te Am - mon-Ra!
gloi - - re au Roi des rois!
gro - - ßer Am - mon=Ra!
49
ff
herr-schest Du im An - - fang, schö-ner Stier im Göt - ter - kreis,
heersch-tet ge in den aan - - vang, schoo-ne Stier des go - den - krings,
but de tou - te cho - - se, tu ré - gnas en maî - - tre,
mf
f
Herr des Rechts, der Göt - ter Va - ter, und Er-schaffer al - ler We - sen.
Heer des rechts, der go - den Va - der en de ma-ker al - ler we - zens.
dieu de bon - té, des dieux le pè - re, cré - a - teur de tous les ê - tres.
f
p


Schöp-fer der Men-schen, Schöp - fer der Tie - re, Herr des Seins, Er -
Schep-per der men - schen, schep - per der die - ren, Heer des zijns, ver -
Maî-tre des as - tres, roi de la ter - re, grâ - ce à toi, tout
Schöp-fer der Men - schen, Schöpfer der Tie - re, Herr des Seins, Er -
schaf - fer der Kräu - ter, Preis Dir, Preis Dir,
wek - ker der bloe - men, lof u, lof u,
vit et res-pi - re. Gloi - re, gloi - re,
schaf - fer der Kräu - ter, Preis Dir, Preis Dir,
50
riten.
gro - ßer Am - mon=Ra!
groo - te Am - mon - Ra!
gloi - re au Roi des rois!
gro - ßer Am - mon=Ra!
50
riten.

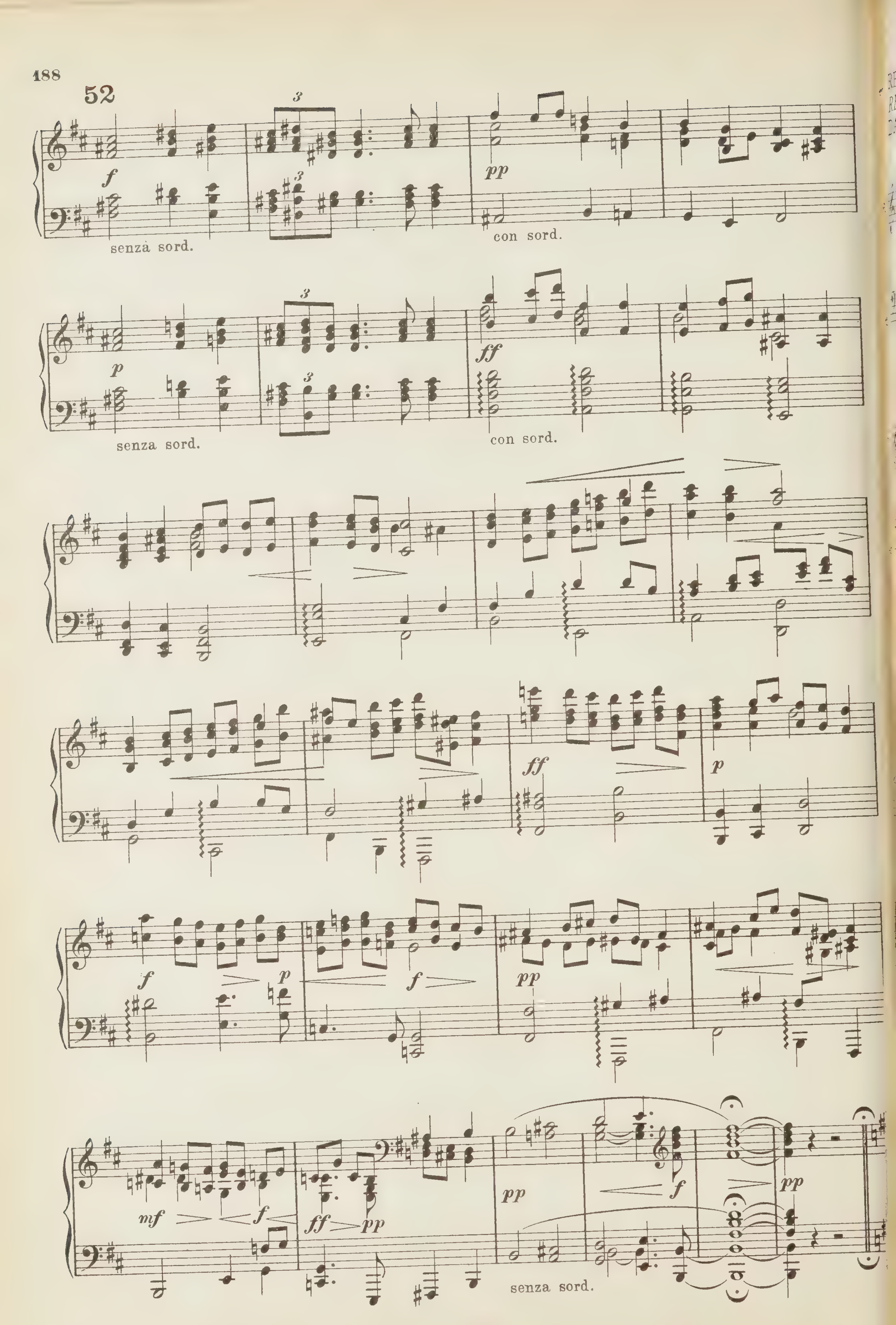

a tempo
mf
Mäch - ti-ger Dú, lie - - be -
Mach - ti-ge, gij, lief - - lijk
Roi tout-puis-sant, fier___ et
mf
Mäch-ti-ger Du, lie - - be - schö-ner Jüng - ling
Mach-ti-ge, gij, lief - - lijk schoo-ne jong - ling,
Roi tout-puis-sant, fier___ et bel a - do - les-
a tempo
p
cresc.
schö-ner Jüng - ling Du, er-zeugt von Ftah, welchen
schoo-ne jong - ling, gij, ge kweekt door Ftah, dien om
bel a - do - les-cent is - su de Ftah, vé-né-
p
cresc.
Du, er - zeugt von Ftah, welchen al - le Göt - ter
gij, ge kweekt door Ftah, dien om strijd de go - den
cent is - su de Ftah, vé-né - ré de tous les
p
cresc.


cresc.
al - le Göt - ter eh - ren, wenn er hin - fährt hoch am Him - mel.
strijd de go - den ee - ren, als hij vaart hoog aan den he - mel.
ré de tous les dieux, lors-que vers les cieux tu mon - tes
cresc.
eh - ren, wenn er hin - fährt hoch am Him - mel.
ee - ren, als hij vaart hoog aan den he - mel.
dieux, lors-que vers les cieux tu mon - tes
cresc.
51
ff
Groß von Kraft Du, Be - herr - scher der Wel - ten,
ff
Groot aan kracht, gij, 't heel - al stout be - heer - schend,
ff
plein de for - ce, ô maî - tre des mon - des,
ff
Groß von Kraft Du, Be - herr - scher der Wel - ten,
51
ff


Herr des Seins, Er - hal - ter der Din - ge, Preis Dir,
Heer des zijns, be - hou - der der din - gen, lof u,
grâ - ce à toi, tout vit et res - pi - re. Gloi - re,
Herr des Seins, Er - hal - ter der Din - ge, Preis Dir,
molto allarg.
fff
Preis Dir, gro - - - ßer Am - - mon=Ra!
lof u, groo - - - te Am - - mon - Ra!
gloi - re, gloi - - - re au Roi des rois!
Preis Dir, gro - - - ßer Am - - mon=Ra!
molto allarg.
3

OPFERTANZ.
OFFERDANS.
DANSE SACRÉE.

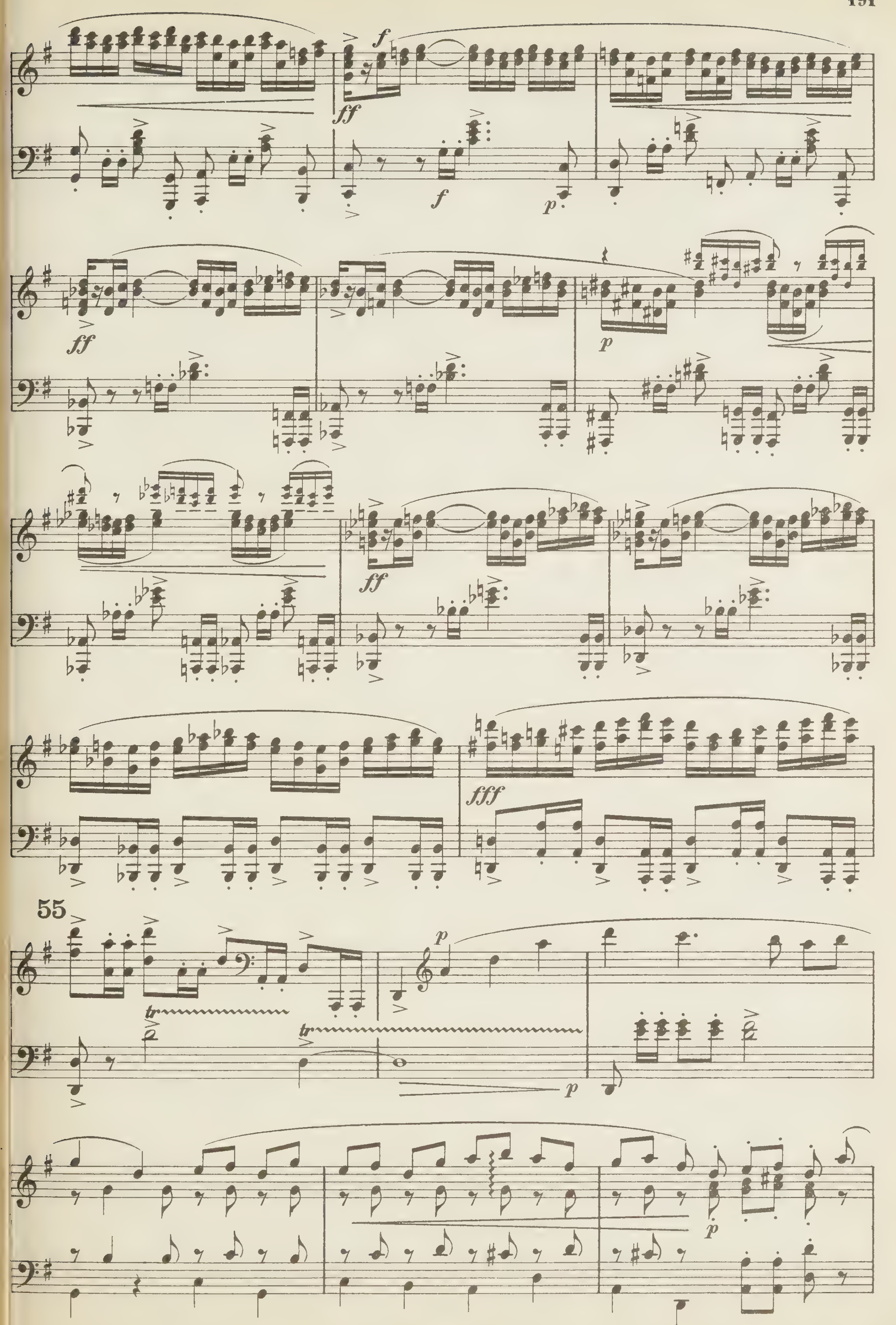


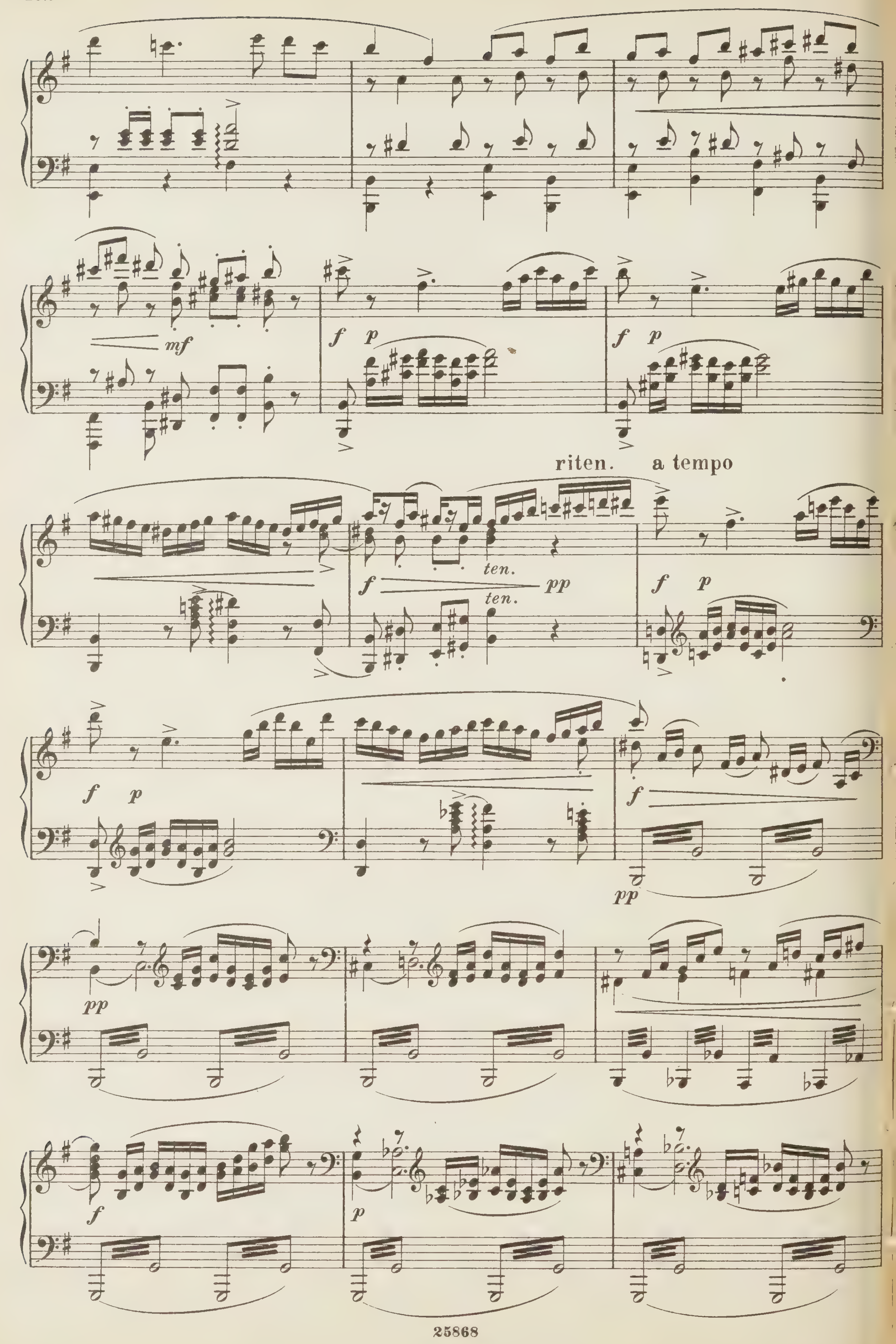

52
f
senza sord.
3
3
pp
con sord.
p
senza sord.
3
3
ff
con sord.
ff
p
f
p
f
pp
mf
f
ff
pp
pp
f
senza sord.
pp

REIGENTANZ.
REIDANS.
DANSE PROFANE.




Più vivo.
riten. - - - - In tempo I.
54




mf
f
p
riten.
a tempo
ten.
pp
f
p
pp



mf
f
riten.
ff
Più vivo.
56
ff
p
ff
8
accelerando al fine
8
fff
8
ffff

DRITTE SCENE.— Maximin in höchster Wut aus dem Tempel stürzend von den Weisen und Katharina langsam gefolgt.

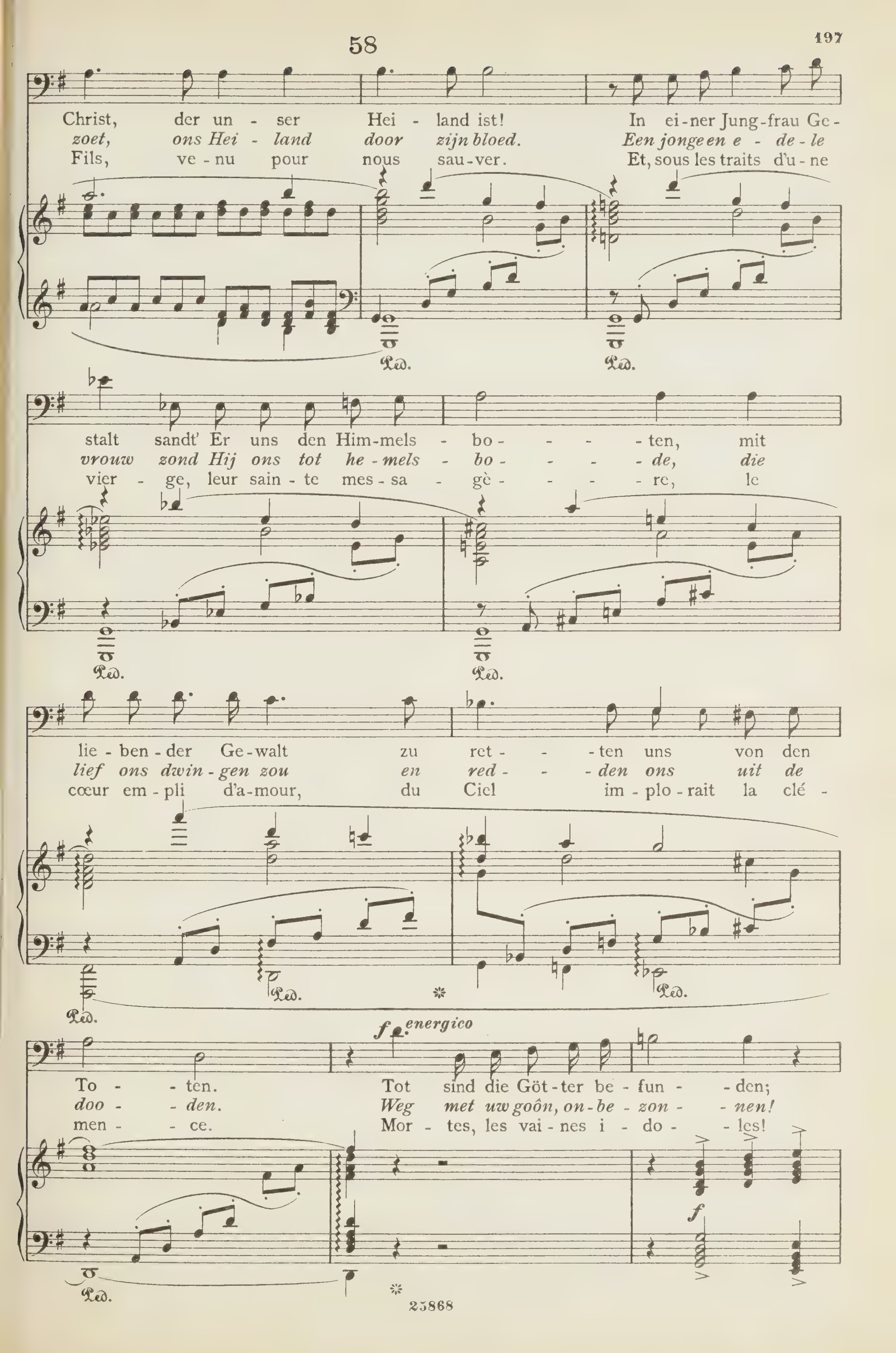
DERDE TOONEEL.— Maximien stort woedend uit den tempel, daar de Wijzen en Catharina traagzaam achter komen.

SCÈNE TROISIÈME.— Maximin, au paroxysme de la colère, se précipite hors du temple. Les Sages et Catherine le suivent lentement.




Tod seid Ihr ver - fal - len; nicht darf in Eh - ren wal - len, wer
dood zijt gij ver - we - zen; geen eer betaamt het we - zen dat
hon - te vous ac - ca - ble! Dé - jà la mort vous guet - te pour
schmach - voll un - ter - liegt!
eer - - loos beet in't zand.
prix du dés - hon - neur!
Poco meno mosso.
Zeno.
Zeno.
Zénon.
Andantino. ♩= 72.
mf dolce
Wir schrit - ten in tie - fer
Wij gin - gen door donkren
La nuit nous en - vi - ron -
Die Weisen.
De Wijzen.
Les Sages.
TEN. I. II.
Ge - prie - sen sei der Herr!
Ge - pre - zen zij de Heer!
BASS I. II.
Lou - e soit le Sei - - gneur!
Poco meno mosso.
Andantino. ♩= 72.


Nacht und tapp - ten um - her wie Blin - de, Er
nacht en tas - te - den om ons he - nen, de
nait, sur nous é - ten - dant son om - bre, sou -
p
riten.
nahm von den Au - gen die Bin - de und hat uns se - hend ge -
blind - doek is eens-klaps ver - dwe - nen en 't licht ons we - der - ge -
dain l'é - cla - tan - te lu - miè - re frap - pa nos yeux é - blou -
riten.
Meno mosso. ♩= 69.
macht. Nun strahlt uns in gött-li-chem Schei - ne der
bracht. Nu zien we, met god-lij-ke stra - len, den
is. Nous vî - mes pa - raî - tre des mon - des le
Meno mosso. ♩= 69.
pp
Herr, der Ein - zig = Ei - ne, und Sein ge - lieb - ter
Heer, den Ee - ni-ge, pra - len en zij - nen Chris - tus
seul, l'u - ni - que maî - tre, et Jé - sus - Christ, son

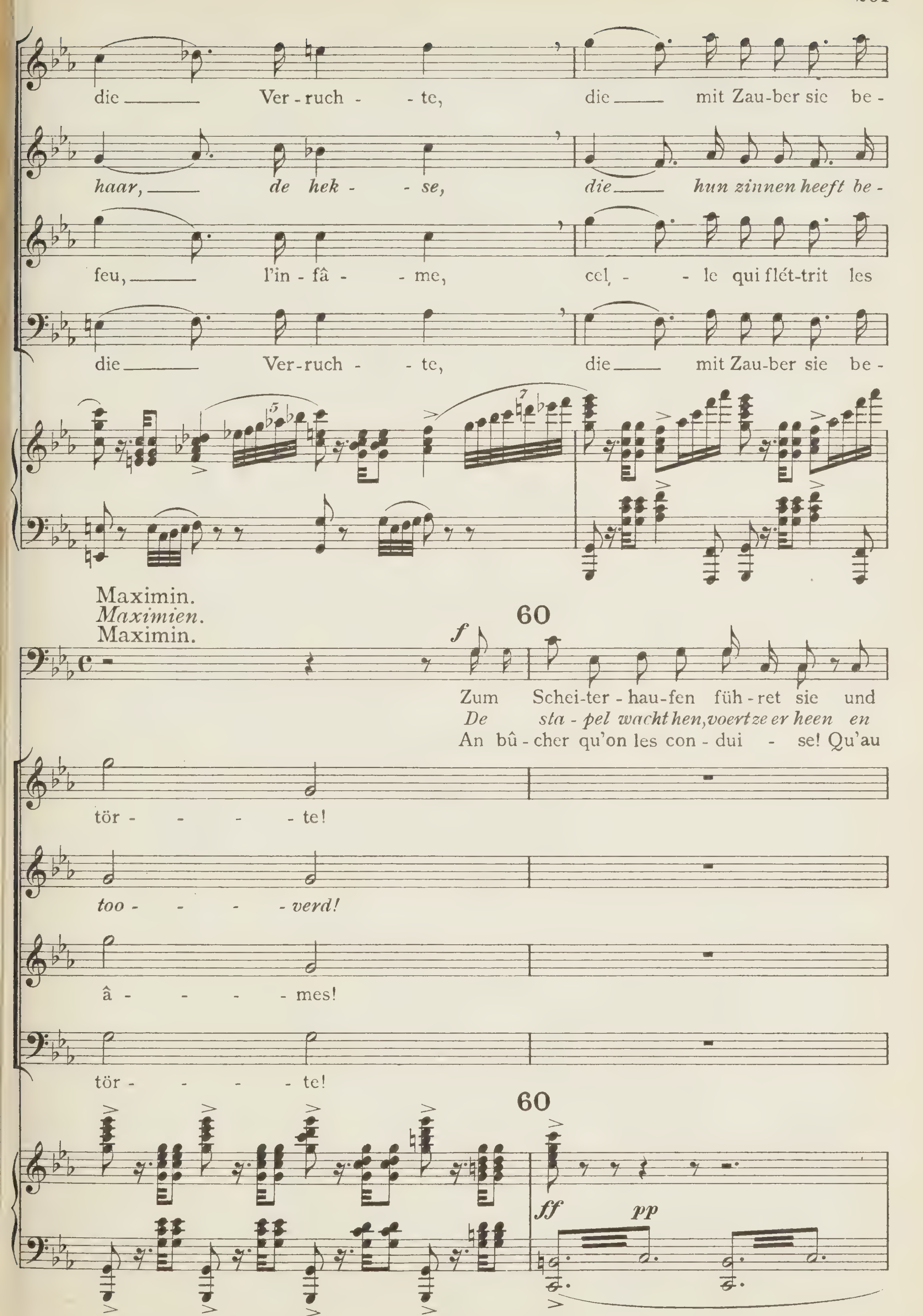

Christ, der un - ser Hei - land ist! In ei-ner Jung-frau Ge-
zoet, ons Hei - land door zijn bloed. Een jonge en e - de - le
Fils, ve - nu pour nous sau-ver. Et, sous les traits d'u - ne
stalt sandt' Er uns den Him-mels - bo - - - - ten, mit
vrouw zond Hij ons tot he - mels - bo - - - - de, die
vier - ge, leur sain - te mes - sa - gè - - - - re, le
lie - ben - der Ge-walt zu ret - - ten uns von den
lief ons dwin - gen zou en red - - den ons uit de
cœur em - pli d'a-mour, du Ciel im - plo - rait la clé -
To - - ten. Tot sind die Göt - ter be - fun - - den;
doo - - den. Weg met uw goôn, on - be - zon - - nen!
men - - ce. Mor - tes, les vai - nes i - do - - les!
f energico



nur Ei - - ner, nur Ei - - ner ist un - ser
Een en - - kle, een en - - kle zij ons tot
Un maî - - tre, l'u - ni - - que, pour nous est
Teil, Der ster - bend, Der ster - bend den
deel, die ster - vend, die ster - vend den
Dieu! Il meurt et, mourant, de la
Die Weisen.
De Wijzen.
Les Sages.
TEN. I. II.
mf
Im Kreuz al - lein, im
In 't Kruis al - leen, in
BASS I. II.
mf
La seu - le croix nous
Tod über - wun -
Dood heeft ver - won -
mort Il tri - om -
Kreuz al - lein ist
't Kruis al - leen is
of - fre un sûr a -


Più mosso. ♩= 80.
den.
nen.
phe.
Oberpriester
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.
O uner-hör - te Schmach! Hört Ihr die Lä-sterung?
O ongehoor - de smaad! Hoort gij die las-tertaal?
O profa-na - ti - - on, blas-phème horri - ble!
Heil!
heil!
bri.
Più mosso. ♩= 80.
Se - ra - pis hüllt sein Haupt, in Wol - ken tief ver -
Se - ra - pis hult zijn hoofd in wol - ken diep ver -
Sé-ra - pis, le front voi - lé, se ca - che dans la
bor - gen... O gro - ßer Am - mon - Ra, be -
bor - gen. O groo - te Am - mon - Ra, grijp
nu - e. Puis - sant, di-vin Am - - mon, ah!
59


waff - ne Dei - nen Arm und schleudre Dei - nen Strahl, die
vlug de wa - pens op en slin-ger u - wen schicht die
daigne ar - mer ton bras et lan - cer tes é - clairs; é -
ff
p
mf
Frev - - ler zu ver - nich - - - ten.
't boos ge - spuis ver - nie - - - le!
cra - - - se ces in - fâ - - - mes!
f
p
Volk.
Volk.
Le Peuple.
SOPR.
ff
Das Feu - er til - ge sie und
ALT.
Het vuur ver - delg' ze saam met
TEN.
Au feu, ces vils chré - tiens! Au
BASS.
Das Feu - er til - ge sie und


die Ver-ruch - - te, die mit Zau-ber sie be-
haar, de hek - - se, die hun zinnen heeft be-
feu, l'in - fâ - - me, cel - - le qui flét-trit les
die Ver-ruch - - te, die mit Zau-ber sie be-
Maximin.
Maximien.
Maximin.
60
f
Zum Schei-ter - hau-fen füh-ret sie und
De sta - pel wacht hen, voertze er heen en
An bû - cher qu'on les con - dui - se! Qu'au
tör - - - - te!
too - - - - verd!
â - - - - mes!
tör - - - - te!
60
ff
pp


streu - et ih - re A - sche in den Wind, daß
werpt hun asch naar al - le win - den weg, dat
vent leurs cen - dres soient je - té - es, a -
kei - ne Spur von ih - rer Schan - de blei - be!
niet een spoor er blij - ve van hun schan - de!
fin que nul - le tra - ce n'en de - meu - re!
Priester und Volk.
Priesters en Volk.
Les Prêtres et le Peuple.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
ff
Das
Het
Au
Das
f
mf
Feu - er til - - ge sie und
vuur ver - - delg' ze saam met
feu, ces vils chré - tiens! Au
Feu - er til - - ge sie und

die ______ Ver - ruch - - - te,

haar, ______ de hek - - - se,

feu, ______ l'in - fâ - - - me,

die ______ Ver - ruch - - - te,

die ____ mit Zau-ber sie be tör - - - te!

die ____ hun zin-nen heeft be - too - - - verd!

cel - - - le qui flé - trit les â - - - mes!

die ____ mit Zau-ber sie be - tör - - - te!

Maximin.
Maximien.
Maximin.

mf

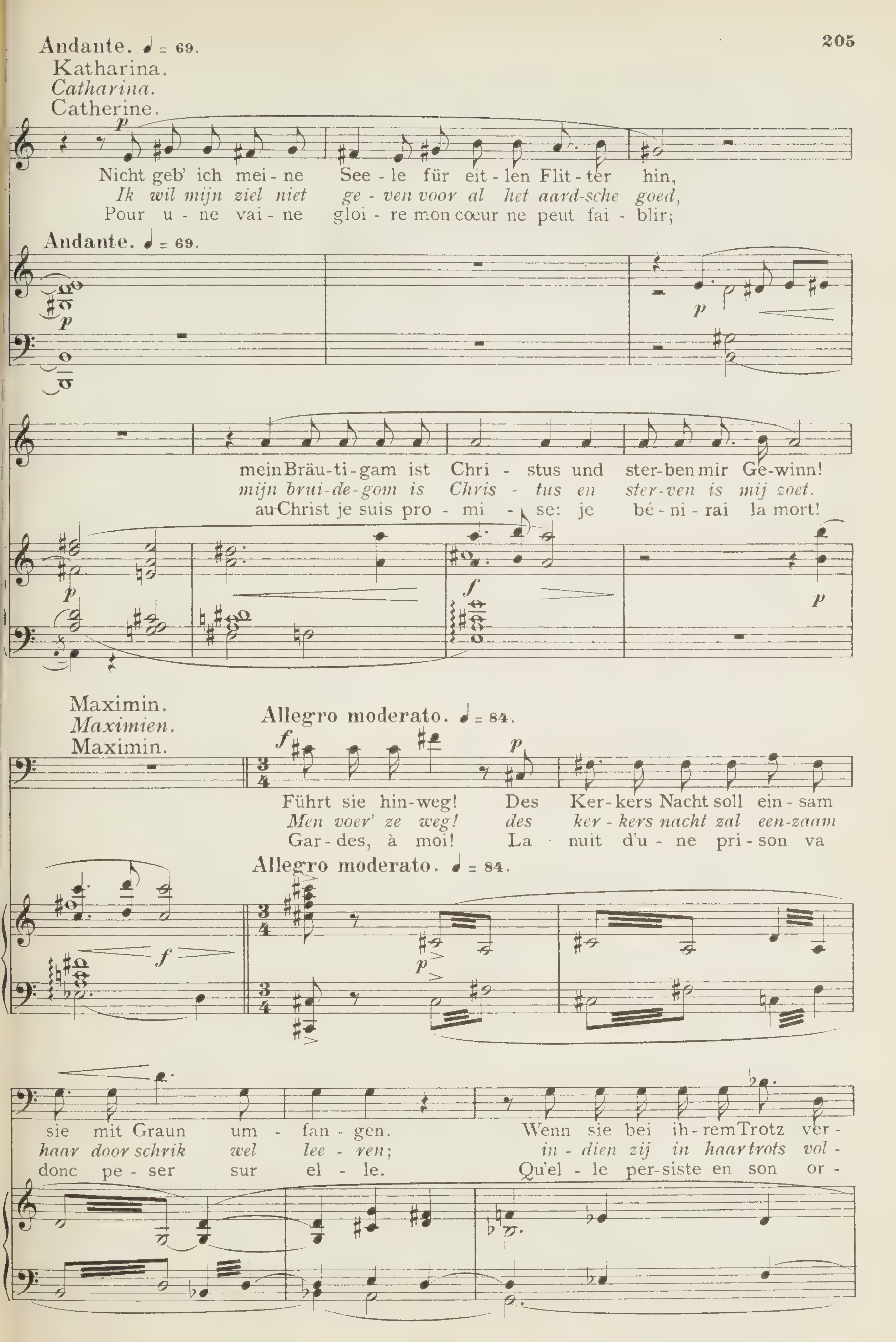
Hörst Du sie schrein, ver - lor - - - nes

Hoort gij 't ge - huil, rampzaal - - - ge

O pau - vre fem - me, entends leurs

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*


204
61
Weib? Die Flam-men zün - geln gie - rig schon em - por nach Dei - nem schö - nen Leib... Sei mein! Sei mein! Dein harrt des Kai - sers Thron.
vrouw? De vlam strekt gre - tig tong en klauw reeds uit naar u - we le - den schoon... Wees mijn! Wees mijn! U wacht des kei - zers troon.
cris! Dé - jà l'hor - ri - ble flam me du bû - cher é - pi - e ta beauté... Sois à moi! Sois à moi! Un trô - ne d'or t'at - tend.
62
riten.
25868


Andante. ♩= 69.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
Nicht geb' ich mei - ne See - le für eit - len Flit - ter hin,
Ik wil mijn ziel niet ge - ven voor al het aard-sche goed,
Pour u - ne vai - ne gloi - re mon cœur ne peut fai - blir;
Andante. ♩= 69.
mein Bräu - ti - gam ist Chri - stus und ster - ben mir Ge - winn!
mijn brui - de - gom is Chris - tus en ster - ven is mij zoet.
au Christ je suis pro - mi - se: je bé - ni - rai la mort!
Maximin.
Maximien.
Maximin.
Allegro moderato. ♩= 84.
Führt sie hin - weg! Des Ker - kers Nacht soll ein - sam
Men voer' ze weg! des ker - kers nacht zal een - zaam
Gar - des, à moi! La nuit d'u - ne pri - son va
Allegro moderato. ♩= 84.
sie mit Graun um - fan - gen. Wenn sie bei ih - rem Trotz ver -
haar door schrik wel lee - ren; in - dien zij in haar trots vol -
donc pe - ser sur el - le. Qu'el - le per - siste en son or -


Andante. ♩ = 69.
harrt, wird nimmer sie zum Licht ge - lan - - gen!
hardt ziet nim-mer zij het licht nog kee - - ren!
gueil, ses yeux ne ver-ront plus la lu - miè - - re!
Andante. ♩ = 69.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
63
tranquillo
Ge - prie - - sen sei der Herr! Er ist mein
Ge - pre - - zen zij de Heer! Hij is mijn
Lou - é soit le Sei - gneur! Il est ma
pp sempre
Trost, und Licht, von Sei-nem Arm um - fan-gen, ver-zagt die
troost en licht, door zij - nen arm om - van-gen heeft zwak-heid
for - ce, ma joi - e; et si son bras me gui - de, je ne pour-
Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 84.
Schwä-che nicht!
nooit ge - zwicht.
rai fai - blir.
Zeno.
Zeno.
Zénon.
con grand' espressione
cresc.
O Jung - frau, fleh zu Dei-nem Gott, daß uns-re Schuld Er
O jonk - vrouw bid en smeek uw God, dat ons on - vei - ne
O fem - me, im-plore le Sei - gneur! Que nos pé-chés s'ef-
Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 84.


sen - ke in Sei-ner Tau-fe heil - gen Born und Sei-nen Geist uns
le - ven worde uit-gewischt door heil - gen doop en Hij zijn Geest ons
fa - cent par l'on-de du bap - tê - me saint, et que l'Es - prit nous
Katharina.
Catharina.
Catherine.
mf
64
Ihr habt die Fin - - ster - nis ver - las-sen und
Gij hebt de duis - - ter - nis ver - la-ten en
Vous a - vez fui la rou - te ob - scu-re pour
schen - ke.
ge - ve!
gui - de!
64
mf
p
cresc.
f
seid ge - folgt dem Him - mels-licht; der Herr ge - den-ket Eu-rer
keert naar 's he - mels licht uw schreên, de Heer ge-denkt niet meer uw
sui - vre la clar - té des cieux, et Dieu à vos pé-chés par-
mf
f
riten.
Sün - den und Eu-rer Mis - se - ta-ten nicht. Ihr
zon - den noch al u - we on-gerech-tig - heên. Wel-
don - ne, à la fa - veur du re-pen - tir. Bien-
riten.
p


Andante. ♩= 69.
wer - det in der Feu - er - tau - fe von al - ler Schuld ge - läu - tert sein und
dra ge-doopt in vuur-ge vlam-men, zult ge van schuld ge - lou - terd zijn, en
tôt du feu le saint bap - tê - me vien-dra pu - ri - fi - er vos cœurs, pour
Andante. ♩= 69.
f
pp
steigt wie leuchten-de Ge - stir - ne em-por zum Himmel, flek - ken -
stijgt als schit-te - ren - de star-ren omhoog, ten he - mel, vlek - loos
vous con-dui-re au ciel splen - di - de que Dieu pro - met à ses é -
65
mf
rein. Dort schwebt Ihr mit den
rein. Daar zweeft gij met der
lus. Et là, par - mi le
pp
10
cresc.
En - - - - - gel - - chö - - - ren, von
Eng - - - - - len ko - - - ren, van
chœur des an - - - ges, des
9


al - - - - - - ler Er - - den - last be -
al - - - - - - len aard - schen - last be -
maux du mon - de dé - - li -
11
11
cresc.
f
freit, von
vrijd, van
vrés, vos
9
9
cresc.
höch - - - - - - ster Won - ne - lust be -
zaal - - - - - - ge weel - de en lust door -
yeux con - tem - ple - ront le
11
11
cresc.
66
se - - - ligt, zum Thro - - - ne der Drei -
dron - - - gen, ten troon toe der Drie -
trô - - - ne de la très sain - te
7
7
9
9
7
7
mf

string.

ei - - - - - - - nig - keit!
ee - - - - - - - nig - heid.
Tri - - - - - - - ni - té.

Die Heiden.
De Heidenen.
Les Païens.

SOPR.
ff
Das
Het

ALT.
ff
Au

TEN.
ff
Das Feu - er
Het vuur ver -
Au feu, ces

BASS.
ff
Das
Het
Au

string.

ff

Allegro moderato. ♩ = 80.

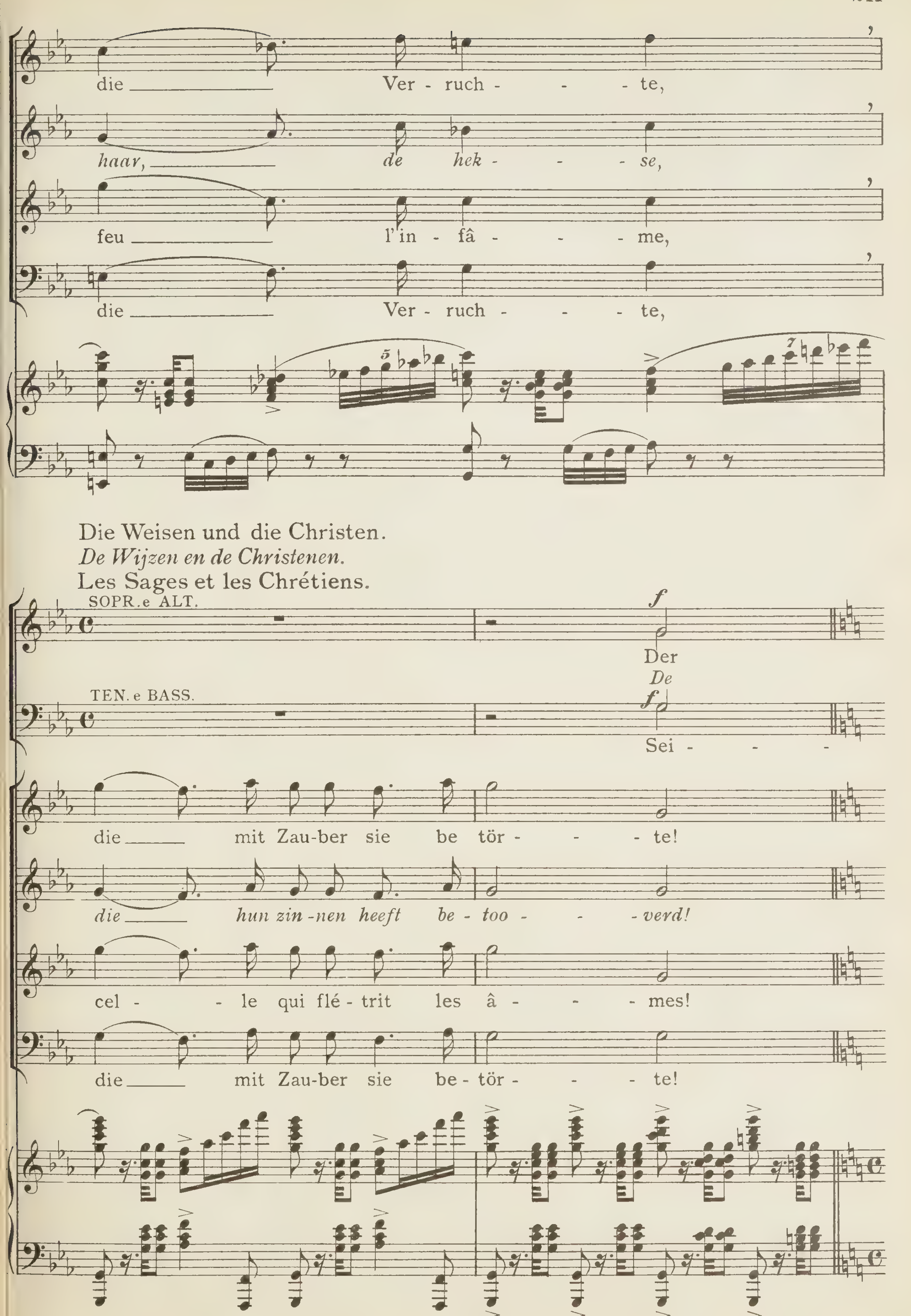
Feu - er til - - ge sie und
vuur ver - - delg' ze saam met

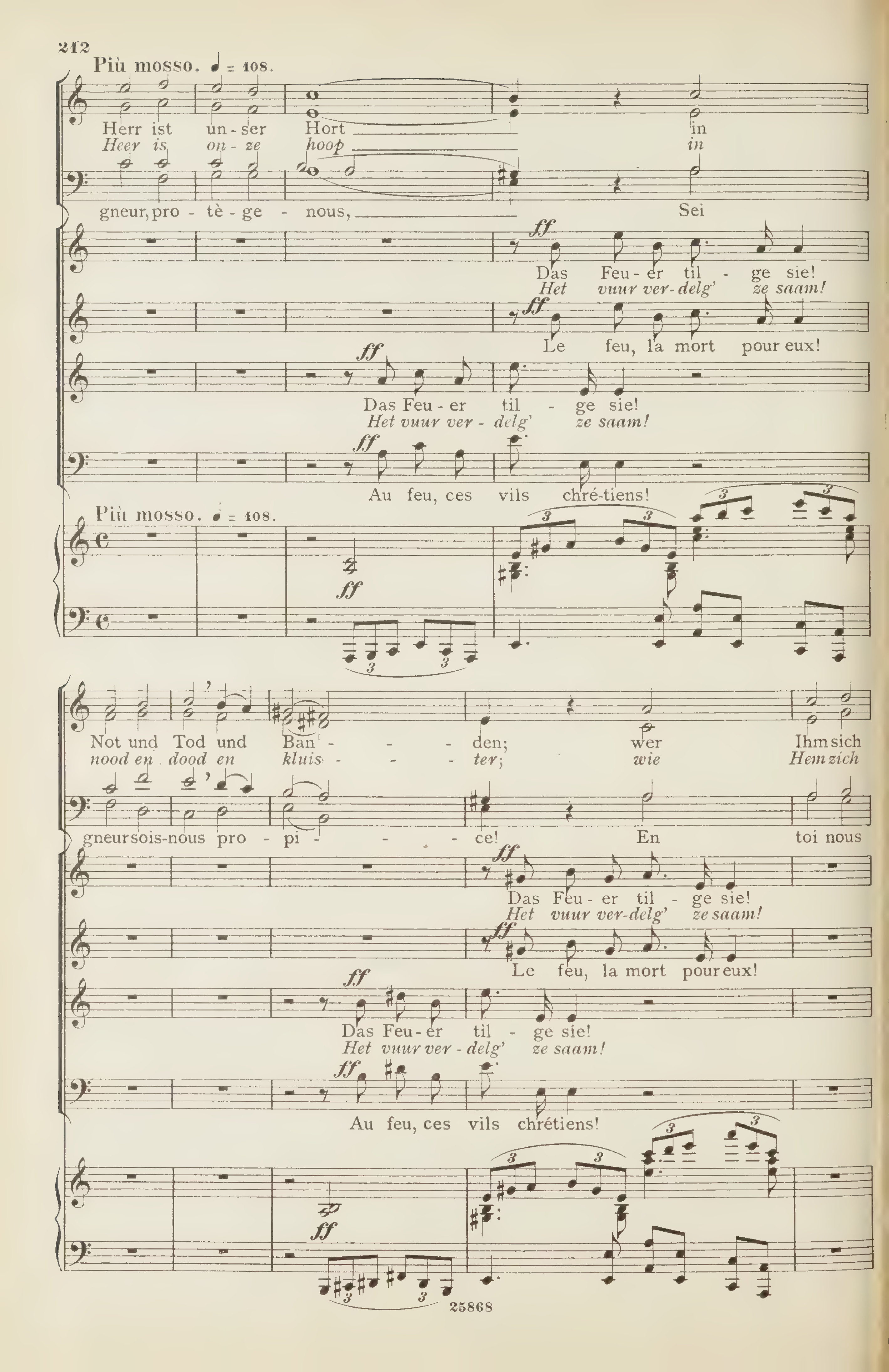
feu, ces vils chré - tiens! au

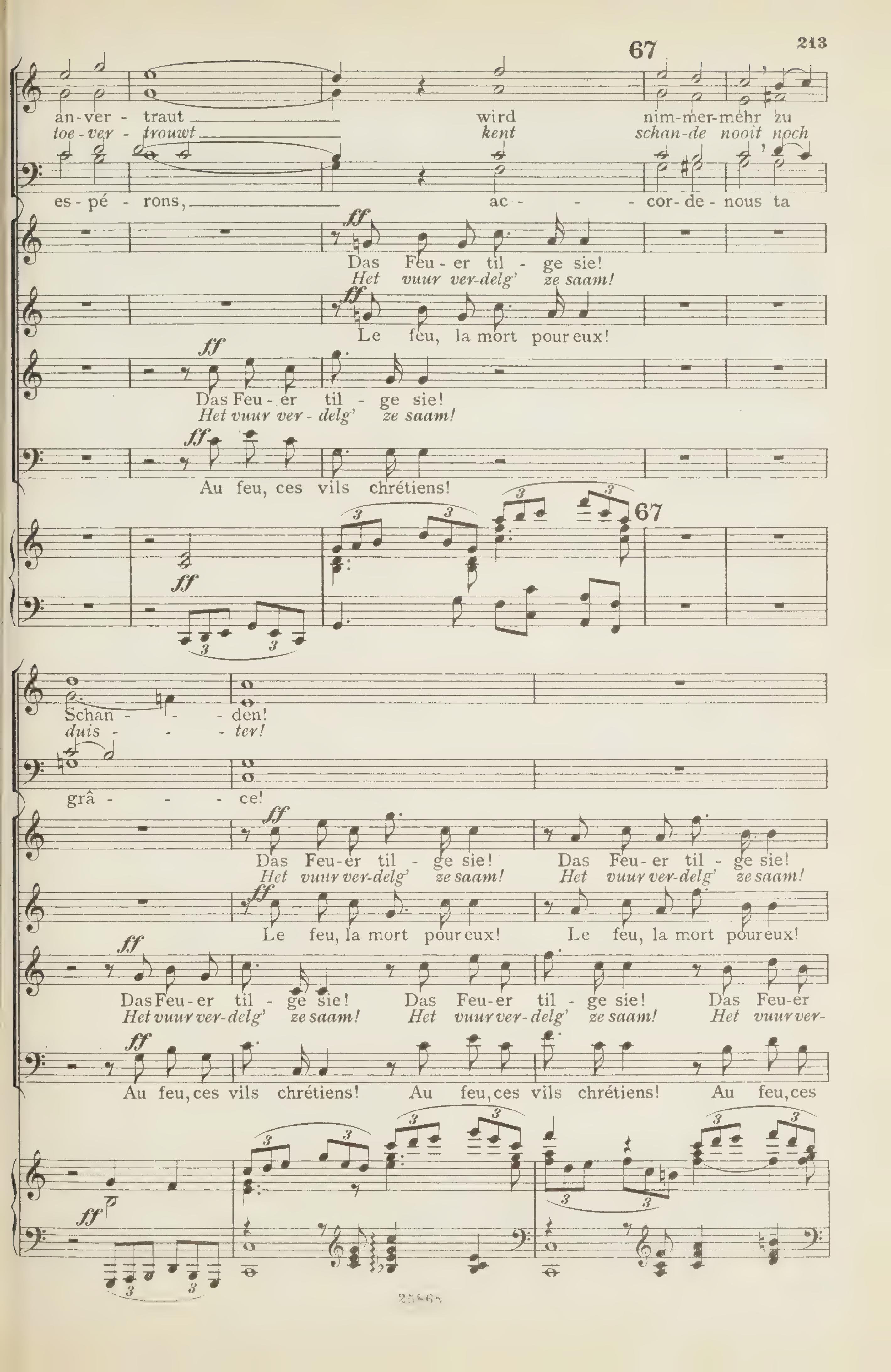
til - - - - ge sie und
delg' ze saam met
vils chré - tiens! au

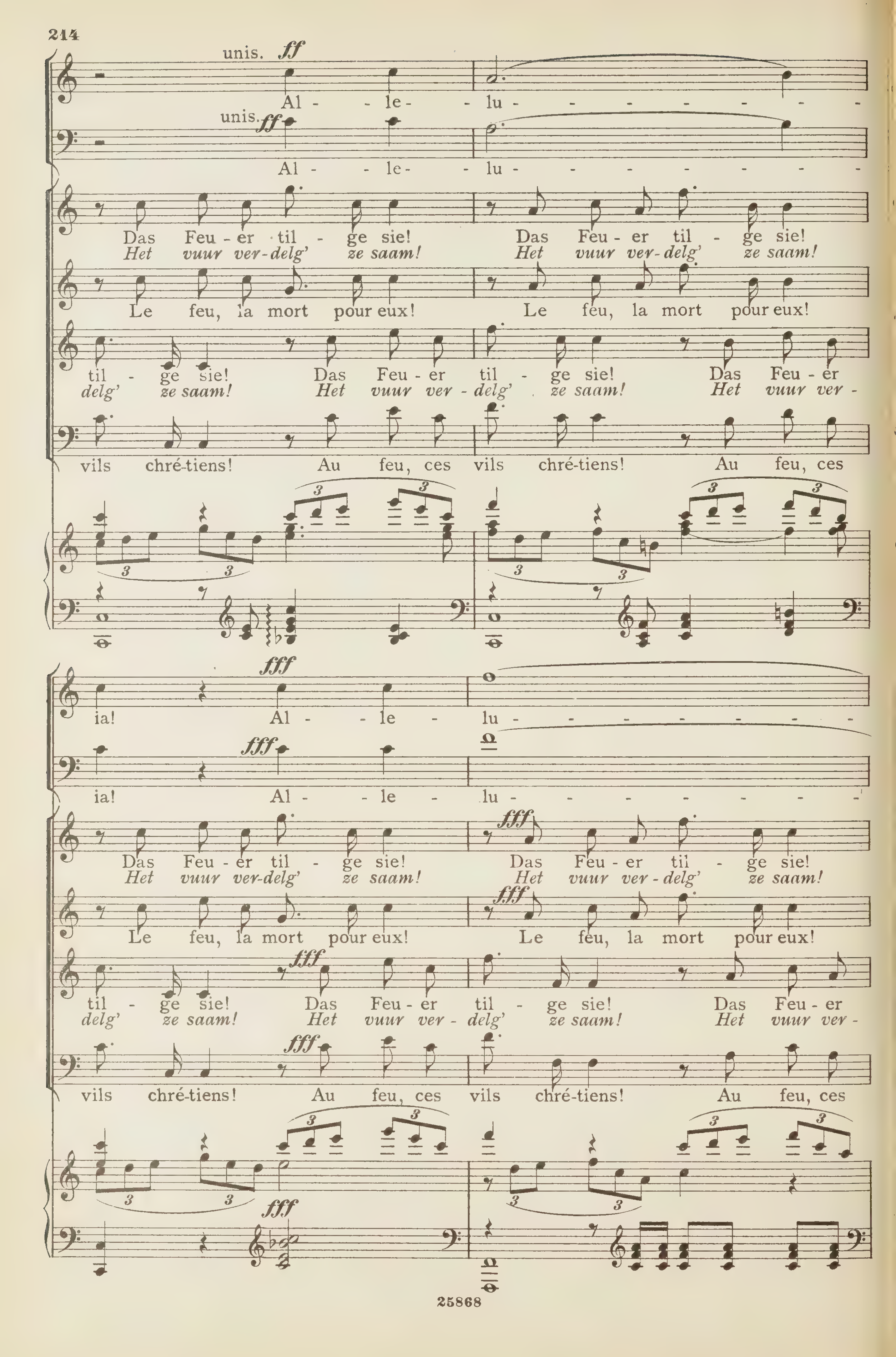
Feu - er til - - ge sie und
vuur ver - - delg' ze saam met
feu, ces vils chré - tiens! au

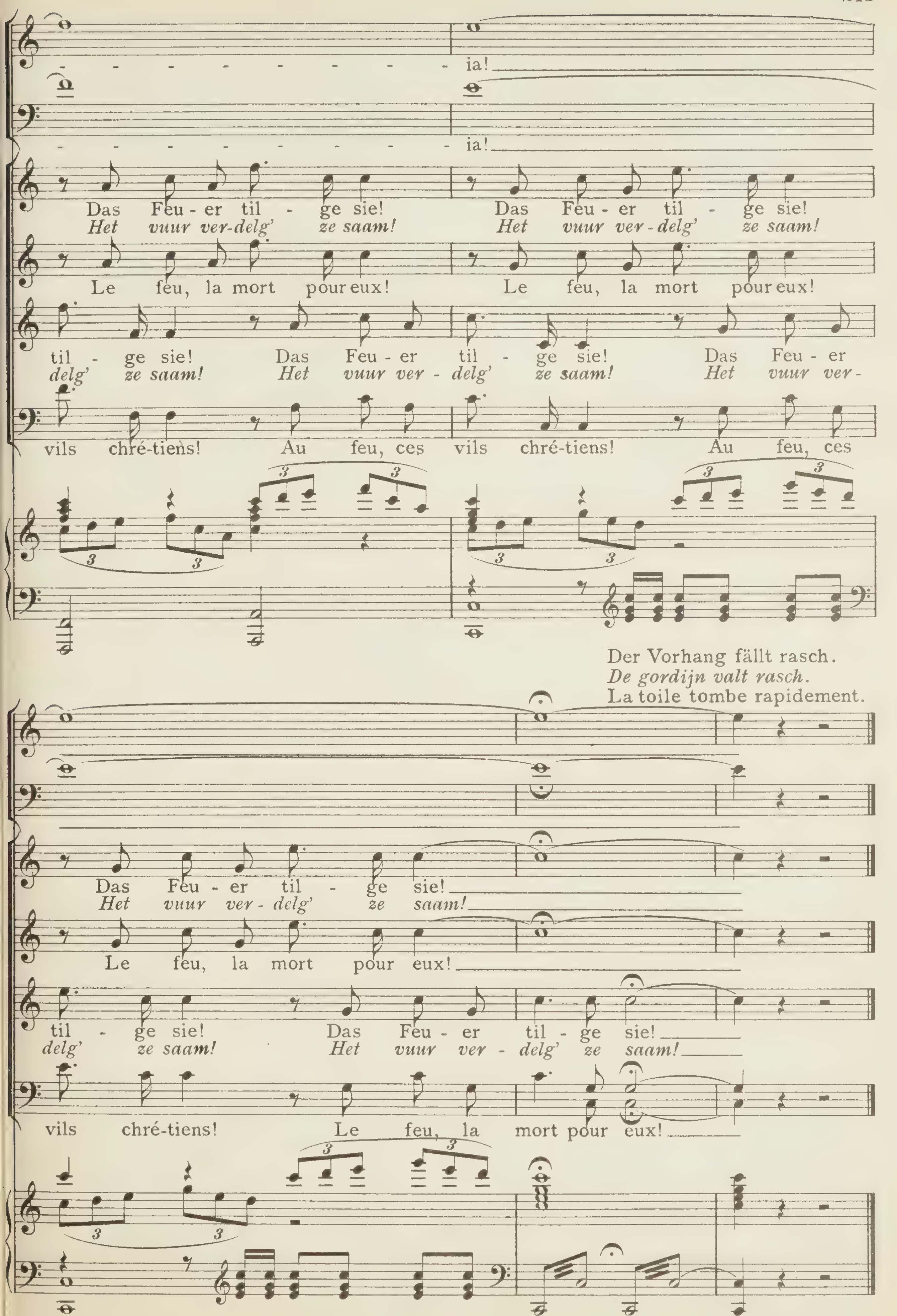
Allegro moderato. ♩ = 80.


die Ver - ruch - - - te,
haar, de hek - - - se,
feu l'in - fâ - - - me,
die Ver - ruch - - - te,
Die Weisen und die Christen.
De Wijzen en de Christenen.
Les Sages et les Chrétiens.
SOPR. e ALT.
Der
De
TEN. e BASS.
Sei - - -
die mit Zau-ber sie be tör - - - te!
die hun zin-nen heeft be - too - - - verd!
cel - - le qui flé - trit les â - - - mes!
die mit Zau-ber sie be - tör - - - te!


Più mosso. ♩= 108.
Herr ist un-ser Hort in
Heer is on-ze hoop in
gneur, pro-tè-ge-nous, Sei
Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!
Le feu, la mort pour eux!
Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!
Au feu, ces vils chré-tiens!
Più mosso. ♩= 108.
Not und Tod und Ban-den; wer Ihm sich
nood en dood en kluis-ter; wie Hem zich
gneur sois-nous pro-pi-ce! En toi nous
Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!
Le feu, la mort pour eux!
Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!
Au feu, ces vils chrétiens!


an-ver-traut wird nim-mer-mehr zu
toe-ver-trouwt kent schan-de nooit noch
es-pé-rons, ac-cor-de-nous ta
Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!
Le feu, la mort pour eux!
Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!
Au feu, ces vils chrétiens!
67
Schan-den!
duis-ter!
grâ-ce!
Das Feu-er til-ge sie! Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver-delg' ze saam!
Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!
Das Feu-er til-ge sie! Das Feu-er til-ge sie! Das Feu-er
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver-
Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces


unis. ff
Al - le - lu - - - - - - - - -
unis. ff
Al - le - lu - - - - - - - - -
Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver-delg' ze saam!
Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!
til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er
delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -
vils chré-tiens! Au feu, ces vils chré-tiens! Au feu, ces
fff
ia! Al - le - lu - - - - - - - -
fff
ia! Al - le - lu - - - - - - - -
fff
Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!
fff
Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!
fff
til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er
delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -
fff
vils chré-tiens! Au feu, ces vils chré-tiens! Au feu, ces
fff


ia!
ia!
Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!
Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!
til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er
delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -
vils chré-tiens! Au feu, ces vils chré-tiens! Au feu, ces
Der Vorhang fällt rasch.
De gordijn valt rasch.
La toile tombe rapidement.
Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver - delg' ze saam!
Le feu, la mort pour eux!
til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!
vils chré-tiens! Le feu, la mort pour eux!

Drittes Bild.
Martyrium. – Himmelfahrt.

Derde Tafereel.
Marteldood. – Hemelvaart.

Tableau troisième.
Martyre. – Enlèvement au Ciel.



ERSTE SCENE. – Kerker. Katharina schlummernd. Später Ananias. – Scenerie dem Text gemäß.

EERSTE TOONEEL. – Kerker. Catharina sluimerend. Later Ananias. Tooneelschikking volgens den tekst.

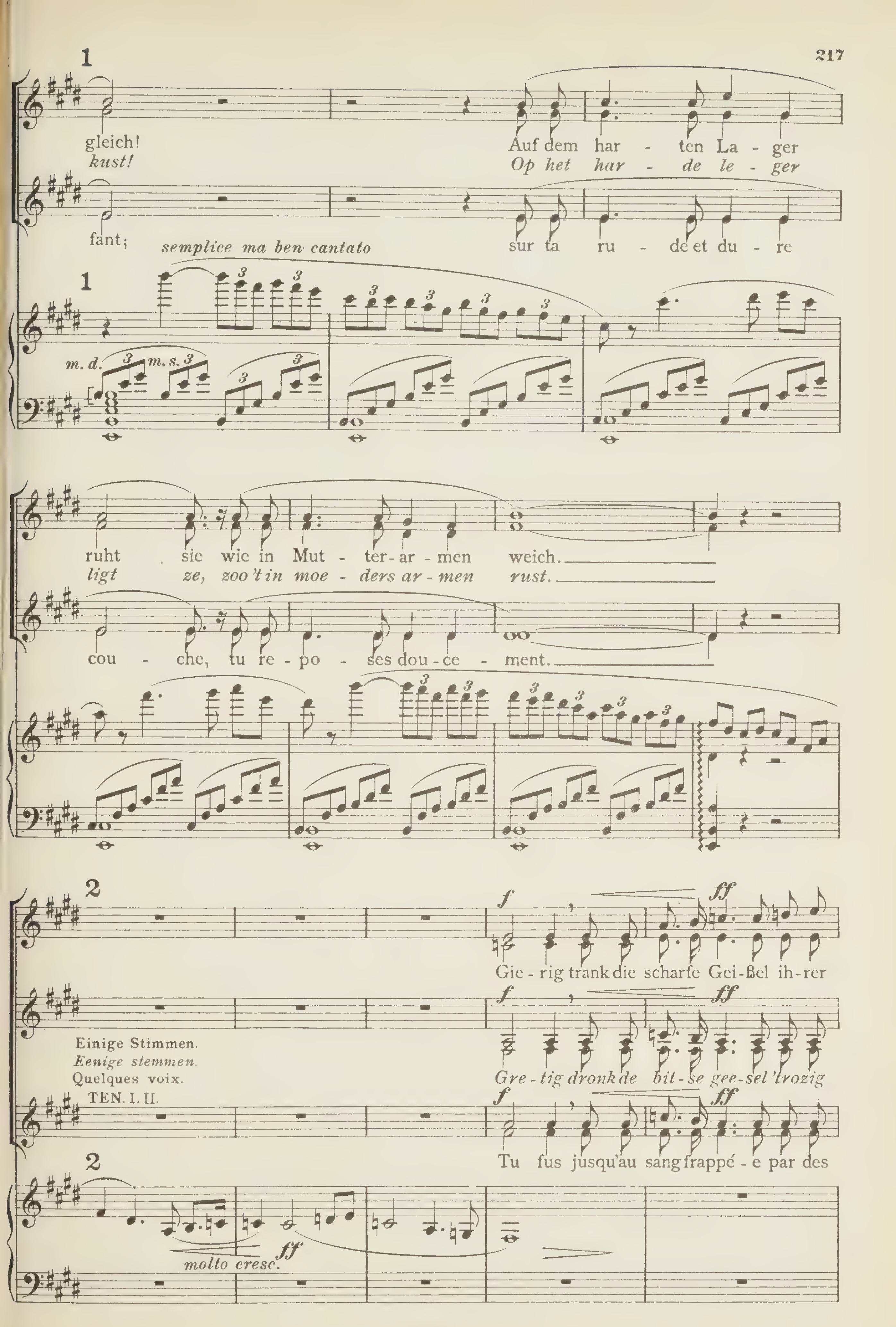
SCÈNE PREMIÈRE. – Le cachot. Catherine endormie. Plus tard Ananias. – Scénerie conforme aux paroles.

Engelchor. (Hinter den Coulissen.)

Engelenkoor. (Achter de schermen.)

Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)




1
gleich!
kust!
Auf dem har - ten La - ger
Op het har - de le - ger
fant;
semplice ma ben cantato
sur ta ru - de et du - re
1
m. d.
m. s.
ruht sie wie in Mut - ter-ar - men weich.
ligt ze, zoo't in moe - ders ar - men rust.
cou - che, tu re - po - ses dou - ce - ment.
2
Gie - rig trank die scharfe Gei-ßel ih - rer
Einige Stimmen.
Eenige stemmen.
Quelques voix.
TEN. I. II.
Gre - tig dronk de bit - se gee-sel 'trozig
Tu fus jusqu'au sang frappé - e par des
2
molto cresc.



molto dim.
pp
sempre ben legato
Wun-den ro-sig Blut,
fried - lich
rus - tig
bloed van wond' bij wond':
mais tu
hom-mes sans pi - tié,
lä - cheld Ka-tha-ri - na wie auf duft - gen Ro - sen
lief ligt Ca-tha-ri - na als op geur - ge ro - zen -
gar - des ton sou-ri - re, rien ne trou - ble ton som -
mf
ruht;
spond';
licht-umflos - sen strahlt ihr Ant - litz
stra-len glan - zen uit haar aan - zicht
meil.
Ton vi - sa - ge s'il - lu - mi - ne

3

p

in der dump - fen Ker - - ker - nacht. Prei - se Gott, viel-
door het ker - ker - duis - - ter heen. God geloofd, hoog-

p

dans la nuit du noir ca - chot; Ca - the - ri - ne,

3

p

mf

e - dle Jung - frau, prei - se Gott, viel - e - dle Jung - frau,
e - dle jonk - vrouw, God ge - loofd, hoog - e - dle jonk - vrouw,

mf

voi - ci l'heu - re, Ca - the - ri - ne, voi - ci l'heu - re

p

4

f *pp*

Dei - nes Ruh - mes Tag er - wacht!
u - we glo - rie - dag ver - scheen!

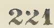
f *pp*

où t'ap - pel - le le Sei - gneur. *semplice ma ben cantato*

4

f *pp*


Katharina.
Catharina.
Catherine.
erwachend
ontwakend
s'éveillant
sotto voce
pp
Ue-ber mir im gold-nen Schim-mer öff-net sich der Him-mel weit,
Bo-ven mij in gou-den glo-rie o-pent zich de he-mel wijd,
Sur ma tê-te se dé-ploi-e des é-toi-les la splen-deur;
wun-der-ba-re sü-ße Klän-ge wek-ken mich zur Se-lig-keit.
won-der-ba-re zoe-te to-nen wek-ken mij ter za-lig-heid.
de su-a-ves har-mo-ni-es me trans-por-tent jus-qu'aux cieux.
ppp
dolciss.
pp
f
p
string.
O mein Gott, mein
O mijn God, mijn
O mon Dieu, sau-



Animato. ♩= 80.

ff

Herr und Hei - - land, gött - lich ho - her
Heer en Hei - - land, god - lijk hoo - ge
veur et maî - - tre, toi mon fi - an -

Animato. ♩= 80.

f

Bräu - - ti - gam, lie - bend schaust Du auf mich
Brui - - gom zoet, min - zaam schouwt Gij op mij
cé di - vin, plein d'a - mour tu me con -

nie - - - der, blu - tend an dem Kreu - zes-
ne - - - der, daar Ge aan 't kruis hangt gansch be -
tem - - ples, de la croix où tu te

ff

5

riten.

stamm.
bloed.
meurs.

riten.

sempre ff

Andante. ♩= 69.

p

Sieh den Ring an mei-nem Fin - ger, wie sein Licht im Pur - pur
Zie den ring aan mij-nen vin - ger, hoe hij glanst in 't pur - per -
A ma main, vois cet - te ba - gue ray-on - nant de pour - pre et

Andante. ♩= 69.

pp

cresc. *f*

spielt, weil mein Blut für Dich ge - flos - sen, weil ich Dir die Treu - e
rood, daar mijn bloed voor U ge - vloeid heeft, daar ik trouw U bleef ter
d'or; j'ai ver - sé mon sang, fi - dè - le, et je t'ai gar-dé ma

f

hielt! In der Tau - fe mei-nes Blu - tes bin dem Lamm ich an - ge-
dood. 'k Doopte in 't ei - gen bloed de ban - den waar me 't Lam aan 't hart meê
foi! Ce fut là le saint bap - tê - me qui m'u - nit à mon sau-

dim.

traut,
sluit,
veur.

dim.

Ped. * Ped. *

p

e - - - - - - - - - wig
eeu - - - - - - - - - wig
A toi

pp *il canto marc.*

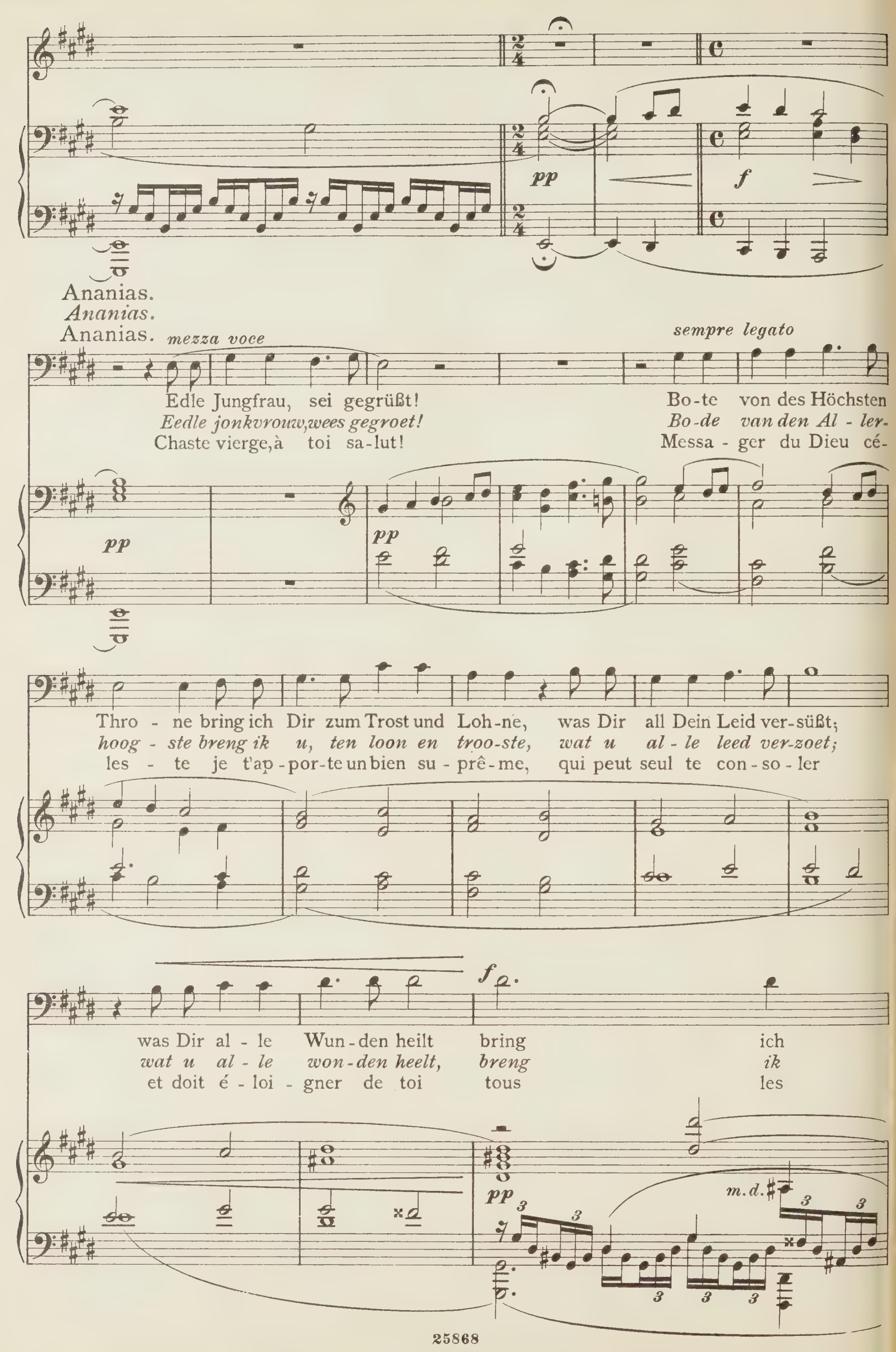
Ped.

will ich Dir ge - - hö - - - - ren, Dei - ne
wil ik U be - - hoo - - - - ren u - we
je suis tout en - - tiè - - - - re, pour ja -

hoch - - - - - - be - - glück - - - - te
god - - - - - lijk zaal - - - - ge
mais je suis à

Braut!
bruid!
toi!

6


Ananias.
Ananias.
Ananias.
mezza voce
sempre legato
Edle Jungfrau, sei gegrüßt! Bo-te von des Höchsten
Eedle jonkvrouw, wees gegroet! Bo-de van den Al-ler-
Chaste vierge, à toi sa-lut! Messa-ger du Dieu cé-
Thro-ne bring ich Dir zum Trost und Loh-ne, was Dir all Dein Leid ver-süßt;
hoog-ste breng ik u, ten loon en troo-ste, wat u al-le leed ver-zoet;
les-te je t'ap-por-te un bien su-prê-me, qui peut seul te con-so-ler
was Dir al-le Wun-den heilt bring ich
wat u al-le won-den heelt, breng ik
et doit é-loi-gner de toi tous les
pp
f
m.d.


7
mezza voce
dim.
Dir,
u,
maux:
das Brot der Won-ne, drin sich
het Brood des le-vens, dat de
le pain de vi-e dont l'ar-
m.s.
m.d.
pp
f
Deines Le-bens Son-ne lie-be-glü-hend Dir er-teilt!
liefde en'twezen te-vens van uw God u me-de-deelt.
dente et vi-ve flamme embra-se-ra ton cœur d'a-mour.
Engelchor.
Engelenkoor.
Chœur des Anges.
SOPR. TUTTI.(I.II.)
p
Ec- - - - - - ce pa- - - nis an-ge-lo- -
Organo.
8
rum, factus ci-bus vi-a-to- -rum, ve-re pa-nis fi-li-


Katharina.
Catharina.
Catherine.
mf
O es - ca vi - a - to - - rum, o pa - nis an - ge -
o - - - rum.
Orchestra.
pp
lo - - rum, o man - na cœ - li - tum.
p
O sa - lu - ta - ris
Organo.
p
9 mf
Bel - la pre - munt ho - sti - li - a, da
ho - sti - a, quæ cœ - li pandis o - sti - um.
Orchestra.
9
pp
ro - - bur, da ro - - bur, fer au - xi - - - - li -


um.
Engelchor.
Engelenkoor.
Chœur des Anges.
Katharina empfängt aus Ananias' Hand die heilige Wegzehrung. (Mit äußerst taktvollem und zurückhaltendem Gebärdenspiel vorzustellen!)
Catharina ontvangt uit Ananias'hand de H. Teerspijs. (Met de uiterste terughouding voor te stellen!)
Catherine reçoit des mains d'Ananias le Saint Viatique. (Mimique de la plus grande discrétion!)
SOPR.
pp molto sost.
A - - - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma-ri-a Vir-gi-
ALT.
pp molto sost.
A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma-ri-a Vir-gi-
TEN.
pp molto sost.
A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma-ri-a Vir-gi-
BASS.
pp molto sost.
A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma-ri-a Vir-gi-
mf
ne, ve-re passum, im-mo-la-tum in cru-ce pro ho- -mi-
mf
ne, ve-re passum, im-mo-la-tum in cru-ce pro ho-mi-
mf
ne, ve- -re passum, im-mo-la-tum in cru-ce pro ho-mi-
mf
ne, ve-re pas-sum, im-mo-la-tum in cru-ce pro ho-mi-


10
Es-to
ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.
ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.
ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.
ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.
10 Organo.
16′
no-bis præ-gu-sta-tum, mor-tis in e-xa-mi-
Es-to no-bis præ-gu-sta-tum, mor-tis in e-xa-mi-
Es-to no-bis præ-gu-sta-tum, mor-tis in e-xa-mi-
Es-to no-bis præ-gu-sta-tum, mor-tis in e-xa-mi-
Es-to no-bis præ-gu-sta-tum, mor-tis in e-xa-mi-

riten. - - - - Adagio.

ne. A - - - - - - - - - - - men.

Ananias ab.
Ananias af.
Ananias sort.

ne. A - - - - - - - men.

ne. A - - - - - - - men.

ne. A - - - - - - - men.

ne. A - - - - - - - men.

Organo. riten. - - - - Adagio.

riten. - - - - Adagio.

Orchestra.

ZWEITE SCENE. — In Begleitung des Hauptmanns Porphyrius und zahlreicher Soldaten erscheint die Kaiserin Octavia.

TWEEDE TOONEEL. — Begeleid door den hopman Porphyrius en talrijke soldaten, verschijnt de Keizerin Octavia.

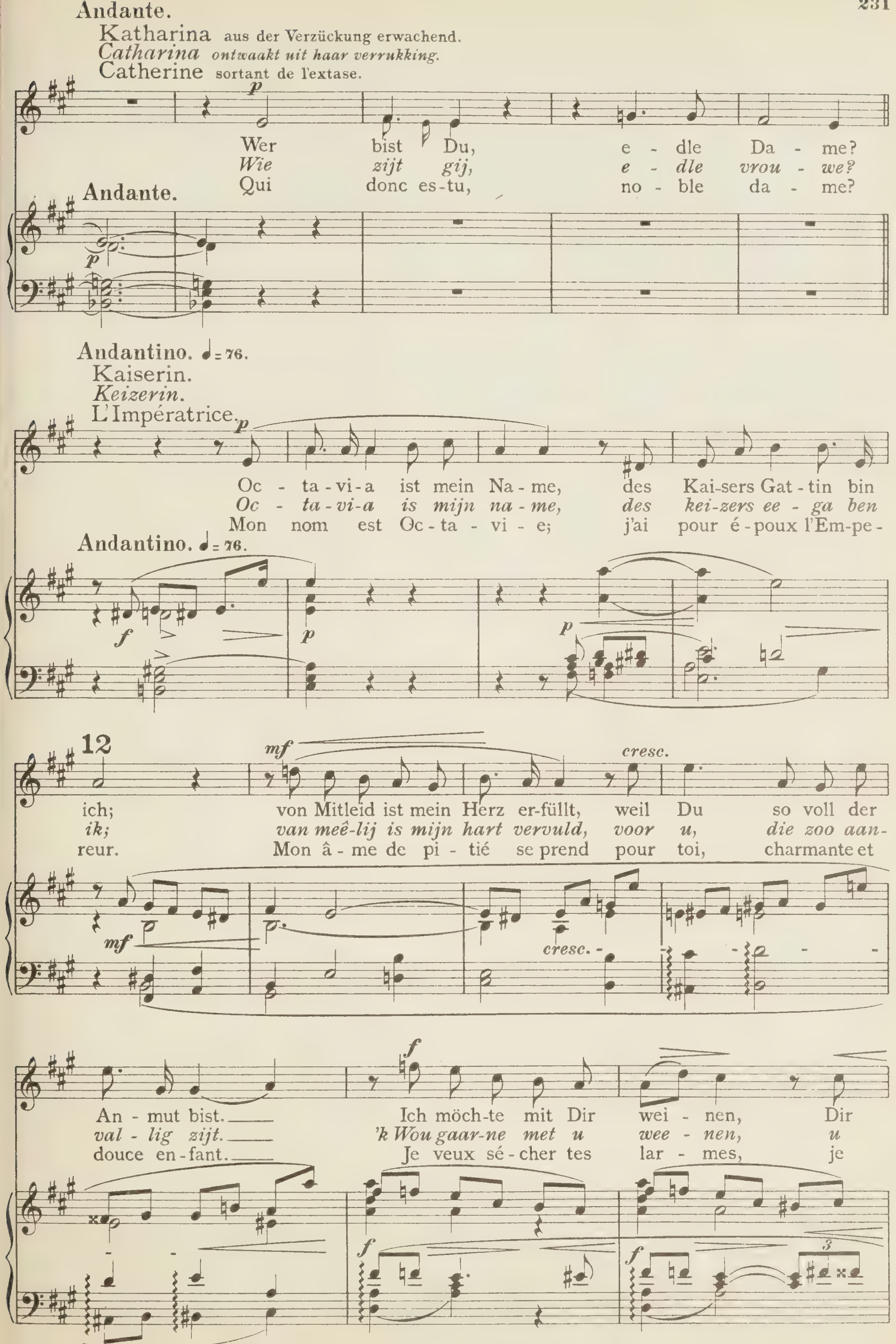
SCÈNE DEUXIÈME. — Escortée du centurion Porphyrius et de nombreux soldats, l'Impératrice apparaît.

Allegro moderato. ♩= 92.

Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius.




Jung-frau,. wie ver-klärt zum Himmel schaut sie, nicht ein
jonkvrouw, als ver-rukt ten he-mel schouwt ze, niet een
fem-me con-tem-pler le ciel, é-mu-e; de souf-
mf
f
11
riten. Andante.
Bild der Qual, des Lei-dens, himmel-rei-nen Friedens Bild!
beeld der smart, des lij-dens, he-mel-rei-nen vre-des beeld!
fran-ces nul-le tra-ce; tout en elle est joie et paix.
riten. ten. Andante.
p p mf ten. pp
Kaiserin.
Keizerin.
L'Impératrice.
In tempo I.
p 3 mf 3
Ka-tha-ri-na! hör mich an! Ei-ne
Ca-tha-ri-na! Hoor mij aan! Een vrien-
Ca-the-ri-ne, écou-te-moi, u-ne a-
In tempo I.
f
Freun-din kommt zu Dir, um Dein her-bes Leid zu lin-dern.
din-ne komt tot u, om uw zer-pe leed te zoe-ten.
mi-e vient vers toi pour cal-mer tes vi-ves pei-nes.
f p f p
riten.
f


Andante.
Katharina aus der Verzückung erwachend.
Catharina ontwaakt uit haar verrukking.
Catherine sortant de l'extase.
Wer bist Du, e - dle Da - me?
Wie zijt gij, e - dle vrou - we?
Qui donc es-tu, no - ble da - me?
Andante.
Andantino. ♩= 76.
Kaiserin.
Keizerin.
L'Impératrice.
Oc - ta - vi - a ist mein Na - me, des Kai-sers Gat - tin bin
Oc - ta - vi - a is mijn na - me, des kei - zers ee - ga ben
Mon nom est Oc - ta - vi - e; j'ai pour é - poux l'Em - pe -
Andantino. ♩= 76.
12
ich; von Mitleid ist mein Herz er-füllt, weil Du so voll der
ik; van meê-lij is mijn hart vervuld, voor u, die zoo aan-
reur. Mon â - me de pi - tié se prend pour toi, charmante et
cresc.
An - mut bist.
val - lig zijt.
douce en - fant.
Ich möch-te mit Dir wei - nen, Dir
'k Wou gaar-ne met u wee - nen, u
Je veux sé - cher tes lar - mes, je


Trost und Lab - sal brin - gen in Dei-nes Ker - kers Nacht!
troost en laaf - nis bren - gen in 's ker-kers don - kren nacht!
veux cal - mer tes pei - nes en cet af - freux sé - jour.
ff
p
Katharina.
Catharina.
Catherine.
ritenuto
p
a tempo
mf
Ich dank'Euch, ho-he Frau-e, ich dank'Euch innig-
Ik dank u, waarde vrou-we, in mij - ne zie-le
Oh! grâ - ces, no-ble da - me, oh! grâ - ces mil-le
ritenuto
f
p
a tempo
mf
riten.
f
a tempo
lich, doch trocknet Eu - re Trä - nen und
blij; doch wil uw tra - nen stel - pen, ween
fois! Dis - si - pe tes a - lar - mes, ne
riten.
a tempo
weinet nicht um mich! Ihr könnt sie nimmer fas - sen, die
langer niet om mij. Nooit kunt ge ze u ver - beel - den mijn
pleu-re pas sur moi! Mon cœur ne peut te di - re com-
riten.
a tempo
dolciss.
pp

13

cresc.

Won-nen mei-ner Brust, ich möcht' an mei-ner
vreug-den en mijn rust, ik wou dat in mijn
bien il est heu-reux; mon â-me est transpor-

f *pp*

riten.

Lust Euch al-le tei-len las-sen!
lust al u-we har-ten deel-den!
té-e de joie et de bon-heur.

riten. *f*

a tempo *p sotto voce*

Seht Ihr die En-gel nicht, wie sie auf hel-len
Ziet gij die En-glen niet die op hun blan-ke
Ne vois-tu pas les an-ges, qui sur leurs blan-ches

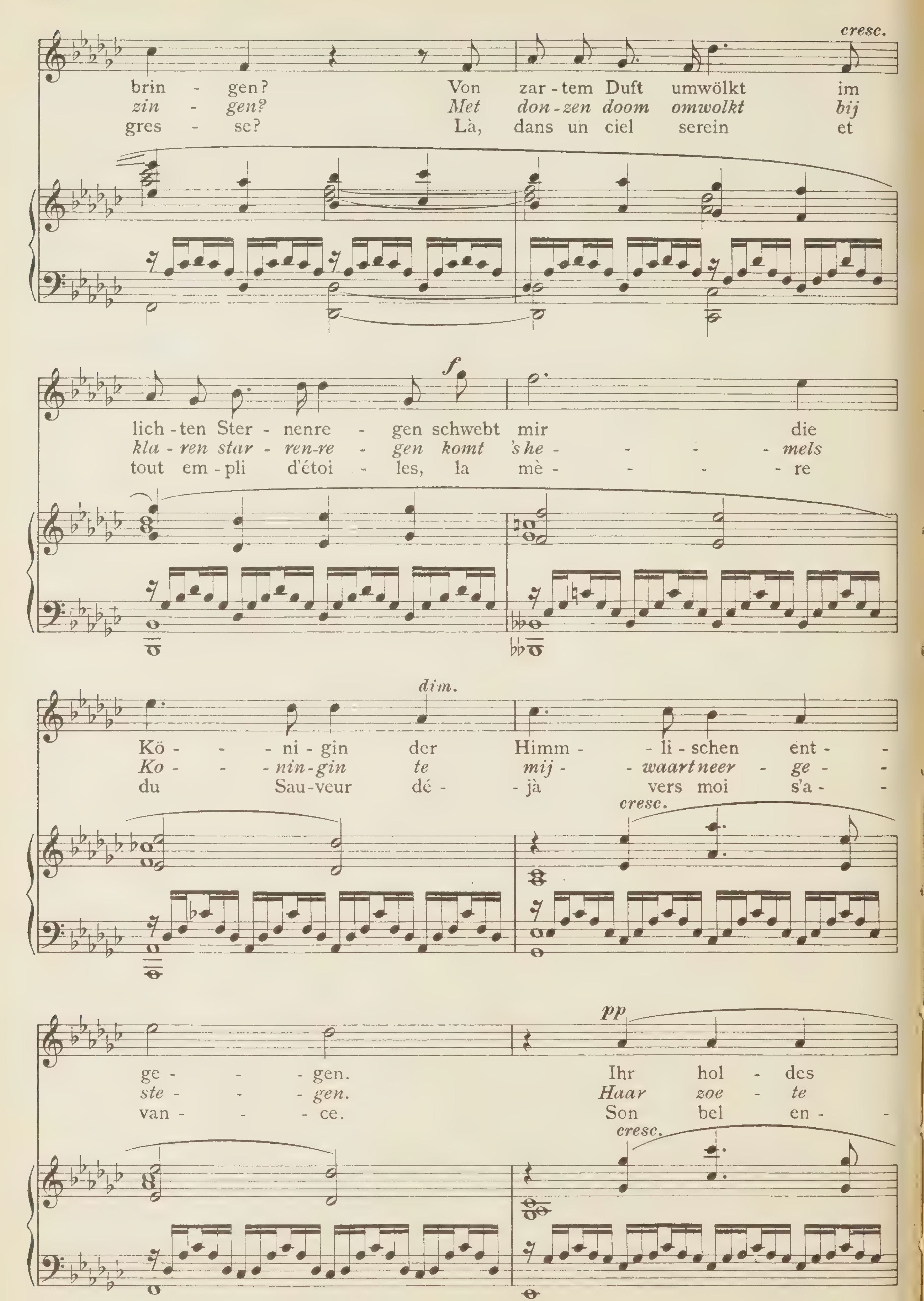
p sempre ben cantato

a tempo

ppp *p*

con Ped.

Schwin-gen hier flie-gen auf und ab und Ju-bel-kun-de
zwin-gen hier vlie-gen af en aan en ju-bel-bood-schap
ai-les, s'em-pres-sent autour de moi, m'ap-por-tent l'al-lé-


cresc.
brin - gen? Von zar-tem Duft umwölkt im
zin - gen? Met don-zen doom omwolkt bij
gres - se? Là, dans un ciel serein et
f
lich-ten Ster - nenre - gen schwebt mir die
kla-ren star - ren-re - gen komt 's he - - - - mels
tout em-pli d'étoi - les, la mè - - - - re
dim.
Kö - - - ni-gin der Himm - - li-schen ent - -
Ko - - - nin-gin te mij - - waart neer - ge - -
du Sau-veur dé - - jà vers moi s'a - -
cresc.
ge - - - gen. Ihr hol - des
ste - - - gen. Haar zoe - te
van - - - ce. Son bel en - -
pp
cresc.

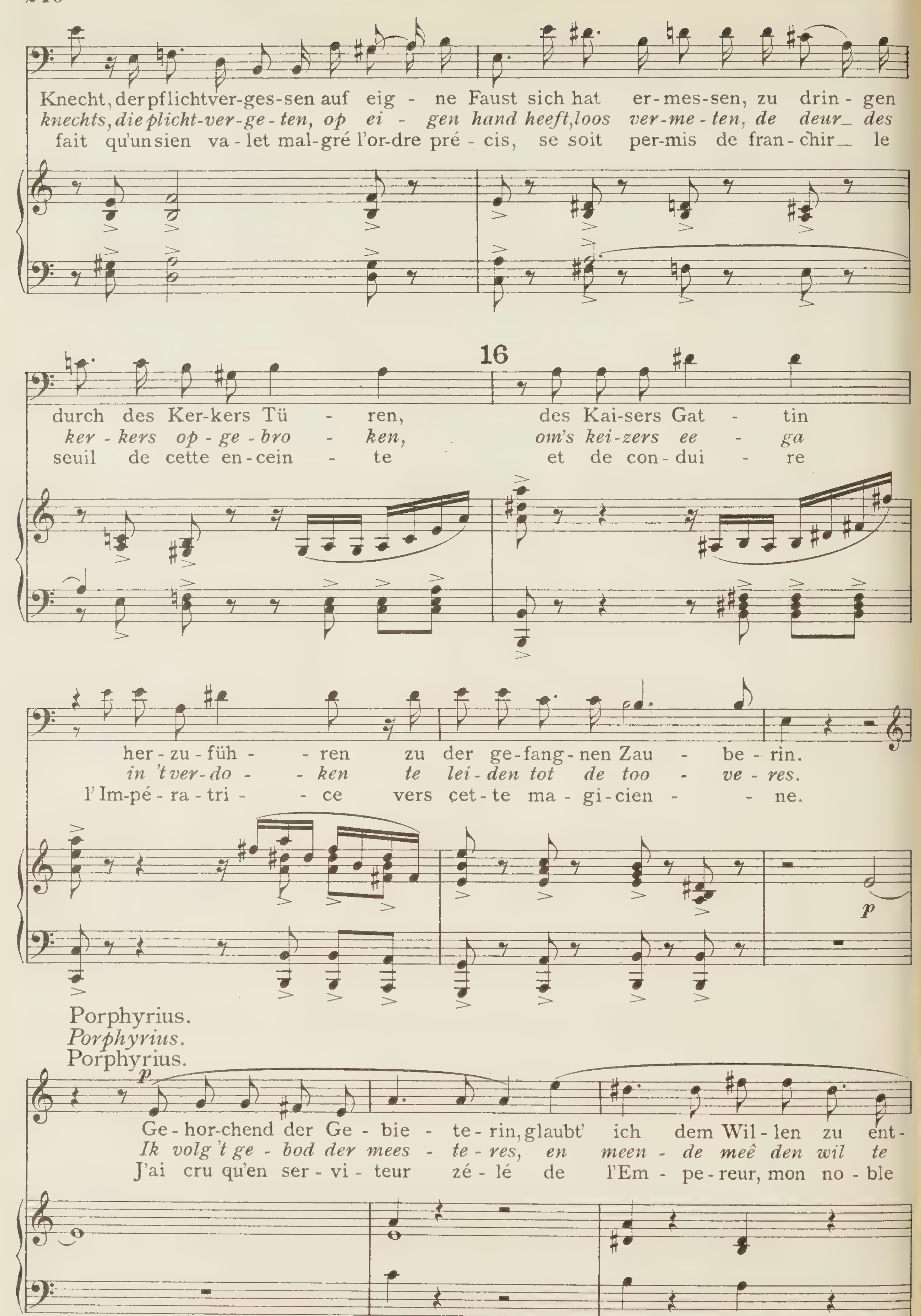

Kin - - de - lein will mein Ge - spie - le
Kin - - de - kijn wil mij tot speel - noot
fant vers moi é - - tend´ ses blan - ches
sein!
zijn!
mains!
Octavia.
Octavia.
Octavie.
p
Nie sah mein Aug so
Nooit zag mijn oog zoo
Ah! jamais mes
hol - - des Wun - der blühn, nie ist so
lief - - lijk won - der aan, nooit heeft mijn
yeux n'ont con - tem - - plé tant de beau -
lieb - lich mir ein Ton er - klun - gen.
oor zoo'n zach - ten klank ver - no - men.
té, n'ont vu dou - ceur pa - reil - le.

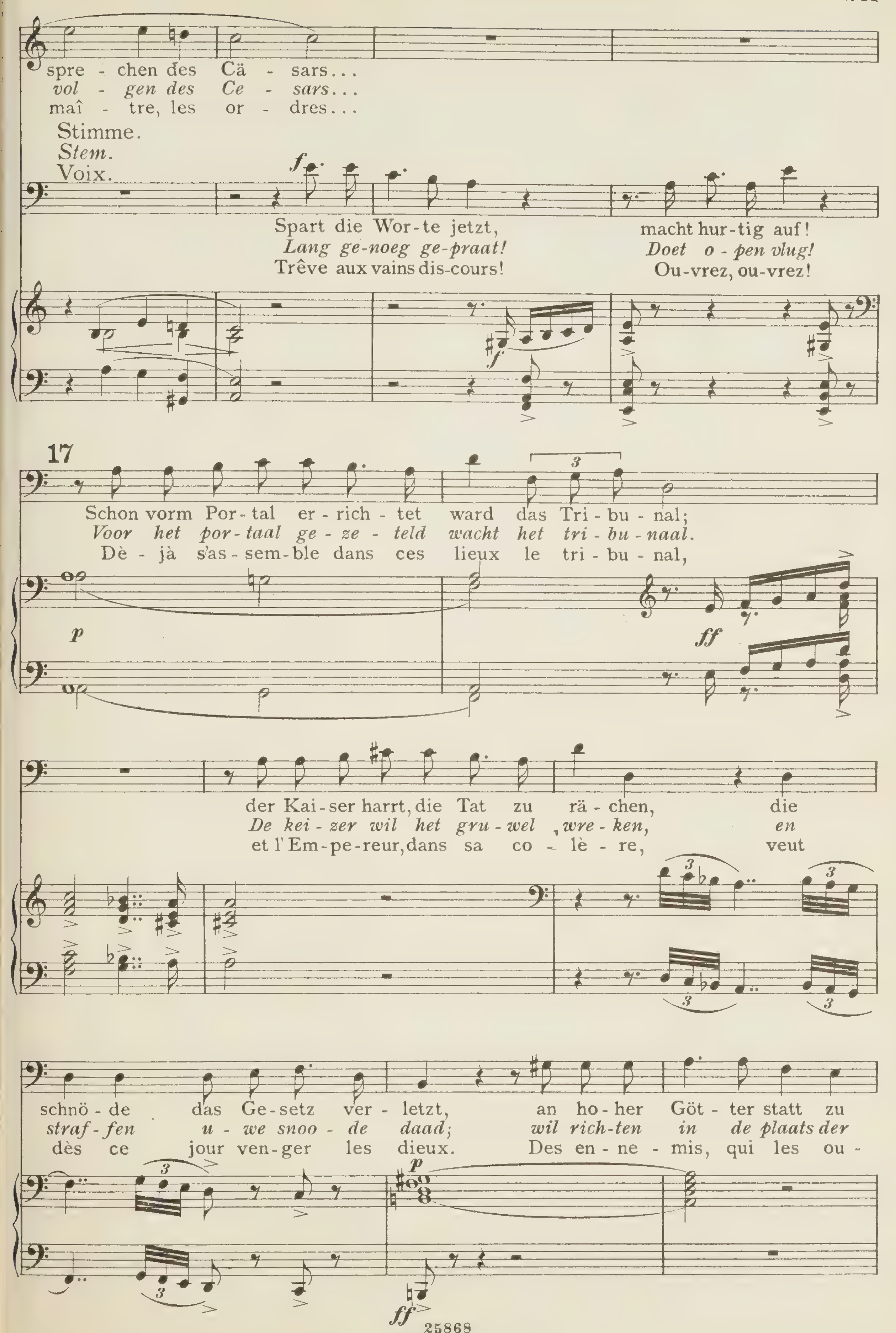

236
Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius.
Von ho - hen Glük - - kes Ah - - nung ganz durch -
'k Voel za - lig - heid in zin en ziel mij
Pour moi se lè - - ve u - ne nou - vel - le au -
drun - - - gen fühl' ich ein
stroo - - - men en nieuw een
ro - - - re, en ma poi - -
14
neu - - - es Herz im Bu - - - sen
hart in mij - nen boe - - - zem
tri - - - ne brû - le un cœur nou - - -
glühn.
slaan.
veau.
Un poco più mosso. ♩= 84.
Katharina im Schauen verloren.
Catharina in verrukking.
Catherine perdue dans la contemplation.
Mein Bräu - ti - - gam, o sie - he zu Deinen Fü - ßen
Mijn Brui - de - - gom, ik zink en ik kniele voor uw
Mon fi - an - - cé, ô vois, je me jette à tes ge -
Un poco più mosso. ♩= 84.
25868


mich; ich küs-se Dei-ne Wun-den in Ehr-furcht in - nig -
voet; ik kus uw roo-de won-den eer-bie-dig, vu - rig
noux, je bai-se tes bles - su-res dans un pro - fond res -
mf
pp
f
dim.
f
lich. O nei-ge Dich her-nie-der zu Deiner Die-ne - rin, sei
zoet. Zie min-ne-lijk ter-ne-der op u-we dienstmaagd klein, en
pect. Sei-gneur, sur ta ser-van-te daigne abais-ser les yeux; pi -
p
riten.
gnä-dig mir und schau-e auf mei-ne_ Brü-der hin; o
wil ook mij-ne broeders als mij_ ge - na-dig zijn. O
tié pour moi, pi - tié pour tous mes frè - - res! Bé -
a tempo
cresc.
seg - - ne die-se Fraue und die-ser Män-ner Schar! O laß ihr
ze - - gen de-ze vrouwe en de - ze man-nen - schaar! O laat hun
nis cet-te no-ble fem-me, bé - nis ces cœurs ai - mants, et que leurs


cresc.
Herz ent - bren - nen, da-mit sie Dich er - ken - nen, den
hart ont - ste - ken, uwlicht er bin - - nen - bre - ken, o
â - mes brû - lent, pourToi, le Dieu des â - mes, le
Gott, Der treu und wahr vorm An - be-ginn der Zeit
God, die trouw en waar vóór dag be-gon en tijd
Dieu seul grand et vrai, qui rè - gne de tout temps
15
herrscht bis in E - - wig-keit.
heerscht in der eeu - - wig-heid.
et dans l'é - ter - - ni - té!
Während alle niederknieen, wird draußen heftig gepocht.
Terwijl allen nederknielen wordt van buiten heftig aangeklopt.
Pendant que tous se prosternent, coups redoublés contre la porte.


Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius.
aufspringend
rechtsspringend
sursautant
pp
ff
f
Was ist geschehn?
Wat gaat er om?
Quel est ce bruit?
Was soll der Lärm?
Wat vreemd gerucht?
Qui donc survient?
Stimme (von draußen).
Stem (van buiten).
Voix (du dehors).
Lic-to-ren nahn, vom Kai-ser ge-sandt.
Lic-to-ren zijn't, met 's kei-zers ge-zant.
De l'Em-pe-reur ce sont les lic-teurs.
In hei-ßem Zorn ist er ent-brannt wi-der den
Van hee-ten toorn het hart hem brandt om wil des
En grand cour-roux il est en-tré, de par le


Knecht, der pflichtver-ges-sen auf eig - ne Faust sich hat er-mes-sen, zu drin - gen
knechts, die plicht-ver-ge - ten, op ei - gen hand heeft, loos ver-me - ten, de deur_ des
fait qu'un sien va - let mal-gré l'or-dre pré - cis, se soit per-mis de fran-chir_ le
durch des Ker-kers Tü - ren, des Kai-sers Gat - tin
ker - kers op - ge - bro - ken, om's kei-zers ee - ga
seuil de cette en-cein - te et de con-dui - re
16
her - zu - füh - - ren zu der ge-fang-nen Zau - be - rin.
in 't ver-do - - ken te lei-den tot de too - ve - res.
l'Im-pé - ra - tri - - ce vers cet-te ma - gi-cien - - ne.
Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius.
Ge - hor-chend der Ge - bie - te - rin, glaubt' ich dem Wil - len zu ent -
Ik volg 't ge - bod der mees - te - res, en meen - de meê den wil te
J'ai cru qu'en ser - vi - teur zé - lé de l'Em - pe - reur, mon no - ble

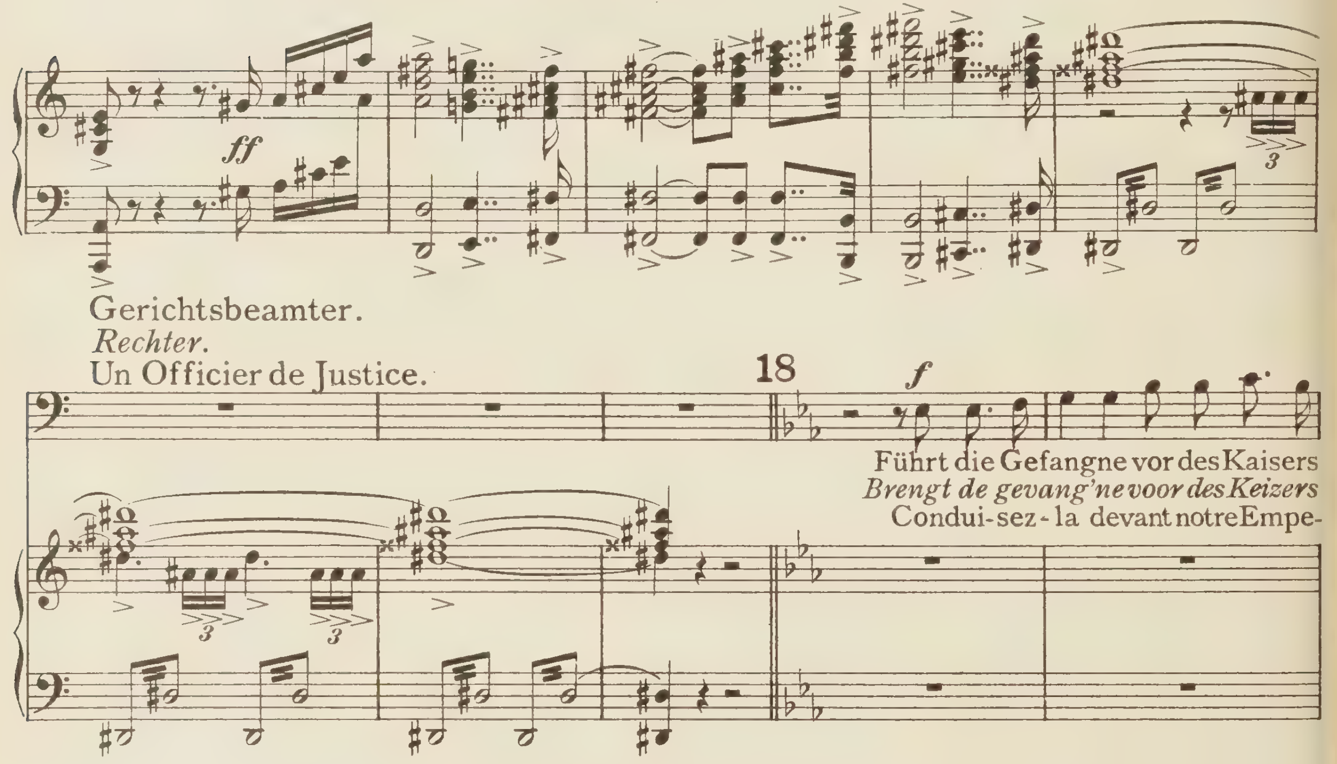

spre - chen des Cä - sars...
vol - gen des Ce - sars...
maî - tre, les or - dres...
Stimme.
Stem.
Voix.
Spart die Wor-te jetzt, macht hur-tig auf!
Lang ge-noeg ge-praat! Doet o - pen vlug!
Trêve aux vains dis-cours! Ou-vrez, ou-vrez!
17
Schon vorm Por-tal er-rich - tet ward das Tri-bu-nal;
Voor het por-taal ge-ze - teld wacht het tri-bu-naal.
Dè - jà s'as-sem-ble dans ces lieux le tri-bu-nal,
der Kai-ser harrt, die Tat zu rä-chen, die
De kei-zer wil het gru-wel wre-ken, en
et l'Em-pe-reur, dans sa co - lè - re, veut
schnö - de das Ge-setz ver - letzt, an ho-her Göt - ter statt zu
straf-fen u - we snoo - de daad; wil rich-ten in de plaats der
dès ce jour ven-ger les dieux. Des en - ne - mis, qui les ou -



DRITTE SCENE. — Die hintere Wand des Kerkers öffnet sich. Maximin auf dem Richtstuhl, von Gerichtsbeamten, Lictoren, Soldaten, Henkern umgeben. Im Hintergrunde eine große Menge Volkes.

DERDE TOONEEL. — De achterwand des kerkers gaat open. Maximien op den rechterstoel, door Gerechtsheeren, Lictoren, Soldaten, Beulen omgeven. Op den achtergrond een groote menigte volks.

SCÈNE TROISIÈME. — Le mur du fond s'ouvre. Maximin est assis dans le prétoire, entouré de Magistrats, de Licteurs faisant office de bourreaux et de la Garde prétorienne. Foule nombreuse dans le fond.



Katharina wird von Lictoren vor das Tribunal geführt. Ihr folgen in einiger Entfernung die Kaiserin und Porphyrius mit seinen Soldaten.

Catharina wordt door Lictoren vóór het tribunaal gebracht. Haar volgen, op eenige stappen afstand, de Keizerin en Porphyrius met zijne soldaten.

Catherine est amenée par des Licteurs devant le tribunal. A quelque distance suivent l' Impératrice et Porphyrius suivi de ses soldats.




a tempo
Maximin.
Maximien.
Maximin.
Nun, schö - ne wi-derspenst-ge Tö - rin! hat des Ker-kers
Nu, schoo - ne doch weerspan-ni-ge dwa - ze! heeft des ker-kers
Dis, bel-le pri-son - niè - re, femme obsti-né - e, du ca-chot la
a tempo
Ein - sam-keit und nächt-lich Graun Dich end-lich mürb ge-macht?
een - zaamheid en na - re nacht u ein-de-lijk vermurwd?
nuit pro-fon de a - t-el - le pu cal - mer en - fin ton cœur?
19
riten.
meno mosso
Dir zür-nen müßt ich, doch Dei - ne Schön - - heit
'k Zou moeten streng zijn, doch u - we schoon - - heid
Je suis ton ju - ge, mais ta beau - té, qui
meno mosso
riten.
in tempo I.
hat mein Herz be - wegt. Noch möcht' ich Mil - de wal - ten las - sen...
heeft mijn hart ge - roerd. 'k Zal de o - verhand aan goed-heid ge - ven...
cap - ti - va mes sens, t'as - su - re ma clé - men-ce en-tiè - re,
in tempo I.

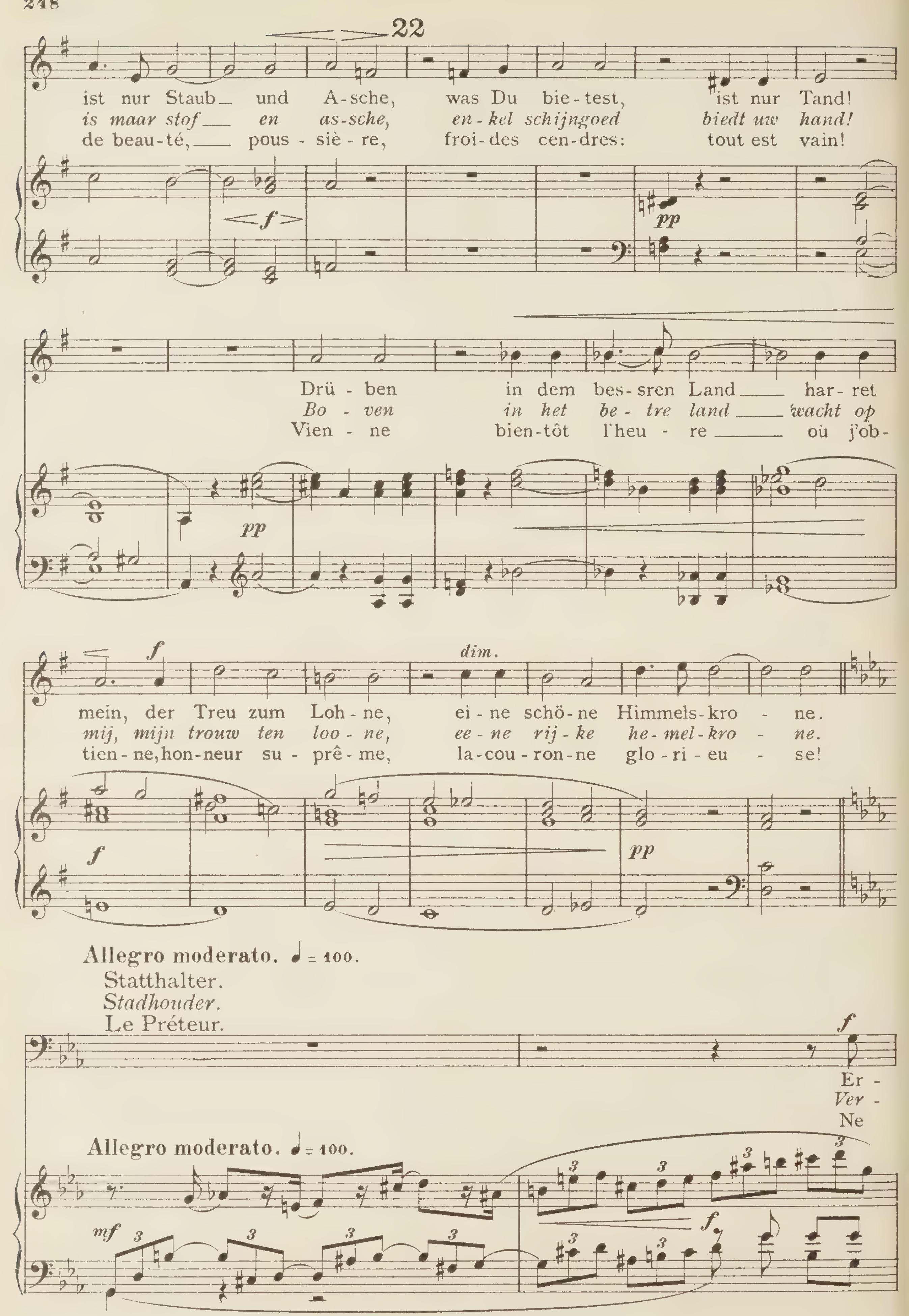

poco più mosso
Sprich! Willst Du dem kind-lich blö-den Wahn ent - sa - - gen, dem
Zeg, wilt ge uw on - noo-zel dom ge-loof ver - la - - ten, den
si tu veux renon - cer à tes doc-tri - nes fol - - les, au
poco più mosso
pp
molto cresc.
ff
p
f
Ju - - den-gott, der, zum Ge - spött der Welt und zum ver -
jo - - den-god, die tot ge - lach van elk en tot ver -
dieu des Juifs, le dieu hon - ni de tous, et qui pour
dien - - ten Loh - ne sei - ner Narr - - - heit, am
dien - - den loon van zij - ne gek - - - heid aan
prix de son or - gueil im - men - - - se ex - pi-
ff
Kreuz den Traum der Herr - schaft bü - - ßen
'l kruis zijn droom van troon en kroon moest
a sur la croix ses tris - - - tes
p


in tempo I.
ff 20
muß - - te? Willst opfern Du den mächtgen Göttern
boe - - ten? Wilt ge of-fe-ren aan Ro-me's machtge
rê - - ves. De Ro-me re-con-nais les dieux puis -
in tempo I.
f
Roms? Be-sin-ne Dich, Du gött-lich schö - nes
goôn? Be-zin u goed, gij god-lijk schoo - ne
sants! Son-ges-y bien, mer-veil-le de beau-
3
Weib! Gib län-ger ei-nem tol-len Hirn-ge-spinst nicht
vrouw! Werp lan-ger voor een dwa-ze her-senschim niet
té! Ah! fuis les rê-ves, les pen- sers trompeurs, qui
mf dolce
Dei-ne Weis-heit preis! Laß
u - we wijs-heid weg! Laat
troublent ta rai - son. O
p



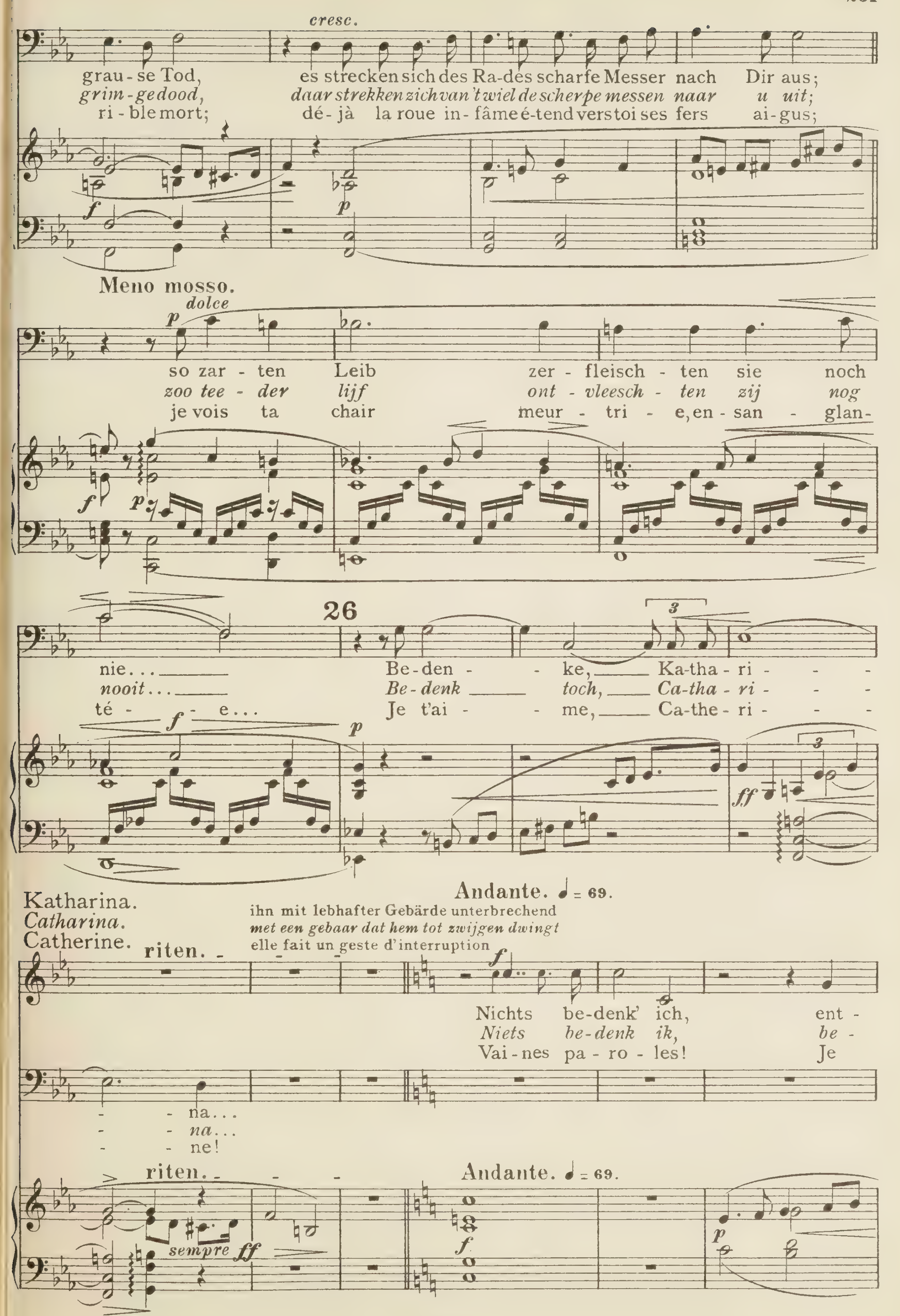
Dei - - - ne Schön - - - - heit, die ei - ner
u - - - we schoon - - - - heid, die ee - ne
toi, si bel - - - - - le, toi qui mé -
mf
Kai - - ser - kro - ne wür - - dig ist, nicht
kei - - zers - kro - ne waar - - dig is, niet
ri - - tes la cou - ron - - ne d'or, ob -
f
von des grim - men Hen - - - - kers
door de ru - we hand des
tiens que du bour - reau la
21
Faust zer-stö - - - - - - - ren!
beuls ver-nie - - - - - - - len!
main t'é - par - - - - - - - gne!


riten.
Andantino. ♩= 72.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
p
Heu-te noch — in vol-ler Pracht blüht die Ro-se,—
He-den nog — in vol-le pracht bloeit de ro-ze,—
Vi-vre un jour, — tel est le sort de la ro-se,
Andantino. ♩= 72.
pp
ben sostenuto
pp
ü-ber Nacht kommt der Schnit-ter Tod, der ra-sche; — Schönheit
met den nacht komt de maai-er Dood, de ras-sche; — schoonheid
que la mort, de sa faux, la nuit, mois-son-ne! Pal-mes

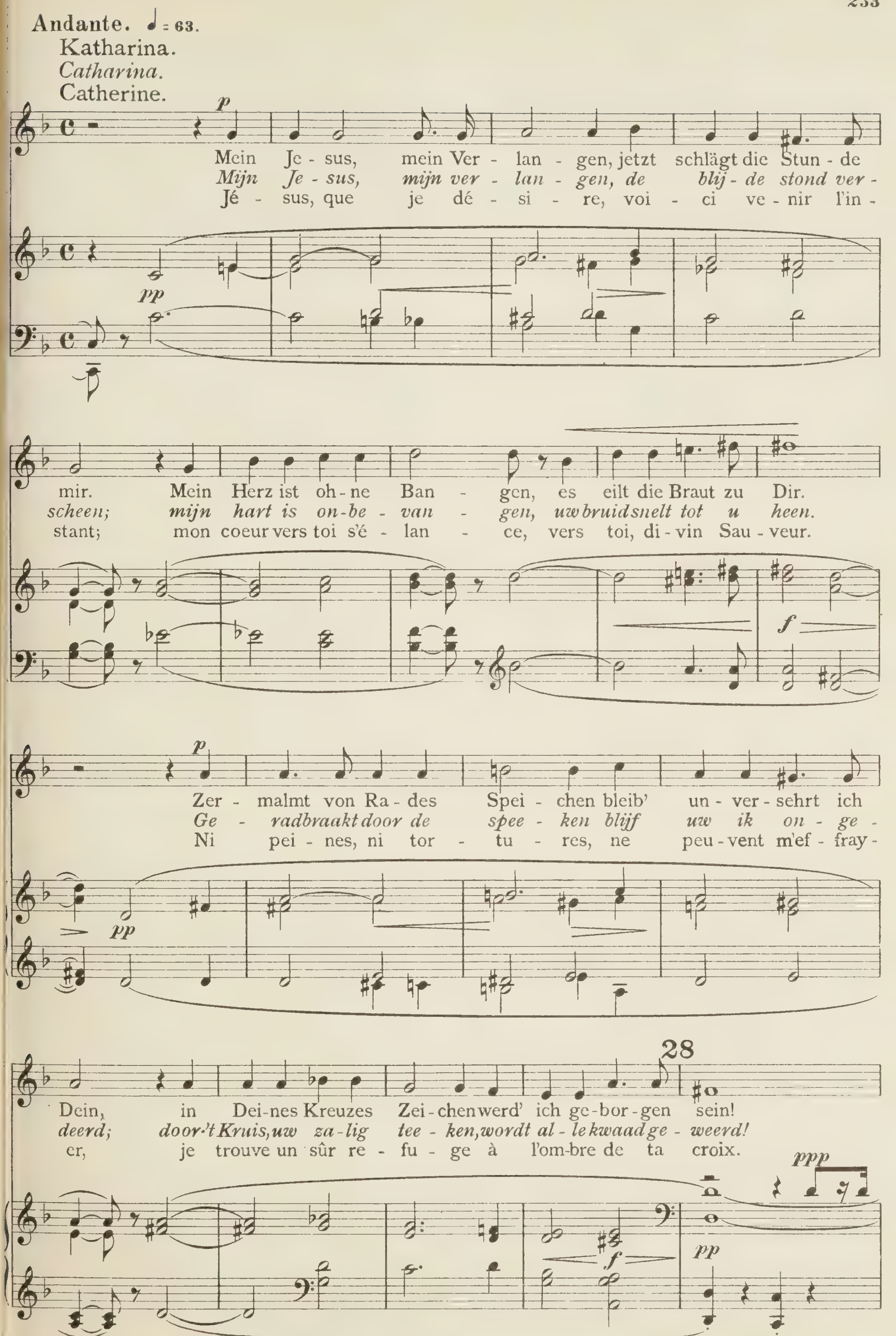

22
ist nur Staub und Asche, was Du bie-test, ist nur Tand!
is maar stof en as-sche, en-kel schijngoed biedt uw hand!
de beau-té, pous-siè-re, froi-des cen-dres: tout est vain!
f
pp
Drü-ben in dem bes-sren Land har-ret
Bo-ven in het be-tre land 'wacht op
Vien-ne bien-tôt l'heu-re où j'ob-
pp
f
dim.
mein, der Treu zum Loh-ne, ei-ne schö-ne Himmels-kro-ne.
mij, mijn trouw ten loo-ne, ee-ne rij-ke he-mel-kro-ne.
tien-ne, hon-neur su-prê-me, la-cou-ron-ne glo-ri-eu-se!
f
pp
Allegro moderato. ♩= 100.
Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.
f
Er-
Ver-
Ne
Allegro moderato. ♩= 100.
mf
f


23
hab-ner Kai-ser, las-set län-ger nicht die fre-chen Re-den Eu - er Ohr beleid - gen!
he-ven kei-zer, laat nu lan-ger niet door stout ge-zeg uw oor en har-te kwet - sen!
souf-fre plus, ô maî-tre bien-ai - mé, ces sots discours qui bles-sent ton o-reil - le;
Verschwen - dung, Verschwen - dung wär hier je - des wei - tre
Ver-lo - - ren, ver-lo - - ren klonk al ver - der spre - ken
c'est pei - - ne per-du - - e, c'est par-ler, prê-cher — en
Wort. Trotz spricht aus ihr und zu be -
hier: Trots spreekt uit haar, en 't is te
vain! Crains ses pro - jets! que de ses
fürch - ten ist, mit ih - ren Zau - berkün - sten möch - te sie noch
vree - zen, ja, dat met haar too - ver-kun - sten zij eer-lang nog
vils poi-sons, ses ma - lé - fi - ces noirs ne nais - se pour nous
pp
f
p


24
mehr, noch mehr des Un - - - heils stif - - ten!
er - ger, er - ger ram - - - pen wek - - ke.
tous un mal plus grand en - co - - re!
Maximin.
Maximien.
Maximin.
cresc.
O Ka-tha-ri-na! Dich ret - ten möcht' ich. Zorn und Lie - be
O Ca-tha-ri-na! Ik red - de u gaar - ne. Toorn en lief - de
O Ca-the-ri-ne, ô fem - me al-tiè - re, tour à tour ai-
rin - - gen im Her - - zen mir.
woe - - len in 't har - - te mijn.
mé - - e et mau - di - - te,
25
O! sei nicht län-ger sprö - de! Dort harrt der
O wees niet lan-ger stuursch meer! Daar gluurt de
ne me sois plus re - bel - le, crains une hor-

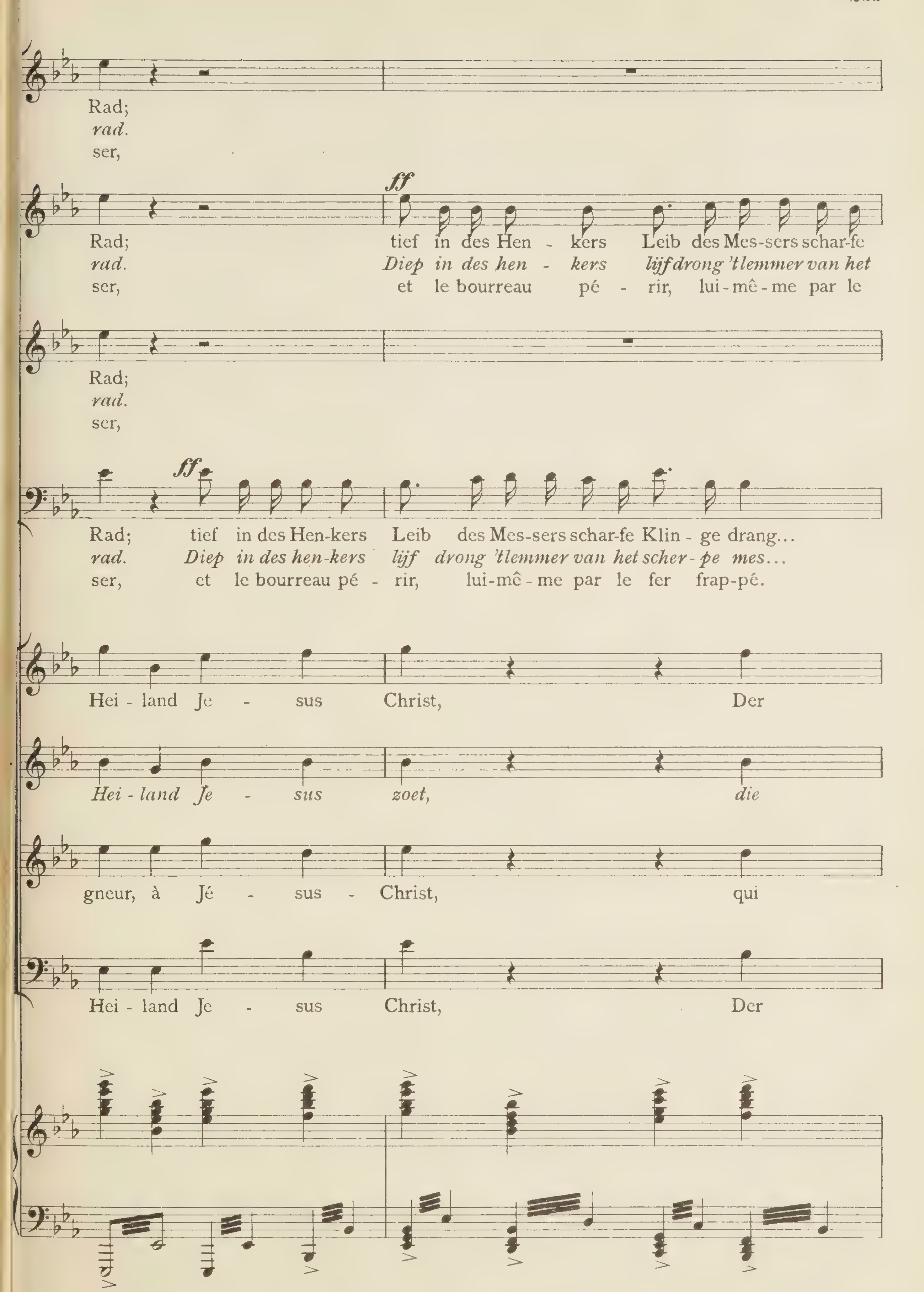

cresc.
grau-se Tod, es strecken sich des Ra-des scharfe Messer nach Dir aus;
grim-gedood, daar strekken zich van 't wiel de scherpe messen naar u uit;
ri-ble mort; dé-jà la roue in-fâme é-tend vers toi ses fers ai-gus;
Meno mosso.
dolce
so zar-ten Leib zer-fleisch-ten sie noch
zoo tee-der lijf ont-vleesch-ten zij nog
je vois ta chair meur-tri-e, en-san-glan-
26
nie... Be-den-ke, Ka-tha-ri-na...
nooit... Be-denk toch, Ca-tha-ri-na...
té-e... Je t'ai-me, Ca-the-ri-ne!
Katharina.
Catharina.
Catherine.
riten.
Andante. 𝅗𝅥 = 69.
ihn mit lebhafter Gebärde unterbrechend
met een gebaar dat hem tot zwijgen dwingt
elle fait un geste d'interruption
Nichts bedenk' ich, ent-
Niets be-denk ik, be-
Vai-nes pa-ro-les! Je
sempre ff


accel.
schlossen bin ich für den Herrn zu ster -
slo - ten ben ik voor den Heer te ster -
veux au Seigneur sa - cri - fi - er ma vi -
accel.
ff
f
Allegro moderato. ♩= 100.
ben.
ven.
e.
Maximin.
Maximien.
Maximin.
Es sei, es sei, es sei, Du Ra - sende! Dort
Het zij, het zij, het zij, uit - zin - ni-ge! Daar
Tu veux la mort! Le feu cru - el t'at-tend, l'ar -
Allegro moderato. ♩= 100.
steht Dein Braut - bett, Dir wird dein Trotz ver-gehn. Führt sie hin -
staat uw bruids - bed, uw trots valt ras in - een. Men brengze
den - te cou - che où tout or - gueil ex - pi - re. Sai - sis - sez -
27
weg!
weg!
la!
m.d.


Andante. ♩= 63.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
p
Mein Je - sus, mein Ver - lan - gen, jetzt schlägt die Stun - de
Mijn Je - sus, mijn ver - lan - gen, de blij - de stond ver -
Jé - sus, que je dé - si - re, voi - ci ve - nir l'in -
pp
mir. Mein Herz ist oh - ne Ban - gen, es eilt die Braut zu Dir.
scheen; mijn hart is on - be - van - gen, uw bruid snelt tot u heen.
stant; mon coeur vers toi s'é - lan - ce, vers toi, di - vin Sau - veur.
f
p
Zer - malmt von Ra - des Spei - chen bleib' un - ver - sehrt ich
Ge - radbraakt door de spee - ken blijf uw ik on - ge -
Ni pei - nes, ni tor - tu - res, ne peu - vent m'ef - fray -
pp
28
Dein, in Dei - nes Kreuzes Zei - chen werd' ich ge - bor - gen sein!
deerd; door 't Kruis, uw za - lig tee - ken, wordt al - le kwaad ge - weerd!
er, je trouve un sûr re - fu - ge à l'om - bre de ta croix.
ppp
f
pp

Während sie fortgeführt wird, hebt Katharina das Kreuz empor; das Rad springt in Stücke.
Terwijl zij weggeleid wordt, heft Catharina het Kruis in de hoogte; het wiel springt stuk.
Tandis qu'on l'emmène, Catherine élève la Croix; la roue éclate avec fracas.



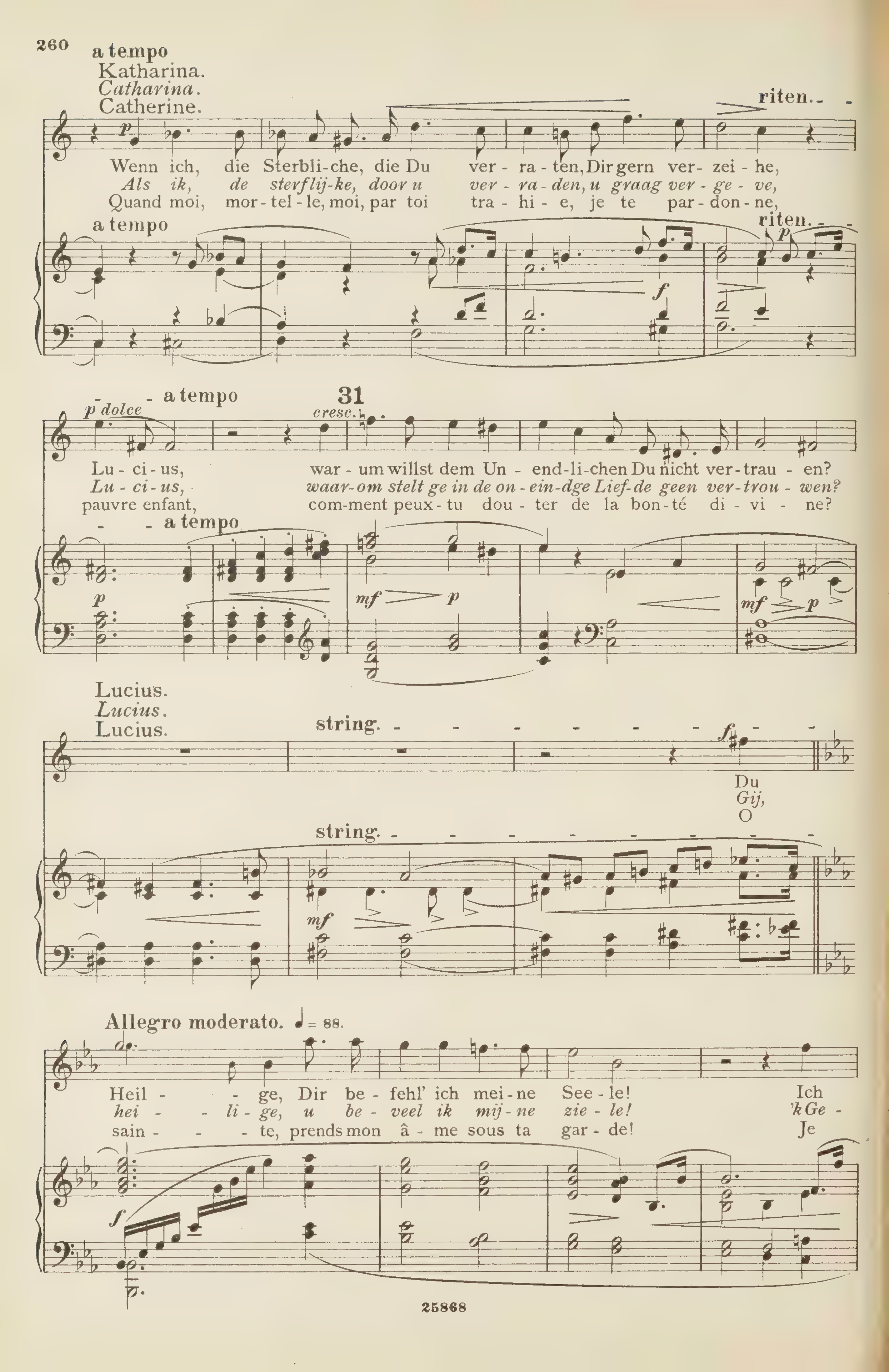

Rad;
rad.
ser,
ff
Rad;
tief in des Hen - kers Leib des Mes-sers schar-fe
rad.
Diep in des hen - kers lijf drong 'tlemmer van het
ser,
et le bourreau pé - rir, lui-mê-me par le
Rad;
rad.
ser,
ff
Rad; tief in des Hen-kers Leib des Mes-sers schar-fe Klin - ge drang...
rad. Diep in des hen-kers lijf drong 'tlemmer van het scher - pe mes...
ser, et le bourreau pé - rir, lui-mê - me par le fer frap-pé.
Hei - land Je - sus Christ, Der
Hei - land Je - sus zoet, die
gneur, à Jé - sus - Christ, qui
Hei - land Je - sus Christ, Der


ff
tief in des Henkers Leib des Mes-sers scharfe Klin - ge drang...
Diep in des hen-kers lijf drong 'tlemmer van het scher-pe mes...
et le bourreau pé-rir, lui-mê-me par le fer frap-pé.
Klin - ge drang...
scher - pe mes...
fer frap-pé.
ff
tief in des Hen - kers Leib des Mes-sers scharfe Klin-ge drang...
Diep in des hen - kers lijf drong 'tlemmer van het scher-pe mes...
et le bourreau pé - rir, lui-mê-me par le fer frap-pé.
wun - der - bar in Sei - nen Heil - gen
won - de - ren door zij - ne heil - gen
mon - tre sa puis - san - ce à ses é -
wun - der - bar in Sei - nen Heil - gen


cresc.
Zum Feu - er,
Het vuur in!
Aux flam - mes!
fff
zum Feu - er mit dem
In 't vuur, de loo - ze,
Qu'on jet - te la sor -
ist!
doct!
lus!


29
Zau - ber - weib!
boo - ze heks!
ciè - re au feu!
Zau - ber - weib!
29
p
Lucius tötlich getroffen.
Lucius doodelijk gewond.
Lucius mortellement atteint.
mezza voce
Ich fand den Tod, den ich als Hen-kersknecht Dir zu-ge-dacht;
Mij trof de dood, dien ik als beu - len-knecht u had be - stemd;
Je suis frap-pé, quand je vou-lais moi-mê-me te frap-per.
30
die Götter sind ge - recht!
ik hebmijn lot ver - diend!
J'ai mé-ri - té -mon sort.
p


Katharina.
Catharina.
Catherine.
Blick auf gen Him-mel, Lu - ci - us! Die Schuld ver - zeiht dem
Zie op ten he - mel, Lu - ci - us! Wien zon - de rouwt, scheldt
Con-temple, ô Lu - ci - us, le ciel! Le re - pen - tir ap -
Reu - i - gen des Va - ters Huld.
Gods ge - nâ de zon - de kwijt.
pelle un gé - né - reux par-don.
Lucius.
Lucius.
Lucius.
mf energico
p dolce
Ich ha - be Dich ver-ra - ten, Ka-tha-
Ik heb u laf ver-ra - den, Ca-tha-
Je t'ai tra - hie, hé-las! Ca-the-
cresc.
ri - - na! So schnö - de Tat kann nim - mer Süh - ne
ri - - na! Zoo snood een daad wordt nooit of nooit ver -
ri - - ne! Pa - reil for - fait ne trou - ve point de
fin - den.
ge - ven.
grâ - ce.
riten.


a tempo
Katharina.
Catharina.
Catherine.
riten.
Wenn ich, die Sterbli-che, die Du ver-ra-ten, Dir gern ver-zei-he,
Als ik, de sterflij-ke, door u ver-ra-den, u graag ver-ge-ve,
Quand moi, mor-tel-le, moi, par toi tra-hi-e, je te par-don-ne,
a tempo
riten.
a tempo
31
p dolce
cresc.
Lu-ci-us, war-um willst dem Un-end-li-chen Du nicht ver-trau-en?
Lu-ci-us, waar-om stelt ge in de on-ein-dge Lief-de geen ver-trou-wen?
pauvre enfant, com-ment peux-tu dou-ter de la bon-té di-vi-ne?
a tempo
Lucius.
Lucius.
Lucius.
string.
Du
Gij,
O
string.
Allegro moderato. ♩ = 88.
Heil-ge, Dir be-fehl' ich mei-ne See-le! Ich
hei-li-ge, u be-veel ik mij-ne zie-le! 'k Ge-
sain-te, prends mon â-me sous ta gar-de! Je

Calando.

morendo al fine

glaub', ich glaub' an Dei-nen Gott! Sei Du mein Schild,
loof, 'k ge-loof in u-wen God! Wees gij mijn schild,
crois, je crois en ton Sau-veur! Pro-tè-ge-moi,

f *p*

stirbt
hij sterft
il meurt

daß Er in Sei-nem Zorn mich nicht ___ ver-nich-te!
dat Hij in zij-nen toorn mij niet ___ ver-plet-te!
et que sur moi s'é-ten-de sa ___ clé-men-ce!

dimin. *pp*

Maximin.
Maximien.
Maximin.

Allegro. ♩ = 100.

f energico

Es wächst die Zahl der Nar-ren ___ mit der
Zoo wast het tal van gek-ken nog met
Des in-sen-sés le nom-bre ___ croît sans

ppp *molto cresc.* *ff*

Ei-nen. Wer ihr ins Au-ge schaut, ver-fällt dem
ee-nen. Wie haar in de oo-gen schouwt, zwicht voor 't ge-
ces-se. D'un seul de ses re-gards el-le sub-

f

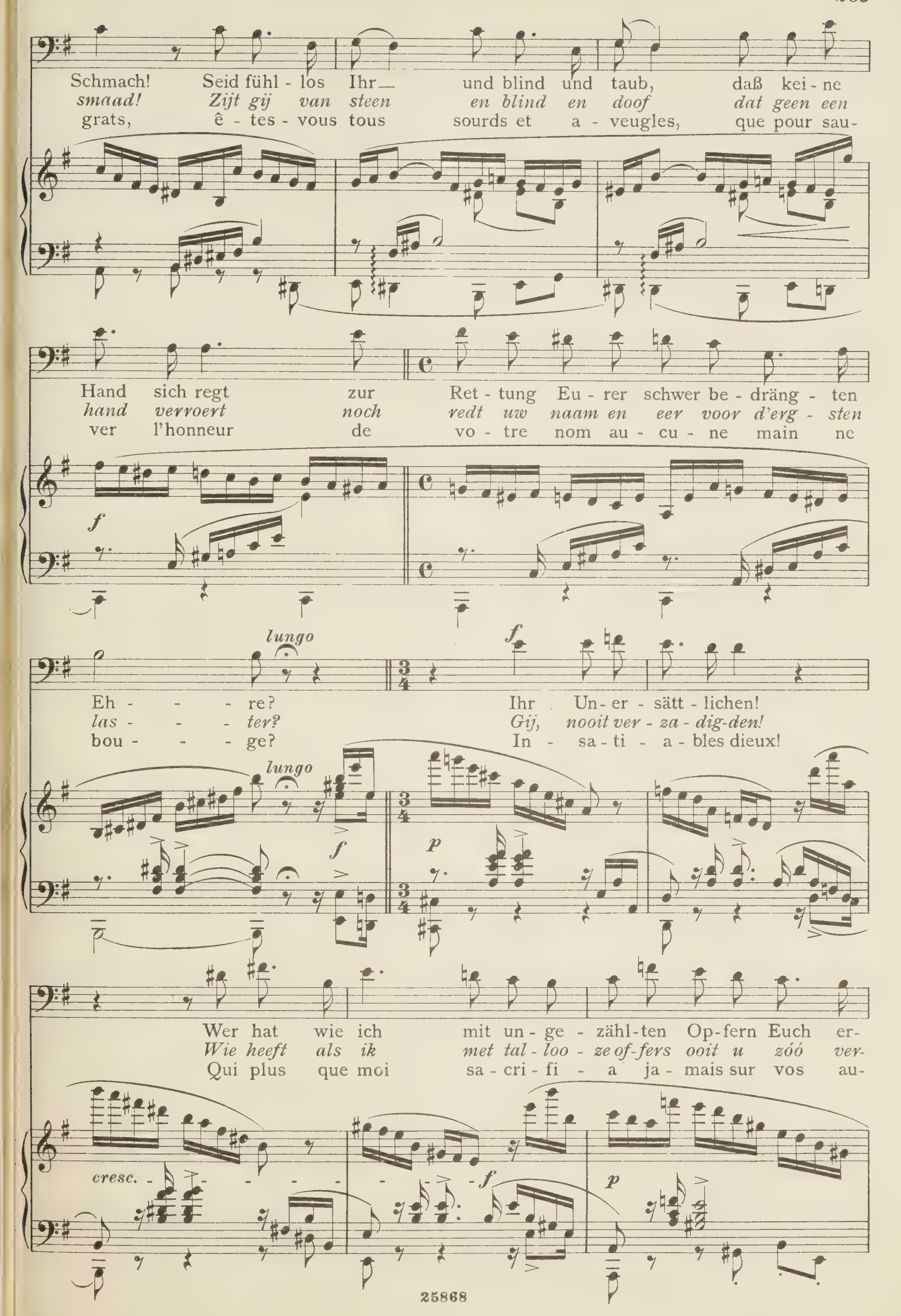

Zau - ber, der mäch - tig wirkt und für der Göt - ter Reich ver-
too - ver dat mach - tig werkt en voor der go - den rijk nood-
ju - gue les cœurs crain - tifs, et le pé - ril dé - jà se
32
Andantino.
hängnis-voll zu wer - den droht; So tren - ne das Schwert vom
lot - tig wel te wor - den dreigt! Dus hou - we van 't lijf het
dresse en fa - ce de nos dieux. Sur toi le glai - ve ven-
Allegretto. ♩ = 80.
Rumpf der schö - nen Gor - go Haupt!
zwaard dat schoo - ne Gor - go - hoofd!
geur, in - fâ - me, va tom - ber!
Octavia.
Octavia.
Octavie.
Laß ab, o mein Gemahl, die Die - ne - rin des gro - ßen Got - tes zu ver-
Laat af, o mijn gemaal, en wil niet voort de dienstmaagd van den Heer ver-
Fais grâ ce, mon noble époux, à cette en - fant, du Dieu Sauveur l'humble ser-



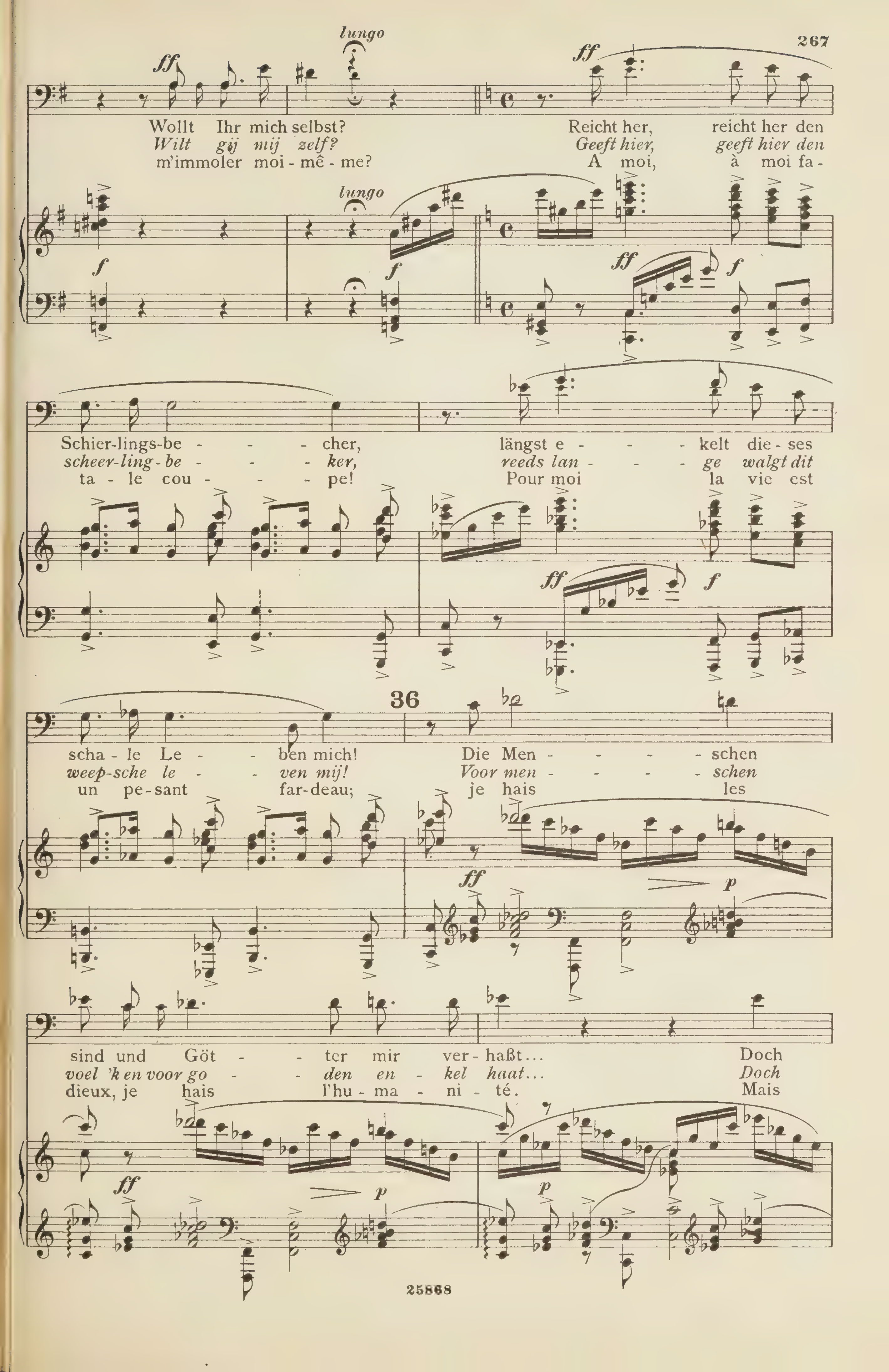
fol - gen, denn Du strei - test wi - der den le-
vol - gen, want be - kam - pen doet ge 's eeuw - gen
van - te; c'est en vain que tu ré - sis - te-
33
bend' - gen Gott!
le - vens God!
rais au Ciel!
Maximin.
Maximien.
Maximin.
mf
Auch Dich hat sie be - rückt?
Ook u heeft zij ver-dwaasd?
L'erreur 't en-traîne aus - si?
ff
Ich glaub' an Chri -
'k Ge - loof in Chris -
Je crois en Jé - sus
stum, des ew - gen Got - tes ein - ge - bor - nen
tus, des Eeuw - gen Va - ders Een - ge - bo - ren
Christ, le Fils de Dieu, le roi de l'u - ni-



Sohn!
Zoon!
vers!
Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius. ff
An Christum glauben
Aan Hem geloo - ven
Nous croy - ons tous en
Die Soldaten.
De Soldaten.
Les Soldats. ff
TEN.
An Christum glau - ben
Aan Hem ge - loo - ven
BASS. ff
Nous croy - ons tous en
ff
34
Più mosso. ♩ = 88.
al - le wir!
al - len wij!
Jé - sus - Christ!
Maximin.
Maximien.
Maximin.
in höchster Wut
in razende woede
au paroxysme de la colère
f
O Göt - ter! welche
O go - den! Wat een
O hon - te! Dieux in-
al - le wir!
al - len wij!
Jé - sus - Christ!
34
Più mosso. ♩ = 88.
p

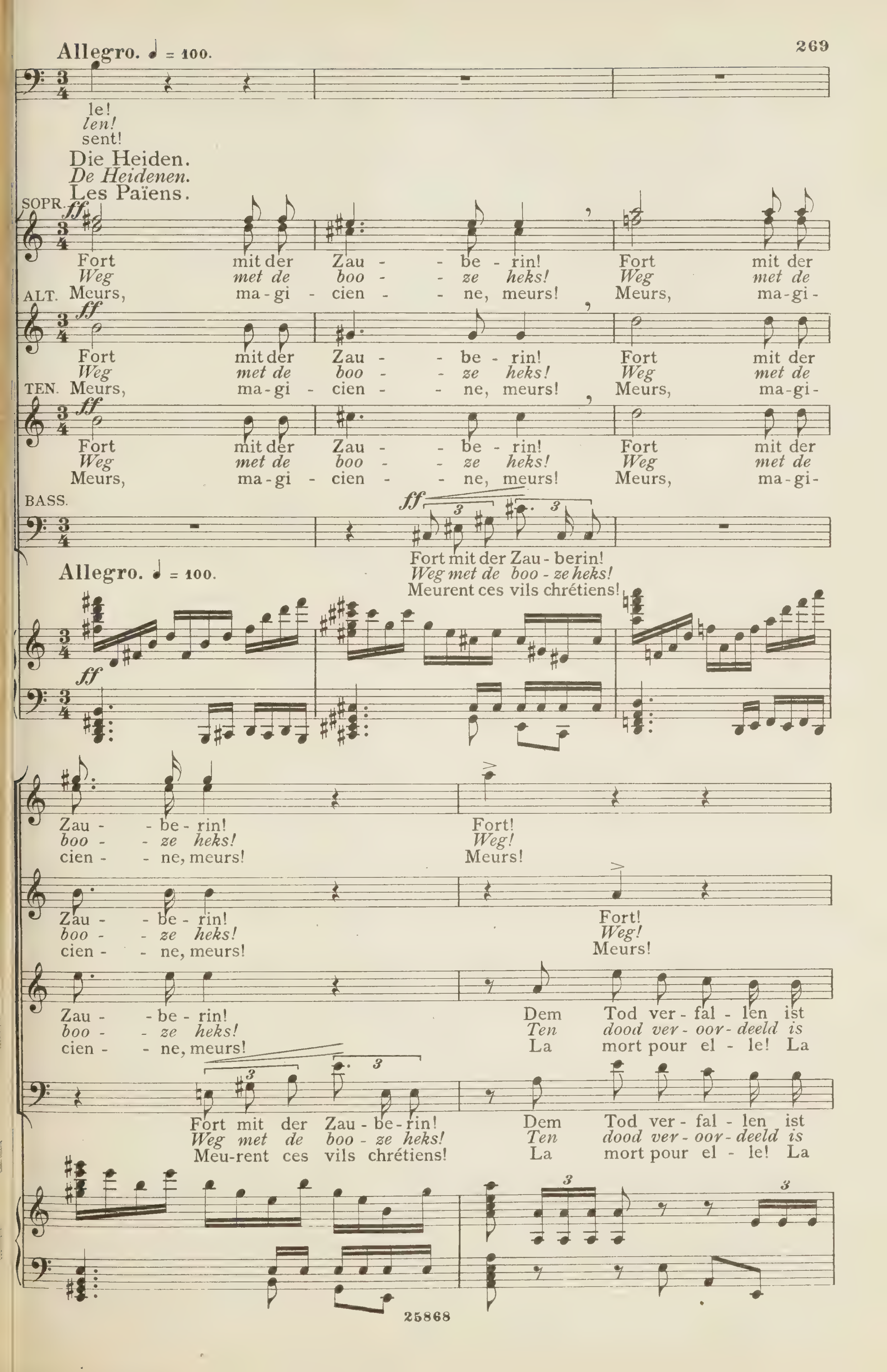

Schmach! Seid fühl - los Ihr — und blind und taub, daß kei - ne
smaad! Zijt gij van steen en blind en doof dat geen een
grats, ê - tes - vous tous sourds et a - veugles, que pour sau-
f
Hand sich regt zur Ret - tung Eu - rer schwer be - dräng - ten
hand verroert noch redt uw naam en eer voor d'erg - sten
ver l'honneur de vo - tre nom au - cu - ne main ne
lungo
f
Eh - - - re? Ihr Un - er - sätt - lichen!
las - - - ter? Gij, nooit ver - za - dig-den!
bou - - - ge? In - sa - ti - a - bles dieux!
lungo
f
p
Wer hat wie ich mit un - ge - zähl - ten Op - fern Euch er-
Wie heeft als ik met tal - loo - ze of - fers ooit u zóó ver-
Qui plus que moi sa - cri - fi - a ja - mais sur vos au-
cresc.
f
p


götzt, daß immerfort des Blu-tes war-mer Duft den
blijd dat, dag en nacht, de walm van 't war-me bloed uw
tels? Et n'ai-je pas toujours brû-lé-l'encens dont
ü-ber-gier'-gen Nüstern ward ge-bo-ten?
reuk met uit-ge-ko-zen geu-ren streel-de?
les par-fums lé-gers vers vous mon-tè-rent?
35
Was wollt Ihr
Wat wilt gij
Qu'exi-gez-vous de
noch?
nog?
plus?
Soll ich die
Moet ik mijn
Faut-il sa-
Gat-tin Euch, die be-sten Krie-ger Euch zur Schlacht-bank lie-fern?
ee-ga u, mijn bes-te man-nen op de slacht-bank bren-gen?
cri-fi-er aus-si ma femme et mes meil-leurs guerriers,


lungo
ff
Wollt Ihr mich selbst? Reicht her, reicht her den
Wilt gij mij zelf? Geeft hier, geeft hier den
m'immoler moi-mê-me? A moi, à moi fa-
lungo
f
ff
Schier-lings-be - - - cher, längst e - - - kelt die-ses
scheer-ling-be - - - ker, reeds lan - - - ge walgt dit
ta-le cou - - - pe! Pour moi la vie est
36
scha-le Le - - ben mich! Die Men - - - - schen
weep-sche le - - ven mij! Voor men - - - - schen
un pe-sant far-deau; je hais les
p
sind und Göt - - ter mir ver-haßt... Doch
voel 'k en voor go - - den en - kel haat... Doch
dieux, je hais l'hu-ma - ni - té. Mais



eh' ich Eu - rer Gier zum Op - fer fal - le ruft
eer uw vraat-zucht gre - tig mij zie val - len roept
si je meurs pour vous, ô dieux a - vi - des, je
Wol - lust ein - - - mal noch:
wel - lust een - - - maal nog:
veux, - su - - prê - me vo - lup - té, -
allarg.
allarg.
fff
lento
ff
Sie ster - ben al - - -
zij ster - ven al - - -
que tous pé - ris - - -
lento


Allegro. ♩ = 100.
le!
len!
sent!
Die Heiden.
De Heidenen.
Les Païens.
SOPR.
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
Meurs, ma-gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma-gi-
ALT.
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
Meurs, ma-gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma-gi-
TEN.
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
Meurs, ma-gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma-gi-
BASS.
Fort mit der Zau - berin!
Weg met de boo - ze heks!
Meurent ces vils chrétiens!
Allegro. ♩ = 100.
Zau - - be - rin! Fort!
boo - - ze heks! Weg!
cien - - ne, meurs! Meurs!
Zau - - be - rin! Fort!
boo - - ze heks! Weg!
cien - - ne, meurs! Meurs!
Zau - - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
boo - - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
cien - - ne, meurs! La mort pour el - le! La
Fort mit der Zau - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
Weg met de boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
Meu-rent ces vils chrétiens! La mort pour el - le! La


Fort!
Weg!
Meurs!
Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr_ Ge-
Ten dood ver-oordeeld is zij met haar ge-
La mort pour el-le! La mort pour ces_ chré-
Fort!
Weg!
Meurs!
sie und ihr_ Ge-schlecht.
zij met haar ge-slacht!
mort pour ces_ chré-tiens!
schlecht.
slacht!
tiens!
Hin-
Weg,
La
Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr_ Ge-
Ten dood ver-oor-deeld is zij met haar_ ge-
La mort pour el-le! La mort pour ces_ chré-


weg! Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
weg met al - len! Weg met al - len! Weg met al - len, al - len!
mort, la mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!
Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!
schlecht. Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!
schlecht. Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!
Andante sostenuto. ♩= 63.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
Nun sei will - kom - men, sü - ßer Tod, sei tausendmal will-
Nu wel - ge - ko - men, zoe - te dood, gewenscht en wel - ge-
Je te sa - lu - e, dou - ce mort, ô mort tant dé - si -
Andante sostenuto. ♩= 63.
pp
kom - - men!
ko - - men!
ré - - e!
37
sempre ben sost.
Nun wird des Le - bens Müh' und
Ons wordt nu 's le - vens last en
Nos vi - ves pei - nes, nos dou-

Not von uns hin-weg ge-nom - - - - - men.
nood van hals en hart ge - no - - - - - men.
leurs, par toi sont ef - fa - cé - - - - - es.

Dem Herrn sei Lob, dem Herrn sei Dank, Der
Den Hee - re lof, den Hee - re dank, die
Lou - é soit Dieu, bé - ni soit Dieu qui,

poco a poco cresc.

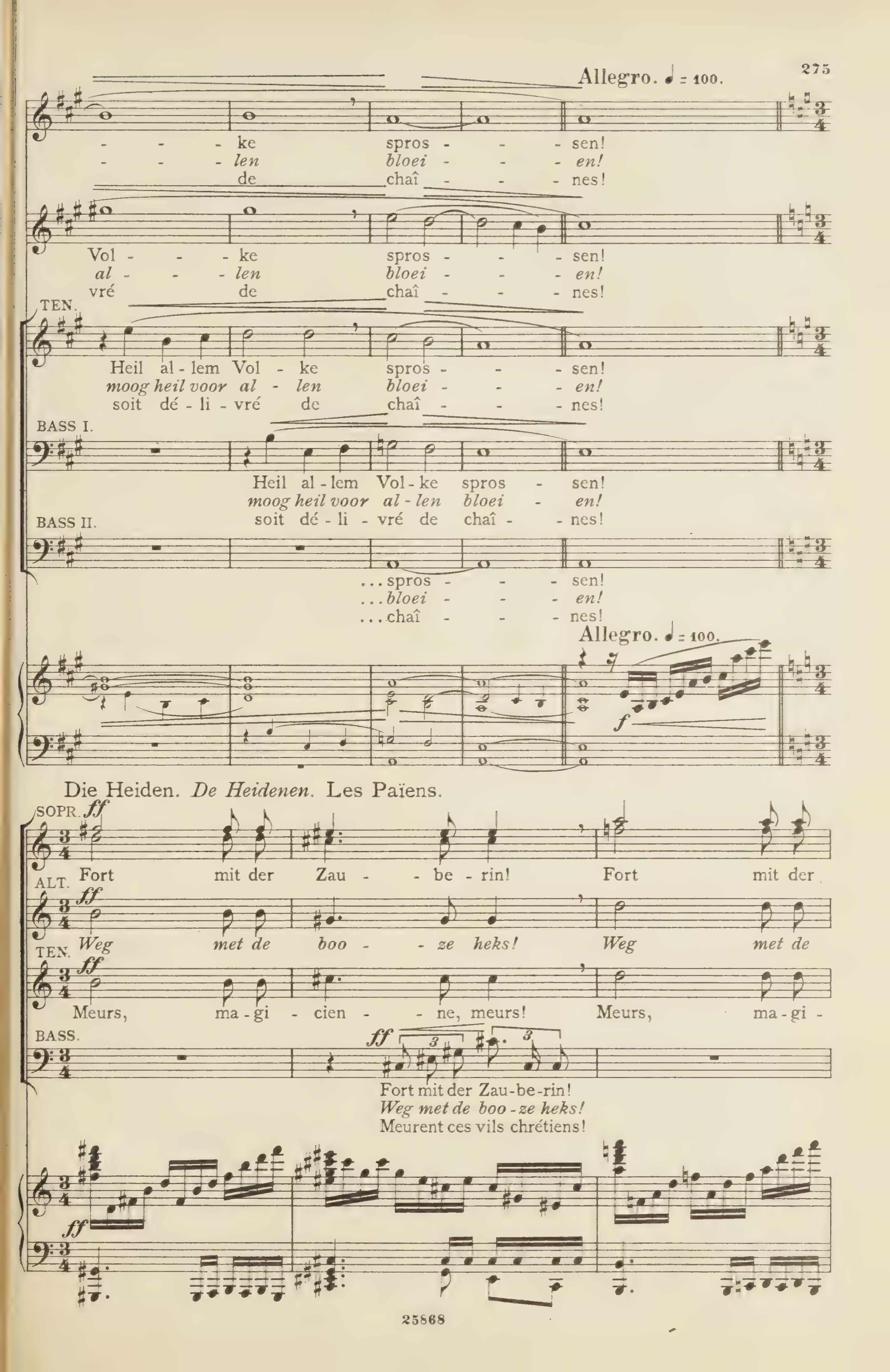
un - sre Fü - ße stell - - - te auf
on - ze voe - ten stel - - - de op
nous tra - çant la rou - - - te pour

poco a poco cresc.




uns sich zu - ge - - sell - - - te!
ons op weg ver - - zel - - - de.
nous sans ces - se veil - - - le!
f
p
38 pp
Vom Kreuz die Hän - de strek - ke nun, dar -
Strek ons van 't Kruis de han - den toe met
Vers nous, di - vin Cru - ci - - fi - é, é -
pp dolciss.
sempre pp
in die Wun - den bren - - nen, laß
hun - ne wij - de won - - den, laat
tends tes mains san - glan - - tes; à
sanft dar - in die See - len ruhn, die schei - dend Dich be -
rus - ten daar, wie lij - dens - moe bij 't heen - gaan U ver -
l'â - me qui es - pè - re en toi, dai - - gne accor - der ta
pp dolciss.


Katharina. *Catharina.* Catherine.
ken - - nen!
kon - - den.
grâ - - ce!
Octavia. *Octavia.* Octavie.
pp
Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor
Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce
Porphyrius. *Porphyrius.* Porphyrius.
pp
Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor
Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce
TEN. Die Soldaten. *De Soldaten.* Les Soldats.
pp
Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
BASS. *Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor*
pp
Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce
pp dolciss.
ppp
Octavia. *Octavia.* Octavie.
39
uns ver - gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut Heil al-lem Vol - -
ons deedt vloeien, en, uit dien reinen, kla-ren vloed, moog heil voor al - -
no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain soit dé-li-vré
Porphyrius. *Porphyrius.* Porphyrius.
uns ver-gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut Heil al-lem
ons deedt vloeien, en, uit dien reinen, kla-ren vloed, moog heil voor
no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain soit dé-li -
uns ver-gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut
ons deedt vloeien, en, uit dien reinen, kla-ren vloed,
no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain
39


Allegro. ♩= 100.
- - ke spros - - - sen!
- - - len bloei - - - en!
de chaî - - - nes!
Vol - - - ke spros - - - sen!
al - - - len bloei - - - en!
vré de chaî - - - nes!
TEN.
Heil al-lem Vol - ke spros - - - sen!
moog heil voor al - len bloei - - - en!
soit dé-li-vré de chaî - - - nes!
BASS I.
Heil al-lem Vol-ke spros - sen!
moog heil voor al-len bloei - en!
soit dé-li-vré de chaî - - nes!
BASS II.
...spros - - - sen!
...bloei - - - en!
...chaî - - - nes!
Allegro. ♩= 100.
f
Die Heiden. De Heidenen. Les Païens.
SOPR. ff
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
ALT. ff
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
TEN. ff
Meurs, ma-gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma-gi -
BASS. ff
Fort mit der Zau-be-rin!
Weg met de boo-ze heks!
Meurent ces vils chrétiens!
ff


Zau - be - rin! Fort!
boo - ze heks! Weg!
cien - ne, meurs! Meurs!
Zau - be - rin! Fort!
boo - ze heks! Weg!
cien - ne, meurs! Meurs!
Zau - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
cien - ne, meurs! La mort pour el - le! La
Fort mit der Zau - be-rin! Dem Tod ver - fal - len ist
Weg met de boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
Meurent ces vils chrétiens! La mort pour el - le! La
Fort! Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr Ge -
Weg! Ten dood ver-oordeeld is zij en haar ge -
Meurs! La mort pour el - le! La mort pour ces chré -
Fort! Fort! Fort!
Weg! Weg! Weg!
Meurs! Meurs! Meurs!
sie und ihr Ge - schlecht. Fort!
zij en haar ge - slacht! Weg!
mort pour ces chré - tiens! Meurs!
sie und ihr Ge - schlecht. Fort!
zij en haar ge - slacht! Weg!
mort pour ces chré - tiens! Meurs!


schlecht. Fort! Hin -
slacht. Weg! Weg,
tiens! Meurs! La
Fort! Fort!
Weg! Weg!
Meurs! Meurs!
Dem Tod ver - fal - len ist sie und ihr Ge - - -
Ten dood ver - oor-deeld is zij en haar ge - - -
La mort pour el - le! La mort pour ces chré - - -
Dem Tod ver - fal - len ist sie und ihr Ge - - -
Ten dood ver - oor-deeld is zij en haar ge - - -
La mort pour el - le! La mort pour ces chré - - -
weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
weg! Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
mort, la mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour
Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour
schlecht. Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour
schlecht. Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour



riten.
al
al
el
al
riten.
a tempo
Maximin.
Maximien.
Maximin.
f
Den Becher her!
Den be-ker,hier!
La cou - pe!...
trinkt
hij drinkt
il boit
lungo
40
Katharina und die andern werden fortgeführt.
Catharina en de anderen worden weggeleid.
On emmène Catherine et tous les néophytes.
a tempo
le!
len!
le!
le!
a tempo
ff
pp
pp

mezza voce

O weh! der hei-ße Brand wühlt in den Ein-ge-wei-den mir!
O wee, wat hee-te brand woelt in mijn in-ge-wan-den om!
Je sens le feu ron-geur se répandre en ma poi-tri-ne...

(pp) fpp

Der Him-mel ver-fin-stert sich,
De he-mel wordt don-ker zwart,
Je vois s'obscur-cir le ciel,

(pp) f pp

41

der Sturm er-hebt die Schwin-gen,
de storm ontplooit zijn vler-ken,
l'o-ra-ge se dé-chaî-ne,

pp

string. - - - - - - - - -

string. - - - - - - - - -


Allegro moderato. ♩ = 92.
hoch blitzt das Schwert empor!
hel blik - semt t'zwaard omhoog!
l'é - clair du glai - ve luit!
cresc.
Maximin.
Maximien.
Maximin.
Heftiger Donnerschlag.
Hevige donderslag.
Violent coup de tonnerre.
riten.
Es ist ge - sche - hen!
Het is vol - trok - ken!
O mort hor - ri - ble!
riten.
Meno mosso.
mezza voce
Weh mir! Mich traf des Rä-chers
Wee mij! Mij trof des wre-kers
Mal - heur! Du ju - ge, du ven-

42

Blitz, des ew - gen Rich - ters Schwert,
straal, des eeuw - gen rech - ters zwaard,
geur le glai - ve m'a frap - pé,

(*pp*)

in mei - nem In - - nern rast der Höl - le
in mij - nen boe - - zem raast het vuur der
et de l'en - fer les flam - mes me dé -

pp *ppp*

Feu - er.
hel - le.
vo - rent...

ff *ff*

Den
Den
Mau -



Göt - - tern Fluch und Fluch dem Al - ler-höch - sten,
go - - den vloek en vloek den Al - ler-hoog - ste,
dits les dieux, mau - dit le Dieu su - prê - me!
allargando
Der in den
die me in den
L'a - - bî - - - - - - me im -
allargando
43
Ab - - - grund mich her - nie - - der -
af - - - grond ne - der - ploft en
men - - - se sous mes pas s'en -
a tempo
stirbt
hij sterft
il meurt
schmettert!
plet-tert!
tr'ou-vre!
a tempo
fff
pp

Verwandlung. Der Vorhang im Hintergrund verschwindet. Man sieht wie Katharina von Engeln zum Himmel emporgetragen wird.

Men ziet het tooneel veranderen. Het achterdoek verdwijnt. Catharina wordt door Engelen opgenomen.

Changement de décor à vue. La toile du fond disparaît. Catherine est emportée au ciel par des anges.




Ein neu - es
Nog nieuw een
Nouveau pro-
Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!
O schaut!
O ziet!
Voyez!
Schaut!
Ziet!
Ah!
O schaut!
O ziet!
Voyez!
Wun - der!
won - der!
di - ge!
O schaut!
O ziet!
Voy-ez!
Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro-di - ge!
O schaut!
O ziet!
Voy-ez!
Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!
Ein neu - es
Nog nieuw een
Nouveau pro-
Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro-di - ge!



Ein neu-es Wun-der,
Nog nieuw een won-der,

Nouveau pro-di-ge,

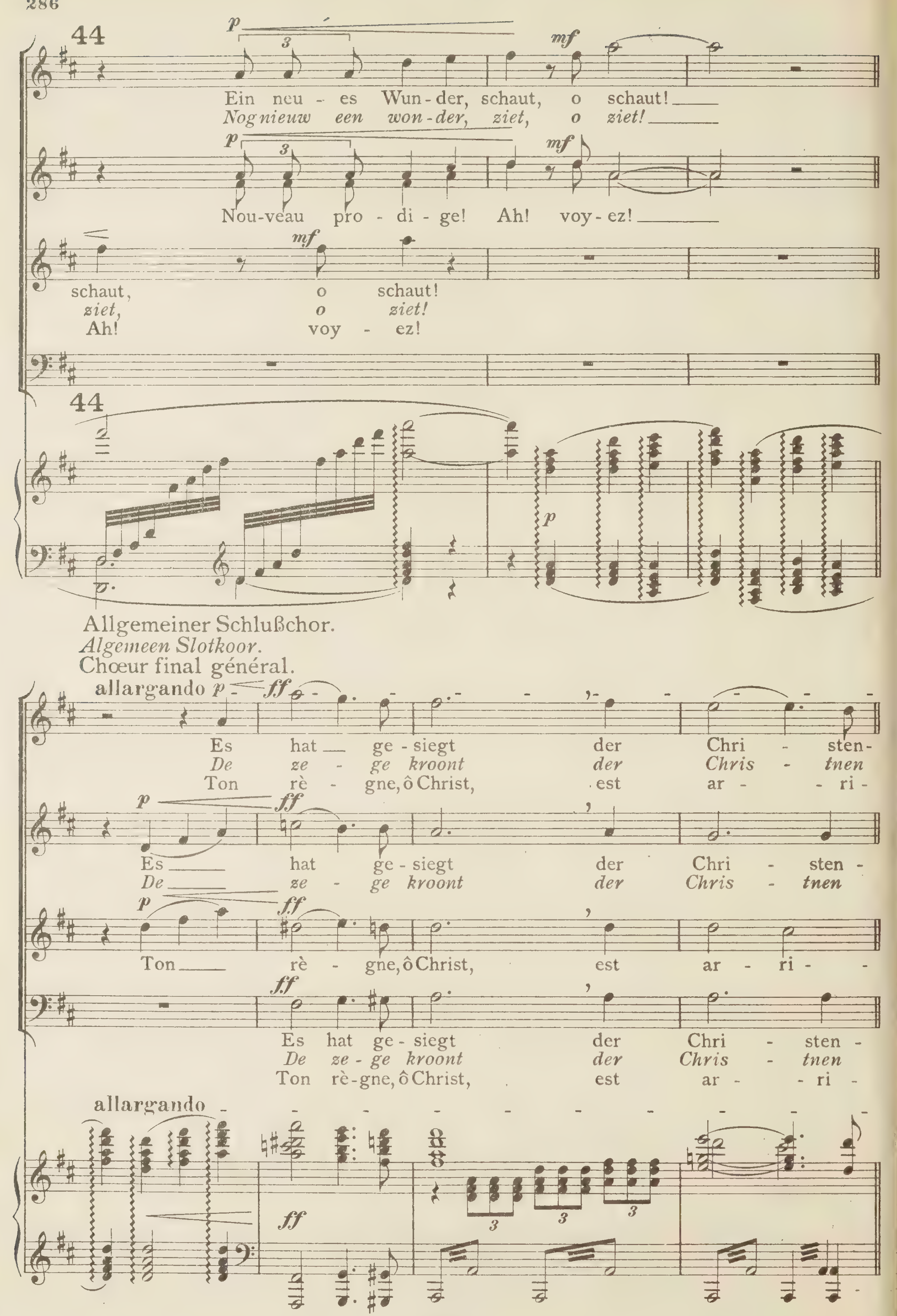
Wun - der!
won - der!
di - - ge!

Ein neu-es Wun - der, schaut, o schaut!
Nog nieuw een won - der, ziet, o ziet!
Nou-veau pro-di - - ge! Ah, voy-ez!

schaut, o schaut!
ziet, o ziet!

Ah, voy-ez!

Ein neu-es Wun - der,
Nog nieuw een won - der,
Nouveau pro-di - - ge!


44
Ein neu - es Wun - der, schaut, o schaut!
Nog nieuw een won - der, ziet, o ziet!
Nou-veau pro - di - ge! Ah! voy - ez!
schaut, o schaut!
ziet, o ziet!
Ah! voy - ez!
44
Allgemeiner Schlußchor.
Algemeen Slotkoor.
Chœur final général.
allargando
Es hat ge - siegt der Chri - sten-
De ze - ge kroont der Chris - tnen
Ton rè - gne, ô Christ, est ar - - ri -
Es hat ge - siegt der Chri - sten -
De ze - ge kroont der Chris - tnen
Ton rè - gne, ô Christ, est ar - ri -
Es hat ge - siegt der Chri - sten -
De ze - ge kroont der Chris - tnen
Ton rè - gne, ô Christ, est ar - - ri -
allargando

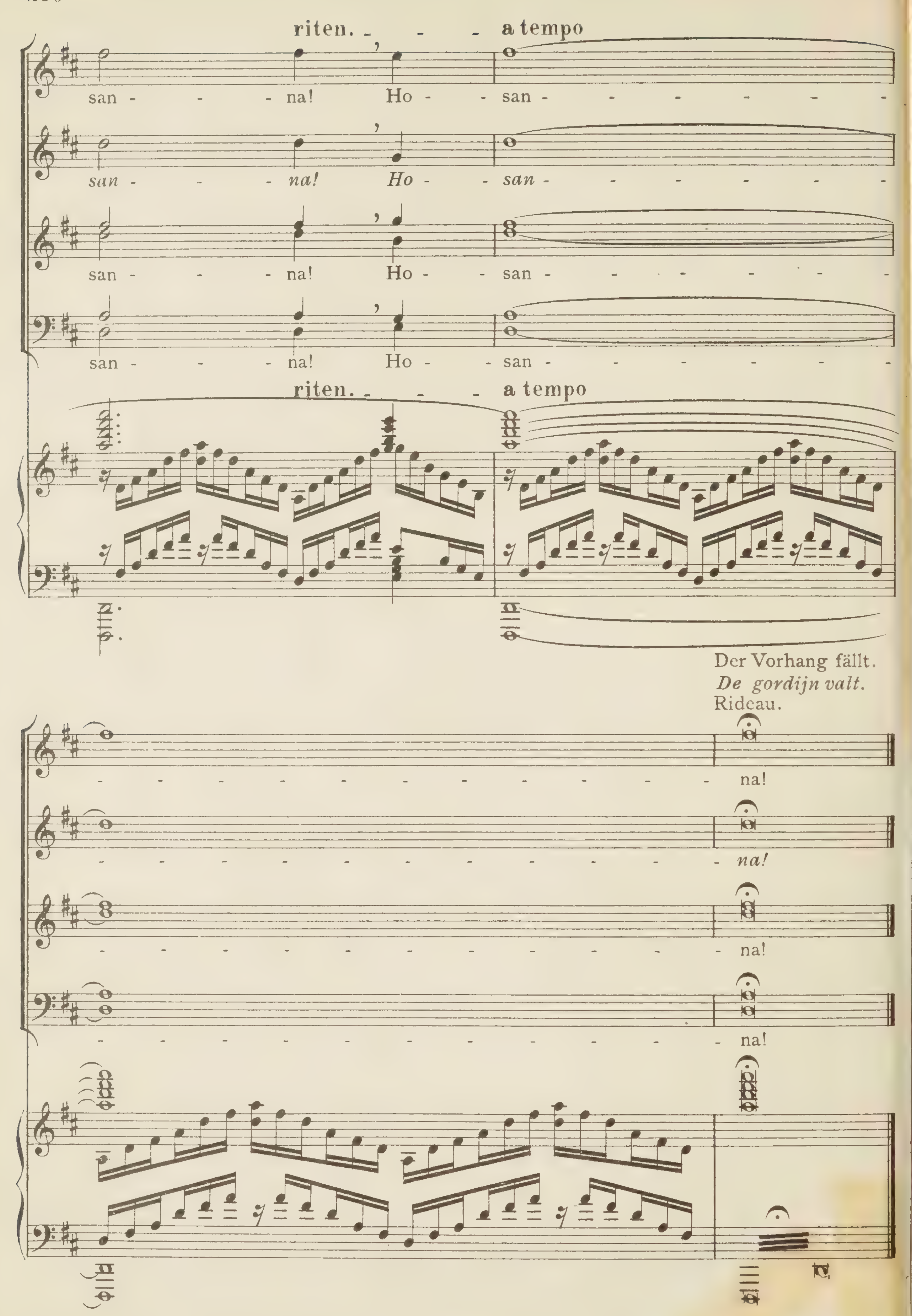


Andante. ♩= 63.
pp
gott! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!
God! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!
vé! Gloi - - re, gloi - re, gloi - - - re!
gott! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!
Andante. ♩= 63.
il canto marc.
Hoch - - - ge - be - ne -
Hoog - - - ge - be - ne -
Gloi - - - re à Toi, Sei -
Hoch - - - ge - be - ne -


45
deit!
dijd!
gneur!
deit!
45
pp
ff
Ho - - - san-na in der Hö-he dem Herrn der
Ho - - - san-na in de heem-len den Heer der
Lou - - - an-ge à Dieu, lou - an - ge! Lou - an-ge au
Ho - - - san-na in der Hö-he dem Herrn der



Herr-lich - keit!
heer-lijk - heid!
Roi des rois!
Herr-lich - keit!
ff
ff
Ho - - - san - - - na! Ho -
ff
Ho - - - san - - - na! Ho -
ff
Ho - - - san - - - na! Ho -
ff
Ho - - - san - - - na! Ho -


riten. - - - a tempo
san - - na! Ho - san -
san - - na! Ho - san -
san - - na! Ho - san -
san - - na! Ho - san -
riten. - - - a tempo
Der Vorhang fällt.
De gordijn valt.
Rideau.
na!
na!
na!
na!





